叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 丛林猛兽(the Beast In The Jungle) 000001

2. 丛林猛兽(the Beast In The Jungle) 000002

3. 丛林猛兽(the Beast In The Jungle) 000003

4. 丛林猛兽(the Beast In The Jungle) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丛林猛兽(The Beast in the Jungle)

[ðə; ði] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]
The Beast in the Jungle
这 兽 在 这 丛林

丛林野兽

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wʌt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər]
What determined the speech that startled him in the course of their encounter
什么 决定 这 演讲 那 惊慌 他 在 这 课程 的 他们的 遇到
['skersli] ['mætərz] ,
scarcely matters ,
几乎 事情 ,

在他们相遇的过程中，是什么原因导致了那番令他震惊的言论，其实并不重要。

['biːɪŋ] ['prɑːbəbli] [bʌt; bət][sʌm; səm] [wɜːrdz] ['spoʊkən][baɪ] [hɪm'self] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] - - ['spoʊkən]
being probably but some words spoken by himself quite without intention - - spoken
存在 大概 但 一些 字 说 经过 他自己 相当 没有 意图 - - 说
[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgə] [ænd; ənd] ['sloʊli] [muːvd] [tə'geðər] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
as they lingered and slowly moved together after their renewal of acquaintance .
作为 他们 徘徊不去 和 缓慢地 已搬 一起 后 他们的 续期 的 熟人 .

这可能只是他无意间说的一些话——在他们重逢后，一边逗留一边慢慢靠近时说的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [baɪ] [frendz] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]
He had been conveyed by friends an hour or two before to the house at
他 有 到过 传递 经过 朋友们 一个 小时 或者 二 前 到 这 房子 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ;
which she was staying ;
哪个 她 曾是 入住 ;

一两个小时前，他被朋友送到了她住的房子；

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ,
the party of visitors at the other house , of whom he was one ,
这 派对 的 访客 在 这 其他 房子 , 的 谁 他 曾是 一 ,

他也是另一户人家来访的客人之一。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['θiːəri] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst]
and thanks to whom it was his theory , as always , that he was lost
和 谢谢 到 谁 它 曾是 他的 理论 , 作为 总是 , 那 他 曾是 丢失的
[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
in the crowd ,
在 这 人群 ,

而正是因为他，他才像往常一样，认为自己迷失在了人群中。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]['oʊvər][tuː; tə] ['lʌntʃən] .
had been invited over to luncheon .
有 到过 受邀 超过 到 午餐 .

受邀来吃午饭。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['æftər] ['lʌntʃən] [mʌtʃ] [dɪ'spɜ:rsl] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

There	had	been	after	luncheon	much	dispersal	,	all	in	the	interest	of	the	original
那里	有	到过	后	午餐	很多	扩散	,	全部	在	这	兴趣	的	这	原来的

['moʊtɪv] ,

motive	,
动机	,

午餐后，大家四散而去，但这都符合最初的目的。

[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] - [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] , [ɪn'trɪnzɪk] [fitʃər] , ['pɪktʃərz] ,

a	view	of	Weatherend	itself	and	the	fine	things	,	intrinsic	features	,	pictures	,
一个	看法	的	-	本身	和	这	美好的	事物	,	固有的	特征	,	图片	,

['erlu:m] ,

heirlooms	,
传家宝	,

韦瑟伦德镇本身及其精美物品、内在特色、画作、传家宝的景色

['treʒərz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][a:ts] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔ:lmoʊst] ['feɪməs] ;

treasures	of	all	the	arts	,	that	made	the	place	almost	famous	;
宝藏	的	全部	这	艺术	,	那	制成	这	地方	几乎	著名的	;

这里收藏了各种艺术珍品，使这个地方几乎闻名遐迩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][soʊ] ['nu:mərəs] [ðæt] [gests] [kʊd; kəd]['wɑ:ndər][æt; ət][ðer; ðər]

and	the	great	rooms	were	so	numerous	that	guests	could	wander	at	their
和	这	伟大的	房间	是	所以	很多的	那	客人	可以	漫步	在	他们的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

大厅数量众多，宾客可以随意漫步。

[hæŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [gru:p] [ænd; ənd][ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] ['mætərz]

hang	back	from	the	principal	group	and	in	cases	where	they	took	such	matters
悬挂	后退	从	这	主要的	团体	和	在	案例	在哪里	他们	采取	这样的	事情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['sɪriəsnəs] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə] [mɪ'stɪriəs] [ə,pri:ʃi:'eɪʃənz] [ænd; ənd]

with	the	last	seriousness	give	themselves	up	to	mysterious	appreciations	and
和	这	最后的	严肃	给	他们自己	向上	到	神秘	感谢	和

['meʒərmənts] .

measurements	.
测量	.

与主要群体保持距离，并且在他们极其认真对待此类事情的情况下，让自己沉浸在神秘的欣赏和衡量之中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɜ˞:sənz] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , ['sɪŋgli] [ɔ:r][ɪn] ['kʌpəlz] ,

There	were	persons	to	be	observed	,	singly	or	in	couples	,
那里	是	人	到	是	观察到	,	单独	或者	在	情侣	,

有一些人需要观察，有的是单独观察，有的是成双成对的观察。

['bendɪŋ] [tɔ:rd] ['ɑ:bdʒekts][ɪn][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔ:rnərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɑ:n][ðer; ðər]

bending	toward	objects	in	out	-	of	-	the	-	way	corners	with	their	hands	on	their
弯曲	朝向	对象	在	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	和	他们的	双手	在	他们的

[ni:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] ['nɑ:dɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]

knees	and	their	heads	nodding	quite	as	with	the	emphasis	of	an	excited
膝盖	和	他们的	头部	点头	相当	作为	和	这	强调	的	一个	兴奋的

[sens] [ʌv; əv] [smel] .

sense	of	smell	.
感觉	的	闻	.

他们弯腰走向偏僻角落里的物体，双手放在膝盖上，头不停地点头，仿佛兴奋地嗅着什么似的。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ðeɪ] ['iːðər] ['miŋgld] [ðer; ðər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ɔːr] [meltid] ['ɪntuː]

When	they	were	two	they	either	mingled	their	sounds	of	ecstasy	or	melted	into
什么时候	他们	是	二	他们	任何一个	混合	他们的	声音	的	狂喜	或者	融化	进入

['sailənsiz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [diːpər] ['ɪmpɔːrt] ,

silences	of	even	deeper	import	,
沉默	的	甚至	更深	进口	,

当他们还是两岁的时候，他们要么交织在一起发出欣喜若狂的声音，要么融入到更深沉的沉默之中。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mɑːrtʃər] [mʌtʃ]

so	that	there	were	aspects	of	the	occasion	that	gave	it	for	Marcher	much
所以	那	那里	是	方面	的	这	场合	那	给予	它	为了	行军者	很多

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lʊk] [raʊnd] ,

the	air	of	the	"	look	round	,
这	空气	的	这	"	看	圆形的	,

因此，这次活动的某些方面让马彻感觉像是“环顾四周”，

" ['priːviəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪl] ['haɪli] ['ædvərtaɪzd] , [ðæt] [ik'saits] [ɔːr] [kwentʃiz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

"	previous	to	a	sale	highly	advertised	,	that	excites	or	quenches	,	as	may	be	,
"	以前的	到	一个	销售	高度	广告	,	那	兴奋	或者	淬火	,	作为	可能	是	,

“在大肆宣传的促销活动之前，这可能会激发或抑制人们的购买欲，如.....

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

the	dream	of	acquisition	.
这	梦	的	获得	.

收购的梦想。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][waɪld]

The	dream	of	acquisition	at	Weatherend	would	have	had	to	be	wild
这	梦	的	获得	在	-	会	有	有	到	是	荒野

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

收购韦瑟伦德的梦想想必非常大胆。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] [faʊnd] [hɪm'self] , [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] ,

and	John	Marcher	found	himself	,	among	such	suggestions	,
和	约翰	行军者	成立	他自己	,	之中	这样的	建议	,

约翰·马彻发现自己也受到了这些建议的影响。

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][baɪ]

disconcerted	almost	equally	by	the	presence	of	those	who	knew	too	much	and	by
不安	几乎	同样地	经过	这	在场	的	那些	WHO	知道	也	很多	和	经过

[ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

that	of	those	who	knew	nothing	.
那	的	那些	WHO	知道	没有什么	.

那些知道得太多的人和那些一无所知的人的存在，几乎同样令我感到不安。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] ['poʊətri][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

The	great	rooms	caused	so	much	poetry	and	history	to	press	upon	him
这	伟大的	房间	导致	所以	很多	诗	和	历史	到	按	之上	他

[ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [streɪŋ] [ə'pɑːrt][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

that	he	needed	some	straying	apart	to	feel	in	a	proper	relation	with	them	,
那	他	需要	一些	迷途	除	到	感觉	在	一个	恰当的	关系	和	他们	,

那些宏伟的房间让他感受到太多的诗意和历史气息，以至于他需要暂时远离它们，才能与它们建立起恰当的联系。

[ðoʊ] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] ['hæpənd] , [laɪk][ðə; ði] ['gloʊtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

though	this	impulse	was	not	,	as	happened	,	like	the	gloating	of	some	of
尽管	这	冲动	曾是	不是	,	作为	发生	,	喜欢	这	幸灾乐祸	的	一些	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

虽然这种冲动不像他的一些同伴那样带有幸灾乐祸的意味，

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ['snɪfɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌbərd] .

to	be	compared	to	the	movements	of	a	dog	sniffing	a	cupboard	.
到	是	比较的	到	这	移动	的	一个	狗	嗅闻	一个	橱柜	.

好比狗嗅橱柜的动作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ɪʃuː] ['prɑːmptli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

It	had	an	issue	promptly	enough	in	a	direction	that	was	not	to
它	有	一个	问题	及时	足够的	在	一个	方向	那	曾是	不是	到

[hæv; həv] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] .

have	been	calculated	.
有	到过	计算	.

它很快就出现了一个意想不到的问题。

[ˌaɪ 'tiː][led] , ['briːfli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kloʊzər] ['miːtɪŋ]

It	led	,	briefly	,	in	the	course	of	the	October	afternoon	,	to	his	closer	meeting
它	引领	,	简要地	,	在	这	课程	的	这	十月	下午	,	到	他的	更近	会议

[wɪð; wɪθ] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] ,

with	May	Bartram	,
和	可能	巴特拉姆	,

在十月的一个下午，这促成了他与梅·巴特拉姆的短暂而密切的会面。

[huːz] [feɪs] , [ə; eɪ][rɪ'maɪndər] , [jet] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ,

whose	face	,	a	reminder	,	yet	not	quite	a	remembrance	,
谁	脸	,	一个	提醒	,	然而	不是	相当	一个	纪念	,

他的脸庞，令人想起，却又难以完全回忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [mʌtʃ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

as	they	sat	much	separated	at	a	very	long	table	,
作为	他们	卫星	很多	分开	在	一个	非常	长的	桌子	,

他们隔着很长的桌子坐着，彼此相距很远。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['mɪrli] [baɪ] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['plezntli] .

had	begun	merely	by	troubling	him	rather	pleasantly	.
有	开始	仅仅	经过	令人不安的	他	相当	愉快	.

起初只是以一种相当愉快的方式打扰他而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['siːkwəl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði]

It	affected	him	as	the	sequel	of	something	of	which	he	had	lost	the
它	做作的	他	作为	这	续集	的	某物	的	哪个	他	有	丢失的	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

对他来说，这就像是他失去开头的那件事的续篇。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [kwaɪt] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ,

He	knew	it	,	and	for	the	time	quite	welcomed	it	,	as	a	continuation	,
他	知道	它	,	和	为了	这	时间	相当	欢迎	它	,	作为	一个	续篇	,

他明白这一点，而且当时也相当欢迎，将其视为一种延续。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ,

but	didn't	know	what	it	continued	,
但	没有	知道	什么	它	持续	,

但不知道接下来会发生什么，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɔːr][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] ['greɪtər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

which	was	an	interest	or	an	amusement	the	greater	as	he	was	also
哪个	曾是	一个	兴趣	或者	一个	娱乐	这	更大的	作为	他	曾是	还

['sʌmhaʊ] [ə'wer] - - [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][də'rekt][saɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] - - [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

somehow	aware	-	-	yet	without	a	direct	sign	from	her	-	-	that	the	young	woman
不知何故	意识到的	-	-	然而	没有	一个	直接的	符号	从	她	-	-	那	这	年轻的	女士

[hɜːr'self] ['hædnt] [lɔːst] [ðə; ði] [θred] .

herself	hadn't	lost	the	thread	.
她自己	之前没有	丢失的	这	线	.

这件事让他更感兴趣或觉得好玩，因为他不知何故也意识到——尽管她没有直接表示——这位年轻女子自己并没有失去线索。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] ,

She	hadn't	lost	it	,	but	she	wouldn't	give	it	back	to	him	,	he	saw	,
她	之前没有	丢失的	它	,	但	她	不会	给	它	后退	到	他	,	他	锯	,

他看出，她并没有弄丢它，但她不会还给他。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [sɔː] [ðæt]

without	some	putting	forth	of	his	hand	for	it	;	and	he	not	only	saw	that
没有	一些	推杆	前进	的	他的	手	为了	它	;	和	他	不是	仅有的	锯	那

,

;

,

他并没有主动争取；而且他不仅看到了这一点，

[bʌt; bət] [sɔː] ['sevrəl] [θɪŋz] [mɔːr] ,

but	saw	several	things	more	,
但	锯	一些	事物	更多的	,

但还看到了其他几件事，

[θɪŋz] [ɑːd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][sʌm; səm]['æksɪdənt]

things	odd	enough	in	the	light	of	the	fact	that	at	the	moment	some	accident
事物	奇怪的	足够的	在	这	光	的	这	事实	那	在	这	片刻	一些	事故

[ʌv; əv] ['gruːpɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪrli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

of	grouping	brought	them	face	to	face	he	was	still	merely	fumbling	with
的	分组	带来	他们	脸	到	脸	他	曾是	仍然	仅仅	笨拙	和

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] ['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ]

the	idea	that	any	contact	between	them	in	the	past	would	have	had	no
这	主意	那	任何	接触	之间	他们	在	这	过去的	会	有	有	不

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

考虑到此刻某种偶然的分组让他们面对面相遇，事情就显得十分奇怪了，他仍然只是在摸索着认为他们过去之间的任何接触都无关紧要。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [waɪ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [ɪm'preʃ(ə)n]

If	it	had	had	no	importance	he	scarcely	knew	why	his	actual	impression
如果	它	有	有	不	重要性	他	几乎	知道	为什么	他的	实际的	印象

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ;

of	her	should	so	seem	to	have	so	much	;
的	她	应该	所以	似乎	到	有	所以	很多	;

如果这件事原本并不重要，他几乎不明白为什么他对她的实际印象会如此重要；

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

the	answer	to	which	,	however	,
这	回答	到	哪个	,	然而	,

然而，答案是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

was	that	in	such	a	life	as	they	all	appeared	to	be	leading	for	the
曾是	那	在	这样的	一个	生活	作为	他们	全部	出现	到	是	领导	为了	这

['moʊmənt] [wʌn] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

moment	one	could	but	take	things	as	they	came	.
片刻	一	可以	但	拿	事物	作为	他们	来了	.

在他们目前看来所过的生活状态中，人们只能顺其自然。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] ,

He	was	satisfied	,	without	in	the	least	being	able	to	say	why	,
他	曾是	使满意	,	没有	在	这	至少	存在	有能力的	到	说	为什么	,

他感到很满意，却丝毫说不出原因。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] ['rʌfli] [hæv; həv] ['ræŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ;

that	this	young	lady	might	roughly	have	ranked	in	the	house	as	a	poor	relation	;
那	这	年轻的	女士	可能	大致	有	排名	在	这	房子	作为	一个	贫穷的	关系	;

这位年轻女士在家中的地位可能大致属于较穷的亲戚；

['sætɪsfaɪd] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bri:f] ['vɪzɪt] ,

satisfied	also	that	she	was	not	there	on	a	brief	visit	,
使满意	还	那	她	曾是	不是	那里	在	一个	简短的	访问	,

他也确信她并非短暂访问。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] - - ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] , [ə; eɪ]

but	was	more	or	less	a	part	of	the	establishment	-	-	almost	a	working	,	a
但	曾是	更多的	或者	较少的	一个	部分	的	这	建立	-	-	几乎	一个	在职的	,	一个

[rɪ'mju:nəˌreɪtɪd] [pɑ:rt] .

remunerated	part	.
有偿	部分	.

但或多或少是体制内的一员——几乎是一个有工作、有报酬的一员。

['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪ] [æt; ət] [pɪrɪədz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [baɪ] ['helpɪŋ] ,

Didn't	she	enjoy	at	periods	a	protection	that	she	paid	for	by	helping	,
没有	她	享受	在	时期	一个	保护	那	她	有薪酬的	为了	经过	帮助	,

她难道没有在某些时期享受过通过帮助他人而获得的保护吗？

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['sɜ:rvɪsɪz] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

among	other	services	,	to	show	the	place	and	explain	it	,	deal	with	the
之中	其他	服务	,	到	展示	这	地方	和	解释	它	,	交易	和	这

['taɪərsəm] ['pi:p(ə)l] ,

tiresome	people	,
令人厌烦	人们	,

除其他服务外，还包括带游客参观和讲解景点，以及应付烦人的游客。

['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [staɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

answer	questions	about	the	dates	of	the	building	,	the	styles	of	the	furniture	,
回答	问题	关于	这	日期	的	这	建筑	,	这	风格	的	这	家具	,

回答有关建筑物建造日期、家具风格等问题。

[ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊst] ?

the	authorship	of	the	pictures	,	the	favourite	haunts	of	the	ghost	?
这	作者身份	的	这	图片	,	这	最喜欢的	闹鬼的地方	的	这	鬼	?

这些照片的作者是谁？鬼魂最喜欢出没的地方是哪里？

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ['ʃɪlɪŋ] - - [ˌaɪ 'ti:]

It	wasn't	that	she	looked	as	if	you	could	have	given	her	shillings	-	-	it
它	不是	那	她	看起来	作为	如果	你	可以	有	给定	她	先令	-	-	它

[wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [les] [soʊ] .

was	impossible	to	look	less	so	.
曾是	不可能的	到	看	较少的	所以	.

她看起来一点也不像那种可以给她钱的人——她看起来根本不像。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['drɪftɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [dɪ'stɪŋktli] ['hænsəm] ,

Yet	when	she	finally	drifted	toward	him	,	distinctly	handsome	,
然而	什么时候	她	最后	漂移	朝向	他	,	明显地	英俊的	,

然而，当她最终走向他时，他英俊潇洒，

[ðoʊ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] - - ['oʊldər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] - -

though	ever	so	much	older	-	-	older	than	when	he	had	seen	her	before	-	-
尽管	曾经	所以	很多	老	-	-	老	比	什么时候	他	有	已见	她	前	-	-

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

it	might	have	been	as	an	effect	of	her	guessing	that	he	had	,
它	可能	有	到过	作为	一个	影响	的	她	猜测	那	他	有	,

虽然她比他以前见到她时老了很多——这或许是因为她猜到他已经……

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [dɪ'voʊtɪd] [mɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɔːl]

within	the	couple	of	hours	,	devoted	more	imagination	to	her	than	to	all
之内	这	夫妻	的	小时	,	奉献	更多的	想像力	到	她	比	到	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [tə'geðər] ,

the	others	put	together	,
这	其他的	放	一起	,

在短短几个小时内，我对她的投入比对其他所有人加起来都多。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌðer'baɪ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː]

and	had	thereby	penetrated	to	a	kind	of	truth	that	the	others	were	too
和	有	从而	渗透	到	一个	种类	的	真相	那	这	其他的	是	也

['stuːpɪd] [fɔːr; fər] .

stupid	for	.
愚蠢的	为了	.

并因此洞悉了其他人因为太愚蠢而无法理解的真理。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɑːn] ['hɑːrdər] [tɜːrmz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ;

She	WAS	there	on	harder	terms	than	any	one	;
她	曾是	那里	在	更难	条款	比	任何	一	;

她所处的境地比任何人都艰难；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['sʌfərd] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

she	was	there	as	a	consequence	of	things	suffered	,	one	way	and	another	,
她	曾是	那里	作为	一个	结果	的	事物	遭受	,	一	方式	和	其他	,

她之所以出现在那里，是因为她遭受了一些事情，无论以何种方式。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

in	the	interval	of	years	;
在	这	间隔	的	年	;

在几年之间；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] - - ['oʊnli] [ə; eɪ] [gʊd]

and	she	remembered	him	very	much	as	she	was	remembered	-	-	only	a	good
和	她	记得	他	非常	很多	作为	她	曾是	记得	-	-	仅有的	一个	好的

[diːl] ['betər] .

deal	better	.
交易	更好的	.

她对他的印象与人们对她的印象非常相似——只是对他的印象要好得多。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [ðʌs] [keɪm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

By	the	time	they	at	last	thus	came	to	speech	they	were	alone	in	one	of	the
经过	这	时间	他们	在	最后的	因此	来了	到	演讲	他们	是	独自的	在	一	的	这

[ruːmz; rʊmz] - - [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrtrət] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] - - [aʊt] [ʌv; əv]

rooms	-	-	remarkable	for	a	fine	portrait	over	the	chimney	-	place	-	-	out	of
房间	-	-	卓越	为了	一个	美好的	肖像	超过	这	烟囱	-	地方	-	-	出去	的

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [pæst] ,

which	their	friends	had	passed	,
哪个	他们的	朋友们	有	通过了	,

当他们终于开口说话时，他们独自待在其中一个房间里——这个房间的壁炉上方挂着一幅精美的画像——他们的朋友们就是从这个房间出来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	charm	of	it	was	that	even	before	they	had	spoken	they	had
和	这	魅力	的	它	曾是	那	甚至	前	他们	有	说	他们	有

['præktɪkli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [fɔːr; fər] [tɔːk] .

practically	arranged	with	each	other	to	stay	behind	for	talk	.
几乎	安排	和	每个	其他	到	停留	在后面	为了	讲话	.

而最奇妙的是，甚至在他们开口说话之前，他们就已经约定好留下来谈话。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] , ['hæpɪli] ,

The	charm	,	happily	,
这	魅力	,	快乐地	,

令人欣喜的是，魅力……

[wʌz; wəz] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː] - - ['pɑːrtli] [ɪn] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [skers] [ə; eɪ] [spɑːt] [æt; ət] -

was	in	other	things	too	-	-	partly	in	there	being	scarce	a	spot	at	Weatherend
曾是	在	其他	事物	也	-	-	部分	在	那里	存在	稀少	一个	点	在	-

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [fɔːr; fər] .

without	something	to	stay	behind	for	.
没有	某物	到	停留	在后面	为了	.

还有其他一些原因——部分原因是，在韦瑟伦德，如果没有事情要做，就很难找到留下来的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	in	the	way	the	autumn	day	looked	into	the	high	windows	as	it
它	曾是	在	这	方式	这	秋天	天	看起来	进入	这	高的	视窗	作为	它

[weɪnd] ;

waned	;
减弱	;

那是秋日余晖透过高窗洒进来的景象；

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [red] [laɪt] , ['breɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] ['sɑːmbər] [skaɪ] ,

the	way	the	red	light	,	breaking	at	the	close	from	under	a	low	sombre	sky	,
这	方式	这	红色的	光	,	打破	在	这	关闭	从	在下面	一个	低的	阴沉	天空	,

红灯在低垂的阴沉天空下闪烁，渐渐远去。

[riːtʃt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃæft] [ænd; ənd] [pleɪd] ['oʊvər] [oʊld] ['weɪnskət] , [oʊld] ['tæpəstri] , [oʊld] [goʊld]

reached	out	in	a	long	shaft	and	played	over	old	wainscots	,	old	tapestry	,	old	gold
达到	出去	在	一个	长的	轴	和	玩	超过	老的	护墙板	,	老的	挂毯	,	老的	金子

, [oʊld] ['kʌlər] .

,	old	colour	.
,	老的	颜色	.

伸出长长的杆子，在古老的护墙板、古老的挂毯、古老的金箔和古老的色彩上流连忘返。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] ,

It	was	most	of	all	perhaps	in	the	way	she	came	to	him	as	if	,
它	曾是	最多	的	全部	也许	在	这	方式	她	来了	到	他	作为	如果	,

或许最关键的是她走向他的方式，仿佛……

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][sɔ:rt] , [hi:; hi] [maɪt] ,

since	she	had	been	turned	on	to	deal	with	the	simpler	sort	,	he	might	,
自从	她	有	到过	转向	在	到	交易	和	这	更简单	种类	,	他	可能	,

既然她已经习惯了处理比较简单的那种事情，他或许会这么做。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tʃu:z] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [daʊn] ,

should	he	choose	to	keep	the	whole	thing	down	,
应该	他	选择	到	保持	这	所有的	事物	向下	,

如果他选择将整件事都保密的话，

[dʒʌst] [teɪk] [hɜ:r; hər][maɪld] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] .

just	take	her	mild	attention	for	a	part	of	her	general	business	.
只是	拿	她	温和的	注意力	为了	一个	部分	的	她	一般的	商业	.

就把她对她日常事务的轻微关注当作一部分吧。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [haʊ'evər] ,

As	soon	as	he	heard	her	voice	,	however	,
作为	很快	作为	他	听到	她	嗓音	,	然而	,

然而，他一听到她的声音，

[ðə; ði][gæp][wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [sə'plaɪd] ;

the	gap	was	filled	up	and	the	missing	link	supplied	;
这	差距	曾是	已填	向上	和	这	丢失的	关联	供应	;

差距被填补，缺失的环节被提供；

[ðə; ði] [slaɪt] ['aɪrəni][hi:; hi] [di'vaind] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [lɔ:st] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] .

the	slight	irony	he	divined	in	her	attitude	lost	its	advantage	.
这	轻微	讽刺	他	神谕	在	她	态度	丢失的它是		优势	.

他从她的态度中察觉到的那丝讽刺意味，如今已不再那么明显了。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][get][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

He	almost	jumped	at	it	to	get	there	before	her	.
他	几乎	跳了起来	在	它	到	得到	那里	前	她	.

他几乎是扑了上去，想赶在她前面到达那里。

" [aɪ] [met] [ju:; jʊ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [roʊm] .

"	I	met	you	years	and	years	ago	in	Rome	.
"	我	遇见	你	年	和	年	前	在	罗马	.

“很多年前我在罗马遇见了你。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	remember	all	about	it	.
我	记住	全部	关于	它	.

我记得所有的事情。

" [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] [hi:; hi] ['dɪdnt] ;

"	She	confessed	to	disappointment	-	-	she	had	been	so	sure	he	didn't	;
"	她	坦白	到	失望	-	-	她	有	到过	所以	当然	他	没有	;

“她坦言自己很失望——她之前一直确信他不会；

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [wel] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

and	to	prove	how	well	he	did	he	began	to	pour	forth	the	particular
和	到	证明	如何	出色地	他	做过	他	开始	到	倒	前进	这	特别的

[ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [pɑ:pt] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

recollections	that	popped	up	as	he	called	for	them	.
回忆	那	爆裂	向上	作为	他	称为	为了	他们	.

为了证明自己做得有多好，他开始倾诉那些在他回忆起往事时浮现出来的具体记忆。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [naʊ] ,

Her	face	and	her	voice	,	all	at	his	service	now	,
她	脸	和	她	嗓音	,	全部	在	他的	服务	现在	,

她的容貌和声音，如今都为他效力。

[wɜːrkt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - - [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ɑpəretɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] [huː]
worked **the** **miracle** **-** **-** **the** **impression** **operating** **like** **the** **torch** **of** **a** **lamplighter** **who**
工作 这 奇迹 - - 这 印象 操作 喜欢 这 火炬 的 一个 点灯人 WHO
['tʌtʃɪz] ['ɪntuː] [fleɪm] ,
touches **into** **flame** **,**
触摸 进入 火焰 ,

奇迹发生了——这种印象就像点灯人点燃的火炬一样发挥作用。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv][gæs] - ['dʒɛts] .
one **by** **one** **,** **a** **long** **row** **of** **gas** **-** **jets** **.**
一 经过 一 , 一个 长的 排 的 气体 - 喷气式飞机 .

一长排煤气喷嘴依次喷出。

['mɑːrtʃər] ['flætərd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] ,
Marcher **flattered** **himself** **the** **illumination** **was** **brilliant** **,**
行军者 受宠若惊 他自己 这 照明 曾是 杰出的 ,

马彻自认为灯光效果极佳。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [stɪl] [mɔːr] [pliːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] ,
yet **he** **was** **really** **still** **more** **pleased** **on** **her** **showing** **him** **,** **with** **amusement** **,**
然而 他 曾是 真的 仍然 更多的 高兴 在 她 显示 他 , 和 娱乐 ,

然而，她饶有兴致地向他展示这一切，他其实还是更高兴。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][moʊst] [θɪŋz] ['ræðər] [rɔːŋ]
that **in** **his** **haste** **to** **make** **everything** **right** **he** **had** **got** **most** **things** **rather** **wrong**
那 在 他的 匆忙 到 制作 一切 正确的 他 有 得到 最多 事物 相当 错误的
.
:
.

他急于把一切都纠正过来，结果却把大多数事情都搞砸了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [æt; ət] [roʊm] - - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['neɪpəlz] ;
It **hadn't** **been** **at** **Rome** **-** **-** **it** **had** **been** **at** **Naples** **;**
它 之前没有 到过 在 罗马 - - 它 有 到过 在 那不勒斯 ;

不是在罗马，而是在那不勒斯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['nɪrli] [ten] .
and **it** **hadn't** **been** **eight** **years** **before** **-** **-** **it** **had** **been** **more** **nearly** **ten** **.**
和 它 之前没有 到过 八 年 前 - - 它 有 到过 更多的 几乎 十 .

而且，距离上次发生那件事已经过去了将近十年，而不是八年。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] , ['iːðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər]
She **hadn't** **been** **,** **either** **,** **with** **her** **uncle** **and** **aunt** **,** **but** **with** **her** **mother**
她 之前没有 到过 , 任何一个 , 和 她 叔叔 和 阿姨 , 但 和 她 母亲
[ænd; ənd] ['brʌðər] ;
and **brother** **;**
和 兄弟 ;

她当时也不是和叔叔婶婶在一起，而是和母亲、哥哥在一起；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɛmbəlz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
in **addition** **to** **which** **it** **was** **not** **with** **the** **Pembles** **HE** **had** **been** **,**
在 添加 到 哪个 它 曾是 不是 和 这 彭布尔斯 他 有 到过 ,

此外，他当时并不在彭布尔斯家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪɜ-z] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] [roʊm] - - [ə; eɪ] [pɔɪnt]
but **with** **the** **Boyers** **,** **coming** **down** **in** **their** **company** **from** **Rome** **-** **-** **a** **point**
但 和 这 博耶斯 , 未来 向下 在 他们的 公司 从 罗马 - - 一个 观点
[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ,
on **which** **she** **insisted** **,**
在 哪个 她 坚持 ,

但博耶一家是从罗马随行来的——这一点她坚持认为——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['evɪdəns] [ɪn]

a	little	to	his	confusion	,	and	as	to	which	she	had	her	evidence	in
一个	小的	到	他的	困惑	,	和	作为	到	哪个	她	有	她	证据	在

[hænd] .

hand	.
手	.

这让他有些困惑，而她手中握有证据。

[ðə; ði] ['bɔɪɜ˞z] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [pɛmbəlz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	Boyers	she	had	known	,	but	didn't	know	the	Pembles	,	though	she	had
这	博耶斯	她	有	已知	,	但	没有	知道	这	彭布尔斯	,	尽管	她	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

heard	of	them	,
听到	的	他们	,

她认识博耶一家，但不认识彭布尔一家，虽然听说过他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

and	it	was	the	people	he	was	with	who	had	made	them
和	它	曾是	这	人们	他	曾是	和	WHO	有	制成	他们

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

正是和他在一起的人让他们相识。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

The	incident	of	the	thunderstorm	that	had	raged	round	them	with	such
这	事件	的	这	雷雨	那	有	愤怒	圆形的	他们	和	这样的

['vaɪələns] [æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['refjuːdʒ]['ɪntuː][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] - - [ðɪs] ['ɪnsɪdənt]

violence	as	to	drive	them	for	refuge	into	an	excavation	-	-	this	incident
暴力	作为	到	驾驶	他们	为了	避难所	进入	一个	挖掘	-	-	这	事件

[hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɜ˞z] ,

had	not	occurred	at	the	Palace	of	the	Caesars	,
有	不是	发生	在	这	宫殿	的	这	凯撒	,

这场猛烈的雷暴席卷了他们，迫使他们躲进一个地洞里——这件事并没有发生在凯撒宫。

[bʌt; bət][æt; ət][pɔm'peiː; -'pei] , [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪzn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][ðer; ðər][æt; ət]

but	at	Pompeii	,	on	an	occasion	when	they	had	been	present	there	at
但	在	庞贝	,	在	一个	场合	什么时候	他们	有	到过	展示	那里	在

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][faɪnd] .

an	important	find	.
一个	重要的	寻找	.

但在庞贝，他们曾亲临现场见证了一项重要的考古发现。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [ə'mendmənts] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [kə'rekʃnz] , [ðoʊ] [ðə; ði]['mɔːrəl]

He	accepted	her	amendments	,	he	enjoyed	her	corrections	,	though	the	moral
他	公认	她	修正案	,	他	享受	她	更正	,	尽管	这	道德

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ,

of	them	was	,
的	他们	曾是	,

他接受了她的修改，也乐于接受她的指正，尽管这些修改的寓意是：

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

she	pointed	out	,	that	he	REALLY	didn't	remember	the	least	thing	about	her	;
她	尖	出去	,	那	他	真的	没有	记住	这	至少	事物	关于	她	;

她指出，他真的对她一点印象都没有了；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli][felt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [ðæt] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [meɪd] ['strɪktli] [hɪ'stɔːrɪk]

and	he	only	felt	it	as	a	drawback	that	when	all	was	made	strictly	historic
和	他	仅有的	毛毡	它	作为	一个	退税	那	什么时候	全部	曾是	制成	严格	历史性

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [left] .

there	didn't	appear	much	of	anything	left	.
那里	没有	出现	很多	的	任何事物	左边	.

他唯一觉得不足的地方是，当一切都被严格地归入历史范畴时，似乎没有留下什么实质性的东西。

[ðeɪ] ['liŋgə] [tə'geðər] [stɪl] ,

They	lingered	together	still	,
他们	徘徊不去	一起	仍然	,

他们仍然依依不舍地待在一起。

[ʃiː; ʃi] [ni'glektɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] - - [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] [ʃiː; ʃi]

she	neglecting	her	office	-	-	for	from	the	moment	he	was	so	clever	she
她	疏忽	她	办公室	-	-	为了	从	这	片刻	他	曾是	所以	聪明的	她

[hæd; həd][noʊ]['prɑːpər] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][bəuθ] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

had	no	proper	right	to	him	-	-	and	both	neglecting	the	house	,
有	不	恰当的	正确的	到	他	-	-	和	两个都	疏忽	这	房子	,

她疏于职守——因为从他变得如此聪明的那一刻起，她就没有资格拥有他——两人也疏于打理家务。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] ['meməri] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['wʊdnt] [ə'gen] [briːð] [ɑːn]

just	waiting	as	to	see	if	a	memory	or	two	more	wouldn't	again	breathe	on
只是	等待	作为	到	看	如果	一个	记忆	或者	二	更多的	不会	再次	呼吸	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只是静观其变，看看会不会再有一两段记忆涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt]['teɪkən][ðem; ðəm] ['meni] ['mɪnɪts] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

It	hadn't	taken	them	many	minutes	,	after	all	,	to	put	down	on	the	table	,
它	之前没有	已采取	他们	许多	分钟	,	后	全部	,	到	放	向下	在	这	桌子	,

毕竟，他们没花多少时间就把东西放到了桌子上。

[laɪk][ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] , [ðoʊz] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [hændz] ;

like	the	cards	of	a	pack	,	those	that	constituted	their	respective	hands	;
喜欢	这	牌	的	一个	盒	,	那些	那	构成	他们的	各自	双手	;

就像一副扑克牌，组成他们各自手牌的那些牌；

['oʊnli] [wʌt] [keɪm] [aʊt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] - - [ðæt] [ðə; ði]

only	what	came	out	was	that	the	pack	was	unfortunately	not	perfect	-	-	that	the
仅有的	什么	来了	出去	曾是	那	这	盒	曾是	很遗憾	不是	完美的	-	-	那	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

结果只表明，这套产品不幸并不完美——过去，

[ˌɪn'voʊkt] , [ɪn'vaɪtɪd] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] , ['nætʃ(ə)rəli] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

invoked	,	invited	,	encouraged	,	could	give	them	,	naturally	,	no	more	than	it
调用	,	受邀	,	鼓励	,	可以	给	他们	,	自然	,	不	更多的	比	它

[hæd; həd] .

had	.
有	.

召唤、邀请、鼓励，自然而然地，也无法给予他们比它所拥有的更多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['eɪnʃəntli] [miːt] - - [hɜːr; hər][æt; ət] ['twenti] , [hɪm; ɪm][æt; ət] ['twenti] -

It	had	made	them	anciently	meet	-	-	her	at	twenty	,	him	at	twenty	-
它	有	制成	他们	古代	见面	-	-	她	在	二十	,	他	在	二十	-

[faɪv] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ,

five	;	but	nothing	was	so	strange	,
五	;	但	没有什么	曾是	所以	奇怪的	,

这让他们在古老的年代相遇——她二十岁，他二十五岁；但一切都并不那么奇怪。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðæt] , [waɪl] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] ,

they	seemed	to	say	to	each	other	,	as	that	,	while	so	occupied	,
他们	似乎	到	说	到	每个	其他	,	作为	那	,	尽管	所以	占领	,

他们似乎在彼此诉说，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

it	hadn't	done	a	little	more	for	them	.
它	之前没有	完毕	一个	小的	更多的	为了	他们	.

它并没有为他们做更多的事情。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [mɪst] ;

They	looked	at	each	other	as	with	the	feeling	of	an	occasion	missed	;
他们	看起来	在	每个	其他	作为	和	这	感觉	的	一个	场合	错过	;

他们彼此对视，仿佛都感到错失了良机；

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['dɪstəns] ,

the	present	would	have	been	so	much	better	if	the	other	,	in	the	far	distance	,
这	展示	会	有	到过	所以	很多	更好的	如果	这	其他	,	在	这	远的	距离	,

如果远方的另一位也在，现在的一切将会美好得多。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrən] [lænd] , ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['stuːpɪdli] ['miːgər] .

in	the	foreign	land	,	hadn't	been	so	stupidly	meagre	.
在	这	外国的	土地	,	之前没有	到过	所以	愚蠢地	微薄	.

在异国他乡，生活并没有那么贫瘠。

[ðer; ðər] [wəːnt, weənt] , [ə'pærəntli] , [ɔːl] ['kaʊntɪd] ,

There	weren't	,	apparently	,	all	counted	,
那里	不是	,	显然	,	全部	计数	,

显然，并没有全部统计在内。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

more	than	a	dozen	little	old	things	that	had	succeeded	in	coming	to
更多的	比	一个	打	小的	老的	事物	那	有	成功了	在	未来	到

[pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

pass	between	them	;
经过	之间	他们	;

他们之间发生了十几件小事，最终都成功实现了；

[ˌtrɪvi:'ælɪti:z] [ʌv; əv] [juːθ] , [sim'plisitiz] [ʌv; əv] ['freʃnəs] , [stuː'pɪdɪtiːz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [smɔːl]

trivialities	of	youth	,	simplicities	of	freshness	,	stupidities	of	ignorance	,	small
琐事	的	青年	,	简单性	的	新鲜	,	愚蠢	的	无知	,	小的

['pɑːsəb(ə)l][dʒəːmz] ,

possible	germs	,
可能的	细菌	,

青春的琐碎，清新的纯真，无知的愚蠢，微小的病菌，

[bʌt; bət] [tuː] ['diːpli] ['berid] - - [tuː] ['diːpli] (['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ?) [tuː; tə] [spraʊt] ['æftər] [soʊ] ['meni]

but	too	deeply	buried	-	-	too	deeply	(	didn't	it	seem	?	)	to	sprout	after	so	many
但	也	深	埋葬	-	-	也	深	(	没有	它	似乎	?	)	到	发芽	后	所以	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

但是埋得太深了——这么多年过去了，似乎已经无法发芽了。

['mɑːrtʃər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendərd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] - -

Marcher	could	only	feel	he	ought	to	have	rendered	her	some	service	-	-
行军者	可以	仅有的	感觉	他	应该	到	有	渲染	她	一些	服务	-	-

[seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæpsaɪzd] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]

saved	her	from	a	capsized	boat	in	the	bay	or	at	least	recovered	her
已保存	她	从	一个	倾覆	船	在	这	湾	或者	在	至少	恢复	她

['dresɪŋ] - [bæg] ,

dressing	-	bag	,
敷料	-	包	,

马彻只觉得他应该为她做点什么——比如把她从海湾里翻倒的船上救出来，或者至少帮她找回她的梳妆包。

[fɪltʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kæb][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['neɪpəlz][baɪ][ə; eɪ][ˌlæzə'rəuni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

filched	from	her	cab	in	the	streets	of	Naples	by	a	lazzarone	with	a
偷窃	从	她	出租车	在	这	街道	的	那不勒斯	经过	一个	拉扎罗内	和	一个

[stɪ'letoʊ] .

stiletto	.
短剑	.

她的出租车在意大利那不勒斯的街头被一个穿着细高跟鞋的歹徒从车里抢走了。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]['fiːvər] [ɔːl] [ə'loʊn]

Or	it	would	have	been	nice	if	he	could	have	been	taken	with	fever	all	alone
或者	它	会	有	到过	好的	如果	他	可以	有	到过	已采取	和	发烧	全部	独自的

[æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,

at	his	hotel	,
在	他的	酒店	,

或者，如果他能独自一人在酒店里发烧被送走就好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

and	she	could	have	come	to	look	after	him	,	to	write	to	his	people	,
和	她	可以	有	来	到	看	后	他	,	到	写	到	他的	人们	,

她本可以来照顾他，给他的族人写信，

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ˌkɑːnvə'lesns] .

to	drive	him	out	in	convalescence	.
到	驾驶	他	出去	在	恢复期	.

把他赶出去让他休养。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [ðer; ðər]['æktʃuəl] [ʃoʊ]

THEN	they	would	be	in	possession	of	the	something	or	other	that	their	actual	show
然后	他们	会	是	在	拥有	的	这	某物	或者	其他	那	他们的	实际的	展示

[siːmd] [tuː; tə] [læk] .

seemed	to	lack	.
似乎	到	缺少	.

这样一来，他们就能拥有他们的节目似乎所缺乏的某种东西。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] ['sʌmhaʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ðɪs] [ʃoʊ] , [æz; əz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] ;

It	yet	somehow	presented	itself	,	this	show	,	as	too	good	to	be	spoiled	;
它	然而	不知何故	呈现	本身	,	这	展示	,	作为	也	好的	到	是	被宠坏了	;

然而，不知何故，这个节目却给人一种太过精彩而不容破坏的感觉；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

so	that	they	were	reduced	for	a	few	minutes	more	to	wondering	a	little
所以	那	他们	是	减少	为了	一个	很少	分钟	更多的	到	好奇	一个	小的

['helpləsli] [waɪ] - - [sɪns] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l]

helplessly	why	-	-	since	they	seemed	to	know	a	certain	number	of	the	same	people
无助地	为什么	-	-	自从	他们	似乎	到	知道	一个	肯定	数字	的	这	相同的	人们

- - [ðer; ðər][ˌriː'juːniən][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'vəːtid] .

-	-	their	reunion	had	been	so	long	averted	.
-	-	他们的	团圆	有	到过	所以	长的	避免了	.

因此，他们又过了几分钟，无奈地疑惑着——既然他们似乎认识一些相同的人——为什么他们的重逢被推迟了这么久。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz] [ðæt] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

They	didn't	use	that	name	for	it	,
他们	没有	使用	那	姓名	为了	它	,

他们没有用那个名字。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'leɪ] [frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]

but	their	delay	from	minute	to	minute	to	join	the	others	was	a	kind
但	他们的	延迟	从	分钟	到	分钟	到	加入	这	其他的	曾是	一个	种类

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .

of	confession	that	they	didn't	quite	want	it	to	be	a	failure	.
的	忏悔	那	他们	没有	相当	想	它	到	是	一个	失败	.

但他们一分一秒地拖延着不肯加入其他人，这其实是一种承认，他们并不想让这次行动失败。

[ðer; ðər] [ə'temptɪd] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][nɑːt] ['hævɪŋ] [met] [bʌt; bət] [ʃoʊd]

Their	attempted	supposition	of	reasons	for	their	not	having	met	but	showed
他们的	尝试过	假设	的	原因	为了	他们的	不是	拥有	遇见	但	显示

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

how	little	they	knew	of	each	other	.
如何	小的	他们	知道	的	每个	其他	.

他们试图猜测彼此未曾见面的原因，但这反而暴露了他们对彼此的了解是多么匮乏。

[ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][fækt][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['mɑːrtʃər] [felt] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [pæŋ] .

There	came	in	fact	a	moment	when	Marcher	felt	a	positive	pang	.
那里	来了	在	事实	一个	片刻	什么时候	行军者	毛毡	一个	积极的	疼痛	.

事实上，马彻曾有过一丝欣喜之感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kə'mjʊnəti]

It	was	vain	to	pretend	she	was	an	old	friend	,	for	all	the	communities
它	曾是	徒劳	到	假装	她	曾是	一个	老的	朋友	,	为了	全部	这	社区

[wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] ,

were	wanting	,
是	想要	,

假装她是老朋友是徒劳的，因为所有社群都缺少这样的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

in	spite	of	which	it	was	as	an	old	friend	that	he	saw	she	would	have
在	尽管如此	的	哪个	它	曾是	作为	一个	老的	朋友	那	他	锯	她	会	有

['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

suited	him	.
适合	他	.

尽管如此，他还是把她当作老朋友看待，觉得她很适合自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [nuː] [wʌnz] [ɪ'nʌf] - - [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɑːn]

He	had	new	ones	enough	-	-	was	surrounded	with	them	for	instance	on
他	有	新的	一个	足够的	-	-	曾是	包围	和	他们	为了	实例	在

[ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] ;

the	stage	of	the	other	house	;
这	阶段	的	这	其他	房子	;

他有很多新的——例如，在另一栋房子的舞台上，他就被它们包围着；

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

as	a	new	one	he	probably	wouldn't	have	so	much	as	noticed	her	.
作为	一个	新的	一	他	大概	不会	有	所以	很多	作为	注意到	她	.

作为新来的，他可能根本不会注意到她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] ,

He	would	have	liked	to	invent	something	,
他	会	有	喜欢	到	发明	某物	,

他很想发明点什么。

[get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [ɔːr]

get	her	to	make	-	believe	with	him	that	some	passage	of	a	romantic	or
得到	她	到	制作	-	相信	和	他	那	一些	通道	的	一个	浪漫的	或者

['krɪtɪk(ə)l] [kaɪnd] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [ə'kɜːrd] .

critical	kind	HAD	originally	occurred	.
批判的	种类	有	起初	发生	.

让她和他一起假装曾经发生过一段浪漫或重要的情节。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - - [æz; əz] [ə'genst] [taɪm] - - [fɔːr; fər]

He	was	really	almost	reaching	out	in	imagination	-	-	as	against	time	-	-	for
他	曾是	真的	几乎	到达	出去	在	想像力	-	-	作为	反对	时间	-	-	为了

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː] ,

something	that	would	do	,
某物	那	会	做	,

他几乎是在用想象力——对抗时间——去寻找某种能够解决问题的东西。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt]

and	saying	to	himself	that	if	it	didn't	come	this	sketch	of	a	fresh	start
和	说	到	他自己	那	如果	它	没有	来	这	草图	的	一个	新鲜的	开始

[wʊd] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] ['ɔːkwərdli] ['bʌŋgld] .

would	show	for	quite	awkwardly	bungled	.
会	展示	为了	相当	尴尬地	笨拙的	.

他心想，如果这个机会没有到来，那么这个重新开始的雏形就会显得非常笨拙混乱。

[ðeɪ] [wʊd] ['seprət] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [noʊ] ['sekənd] [ɔːr] [noʊ] [θɜːrd] [tʃæns] .

They	would	separate	,	and	now	for	no	second	or	no	third	chance	.
他们	会	分离	,	和	现在	为了	不	第二	或者	不	第三	机会	.

他们将分道扬镳，现在没有第二次机会，也没有第三次机会了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

They	would	have	tried	and	not	succeeded	.
他们	会	有	尝试	和	不是	成功了	.

他们尝试过，但没有成功。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

Then	it	was	,	just	at	the	turn	,	as	he	afterwards	made	it	out	to
然后	它	曾是	,	只是	在	这	转动	,	作为	他	然后	制成	它	出去	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

后来他才意识到，就在转折点，事情就是这样发生的。

[ðæt] , ['evriθɪŋ] [els] ['feɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ,

that	,	everything	else	failing	,	she	herself	decided	to	take	up	the	case	and	,
那	,	一切	别的	失败	,	她	她自己	决定	到	拿	向上	这	案件	和	,

如果其他方法都行不通，她决定亲自接手这个案子，并且

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [seɪv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

as	it	were	,	save	the	situation	.
作为	它	是	,	节省	这	情况	.

也就是说，挽救局面。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəsli] ['kiːpɪŋ] [bæk] [wʌt]

He	felt	as	soon	as	she	spoke	that	she	had	been	consciously	keeping	back	what
他	毛毡	作为	很快	作为	她	辐	那	她	有	到过	有意识地	保持	后退	什么

[ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	said	and	hoping	to	get	on	without	it	;
她	说	和	希望	到	得到	在	没有	它	;

他一听她开口，就觉得她是有意隐瞒什么，希望瞒过所有人。

[ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪ'mensli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wen] ,

a	scruple	in	her	that	immensely	touched	him	when	,
一个	顾忌	在	她	那	非常	感动	他	什么时候	,

她身上有一种令他无比感动的良知，那就是：

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	end	of	three	or	four	minutes	more	,	he	was	able	to	measure	it	.
经过	这	结尾	的	三	或者	四	分钟	更多的	,	他	曾是	有能力的	到	措施	它	.

又过了三四分钟，他终于能够测量出来了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

What	she	brought	out	,	at	any	rate	,
什么	她	带来	出去	,	在	任何	速度	,

总之，她所展示的，

[kwaɪt] [klɪrd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [lɪŋk] - - [ðə; ði] [lɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [hiː; hi]

quite	cleared	the	air	and	supplied	the	link	-	-	the	link	it	was	so	odd	he
相当	已清除	这	空气	和	供应	这	关联	-	-	这	关联	它	曾是	所以	奇怪的	他

[ʃʊd; ʃəd] ['frɪvələsli] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [luːz] .

should	frivolously	have	managed	to	lose	.
应该	轻率地	有	管理	到	失去	.

他彻底澄清了误会，并提供了链接——这个链接太奇怪了，他竟然会如此轻率地弄丢它。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	You	know	you	told	me	something	I've	never	forgotten	and	that	again	and
"	你	知道	你	讲述	我	某物	我已经	绝不	被遗忘的	和	那	再次	和

[ə'gen] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪns] ;

again	has	made	me	think	of	you	since	;
再次	有	制成	我	思考	的	你	自从	;

“你知道你跟我说过一些我永远不会忘记的话，从那以后，我一次又一次地想起你；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [trə'mendəsli] [hɑːt] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sə'rentəu] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,

it	was	that	tremendously	hot	day	when	we	went	to	Sorrento	,	across	the	bay	,
它	曾是	那	非常	热的	天	什么时候	我们	去	到	索伦托	,	穿过	这	湾	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz] .

for	the	breeze	.
为了	这	微风	.

那是一个酷热难耐的日子，我们去了海湾对岸的索伦托吹凉。

[wʌt] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

What	I	allude	to	was	what	you	said	to	me	,	on	the	way	back	,
什么	我	暗示	到	曾是	什么	你	说	到	我	,	在	这	方式	后退	,

我指的是你回来的路上跟我说的话。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] .

as	we	sat	under	the	awning	of	the	boat	enjoying	the	cool	.
作为	我们	卫星	在下面	这	棚	的	这	船	享受	这	凉爽的	.

我们坐在船的遮阳篷下享受着凉爽。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ?

Have	you	forgotten	?
有	你	被遗忘的	?

你忘了？

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [ə'ʃeɪmd] .

"	He	had	forgotten	,	and	was	even	more	surprised	than	ashamed	.
"	他	有	被遗忘的	,	和	曾是	甚至	更多的	惊讶	比	羞愧	.

他已经忘记了，而且感到更加惊讶而不是羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [noʊ] ['vʌlgər] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] ['eni] " [swiːt]

But	the	great	thing	was	that	he	saw	in	this	no	vulgar	reminder	of	any	"	sweet
但	这	伟大的	事物	曾是	那	他	锯	在	这	不	庸俗	提醒	的	任何	"	甜的

" [spiːtʃ] .

"	speech	.
"	演讲	.

但最棒的是，他从中没有看到任何庸俗的“甜言蜜语”的影子。

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['meməriz] ,

The	vanity	of	women	had	long	memories	,
这	虚荣	的	女性	有	长的	回忆	,

女人的虚荣心总是记仇的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːr][ə; eɪ] [mis'teik] .

but	she	was	making	no	claim	on	him	of	a	compliment	or	a	mistake	.
但	她	曾是	制作	不	宣称	在	他	的	一个	赞扬	或者	一个	错误	.

但她并没有指责他犯了错误或给予了她任何赞扬。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [wʌn] ,

With	another	woman	,	a	totally	different	one	,
和	其他	女士	,	一个	完全	不同的	一	,

和另一个女人，一个完全不同的女人

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n][sʌm; səm]['ɪmbəs(ə)l] " ['ɔːfər] .

he	might	have	feared	the	recall	possibly	even	some	imbecile	"	offer	.
他	可能	有	害怕	这	记起	可能	甚至	一些	白痴	"	提供	.

他可能害怕被召回，甚至可能害怕收到一些愚蠢的“提议”。

" [soʊ] , [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [fər'gɑːtn] ,

"	So	,	in	having	to	say	that	he	had	indeed	forgotten	,
"	所以	,	在	拥有	到	说	那	他	有	的确	被遗忘的	,

“所以，他不得不承认自己确实忘记了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪn] ;

he	was	conscious	rather	of	a	loss	than	of	a	gain	;
他	曾是	有意识的	相当	的	一个	损失	比	的	一个	获得	;

他更多地意识到的是损失而不是收益；

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['menʃ(ə)n] .

he	already	saw	an	interest	in	the	matter	of	her	mention	.
他	已经	锯	一个	兴趣	在	这	事情	的	她	提到	.

他已经察觉到有人对提及她这件事很感兴趣。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] - - [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	I	try	to	think	-	-	but	I	give	it	up	.
"	我	尝试	到	思考	-	-	但	我	给	它	向上	.

“我试着思考——但我放弃了。”

[jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sə'rentəu] [deɪ] . "

Yet	I	remember	the	Sorrento	day	.	"
然而	我	记住	这	索伦托	天	.	"

但我仍然记得索伦托的那一天。

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , " [meɪ] ['bɑːrˌtræm]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sed] ;

"	I'm	not	very	sure	you	do	,	"	May	Bartram	after	a	moment	said	;
"	我是	不是	非常	当然	你	做	,	"	可能	巴特拉姆	后	一个	片刻	说	;

“我不太确定你是否真的知道，”梅·巴特拉姆过了一会儿说道；

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .

"	and	I'm	not	very	sure	I	ought	to	want	you	to	.
"	和	我是	不是	非常	当然	我	应该	到	想	你	到	.

“而且我不太确定我是否应该希望你这样做。”

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [bæk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz]
It's dreadful to bring a person back at any time to what he was ten years
它是 可怕 到 带来 一个 人 后退 在 任何 时间 到 什么 他 曾是 十 年
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

让一个人回到十年前的状态，无论在什么时候，都是件可怕的事。

[ɪf] [juːv] [lɪvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . "
If you've lived away from it , " she smiled , " so much the better . "
如果 你已经 居住地 离开 从 它 , " 她 微笑 , " 所以 很多 这 更好的 . "

“如果你一直远离那里，”她笑着说，“那就更好了。”

" [ɑː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Ah if YOU haven't why should I ? " he asked .
" 啊 如果 你 还没有 为什么 应该 我 ? " 他 问 .

“啊，如果你都没做过，我为什么要做呢？”他问道。

" [lɪvd] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [miːn] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ? "
" Lived away , you mean , from what I myself was ? "
" 居住地 离开 , 你 意思是 , 从 什么 我 我 曾是 ? "

“你是说，我远离了真正的自己？”

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] . [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] [æs] , " ['mɑːrtʃər] [went] [ɑːn] ;
" From what I was . I was of course an ass , " Marcher went on ;
" 从 什么 我 曾是 . 我 曾是 的 课程 一个 屁股 , " 行军者 去 在 ;

“从我当时的样子来看，我当然是个蠢货，”马彻继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [æs] [aɪ][wʌz; wəz][ðæn; ðən] - -
" but I would rather know from you just the sort of ass I was than - -
" 但 我 会 相当 知道 从 你 只是 这 种类 的 屁股 我 曾是 比 - -
[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] - - [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
from the moment you have something in your mind - - not know anything .
从 这 片刻 你 有 某物 在 你的 头脑 - - 不是 知道 任何事物 .

“但我宁愿从你那里知道我究竟是个什么样的人，也不愿——从你心里有了什么想法开始——就一无所知。”

" [stɪl] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Still , however , she hesitated .
" 仍然 , 然而 , 她 犹豫了一下 .

然而，她还是犹豫了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [kəm'pliːtli] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [sɔːrt] - - ? "
" But if you've completely ceased to be that sort - - ? "
" 但 如果 你已经 完全地 停止 到 是 那 种类 - - ? "

“但如果你已经完全不再是那种人了——？”

" [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ber] [tuː; tə] [noʊ] .
" Why I can then all the more bear to know .
" 为什么 我 能 然后 全部 这 更多的 熊 到 知道 .

“所以我更想知道为什么。”

[bɪ'saɪdz] , [pər'hæps][aɪ] ['hævnt] . "
Besides , perhaps I haven't . "
除了 , 也许 我 还没有 . "

此外，或许我还没有。

" [pər'hæps] . [jet] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [juːd] [rɪ'membər] .
" Perhaps . Yet if you haven't , " she added , " I should suppose you'd remember .
" 也许 . 然而 如果 你 还没有 , " 她 额外 , " 我 应该 认为 你会 记住 .

“也许吧。不过，如果你没做过，”她补充道，“我想你应该记得吧。”

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [neɪm] [juː; jʊ]

Not	**indeed**	**that**	**I**	**in**	**the**	**least**	**connect**	**with**	**my**	**impression**	**the**	**invidious**	**name**	**you**
不是	的确	那	我	在	这	至少	连接	和	我的	印象	这	令人厌恶的	姓名	你

[juːz] .

use	**.**
使用	.

事实上，我丝毫没有认同你使用的那个令人反感的名字。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

If	**I**	**had**	**only**	**thought**	**you**	**foolish**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**
如果	我	有	仅有的	想法	你	愚蠢	,	"	她	解释	,

“如果我当初只觉得你愚蠢就好了，”她解释道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['wʊdnt] [soʊ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**the**	**thing**	**I**	**speak**	**of**	**wouldn't**	**so**	**have**	**remained**	**with**	**me**	**.**
"	这	事物	我	说话	的	不会	所以	有	剩余	和	我	.

“我所说的那件事不会一直留在我的记忆中。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

It	**was**	**about**	**yourself**	**.**
它	曾是	关于	你自己	.

这事关你自己。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz] , ['oʊnli] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]

"	**She**	**waited**	**as**	**if**	**it**	**might**	**come**	**to**	**him**	**;**	**but**	**as**	**,**	**only**	**meeting**	**her**
"	她	等待	作为	如果	它	可能	来	到	他	;	但	作为	,	仅有的	会议	她

[aɪz] [ɪn] ['wʌndər] ,

eyes	**in**	**wonder**	**,**
眼睛	在	想知道	,

她静静地等待着，仿佛那声音会降临到他身上；然而，他只是惊奇地与她对视，

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [hɜːr; hər] [ʃɪps] .

he	**gave**	**no**	**sign**	**,**	**she**	**burnt**	**her**	**ships**	**.**
他	给予	不	符号	,	她	烧焦的	她	船舶	.

他没有发出任何信号，她便烧毁了自己的船只。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənd] ?

"	**Has**	**it**	**ever**	**happened**	**?**
"	有	它	曾经	发生	?

“这种情况发生过吗？”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] ,

"	**Then**	**it**	**was**	**that**	**,**	**while**	**he**	**continued**	**to**	**stare**	**,**
"	然后	它	曾是	那	,	尽管	他	持续	到	盯	,

然后，他继续盯着看，

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['sloʊli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	**light**	**broke**	**for**	**him**	**and**	**the**	**blood**	**slowly**	**came**	**to**	**his**	**face**	**,**
一个	光	打破	为了	他	和	这	血	缓慢地	来了	到	他的	脸	,

一道光芒在他面前闪耀，鲜血缓缓涌上他的脸颊。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

which	**began**	**to**	**burn**	**with**	**recognition**	**.**
哪个	开始	到	烧伤	和	认出	.

它开始因认同感而燃烧起来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] - - ? " [bʌt; bət][hiː; hi] ['fɔːltəd] ,

"	**Do**	**you**	**mean**	**I**	**told**	**you**	**-**	**-**	**?**	**"**	**But**	**he**	**faltered**	**,**
"	做	你	意思是	我	讲述	你	-	-	?	"	但	他	犹豫不决	,

“你是说我告诉过你——？”但他犹豫了，

[lest] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [raɪt] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

lest	what	came	to	him	shouldn't	be	right	,	lest	he	should	only	give	himself	away	.
免得	什么	来了	到	他	不应该	是	正确的	,	免得	他	应该	仅有的	给	他自己	离开	.

免得他得到的并不对，免得他反而暴露了自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ['ʃʊdənt] [fər'get] - -

"	It	was	something	about	yourself	that	it	was	natural	one	shouldn't	forget	-	-
"	它	曾是	某物	关于	你自己	那	它	曾是	自然的	一	不应该	忘记	-	-

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [wʌn] [rɪ'membər] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

that	is	if	one	remembered	you	at	all	.
那	是	如果	一	记得	你	在	全部	.

“你身上有一种让人难以忘怀的特质——如果人们还记得你的话。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

That's	why	I	ask	you	,	"	she	smiled	,
那就是	为什么	我	问	你	,	"	她	微笑	,

“所以我才问你，”她笑着说。

" [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv][hæz; həz]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

"	if	the	thing	you	then	spoke	of	has	ever	come	to	pass	?
"	如果	这	事物	你	然后	辐	的	有	曾经	来	到	经过	?

“如果你当时所说的事情真的发生过吗？”

" [oʊ] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self]

"	Oh	then	he	saw	,	but	he	was	lost	in	wonder	and	found	himself
"	哦	然后	他	锯	,	但	他	曾是	丢失的	在	想知道	和	成立	他自己

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

“哦，然后他看到了，但他惊叹不已，感到很尴尬。”

[ðɪs] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][ə'luːʒ(ə)n][hæd; həd]

This	,	he	also	saw	,	made	her	sorry	for	him	,	as	if	her	allusion	had
这	,	他	还	锯	,	制成	她	对不起	为了	他	,	作为	如果	她	典故	有

[bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

been	a	mistake	.
到过	一个	错误	.

他也看出，这让她对他感到惋惜，仿佛她之前的暗示是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] ,

It	took	him	but	a	moment	,	however	,	to	feel	it	hadn't	been	,
它	采取	他	但	一个	片刻	,	然而	,	到	感觉	它	之前没有	到过	,

然而，他只用了片刻就感觉事情并非如此。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

much	as	it	had	been	a	surprise	.
很多	作为	它	有	到过	一个	惊喜	.

虽然这确实令人感到意外。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [bɪ'gæn] ,

After	the	first	little	shock	of	it	her	knowledge	on	the	contrary	began	,
后	这	第一的	小的	震惊	的	它	她	知识	在	这	相反	开始	,

最初的些许震惊过后，她反而开始有了相反的认识。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['rædər] ['streɪndʒli] , [tuː; tə] [teɪst] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

even	if	rather	strangely	,	to	taste	sweet	to	him	.
甚至	如果	相当	奇怪的	,	到	品尝	甜的	到	他	.

即使很奇怪，对他来说，这味道却是甜的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðen] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	the	only	other	person	in	the	world	then	who	would	have	it	,
她	曾是	这	仅有的	其他	人	在	这	世界	然后	WHO	会	有	它	,

当时世界上只有她一个人会拥有它。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] ,

and	she	had	had	it	all	these	years	,
和	她	有	有	它	全部	这些	年	,

她这些年来一直都有这种感觉。

[waɪl] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [soʊ] [bri:ðd] [hɪz; ɪz]['si:krət][hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['feɪdɪd]

while	the	fact	of	his	having	so	breathed	his	secret	had	unaccountably	faded
尽管	这	事实	的	他的	拥有	所以	呼吸	他的	秘密	有	无故	褪色

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

然而，他却莫名其妙地忘记了自己曾如此吐露秘密。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv][met][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

No	wonder	they	couldn't	have	met	as	if	nothing	had	happened	.
不	想知道	他们	不能	有	遇见	作为	如果	没有什么	有	发生	.

难怪他们无法像什么都没发生过一样见面。

" [aɪ][dʒʌdʒ] , " [hi:; hi]['faɪnəli] [sed] , " [ðæt][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	I	judge	,	"	he	finally	said	,	"	that	I	know	what	you	mean	.
"	我	法官	,	"	他	最后	说	,	"	那	我	知道	什么	你	意思是	.

“我判断，”他最后说道，“我知道你的意思。”

['oʊnli][aɪ][hæd; həd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [lɔ:st] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r]['ɪntu:][maɪ]

Only	I	had	strangely	enough	lost	any	sense	of	having	taken	you	so	far	into	my
仅有的	我	有	奇怪的	足够的	丢失的	任何	感觉	的	拥有	已采取	你	所以	远的	进入	我的

['kɑ:nfɪdəns] . "

confidence	.	"
信心	.	"

只是奇怪的是，我竟然完全忘记了自己曾如此信任你。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] ['teɪkən][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] ? "

"	Is	it	because	you've	taken	so	many	others	as	well	?	"
"	是	它	因为	你已经	已采取	所以	许多	其他的	作为	出色地	?	"

“是因为你还拍了其他很多片子吗？”

" [aɪv] ['teɪkən]['noʊbɑ:di] .

"	I've	taken	nobody	.
"	我已经	已采取	无人	.

“我没有带任何人。”

[nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [sɪns] [ðen] . "

Not	a	creature	since	then	.	"
不是	一个	生物	自从	然后	.	"

此后便再也没有出现过这种生物了。

" [soʊ] [ðæt] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [noʊz] ? "

"	So	that	I'm	the	only	person	who	knows	?	"
"	所以	那	我是	这	仅有的	人	WHO	知道	?	"

“所以只有我一个人知道？”

" [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "

"	The	only	person	in	the	world	.	"
"	这	仅有的	人	在	这	世界	.	"

“世界上唯一的人。”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən] .

"	Well	,	"	she	quickly	replied	,	"	I	myself	have	never	spoken	.
"	出色地	,	"	她	迅速地	回复	,	"	我	我	有	绝不	说	.

“嗯，”她迅速回答道，“我本人从未说过话。”

[aɪv] ['nevər] , ['nevər] [rɪ'pi:tɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] .

I've	never	,	never	repeated	of	you	what	you	told	me	.
我已经	绝不	,	绝不	重复	的	你	什么	你	讲述	我	.

我从未、从未向任何人复述过你告诉我的话。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['pɜ:rfɪktli] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] .

"	She	looked	at	him	so	that	he	perfectly	believed	her	.
"	她	看起来	在	他	所以	那	他	完美	相信	她	.

她看着他，让他完全相信了她。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

Their	eyes	met	over	it	in	such	a	way	that	he	was	without	a	doubt	.
他们的	眼睛	遇见	超过	它	在	这样的	一个	方式	那	他	曾是	没有	一个	怀疑	.

他们的目光交汇于此，他毫不怀疑。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] .

"	And	I	never	will	.
"	和	我	绝不	将要	.

我永远不会。

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sesɪv] ,

"	She	spoke	with	an	earnestness	that	,	as	if	almost	excessive	,
"	她	辐	和	一个	认真	那	,	作为	如果	几乎	过多的	,

她说话时语气非常认真，几乎到了过分的程度，

[pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [i:z] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'rɪʒn] .

put	him	at	ease	about	her	possible	derision	.
放	他	在	舒适	关于	她	可能的	嘲笑	.

让他安心，不必担心她可能会嘲笑他。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['lʌkʃəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

Somehow	the	whole	question	was	a	new	luxury	to	him	-	-	that	is	from	the
不知何故	这	所有的	问题	曾是	一个	新的	奢华	到	他	-	-	那	是	从	这

['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] .

moment	she	was	in	possession	.
片刻	她	曾是	在	拥有	.

不知为何，自从她拥有他之后，这个问题对他来说就成了一种全新的奢侈。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði][sɑ:r'kæstɪk] [vju:] [ʃi:; ʃi] ['klɪrli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

If	she	didn't	take	the	sarcastic	view	she	clearly	took	the	sympathetic	,
如果	她	没有	拿	这	讽刺的	看法	她	清楚地	采取	这	交感神经	,

如果她没有采取讽刺的态度，那么她显然采取了同情的态度。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [ˌhu:msoʊ'evər] .

and	that	was	what	he	had	had	,	in	all	the	long	time	,	from	no	one	whomsoever	.
和	那	曾是	什么	他	有	有	,	在	全部	这	长的	时间	,	从	不	一	无论谁	.

而这，是他这么多年来从未从任何人那里得到的。

[wʌt] [hi:; hi] [felt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [æt; ət]['prez(ə)nt][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ,

What	he	felt	was	that	he	couldn't	at	present	have	begun	to	tell	her	,
什么	他	毛毡	曾是	那	他	不能	在	展示	有	开始	到	告诉	她	,

他觉得现在还不能开口告诉她。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd]['prɑ:fɪt][pər'hæps][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [ʌv; əv][oʊld] .

and	yet	could	profit	perhaps	exquisitely	by	the	accident	of	having	done	so	of	old	.
和	然而	可以	利润	也许	精美绝伦	经过	这	事故	的	拥有	完毕	所以	的	老的	.

然而，或许会因为过去曾这样做而获得极大的好处。

" [pliːz] [dəunt] [ðen] .
" Please don't then .
" 请 不 然后 .

“那就请不要这样做。”

[wɪə(r)] [dʒʌst] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
We're just right as it is . "
是 只是 正确的 作为 它 是 . "

我们现在这样挺好的。

" [oʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Oh I am , " she laughed , " if you are !
" 哦 我 是 , " 她 笑了 , " 如果 你 是 !

“哦，我是，”她笑着说，“如果你是的话！”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ðen] [juː; jʊ][duː] [stɪl] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?
" To which she added : " Then you do still feel in the same way ?
" 到 哪个 她 额外 : " 然后 你 做 仍然 感觉 在 这 相同的 方式 ?

她接着说：“那么你现在的感觉还是一样吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [teɪk] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd]
" It was impossible he shouldn't take to himself that she was really interested
" 它 曾是 不可能的 他 不应该 拿 到 他自己 那 她 曾是 真的 感兴趣的
,
,
,

他不可能不往心里去，她对他真的很有兴趣。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kept] ['kɔɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sər'praɪz] .
though it all kept coining as a perfect surprise .
尽管 它 全部 保留 铸币 作为 一个 完美的 惊喜 .

尽管这一切一直都像是一个完美的惊喜。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [əˈbɑːmɪnəbli] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][loʊ][hiː; hi]
He had thought of himself so long as abominably alone , and lo he
他 有 想法 的 他自己 所以 长的 作为 极其可憎 独自的 , 和 洛 他
['wɔznt] [əˈloʊn][ə; eɪ][bɪt] .
wasn't alone a bit .
不是 独自的 一个 少量 .

他一直认为自己孤独得可怕，然而，他其实一点也不孤独。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] - - [sɪns] [ðoʊz] ['moʊmənts][ɑːn][ðə; ði]
He hadn't been , it appeared , for an hour - - since those moments on the
他 之前没有 到过 , 它 出现 , 为了 一个 小时 - - 自从 那些 时刻 在 这
[səˈrentəu] [boʊt] .
Sorrento boat .
索伦托 船 .

看来，自从在索伦托的船上发生那些事以来，他已经一个小时没去过那里了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ,
It was she who had been ,
它 曾是 她 WHO 有 到过 ,

是她曾经是.....

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ]
he seemed to see as he looked at her - - she who had been made so
他 似乎 到 看 作为 他 看起来 在 她 - - 她 WHO 有 到过 制成 所以
[baɪ][ðə; ði] ['greɪsləs] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læps] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] .
by the graceless fact of his lapse of fidelity .
经过 这 毫无风度 事实 的 他的 失效 的 忠诚 .

他看着她，仿佛看到了什么——而她之所以变成现在这样，是因为他背叛了她，一个令人不齿的事实。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] - - [wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [bʌt; bət][tuː; tə]

To	tell	her	what	he	had	told	her	-	-	what	had	it	been	but	to
到	告诉	她	什么	他	有	讲述	她	-	-	什么	有	它	到过	但	到

[æsk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

ask	something	of	her	?
问	某物	的	她	?

把之前告诉她的话转告给她——这难道不是在向她索取什么吗?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃærəti] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]

something	that	she	had	given	,	in	her	charity	,	without	his	having	,	by	a
某物	那	她	有	给定	,	在	她	慈善机构	,	没有	他的	拥有	,	经过	一个

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

那是她出于善心，在他没有拥有的情况下，为了纪念他而赠予的东西。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , ['feɪlɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn'kaʊntər] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θæŋkt] [hɜːr; hər]

by	a	return	of	the	spirit	,	failing	another	encounter	,	so	much	as	thanked	her
经过	一个	返回	的	这	精神	,	失败	其他	遇到	,	所以	很多	作为	谢谢	她

.

:
.

灵魂回归，未能再次相遇，甚至连感谢她都做不到。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [æt; ət][fɜːrst][nɑːt][tuː; tə] [læf] [æt; ət]

What	he	had	asked	of	her	had	been	simply	at	first	not	to	laugh	at
什么	他	有	问	的	她	有	到过	简单地	在	第一的	不是	到	笑	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他最初对她的要求仅仅是不要嘲笑他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪfli] [nɑːt] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['duːɪŋ][soʊ]

She	had	beautifully	not	done	so	for	ten	years	,	and	she	was	not	doing	so
她	有	非常漂亮	不是	完毕	所以	为了	十	年	,	和	她	曾是	不是	正在做	所以

[naʊ] .

now	.
现在	.

她已经十年没有这样做了，现在她也不会这样做。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['endləs] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

So	he	had	endless	gratitude	to	make	up	.
所以	他	有	无尽的	感激	到	制作	向上	.

所以他有数不尽的感激之情需要表达。

['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Only	for	that	he	must	see	just	how	he	had	figured	to	her	.
仅有的	为了	那	他	必须	看	只是	如何	他	有	想	到	她	.

他必须亲眼看看自己在她心中究竟扮演了怎样的角色。

" [wʌt] , [ɪg'zæktli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ] [geɪv] - - ? "

"	What	,	exactly	,	was	the	account	I	gave	-	-	?	"
"	什么	,	确切地	,	曾是	这	帐户	我	给予	-	-	?	"

“我究竟向他交代了什么？？”

" [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd] [fiːl] ? [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	Of	the	way	you	did	feel	?	Well	,	it	was	very	simple	.
"	的	这	方式	你	做过	感觉	?	出色地	,	它	曾是	非常	简单的	.

“你当时的感受是什么？嗯，很简单。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['diːpəst] [θɪŋ]

You	said	you	had	had	from	your	earliest	time	,	as	the	deepest	thing
你	说	你	有	有	从	你的	最早	时间	,	作为	这	最深处	事物

[wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

within	you	,
之内	你	,

你说你从记事起就一直拥有这种感觉，那是你内心最深处的东西。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kept] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [rer] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['pɑːsəbli] [prə'dɪdʒəs]

the	sense	of	being	kept	for	something	rare	and	strange	,	possibly	prodigious
这	感觉	的	存在	保留	为了	某物	稀有的	和	奇怪的	,	可能	惊人

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

and	terrible	,
和	糟糕的	,

感觉自己被珍藏起来，是为了某种稀有、奇异，甚至可能是惊人而可怕的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

that	was	sooner	or	later	to	happen	to	you	,
那	曾是	很快	或者	之后	到	发生	到	你	,

这事迟早会发生在你身上。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] [boʊnz] [ðə; ði] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ,

that	you	had	in	your	bones	the	foreboding	and	the	conviction	of	,
那	你	有	在	你的	骨头	这	不祥的预感	和	这	定罪	的	,

你骨子里就有一种不祥的预感和确信，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [pər'hæps] [ˌoʊvər'welm] [juː; jʊ] . "

and	that	would	perhaps	overwhelm	you	.	"
和	那	会	也许	压倒	你	.	"

那或许会让你不知所措。

" [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ?

"	Do	you	call	that	very	simple	?
"	做	你	称呼	那	非常	简单的	?

你觉得这很简单吗?

" [dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] [æskt] .

"	John	Marcher	asked	.
"	约翰	行军者	问	.

约翰·马彻问道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	thought	a	moment	.
她	想法	一个	片刻	.

她想了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːmd] , [æz; əz][juː; jʊ] [spoʊk] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	was	perhaps	because	I	seemed	,	as	you	spoke	,	to	understand	it	.	"
"	它	曾是	也许	因为	我	似乎	,	作为	你	辐	,	到	理解	它	.	"

“或许是因为你说话的时候，我好像听懂了。”

" [juː; jʊ][duː] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	do	understand	it	?
"	你	做	理解	它	?

你明白吗?

" [hiː; hi] ['iːgərli] [æskt] .

"	he	eagerly	asked	.
"	他	急切地	问	.

他急切地问道。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Again	**she**	**kept**	**her**	**kind**	**eyes**	**on**	**him**	**.**
再次	她	保留	她	种类	眼睛	在	他	.

她再次用慈祥的目光注视着他。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪ'liːf] ? "

"	**You**	**still**	**have**	**the**	**belief**	**?**	**"**
"	你	仍然	有	这	信仰	?	"

你仍然抱有这种信念吗?

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['helpləsli] .

"	**he**	**exclaimed**	**helplessly**	**.**
"	他	惊呼	无助地	.

他无助地惊呼道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	**was**	**too**	**much**	**to**	**say**	**.**
那里	曾是	也	很多	到	说	.

想说的话太多了。

" [wət'evər] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [meɪd] [aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [jet] [kʌm] .

"	**Whatever**	**it's**	**to**	**be**	**,**	**"**	**she**	**clearly**	**made**	**out**	**,**	**"**	**it**	**hasn't**	**yet**	**come**	**.**
"	任何	它是	到	是	,	"	她	清楚地	制成	出去	,	"	它	还没有	然而	来	.

“不管将来会怎样,”她清楚地说道,“都还没有到来。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [kəm'pliːt] [sə'rendər] [naʊ] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**complete**	**surrender**	**now**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	在	完全的	投降	现在	.

他彻底摇头投降了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [jet] [kʌm] .

"	**It**	**hasn't**	**yet**	**come**	**.**
"	它	还没有	然而	来	.

“它还没有到来。”

['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [aɪm][tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Only	**,**	**you**	**know**	**,**	**it**	**isn't**	**anything**	**I'm**	**to**	**do**	**,**	**to**	**achieve**	**in**	**the**	**world**	**,**
仅有的	,	你	知道	,	它	不是	任何事物	我是	到	做	,	到	达到	在	这	世界	,

只是，你知道，这并不是我应该做的，也不是我应该在这个世界上取得的成就。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔːr] [əd'maɪəd] [fɔːr; fər] .

to	**be**	**distinguished**	**or**	**admired**	**for**	**.**
到	是	杰出的	或者	钦佩	为了	.

因……而杰出或受人敬仰。

[aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [ðæt] .

I'm	**not**	**such**	**an**	**ass**	**as**	**THAT**	**.**
我是	不是	这样的	一个	屁股	作为	那	.

我没那么混蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] . "

It	**would**	**be**	**much**	**better**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**if**	**I**	**were**	**.**	**"**
它	会	是	很多	更好的	,	不	怀疑	,	如果	我	是	.	"

毫无疑问，如果我在的话，情况会好得多。

" [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] ['mɪrli] [tuː; tə] ['sʌfər] ? "

"	**It's**	**to**	**be**	**something**	**you're**	**merely**	**to**	**suffer**	**?**	**"**
"	它是	到	是	某物	你是	仅仅	到	遭受	?	"

“难道你只能默默承受这一切吗?”

" [wel] , [seɪ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] - - [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə] [feɪs] ,
" Well , say to wait for - - to have to meet , to face ,
" 出色地 , 说 到 等待 为了 - - 到 有 到 见面 , 到 脸 ,

“好吧，就说要等——要见面，要面对，

[tuː; tə] [siː] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ; ['pɑːsəbli] [dɪs'trɔɪŋ] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['kɑːnʃəsnəs] ,
to see suddenly break out in my life ; possibly destroying all further consciousness ,
到 看 突然 休息 出去 在 我的 生活 ; 可能 摧毁 全部 更远 意识 ,

突然间，我的生活中爆发了这样的事情；这或许会摧毁我所有后续的意识。

['pɑːsəbli] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ; ['pɑːsəbli] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['oʊnli] ['ɔːltərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
possibly annihilating me ; possibly , on the other hand , only altering everything ,
可能 歼灭 我 ; 可能 , 在 这 其他 手 , 仅有的 改变 一切 ,

或许会彻底毁灭我；或许，另一方面，只会改变一切。

['straɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
striking at the root of all my world and leaving me to the consequences ,
引人注目 在 这 根 的 全部 我的 世界 和 离开 我 到 这 结果 ,

这直接打击了我的整个世界，却让我独自承受后果。

[haʊ'evər] [ðeɪ] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] .
however they shape themselves .
然而 他们 形状 他们自己 .

无论它们如何形成自身。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] ,
" She took this in ,
" 她 采取 这 在 ,

她把这话听进去了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑːkəri]
but the light in her eyes continued for him not to be that of mockery
但 这 光 在 她 眼睛 持续 为了 他 不是 到 是 那 的 嘲讽
.
:
.

但她眼中的光芒始终没有流露出嘲讽的意味。

" ['iznt] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [pər'hæps] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] - - [ɔːr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [sens]
" Isn't what you describe perhaps but the expectation - - or at any rate the sense
" 不是 什么 你 描述 也许 但 这 期待 - - 或者 在 任何 速度 这 感觉
[ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,
of danger ,
的 危险 ,

“或许并非你所描述的那种情况，而是那种预期——或者至少是那种危险感，

[fə'mɪliər] [tuː; tə] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] - - [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ?
familiar to so many people - - of falling in love ?
熟悉的 到 所以 许多 人们 - - 的 坠落 在 爱 ?

对许多人来说，坠入爱河是不是很熟悉?

" [dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] [θɔːt] .
" John Marcher thought .
" 约翰 行军者 想法 .

约翰·马彻心想。

" [dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ? "
" Did you ask me that before ? "
" 做过 你 问 我 那 前 ? "

你之前问过我这个问题吗?

" [noʊ] - - [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [ðen] .

"	No	-	-	I	wasn't	so	free	-	and	-	easy	then	.
"	不	-	-	我	不是	所以	自由的	-	和	-	简单的	然后	.

“不——我当时可没那么自由自在。”

[bʌt; bət] [its] [wʌt] [straɪks] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

But	it's	what	strikes	me	now	.	"
但	它是	什么	罢工	我	现在	.	"

但这是我此刻最震惊的地方。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] .

"	Of	course	,	"	he	said	after	a	moment	,	"	it	strikes	you	.
"	的	课程	,	"	他	说	后	一个	片刻	,	"	它	罢工	你	.

“当然，”他过了一会儿说，“你会感到震惊的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] .

Of	course	it	strikes	ME	.
的	课程	它	罢工	我	.

当然，我一眼就看穿了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɒts] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Of	course	what's	in	store	for	me	may	be	no	more	than	that	.
的	课程	是什么	在	店铺	为了	我	可能	是	不	更多的	比	那	.

当然，等待我的可能也就仅此而已。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

The	only	thing	is	,	"	he	went	on	,
这	仅有的	事物	是	,	"	他	去	在	,

唯一的问题是，”他继续说道，“

" [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] . "

"	that	I	think	if	it	had	been	that	I	should	by	this	time	know	.	"
"	那	我	思考	如果	它	有	到过	那	我	应该	经过	这	时间	知道	.	"

“我想如果真是那样，我现在应该已经知道了。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ?

"	Do	you	mean	because	you've	BEEN	in	love	?
"	做	你	意思是	因为	你已经	到过	在	爱	?

你是说因为你曾经恋爱过吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] : " [juːv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ,

"	And	then	as	he	but	looked	at	her	in	silence	:	"	You've	been	in	love	,
"	和	然后	作为	他	但	看起来	在	她	在	沉默	:	"	你已经	到过	在	爱	,

然后他默默地看着她：“你恋爱了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [ment] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kætəklɪzəm] , ['hæznt] [pruːvd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'fer] ? "

and	it	hasn't	meant	such	a	cataclysm	,	hasn't	proved	the	great	affair	?	"
和	它	还没有	意思是	这样的	一个	灾难	,	还没有	已证实	这	伟大的	事务	?	"

难道这不意味着一场灾难，难道这不证明了这件大事吗?

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Here	I	am	,	you	see	.
"	这里	我	是	,	你	看	.

你看，我在这里。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] . "

It	hasn't	been	overwhelming	.	"
它	还没有	到过	压倒	.	"

并没有感到难以承受。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [lʌv] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] .

"	Then	it	hasn't	been	love	,	"	said	May	Bartram	.
"	然后	它	还没有	到过	爱	,	"	说	可能	巴特拉姆	.

“那就不是爱情，”梅·巴特拉姆说道。

" [wel] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

"	Well	,	I	at	least	thought	it	was	.
"	出色地	,	我	在	至少	想法	它	曾是	.

“嗯，至少我是这么认为的。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] - - [aɪv] [ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [naʊ] .

I	took	it	for	that	-	-	I've	taken	it	till	now	.
我	采取	它	为了	那	-	-	我已经	已采取	它	直到	现在	.

我一直都这么认为。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

It	was	agreeable	,	it	was	delightful	,	it	was	miserable	,	"	he	explained	.
它	曾是	同意	,	它	曾是	愉快	,	它	曾是	悲惨的	,	"	他	解释	.

“这感觉既愉快又令人愉悦，同时也令人痛苦，”他解释道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [streɪndʒ] .

"	But	it	wasn't	strange	.
"	但	它	不是	奇怪的	.

但这并不奇怪。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [wʌt] [maɪ] [əˈfɛrz] [tuː; tə][biː; bi] . "

It	wasn't	what	my	affair's	to	be	.	"
它	不是	什么	我的	婚外情	到	是	.	"

这并非我预想中的婚外情。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] - - ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [noʊz] [ɔːr][hæz; həz]

"	You	want	something	all	to	yourself	-	-	something	that	nobody	else	knows	or	HAS
"	你	想	某物	全部	到	你自己	-	-	某物	那	无人	别的	知道	或者	有

[noʊn] ? "

known	?	"
已知	?	"

“你想拥有完全属于你自己的东西——一些别人不知道或者从未知道的东西？”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] - [wɑːnt] - - - [gɑːd] [noʊz] [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

"	It	isn't	a	question	of	what	I	'	want	'	-	-	God	knows	I	don't	want	anything	.
"	它	不是	一个	问题	的	什么	我	-	想	-	-	-	上帝	知道	我	不	想	任何事物	.

“这不是我‘想要’什么的问题——上帝知道我什么都不想要。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɔːnts] [ˌem 'iː] - - [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

It's	only	a	question	of	the	apprehension	that	haunts	me	-	-	that	I	live	with
它是	仅有的	一个	问题	的	这	忧虑	那	闹鬼的地方	我	-	-	那	我	居住	和

[deɪ] [baɪ] [deɪ] .

day	by	day	.
天	经过	天	.

困扰我的只是一种恐惧——我每天都生活在这种恐惧之中。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [soʊ] ['luːsɪdli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ɪm'poʊz]

"	He	said	this	so	lucidly	and	consistently	that	he	could	see	it	further	impose
"	他	说	这	所以	清晰地	和	始终	那	他	可以	看	它	更远	强加

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

“他把这件事说得如此清晰连贯，以至于他能预见到它会进一步蔓延开来。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .

If	she	hadn't	been	interested	before	she'd	have	been	interested	now	.
如果	她	之前没有	到过	感兴趣的	前	棚	有	到过	感兴趣的	现在	.

如果她之前不感兴趣，现在肯定会感兴趣了。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['vaɪələns] ?

"	Is	it	a	sense	of	coming	violence	?
"	是	它	一个	感觉	的	未来	暴力	?

“这是对即将到来的暴力事件的预感吗？”

" ['evɪdəntli] [naʊ] [tuː] [ə'gen] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Evidently now too again he liked to talk of it .**
" 显然 现在 也 再次 他 喜欢 到 讲话 的 它 .

“显然，他现在又喜欢谈论这件事了。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] - - [ˌnesə'serəli] ['vaɪələnt] .
" **I don't think of it as - - when it does come - - necessarily violent .**
" 我 不 思考 的 它 作为 - - 什么时候 它 做 来 - - 一定 暴力 .

“我不认为——当它发生时——必然是暴力的。”

[aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] .
I only think of it as natural and as of course above all unmistakeable .
我 仅有的 思考 的 它 作为 自然的 和 作为 的 课程 多于 全部 毋庸置疑 .

我只觉得这是自然而然的，而且最重要的是，这是毋庸置疑的。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] .
I think of it simply as THE thing .
我 思考 的 它 简单地 作为 这 事物 .

我把它简单地看作是“那件事”。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ə'pɪr] ['nætʃ(ə)rəl] . "
THE thing will of itself appear natural . "
这 事物 将要 的 本身 出现 自然的 . "

事物本身会显得自然而然。

" [ðen] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [streɪndʒ] ?
" **Then how will it appear strange ?**
" 然后 如何 将要 它 出现 奇怪的 ?

“那它怎么会显得奇怪呢？”

" ['mɑːrtʃər] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] .
" **Marcher bethought himself .**
" 行军者 思考 他自己 .

马彻心想。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **It won't - - to ME . "**
" 它 惯于 - - 到 我 . "

“对我来说不会。”

" [tuː; tə] [huːm] [ðen] ? "
" **To whom then ? "**
" 到 谁 然后 ? "

“那么，给谁呢？”

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [læst] , " [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **Well , " he replied , smiling at last , " say to you . "**
" 出色地 , " 他 回复 , 微笑 在 最后的 , " 说 到 你 . "

“嗯，”他最后笑着回答，“想对你说。”

" [oʊ] [ðen] [aɪm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ? "
" **Oh then I'm to be present ? "**
" 哦 然后 我是 到 是 展示 ? "

“哦，那我需要到场吗？”

" [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['prez(ə)nt] - - [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **Why you are present - - since you know . "**
" 为什么 你 是 展示 - - 自从 你 知道 . "

“既然你知道原因，那你为什么会在这里呢？”

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

"	She	turned	it	over	.
"	她	转向	它	超过	.

她把它翻了过来。

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .

"	But	I	mean	at	the	catastrophe	.
"	但	我	意思是	在	这	灾难	.

但我指的是那场灾难。

" [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðer; ðər] [ˈlaɪtnəs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈgrævəti] ;

"	At	this	,	for	a	minute	,	their	lightness	gave	way	to	their	gravity	;
"	在	这	,	为了	一个	分钟	,	他们的	亮度	给予	方式	到	他们的	重力	;

“就在这时，他们的轻盈感瞬间被沉重感所取代；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lʊk] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [held][ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

it	was	as	if	the	long	look	they	exchanged	held	them	together	.
它	曾是	作为	如果	这	长的	看	他们	交换	握住	他们	一起	.

他们之间那漫长的对视仿佛将他们紧紧联系在一起。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [dɪˈpend] [ɑːn] [jɔːrˈself] - - [ɪf] [juːl] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

"	It	will	only	depend	on	yourself	-	-	if	you'll	watch	with	me	.	"
"	它	将要	仅有的	依赖	在	你自己	-	-	如果	你会	手表	和	我	.	"

“这完全取决于你自己——如果你愿意和我一起看的话。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] ?

"	Are	you	afraid	?
"	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Don't	leave	me	now	,	"	he	went	on	.
"	不	离开	我	现在	,	"	他	去	在	.

“现在别离开我，”他继续说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] ?

"	Are	you	afraid	?
"	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈsɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ?

"	Do	you	think	me	simply	out	of	my	mind	?
"	做	你	思考	我	简单地	出去	的	我的	头脑	?

你认为我疯了吗?

" [hiː; hi] [pərˈsuːd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] .

"	he	pursued	instead	of	answering	.
"	他	追击	反而	的	回答	.

他没有回答，而是继续追问。

" [duː][aɪ] [ˈmɪrli] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˈluːnətɪk] ? "

"	Do	I	merely	strike	you	as	a	harmless	lunatic	?	"
"	做	我	仅仅	罢工	你	作为	一个	无害	疯子	?	"

“你觉得我只是个无害的疯子吗？”

" [noʊ] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] .
" No , " said May Bartram .
" 不 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“不，”梅·巴特拉姆说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" I understand you .
" 我 理解 你 .

“我理解你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "
I believe you . "
我 相信 你 . "

我相信你。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [maɪ] [əb'seʃn] - - [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] - - [meɪ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə]
" You mean you feel how my obsession - - poor old thing - - may correspond to
" 你 意思是 你 感觉 如何 我的 痴迷 - - 贫穷的 老的 事物 - - 可能 对应 到
[sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l] [riˈæləti] ? "
some possible reality ? "
一些 可能的 现实 ? "

“你是说你觉得我这可怜的执念——或许与某种现实相符？”

" [tuː; tə][sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l] [riˈæləti] . "
" To some possible reality . "
" 到 一些 可能的 现实 . "

“在某种程度上，这或许是现实。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" Then you WILL watch with me ?
" 然后 你 将要 手表 和 我 ?

“那你愿意和我一起看吗？”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [pʊt][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" She hesitated , then for the third time put her question .
" 她 犹豫了一下 , 然后 为了 这 第三 时间 放 她 问题 .

她犹豫了一下，然后第三次提出了她的问题。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] ? "
" Are you afraid ? "
" 是 你 害怕的 ? "

你害怕吗?

" [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] - - [æt; ət]['neɪpəlz] ? "
" Did I tell you I was - - at Naples ? "
" 做过 我 告诉 你 我 曾是 - - 在 那不勒斯 ? "

“我有没有告诉过你我在那不勒斯？”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , you said nothing about it . "
" 不 , 你 说 没有什么 关于 它 . "

“不，你对此只字未提。”

" [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Then I don't know .
" 然后 我 不 知道 .

“那我就不知道了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] .
And I should like to know , " said John Marcher .
和 我 应该 喜欢 到 知道 , " 说 约翰 行军者 .

“我很想知道，”约翰·马彻说道。

" [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] ['weðər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
" You'll tell me yourself whether you think so .
" 你会 告诉 我 你自己 无论 你 思考 所以 .

“你自己告诉我你是否这么认为。”

[ɪf] [juːl] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [juːl] [siː] . "
If you'll watch with me you'll see . "
如果 你会 手表 和 我 你会 看 . "

如果你跟我一起看，你就会明白了。

" ['veri] [gʊd] [ðen] .
" Very good then .
" 非常 好的 然后 .

“很好。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" They had been moving by this time across the room , and at the door ,
" 他们 有 到过 移动 经过 这 时间 穿过 这 房间 , 和 在 这 门 ,

这时他们已经穿过房间，来到了门口。

[bɪˈfɔːr] ['pæsɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [pɔːzd] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [wɪnd] - [ʌp][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
before passing out , they paused as for the full wind - up of their understanding
前 通过 出去 , 他们 暂停 作为 为了 这 满的 风 - 向上 的 他们的 理解
.
:
.

在昏厥之前，他们停顿了一下，仿佛要彻底理解这一切。

" [aɪl] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] .
" I'll watch with you , " said May Bartram .
" 患病的 手表 和 你 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“我会陪你一起看，”梅·巴特拉姆说道。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [nuː] " - - [nuː] [ænd; ənd] [jet] ['niːðər] [tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm][nɔːr] [bɪˈtreɪd]
The fact that she " knew " - - knew and yet neither chaffed him nor betrayed
这 事实 那 她 " 知道 " - - 知道 和 然而 两者都不 擦伤 他 也不 背叛
[hɪm; ɪm] - - [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gʊdli]
him - - had in a short time begun to constitute between them a goodly
他 - - 有 在 一个 短的 时间 开始 到 构成 之间 他们 一个 很好
[bɑːnd] ,
bond ,
纽带 ,

她“知道”——明明知道却既没有激怒他也没有背叛他——这一事实，在很短的时间内，就在他们之间建立起了一种良好的纽带。

[wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] [wen] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət]
which became more marked when , within the year that followed their afternoon at
哪个 成为 更多的 标记 什么时候 , 之内 这 年 那 随后 他们的 下午 在
- ,
Weatherend ,
- ,

在韦瑟伦德的那场下午比赛之后的一年内，这种情况变得更加明显：

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] ['mʌltɪplaɪd] .
the opportunities for meeting multiplied .
这 机会 为了 会议 乘以 .

会面机会成倍增加。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ðʌs] [prə'moʊtɪd] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi]

The	event	that	thus	promoted	these	occasions	was	the	death	of	the	ancient	lady
这	事件	那	因此	推广	这些	场合	曾是	这	死亡	的	这	古老的	女士

[hɜːr; hər] [greɪt] - [ænt] ,

her	great	-	aunt	,
她	伟大的	-	阿姨	,

促成这些活动的事件是她姑祖母那位老妇人的去世。

['ʌndər] [huːz] [wɪŋ] , [sɪns] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [faʊnd]

under	whose	wing	,	since	losing	her	mother	,	she	had	to	such	an	extent	found
在下面	谁	翼	,	自从	输	她	母亲	,	她	有	到	这样的	一个	程度	成立

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

自从失去母亲后，她就一直在谁的庇护下生活，并得到了很大的帮助。

[ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	who	,	though	but	the	widowed	mother	of	the	new	successor	to	the
和	WHO	,	尽管	但	这	寡	母亲	的	这	新的	接班人	到	这

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

而她，只不过是新继承人的寡母而已。

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] - - [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['tempər] - - [ɪn][nɑːt]

had	succeeded	-	-	thanks	to	a	high	tone	and	a	high	temper	-	-	in	not
有	成功了	-	-	谢谢	到	一个	高的	语气	和	一个	高的	脾气	-	-	在	不是

['fɔːfitiŋ] [ðə; ði] [su'priːm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

forfeiting	the	supreme	position	at	the	great	house	.
放弃	这	最高	位置	在	这	伟大的	房子	.

他凭借高尚的品格和暴躁的脾气，成功地保住了在大家族中的至高地位。

[ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'raɪvd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deθ] , [wɪtʃ] , ['fɑːloʊd]

The	deposition	of	this	personage	arrived	but	with	her	death	,	which	,	followed
这	沉积	的	这	人士	到达的	但	和	她	死亡	,	哪个	,	随后

[baɪ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,

by	many	changes	,
经过	许多	变化	,

这位人物的遗嘱最终得以执行，但与此同时，她也去世了，随后发生了许多变化。

[meɪd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [-] ['ekspɜːrt]

made	in	particular	a	difference	for	the	young	woman	in	whom	Marcher's	expert
制成	在	特别的	一个	不同之处	为了	这	年轻的	女士	在	谁	游行者的	专家

[ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt]

attention	had	recognised	from	the	first	a	dependent	with	a	pride	that
注意力	有	已确认	从	这	第一的	一个	依赖	和	一个	自豪	那

[maɪt] [eɪk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['brɪs(ə)l] .

might	ache	though	it	didn't	bristle	.
可能	疼痛	尽管	它	没有	鬃	.

对于这位年轻女子来说，这尤其意义重大。马彻的专业关注从一开始就看出她是一个依赖他人的人，她内心深处有一种自尊，虽然这种自尊可能令人痛苦，但并不显得尖锐。

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]

Nothing	for	a	long	time	had	made	him	easier	than	the	thought	that	the
没有什么	为了	一个	长的	时间	有	制成	他	更轻松	比	这	想法	那	这

['eɪkɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [suːðd] [baɪ] [mɪs] [bɑːrtræmz] [naʊ] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l]

aching	must	have	been	much	soothed	by	Miss	Bartram's	now	finding	herself	able
疼痛	必须	有	到过	很多	舒缓	经过	错过	巴特拉姆	现在	寻找	她自己	有能力的

[tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊm] [ɪn] ['lʌndən] .

to	set	up	a	small	home	in	London	.
到	放	向上	一个	小的	家	在	伦敦	.

很长一段时间以来，没有什么比想到巴特拉姆小姐如今能够在伦敦安家落户，这一定大大缓解了他的痛苦，更能让他感到轻松了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['prɑːpərti] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'maʊnt] [ðæt] [meɪd] [ðæt] ['lʌkʃəri] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] ,

She	had	acquired	property	,	to	an	amount	that	made	that	luxury	just	possible	,
她	有	获得	财产	,	到	一个	数量	那	制成	那	奢华	只是	可能的	,

她购置了房产，金额之多足以让她过上那种奢侈的生活。

['ʌndər] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ɪk'striːmli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'gæn]

under	her	aunt's	extremely	complicated	will	,	and	when	the	whole	matter	began
在下面	她	姑姑的	极其	复杂的	将要	,	和	什么时候	这	所有的	事情	开始

[tuː; tə][biː; bi] ['streɪtnd] [aʊt] ,

to	be	straightened	out	,
到	是	拉直	出去	,

在她姑姑极其复杂的遗嘱下，当整件事开始变得明朗起来时，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [tʊk] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [ɪn]

which	indeed	took	time	,	she	let	him	know	that	the	happy	issue	was	at	last	in
哪个	的确	采取	时间	,	她	让	他	知道	那	这	快乐的	问题	曾是	在	最后的	在

[vjuː] .

view	.
看法	.

虽然确实花了一些时间，但她最终还是让他知道，令人欣喜的结果终于即将到来。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] ,

He	had	seen	her	again	before	that	day	,
他	有	已见	她	再次	前	那	天	,

在那之前，他曾再次见过她。

[bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi][tuː; tə] [taʊn]

both	because	she	had	more	than	once	accompanied	the	ancient	lady	to	town
两个都	因为	她	有	更多的	比	一次	伴随	这	古老的	女士	到	镇

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [huː] [soʊ] [kən'viːniəntli]

and	because	he	had	paid	another	visit	to	the	friends	who	so	conveniently
和	因为	他	有	有薪酬的	其他	访问	到	这	朋友们	WHO	所以	方便

[meɪd] [ʌv; əv] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

made	of	Weatherend	one	of	the	charms	of	their	own	hospitality	.
制成	的	-	一	的	这	魅力	的	他们的	自己的	热情好客	.

这既是因为她曾多次陪同这位老妇人进城，也是因为他再次拜访了那些朋友，而这些朋友恰好让韦瑟伦德成为他们热情好客的魅力之一。

[ðiːz] [frendz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bæk] [ðer; ðər] ;

These	friends	had	taken	him	back	there	;
这些	朋友们	有	已采取	他	后退	那里	;

这些朋友把他带回了那里；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðer; ðər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][em'esiz]['bɑːrˌtræm][sʌm; səm]['kwaɪət] [dɪ'tætʃmənt] ;

he	had	achieved	there	again	with	Mss	Bartram	some	quiet	detachment	;
他	有	已达成	那里	再次	和	女士	巴特拉姆	一些	安静的	分离	;

他再次与巴特拉姆女士保持了一种平静的超脱关系；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['lʌndən] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	he	had	in	London	succeeded	in	persuading	her	to	more	than
和	他	有	在	伦敦	成功了	在	说服	她	到	更多的	比

[wʌn] [briːf] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] .

one	brief	absence	from	her	aunt	.
一	简短的	缺席	从	她	阿姨	.

在伦敦，他成功说服她不止一次短暂地离开她的姑妈。

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] , [ɑːn] [ðiːz] ['lætər] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	went	together	,	on	these	latter	occasions	,	to	the	National	Gallery	and	the
他们	去	一起	,	在	这些	后者	场合	,	到	这	国家的	画廊	和	这

[saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] ,

South	Kensington	Museum	,
南	肯辛顿	博物馆	,

在后几次行程中，他们一起去了国家美术馆和南肯辛顿博物馆。

[wer] , [ə'mʌŋ] ['vɪvɪd] [rɪ'maɪndəz] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [æt; ət][lɑːrdʒ] - - [nɑːt] [naʊ] [ə'temptɪŋ]

where	,	among	vivid	reminders	,	they	talked	of	Italy	at	large	-	-	not	now	attempting
在哪里	,	之中	生动	提醒	,	他们	谈话	的	意大利	在	大的	-	-	不是	现在	尝试

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

to	recover	,
到	恢复	,

在那里，在种种鲜明的回忆中，他们谈到了整个意大利——如今它已不再试图恢复元气。

[æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] .

as	at	first	,	the	taste	of	their	youth	and	their	ignorance	.
作为	在	第一的	,	这	品尝	的	他们的	青年	和	他们的	无知	.

就像最初那样，尝到了青春和无知的滋味。

[ðæt] [rɪ'kʌvəri] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] - , [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [wel] , [hæd; həd]

That	recovery	,	the	first	day	at	Weatherend	,	had	served	its	purpose	well	,	had
那	恢复	,	这	第一的	天	在	-	,	有	服务	它是	目的	出色地	,	有

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;

given	them	quite	enough	;
给定	他们	相当	足够的	;

在韦瑟伦德的第一天，那次恢复训练就很好地达到了目的，给了他们足够的帮助；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [-] [sens] , [noʊ][lɔːŋgər] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] -

so	that	they	were	,	to	Marcher's	sense	,	no	longer	hovering	about	the	head	-
所以	那	他们	是	,	到	游行者的	感觉	,	不	更长	悬停	关于	这	头	-

['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [striːm] ,

waters	of	their	stream	,
水	的	他们的	溪流	,

在马彻看来，他们已经不再徘徊在溪流的源头附近了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [felt] [ðer; ðər] [boʊt] [pʊʃt] ['ʃɑːrpli] [ɔːf] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

but	had	felt	their	boat	pushed	sharply	off	and	down	the	current	.
但	有	毛毡	他们的	船	推动	尖锐地	离开	和	向下	这	当前的	.

但他们感觉自己的船猛地被水流推向下游。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [ə'floʊt] [tə'geðər] ; [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] ,

They	were	literally	afloat	together	;	for	our	gentleman	this	was	marked	,
他们	是	字面上地	漂浮	一起	;	为了	我们的	绅士	这	曾是	标记	,

他们当时真的一起漂浮在水面上；对于我们这位先生来说，这意义非凡。

[kwaɪt] [æz; əz] [mɑːrkt] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['berid]

quite	as	marked	as	that	the	fortunate	cause	of	it	was	just	the	buried
相当	作为	标记	作为	那	这	幸运	原因	的	它	曾是	只是	这	埋葬

['treʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

treasure	of	her	knowledge	.
宝藏	的	她	知识	.

显而易见，这幸运的原因正是她深藏的知识宝藏。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [dʌg] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɔːrd] ,

He	had	with	his	own	hands	dug	up	this	little	hoard	,
他	有	和	他的	自己的	双手	挖	向上	这	小的	囤	,

这批小小的宝藏是他亲手挖出来的。

[brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [deɪ] ['kɔnstitjuːtid] [baɪ][ðer; ðər]

brought	to	light	-	-	that	is	to	within	reach	of	the	dim	day	constituted	by	their
带来	到	光	-	-	那	是	到	之内	抵达	的	这	暗淡	天	构成	经过	他们的

[dɪ'skrɛʃənz] [ænd; ənd] ['praivəsiz] - - [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['vælјuː][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

discretions	and	privacies	-	-	the	object	of	value	the	hiding	-	place	of	which
自由裁量权	和	隐私	-	-	这	目的	的	价值	这	隐藏	-	地方	的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

被揭露出来——也就是说，被揭露到由他们的谨慎和隐私构成的昏暗的白天之内——他所藏匿的珍贵物品，

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [hɪm'self] , [soʊ] ['streɪndʒli] , [soʊ] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] .

after	putting	it	into	the	ground	himself	,	so	strangely	,	so	long	forgotten	.
后	推杆	它	进入	这	地面	他自己	,	所以	奇怪的	,	所以	长的	被遗忘的	.

他亲手将它埋入土中，如此奇怪，如此久远地被人遗忘。

[ðə; ði] [rer] [lʌk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'gen] [dʒʌst] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt]

The	rare	luck	of	his	having	again	just	stumbled	on	the	spot	made	him	indifferent
这	稀有的	运气	的	他的	拥有	再次	只是	踉跄	在	这	点	制成	他	冷漠

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃən] ;

to	any	other	question	;
到	任何	其他	问题	;

他再次碰巧路过此地，这种罕见的幸运让他对其他任何问题都漠不关心；

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːd] ['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læps]

he	would	doubtless	have	devoted	more	time	to	the	odd	accident	of	his	lapse
他	会	毫无疑问	有	奉献	更多的	时间	到	这	奇怪的	事故	的	他的	失效

[ʌv; əv] ['meməri] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] ,

of	memory	if	he	hadn't	been	moved	to	devote	so	much	to	the	sweetness	,
的	记忆	如果	他	之前没有	到过	已搬	到	奉献	所以	很多	到	这	甜味	,

如果不是因为太沉迷于甜蜜之中，他无疑会花更多时间去研究自己记忆力衰退的奇特事件。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] [ɪt'self] [hæd; həd] [helpt]

the	comfort	,	as	he	felt	,	for	the	future	,	that	this	accident	itself	had	helped
这	舒适	,	作为	他	毛毡	,	为了	这	未来	,	那	这	事故	本身	有	帮助

[tuː; tə] [kiːp] [freʃ] .

to	keep	fresh	.
到	保持	新鲜的	.

他感到欣慰的是，这场意外本身反而让他对未来充满信心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plæn] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] " [noʊ] " ,

It	had	never	entered	into	his	plan	that	any	one	should	"	know	"	,
它	有	绝不	进入	进入	他的	计划	那	任何	一	应该	"	知道	"	,

他的计划中从未考虑过让任何人“知道”这件事。

[ænd; ənd] ['meɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] .

and	mainly	for	the	reason	that	it	wasn't	in	him	to	tell	any	one	.
和	主要	为了	这	原因	那	它	不是	在	他	到	告诉	任何	一	.

主要原因是他不好意思告诉任何人。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

That	would	have	been	impossible	,
那	会	有	到过	不可能的	,

那是不可能的。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

for	nothing	but	the	amusement	of	a	cold	world	would	have	waited	on	it	.
为了	没有什么	但	这	娱乐	的	一个	寒冷的	世界	会	有	等待	在	它	.

除了取悦冷漠的世界，别无其他。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [feɪt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'taɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Since	,	however	,	a	mysterious	fate	had	opened	his	mouth	betimes	,	in	spite	of	him	,
自从	,	然而	,	一个	神秘	命运	有	打开	他的	嘴	早点	,	在	尽管如此	的	他	,

然而，命运弄人，他却不由自主地提前开口说话了。

[hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

he	would	count	that	a	compensation	and	profit	by	it	to	the	utmost	.
他	会	数数	那	一个	赔偿	和	利润	经过	它	到	这	极致	.

他会把这视为最大的补偿和收益。

[ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['tempərd] [ðə; ði][æ'sperəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] [mɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;

That	the	right	person	SHOULD	know	tempered	the	asperity	of	his	secret	more	even	than	his	shyness	had	permitted	him	to	imagine	;
那	这	正确的	人	应该	知道	淬火	这	粗糙度	的	他的	秘密	更多的	甚至	比	他的	害羞	有	允许	他	到	想象	;

让合适的人知道这件事，比他羞怯的心情所能想象的还要让他感到一丝慰藉；

[ænd; ənd] [meɪ] ['bɑːrˌtræm][wʌz; wəz] ['klɪrli] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

and	May	Bartram	was	clearly	right	,	because	-	-	well	,	because	there	she	was	.
和	可能	巴特拉姆	曾是	清楚地	正确的	,	因为	-	-	出色地	,	因为	那里	她	曾是	.

梅·巴特拉姆显然是对的，因为——嗯，因为她就在那里。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ['sɪmpli] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] ;

Her	knowledge	simply	settled	it	;
她	知识	简单地	定居	它	;

她的了解足以说明一切；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [rɔːŋ] .

he	would	have	been	sure	enough	by	this	time	had	she	been	wrong	.
他	会	有	到过	当然	足够的	经过	这	时间	有	她	到过	错误的	.

如果她错了，他到这个时候应该已经确信无疑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,

There	was	that	in	his	situation	,	no	doubt	,
那里	曾是	那	在	他的	情况	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他的处境中确实存在这种情况。

[ðæt] [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːnfɪdænt] ,

that	disposed	him	too	much	to	see	her	as	a	mere	confidant	,
那	处置	他	也	很多	到	看	她	作为	一个	仅仅	知己	,

这使他无法将她仅仅视为知己。

['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] - - [ðə; ði][fækt]['oʊnli] - - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ;

taking	all	her	light	for	him	from	the	fact	-	-	the	fact	only	-	-	of	her	interest	in	his	predicament	;
采取	全部	她	光	为了	他	从	这	事实	-	-	这	事实	仅有的	-	-	的	她	兴趣	在	他的	困境	;

她对他的所有关爱都源于——仅仅源于——她对他的困境的关注；

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] , ['sɪmpəθi] , ['sɪriəsnəs] , [hɜːr; hər] [kən'sent] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm]

from	her	mercy	,	sympathy	,	seriousness	,	her	consent	not	to	regard	him
从	她	怜悯	,	同情	,	严肃	,	她	同意	不是	到	看待	他

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fʌni] .

as	the	funniest	of	the	funny	.
作为	这	最搞笑	的	这	有趣的	.

出于她的仁慈、同情、严肃，以及她不把他视为最滑稽的人的意愿。

[ə'wer] , [ɪn] [faɪn] ,

Aware	,	in	fine	,
意识到的	,	在	美好的	,

清楚，总之，

[ðæt] [hɜːr; hər] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [sens]

that	her	price	for	him	was	just	in	her	giving	him	this	constant	sense
那	她	价格	为了	他	曾是	只是	在	她	给予	他	这	持续的	感觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ædmərəbli] [sperd] ,

of	his	being	admirably	spared	,
的	他的	存在	令人钦佩地	幸存	,

她给他的代价就是让他始终感受到自己幸运地幸免于难。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

he	was	careful	to	remember	that	she	had	also	a	life	of	her	own	,
他	曾是	小心	到	记住	那	她	有	还	一个	生活	的	她	自己的	,

他时刻谨记，她也有自己的生活。

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [θɪŋz] [ðæt] [ɪn] ['frendʃɪp] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd]

with	things	that	might	happen	to	HER	,	things	that	in	friendship	one	should
和	事物	那	可能	发生	到	她	,	事物	那	在	友谊	一	应该

['laɪkwaɪz] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] .

likewise	take	account	of	.
同样地	拿	帐户	的	.

以及可能发生在她身上的事情，这些事情在友谊中也同样应该考虑到。

['sʌmθɪŋ] ['ferli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

Something	fairly	remarkable	came	to	pass	with	him	,	for	that	matter	,
某物	相当	卓越	来了	到	经过	和	他	,	为了	那	事情	,

就此而言，他身上发生了一件相当不寻常的事。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃən] - - ['sʌmθɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	this	connexion	-	-	something	represented	by	a	certain	passage	of	his
在	这	连接	-	-	某物	代表	经过	一个	肯定	通道	的	他的

['kɑːnʃəsnəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪ] ,

consciousness	,	in	the	suddenest	way	,
意识	,	在	这	最突然	方式	,

在这种联系中——某种由他意识中的某个瞬间所代表的东西，以最突然的方式——

[frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

from	one	extreme	to	the	other	.
从	一	极端	到	这	其他	.

从一个极端到另一个极端。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['noʊbɑːdi] [nuː] , [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd]

He	had	thought	himself	,	so	long	as	nobody	knew	,	the	most	disinterested
他	有	想法	他自己	,	所以	长的	作为	无人	知道	,	这	最多	无私的

['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

person	in	the	world	,
人	在	这	世界	,

他一直认为自己，只要没人知道，就是世界上最不关心他人的人。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['bɜ:rd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] [sə'spens] , ['evər] [soʊ] ['kwaɪətli] , ['hoʊldɪŋ]

carrying	his	concentrated	burden	,	his	perpetual	suspense	,	ever	so	quietly	,	holding
携带	他的	集中	负担	,	他的	永久	悬念	,	曾经	所以	悄悄	,	保持

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

his	tongue	about	it	,
他的	舌头	关于	它	,

他默默地承受着沉重的负担，始终忐忑不安，对此只字不提。

['gɪvɪŋ] ['ʌðər] [noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [nɔ:r] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

giving	others	no	glimpse	of	it	nor	of	its	effect	upon	his	life	,
给予	其他的	不	一瞥	的	它	也不	的	它是	影响	之上	他的	生活	,

他没有让别人察觉到这一点，也没有让别人察觉到这一点对他的生活产生了什么影响。

['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [noʊ] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [ðæt]

asking	of	them	no	allowance	and	only	making	on	his	side	all	those	that
问	的	他们	不	津贴	和	仅有的	制作	在	他的	边	全部	那些	那

[wɜ:r; wər] [æskt] .

were	asked	.
是	问	.

他没有向他们提出任何要求，只满足了所有被要求的人的要求。

[hi:; hi] ['hædnt] [dɪ'stɜ:rbd] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwiənis] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]

He	hadn't	disturbed	people	with	the	queerness	of	their	having	to	know	a
他	之前没有	不安	人们	和	这	酷儿	的	他们的	拥有	到	知道	一个

['hɔ:ntɪd] [mæn] ,

haunted	man	,
闹鬼的	男人	,

他并没有因为人们不得不认识一个被鬼魂缠身的人而感到困扰。

[ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm]

though	he	had	had	moments	of	rather	special	temptation	on	hearing	them
尽管	他	有	有	时刻	的	相当	特别的	诱惑	在	听力	他们

[seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fər'su:θ] " [ʌn'setld] .

say	they	were	forsooth	"	unsettled	.
说	他们	是	真的	"	不安的	.

虽然听到他们说他们确实“不安”时，他曾有过相当特别的诱惑。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ʌn'setld] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] - - [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

"	If	they	were	as	unsettled	as	he	was	-	-	he	who	had	never	been
"	如果	他们	是	作为	不安的	作为	他	曾是	-	-	他	WHO	有	绝不	到过

['setld] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] - - [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

settled	for	an	hour	in	his	life	-	-	they	would	know	what	it	meant	.
定居	为了	一个	小时	在	他的	生活	-	-	他们	会	知道	什么	它	意思是	.

“如果他们像他一样心神不宁——他一生中从未平静过哪怕一个小时——他们就会明白这意味着什么。”

[jet] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

Yet	it	wasn't	,	all	the	same	,	for	him	to	make	them	,
然而	它	不是	,	全部	这	相同的	,	为了	他	到	制作	他们	,

然而，即便如此，他也没办法做出这些事。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .

and	he	listened	to	them	civilly	enough	.
和	他	听着	到	他们	文明地	足够的	.

他相当礼貌地听了他们的意见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] - - [ðoʊ] ['pɑ:səbli] [sʌtʃ] ['ræðər] ['kʌlərləs] - -

This	was	why	he	had	such	good	-	-	though	possibly	such	rather	colourless	-	-
这	曾是	为什么	他	有	这样的	好的	-	-	尽管	可能	这样的	相当	无色	-	-

['mænərz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] ,

manners	;	this	was	why	,
礼仪	;	这	曾是	为什么	,

这就是为什么他举止得体——尽管可能略显平淡——的原因；这就是为什么，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'gɑ:rd] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['gri:di] [wɜ:rld] ,

above	all	,	he	could	regard	himself	,	in	a	greedy	world	,
多于	全部	,	他	可以	看待	他自己	,	在	一个	贪婪的	世界	,

最重要的是，他能够把自己看作是在一个贪婪的世界里。

[æz; əz] ['di:sntli] - - [æz; əz][ɪn][fækt][pər'hæps]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'blaɪmli] - - [ʌn'selfɪʃ] .

as	decently	-	-	as	in	fact	perhaps	even	a	little	sublimely	-	-	unselfish	.
作为	体面地	-	-	作为	在	事实	也许	甚至	一个	小的	极致地	-	-	无私	.

非常无私——实际上甚至可能有点崇高——无私。

['aʊər; ɑ:r] [pɔɪnt] [ɪz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðæt] [hi:; hi]['vælju:d] [ðɪs] ['kærəktər] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['meʒər]

Our	point	is	accordingly	that	he	valued	this	character	quite	sufficiently	to	measure
我们的	观点	是	因此	那	他	有价值的	这	特点	相当	足够	到	措施

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [læps] ,

his	present	danger	of	letting	it	lapse	,
他的	展示	危险	的	出租	它	失效	,

因此，我们的观点是，他非常重视这一品格，以至于能够衡量自己目前失去这一品格的风险。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

against	which	he	promised	himself	to	be	much	on	his	guard	.
反对	哪个	他	承诺	他自己	到	是	很多	在	他的	警卫	.

他向自己保证，要对此保持高度警惕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [tu:; tə][bi:; bi] ['selfɪʃ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	was	quite	ready	,	none	the	less	,	to	be	selfish	just	a	little	,
他	曾是	相当	准备好	,	没有任何	这	较少的	,	到	是	自私	只是	一个	小的	,

然而，他完全愿意稍微自私一点。

[sɪns] ['ʃʊrli] [noʊ] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

since	surely	no	more	charming	occasion	for	it	had	come	to	him	.
自从	一定	不	更多的	迷人	场合	为了	它	有	来	到	他	.

因为对他来说，肯定不会再有比这更美好的机会了。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][em'esiz]['bɑ:rˌtræm] ,

"	Just	a	little	,	"	in	a	word	,	was	just	as	much	as	Mss	Bartram	,
"	只是	一个	小的	,	"	在	一个	单词	,	曾是	只是	作为	很多	作为	女士	巴特拉姆	,

一言以蔽之，“只是一点点”，就和巴特拉姆女士的感受一样强烈。

['teɪkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] .

taking	one	day	with	another	,	would	let	him	.
采取	一	天	和	其他	,	会	让	他	.

让他一天一天地过下去吧。

[hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [koʊ'ɜ:rsɪv] ,

He	never	would	be	in	the	least	coercive	,
他	绝不	会	是	在	这	至少	强制性的	,

他绝不会采取任何强迫手段。

[ænd; ənd] [wʊd] [ki:p] [wel] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - -

and	would	keep	well	before	him	the	lines	on	which	consideration	for	her	-	-
和	会	保持	出色地	前	他	这	线条	在	哪个	考虑	为了	她	-	-

[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] - - [ɔ:t] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

the	very	highest	-	-	ought	to	proceed	.
这	非常	最高	-	-	应该	到	继续	.

他会牢记，对她——至高无上的——关爱应该遵循怎样的原则。

[hi:; hi] [wʊd] ['θɜ:rəli] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['hedz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ə'ferz] , [hɜ:r; hər]

He	would	thoroughly	establish	the	heads	under	which	her	affairs	,	her
他	会	彻底	建立	这	头部	在下面	哪个	她	事务	,	她

[ri'kwaiəmənt] ,

requirements	,
要求	,

他会彻底明确负责处理她事务、满足她需求的各项事宜。

[hɜːr; hər][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] - - [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt]

her	peculiarities	-	-	he	went	so	far	as	to	give	them	the	latitude	of	that
她	特殊性	-	-	他	去	所以	远的	作为	到	给	他们	这	纬度	的	那

[neɪm] - - [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

name	-	-	would	come	into	their	intercourse	.
姓名	-	-	会	来	进入	他们的	交往	.

她的怪癖——他甚至用"怪癖"这个词来形容它们——会在他们的性生活中体现出来。

[ɔːl] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ɪt'self][fɔːr; fər]

All	this	naturally	was	a	sign	of	how	much	he	took	the	intercourse	itself	for
全部	这	自然	曾是	一个	符号	的	如何	很多	他	采取	这	交往	本身	为了

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

这一切自然表明他多么把性交本身视为理所当然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	nothing	more	to	be	done	about	that	.
那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	完毕	关于	那	.

对此已经无计可施了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪg'zɪstɪd] ;

It	simply	existed	;
它	简单地	存在	;

它就那样存在着；

[hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['penətreɪtɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

had	sprung	into	being	with	her	first	penetrating	question	to	him	in	the
有	弹簧	进入	存在	和	她	第一的	渗透	问题	到	他	在	这

['ɔːtəm] [laɪt] [ðer; ðər][æt; ət] - .

autumn	light	there	at	Weatherend	.
秋天	光	那里	在	-	.

在韦瑟伦德的秋日阳光下，她向他抛出的第一个直击要害的问题，让她的人生就此展开。

[ðə; ði]['riːəl][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] [stʊd] [aʊt][lɑːrdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	real	form	it	should	have	taken	on	the	basis	that	stood	out	large	was	the
这	真实的	形式	它	应该	有	已采取	在	这	基础	那	站立	出去	大的	曾是	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæriŋ] .

form	of	their	marrying	.
形式	的	他们的	结婚	.

从他们结婚的形式来看，它本应采取的真正形式才是最突出的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ɪt'self] [pʊt] ['mæriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	devil	in	this	was	that	the	very	basis	itself	put	marrying	out	of	the
但	这	魔鬼	在	这	曾是	那	这	非常	基础	本身	放	结婚	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

但问题在于，这项规定本身就将结婚排除在外。

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [hɪz; ɪz] [əb'seʃn] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

His	conviction	,	his	apprehension	,	his	obsession	,	in	short	,
他的	定罪	,	他的	忧虑	,	他的	痴迷	,	在	短的	,

简而言之，他的信念、他的忧虑、他的执念

['wɔznt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] ['wʊmən][tuː; tə] [ʃer] ;

wasn't	a	privilege	he	could	invite	a	woman	to	share	;
不是	一个	特权	他	可以	邀请	一个	女士	到	分享	;

这不是他可以邀请女性一同分享的特权；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

and	that	consequence	of	it	was	precisely	what	was	the	matter	with
和	那	结果	的	它	曾是	恰恰	什么	曾是	这	事情	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而这恰恰是他的问题所在。

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Something	or	other	lay	in	wait	for	him	,
某物	或者	其他	躺	在	等待	为了	他	,

有什么东西在等着他，

[ə'mɪd][ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] ,

amid	the	twists	and	the	turns	of	the	months	and	the	years	,
之中	这	曲折	和	这	转弯	的	这	几个月	和	这	年	,

在岁月的曲折变迁中，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

like	a	crouching	Beast	in	the	Jungle	.
喜欢	一个	蹲伏	兽	在	这	丛林	.

就像丛林中潜伏的野兽。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [biːst] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə]

It	signified	little	whether	the	crouching	Beast	were	destined	to	slay	him	or	to
它	表示	小的	无论	这	蹲伏	兽	是	注定	到	杀戮	他	或者	到

[biː; bi] [sleɪn] .

be	slain	.
是	被杀	.

这头蹲伏的野兽究竟是注定要杀死他，还是注定要被他杀死，其实意义不大。

[ðə; ði] ['defɪnət] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ;

The	definite	point	was	the	inevitable	spring	of	the	creature	;
这	定	观点	曾是	这	不可避免的	春天	的	这	生物	;

关键在于该生物必然会诞生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪnət] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['dɪdnt] [kɔːz]

and	the	definite	lesson	from	that	was	that	a	man	of	feeling	didn't	cause
和	这	定	课	从	那	曾是	那	一个	男人	的	感觉	没有	原因

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][ə; eɪ]['taɪgər] - [hʌnt] .

himself	to	be	accompanied	by	a	lady	on	a	tiger	-	hunt	.
他自己	到	是	伴随	经过	一个	女士	在	一个	老虎	-	打猎	.

这件事给我们带来的明确教训是，一个有感情的男人不会让自己带着女人去猎虎。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] ['figəriŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Such	was	the	image	under	which	he	had	ended	by	figuring	his	life	.
这样的	曾是	这	图像	在下面	哪个	他	有	结束	经过	计算	他的	生活	.

这就是他最终总结自己人生时所秉持的形象。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ɪn][ðə; ði] ['skætərd] ['aʊərz] [spent] [tə'geðər] ,

They	had	at	first	,	none	the	less	,	in	the	scattered	hours	spent	together	,
他们	有	在	第一的	,	没有任何	这	较少的	,	在	这	疏散	小时	花费	一起	,

然而，起初，在零星的相处时光里，他们确实有过这样的经历。

[meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

made	no	allusion	to	that	view	of	it	;
制成	不	典故	到	那	看法	的	它	;

并未提及那种观点；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəmli] [ə'lɜːrt][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ,

which	was	a	sign	he	was	handsomely	alert	to	give	that	he	didn't	expect	,
哪个	曾是	一个	符号	他	曾是	英俊地	警报	到	给	那	他	没有	预计	,

这是他敏锐地察觉到的一个意想不到的信号。

[ðæt] [hiː; hi][ɪn][fækt] ['dɪdnt] [ker] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	in	fact	didn't	care	,	always	to	be	talking	about	it	.
那	他	在	事实	没有	关心	,	总是	到	是	说	关于	它	.

事实上他根本不在乎，却总是谈论这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn] [wʌnz] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɑːn] [wʌnz] [bæk] .

Such	a	feature	in	one's	outlook	was	really	like	a	hump	on	one's	back	.
这样的	一个	特征	在	一个人的	前景	曾是	真的	喜欢	一个	驼峰	在	一个人的	后退	.

这种观念就像背上顶着个驼峰一样。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪg'zɪstɪd] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv]

The	difference	it	made	every	minute	of	the	day	existed	quite	independently	of
这	不同之处	它	制成	每一个	分钟	的	这	天	存在	相当	独立	的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

它每时每刻所产生的影响，与讨论本身完全无关。

[wʌn] [dɪ'skʌst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ]

One	discussed	of	course	LIKE	a	hunchback	,	for	there	was	always	,	if	nothing
一	讨论	的	课程	喜欢	一个	偻	,	为了	那里	曾是	总是	,	如果	没有什么

[els] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [feɪs] .

else	,	the	hunchback	face	.
别的	,	这	偻	脸	.

当然，人们会像讨论驼背一样讨论这个问题，因为即便没有其他特征，至少也会想到驼背的脸。

[ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [best] , [æz; əz]

That	remained	,	and	she	was	watching	him	;	but	people	watched	best	,	as
那	剩余	,	和	她	曾是	观看	他	;	但	人们	观看	最好的	,	作为

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

a	general	thing	,
一个	一般的	事物	,

那件事依然存在，她一直在观察他；但总的来说，人们最擅长观察。

[ɪn] ['saɪləns] , [soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'dɑːmɪnəntli] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪdʒɪl] .

in	silence	,	so	that	such	would	be	predominantly	the	manner	of	their	vigil	.
在	沉默	,	所以	那	这样的	会	是	主要	这	方式	的	他们的	守夜	.

他们默默地守夜，因此这将成为他们守夜的主要方式。

[jet] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [tens] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ;

Yet	he	didn't	want	,	at	the	same	time	,	to	be	tense	and	solemn	;
然而	他	没有	想	,	在	这	相同的	时间	,	到	是	紧张	和	庄严	;

但与此同时，他又不想显得紧张和严肃；

[tens] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [tuː] [mʌtʃ] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]

tense	and	solemn	was	what	he	imagined	he	too	much	showed	for	with
紧张	和	庄严	曾是	什么	他	想象	他	也	很多	显示	为了	和

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

他觉得自己在别人面前表现得太过紧张和严肃了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] ,

The	thing	to	be	,	with	the	one	person	who	knew	,
这	事物	到	是	,	和	这	一	人	WHO	知道	,

与那个唯一知道真相的人在一起，才是最重要的事。

[wʌz; wəz] ['i:zi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] - - [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['refrəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] ['si:mɪŋ]

was	easy	and	natural	-	-	to	make	the	reference	rather	than	be	seeming
曾是	简单的	和	自然的	-	-	到	制作	这	参考	相当	比	是	似乎

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	avoid	it	,
到	避免	它	,

提及此事既轻松又自然——而不是刻意回避。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	avoid	it	rather	than	be	seeming	to	make	it	,	and	to	keep	it	,
到	避免	它	相当	比	是	似乎	到	制作	它	,	和	到	保持	它	,

为了避免这种情况，而不是假装去做，并且要保持现状。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [fə'mɪliər] , [fə'si:ʃəs] ['i:v(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [pɪ'dæntɪk] [ænd; ənd] [pɔ:r'tentəs] .

in	any	case	,	familiar	,	facetious	even	,	rather	than	pedantic	and	portentous	.
在	任何	案件	,	熟悉的	,	滑稽的	甚至	,	相当	比	迂腐的	和	不祥的	.

总之，与其说是迂腐和故作高深，不如说是亲切、甚至有些滑稽。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]

Some	such	consideration	as	the	latter	was	doubtless	in	his	mind	for	instance
一些	这样的	考虑	作为	这	后者	曾是	毫无疑问	在	他的	头脑	为了	实例

[wen] [hi:; hi] [roʊt] ['plezntli] [tu:; tə] [mɪs] ['bɑ:rˌtræm] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]

when	he	wrote	pleasantly	to	Miss	Bartram	that	perhaps	the	great	thing	he	had
什么时候	他	写道	愉快	到	错过	巴特拉姆	那	也许	这	伟大的	事物	他	有

[soʊ] [lɔ:ŋ] [felt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] ,

so	long	felt	as	in	the	lap	of	the	gods	was	no	more	than	this	circumstance	,
所以	长的	毛毡	作为	在	这	膝	的	这	神	曾是	不	更多的	比	这	环境	,

例如，当他愉快地写信给巴特拉姆小姐说，也许他一直以来都觉得是上天眷顾的那件大事，其实就是这件事时，他心中无疑就曾有过类似的考虑。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['nɪrli] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .

which	touched	him	so	nearly	,	of	her	acquiring	a	house	in	London	.
哪个	感动	他	所以	几乎	,	的	她	收购	一个	房子	在	伦敦	.

这件事几乎让他感动不已，因为她在伦敦买了一栋房子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ə'lu:ʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [ə'gen] [meɪd] , [ni:dɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [ˌhɪðər'tu:]

It	was	the	first	allusion	they	had	yet	again	made	,	needing	any	other	hitherto
它	曾是	这	第一的	典故	他们	有	然而	再次	制成	,	需要	任何	其他	迄今为止

[soʊ]['lɪt(ə)l] ;

so	little	;
所以	小的	;

这是他们再次做出的第一个暗示，此前他们几乎不需要任何其他暗示；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pleɪd] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nu:z] ,

but	when	she	replied	,	after	having	given	him	the	news	,
但	什么时候	她	回复	,	后	拥有	给定	他	这	消息	,

但当她告诉他这个消息后回复时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['klaɪmæks][tu:; tə]

that	she	was	by	no	means	satisfied	with	such	a	trifle	as	the	climax	to
那	她	曾是	经过	不	方法	使满意	和	这样的	一个	琐事	作为	这	高潮	到

[soʊ] ['speʃ(ə)l] [ə; eɪ] [sə'spens] ,

so	special	a	suspense	,
所以	特别的	一个	悬念	,

她显然对如此精彩悬疑剧的高潮部分如此微不足道感到很不满意。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][set][hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

she	almost	set	him	wondering	if	she	hadn't	even	a	larger	conception	of
她	几乎	放	他	好奇	如果	她	之前没有	甚至	一个	更大的	概念	的

[ˌsɪŋgju'lærəti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

singularity	for	him	than	he	had	for	himself	.
奇点	为了	他	比	他	有	为了	他自己	.

她几乎让他开始怀疑，她对他而言，独特性的概念是否比他对自己而言还要宏大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [taɪm] [went]

He	was	at	all	events	destined	to	become	aware	little	by	little	,	as	time	went
他	曾是	在	全部	活动	注定	到	变得	意识到的	小的	经过	小的	,	作为	时间	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

无论如何，随着时间的推移，他注定会逐渐意识到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf] , [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meʒərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	she	was	all	the	while	looking	at	his	life	,	judging	it	,	measuring	it	,
那	她	曾是	全部	这	尽管	寻找	在	他的	生活	,	评判	它	,	测量	它	,

她一直在观察他的人生，评判他，衡量他。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɪtʃ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][læst] ,

in	the	light	of	the	thing	she	knew	,	which	grew	to	be	at	last	,
在	这	光	的	这	事物	她	知道	,	哪个	生长	到	是	在	最后的	,

根据她所了解的事物，最终她明白了这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] , ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [seɪv] [æz; əz] "

with	the	consecration	of	the	years	,	never	mentioned	between	them	save	as	"
和	这	祝圣	的	这	年	,	绝不	提及	之间	他们	节省	作为	"

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] " [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	real	truth	"	about	him	.
这	真实的	真相	"	关于	他	.

随着岁月的流逝，他们之间从未提及此事，只称之为关于他的“真相”。

[ðæt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm][ʌv; əv] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

That	had	always	been	his	own	form	of	reference	to	it	,
那	有	总是	到过	他的	自己的	形式	的	参考	到	它	,

那一直是他自己对它的称呼方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][fɔːrm][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	she	adopted	the	form	so	quietly	that	,	looking	back	at	the	end	of	a
但	她	已采用	这	形式	所以	悄悄	那	,	寻找	后退	在	这	结尾	的	一个

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

但她如此悄无声息地接受了这种形式，以至于在一段时期结束后回首往事时，

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['treɪsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

he	knew	there	was	no	moment	at	which	it	was	traceable	that	she	had	,
他	知道	那里	曾是	不	片刻	在	哪个	它	曾是	可追溯的	那	她	有	,

他知道没有任何时刻可以追溯到她曾经有过那样的举动。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [seɪ] , [gɑːt][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,

as	he	might	say	,	got	inside	his	idea	,
作为	他	可能	说	,	得到	里面	他的	主意	,

正如他可能会说的那样，他完全沉浸在自己的想法中。

[ɔːr] [ikstʃeindʒd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [stɪl] [mɔːr] ['bjuːtɪfli]

or	exchanged	the	attitude	of	beautifully	indulging	for	that	of	still	more	beautifully
或者	交换	这	态度	的	非常漂亮	沉溺于	为了	那	的	仍然	更多的	非常漂亮

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

believing	him	.
相信	他	.

或者，从欣然接受的态度转变为更加欣然相信他的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz]

It	was	always	open	to	him	to	accuse	her	of	seeing	him	but	as
它	曾是	总是	打开	到	他	到	控	她	的	看到	他	但	作为

[ðə; ði][moʊst] ['hɑːrmləs] [ʌv; əv]['meɪniːˌæks] ,

the	most	harmless	of	maniacs	,
这	最多	无害	的	疯子	,

他完全可以指责她与他有染，但他却像个最无害的疯子一样，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] - - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [graʊnd] - - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	this	,	in	the	long	run	-	-	since	it	covered	so	much	ground	-	-	was	his
和	这	,	在	这	长的	跑步	-	-	自从	它	涵盖	所以	很多	地面	-	-	曾是	他的

['iːzɪɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

easiest	description	of	their	friendship	.
最容易	描述	的	他们的	友谊	.

从长远来看——因为它涵盖的内容非常广泛——这是他对他们友谊最简单的描述。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

He	had	a	screw	loose	for	her
他	有	一个	拧紧	松动的	为了	她

他好像对她有点儿神经质。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['præktɪkli] , [ə'genst] [ðə; ði] [rest]

but	she	liked	him	in	spite	of	it	and	was	practically	,	against	the	rest
但	她	喜欢	他	在	尽管如此	的	它	和	曾是	几乎	,	反对	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

但她仍然喜欢他，而且几乎是与全世界为敌。

[hɪz; ɪz][kaɪnd][waɪz] ['kiːpər] , [ˌʌnrɪ'mjuːnəreɪtɪd] [bʌt; bət] ['ferli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns]

his	kind	wise	keeper	,	unremunerated	but	fairly	amused	and	,	in	the	absence
他的	种类	明智的	守门员	,	无偿	但	相当	觉得好笑	和	,	在	这	缺席

[ʌv; əv] ['ʌðər] [nɪr] [taɪz] ,

of	other	near	ties	,
的	其他	靠近	领带	,

他善良睿智的看守，虽然没有报酬，但却十分开心；而且，由于没有其他亲近的人，

[nɑːt] [dɪsrep'jʊtəblɪ] ['ɑːkjupaɪd] .

not	disreputably	occupied	.
不是	声名狼藉	占领	.

并非名誉扫地。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [kɔːrs] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [kwɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ,

The	rest	of	the	world	of	course	thought	him	queer	,	but	she	,	she	only	,
这	休息	的	这	世界	的	课程	想法	他	酷儿	,	但	她	,	她	仅有的	,

当然，全世界都认为他是同性恋，但她，只有她，

[nuː] [haʊ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [waɪ] , [kwɪr] ;

knew	how	,	and	above	all	why	,	queer	;
知道	如何	,	和	多于	全部为什么		,	酷儿	;

知道如何，更重要的是知道为什么，古怪；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ðə; ði] [kən'si:lɪŋ] [veɪl] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]

which	was	precisely	what	enabled	her	to	dispose	the	concealing	veil	in	the	right
哪个	曾是	恰恰	什么	已启用	她	到	处置	这	隐藏	面纱	在	这	正确的

[foʊldz] .

folds	.
折叠	.

正是这一点让她能够将遮蔽面纱正确地折叠起来。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] - - [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

She	took	his	gaiety	from	him	-	-	since	it	had	to	pass	with	them
她	采取	他的	欢乐	从	他	-	-	自从	它	有	到	经过	和	他们

[fɔ:r; fər] ['geɪəti] - - [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [els] ;

for	gaiety	-	-	as	she	took	everything	else	;
为了	欢乐	-	-	作为	她	采取	一切	别的	;

她夺走了他的快乐——因为在他们看来，快乐就是快乐——就像她夺走了其他一切一样；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [soʊ] [fɑ:r] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['faɪnər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	she	certainly	so	far	justified	by	her	unerring	touch	his	finer	sense	of	the
但	她	当然	所以	远的	合理的	经过	她	毫无错误	触碰	他的	更精细	感觉	的	这

[dɪ'gri:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; hər] .

degree	to	which	he	had	ended	by	convincing	her	.
程度	到	哪个	他	有	结束	经过	令人信服的	她	.

但她凭借精准的技巧，无疑证明了他最终说服她的程度是正确的。

[ʃi:; ʃi] [æt; ət] [li:st] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪk'sept] [æz; əz] " [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ]

SHE	at	least	never	spoke	of	the	secret	of	his	life	except	as	"	the	real	truth
她	在	至少	绝不	辐	的	这	秘密	的	他的	生活	除了	作为	"	这	真实的	真相

[ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

about	you	,
关于	你	,

她至少从未谈及他人生中的秘密，只是说“关于你的真实情况”。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

"	and	she	had	in	fact	a	wonderful	way	of	making	it	seem	,
"	和	她	有	在	事实	一个	精彩的	方式	的	制作	它	似乎	,

“而且她确实有一种很棒的方式，让这一切看起来……”

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] [tu:] .

as	such	,	the	secret	of	her	own	life	too	.
作为	这样的	,	这	秘密	的	她	自己的	生活	也	.

因此，这也是她自己人生的秘密。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [faɪn] [haʊ] [hi:; hi] [soʊ] ['kɑ:nstəntli] [felt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

That	was	in	fine	how	he	so	constantly	felt	her	as	allowing	for	him	;
那	曾是	在	美好的	如何	他	所以	不断地	毛毡	她	作为	允许	为了	他	;

这正是他一直感受到她对他百依百顺的原因；

[hi:; hi] ['kudnt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [els] .

he	couldn't	on	the	whole	call	it	anything	else	.
他	不能	在	这	所有的	称呼	它	任何事物	别的	.

他总体上也找不到其他更合适的称呼。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] , [ɪg'zæktli] , [ə'laʊd] [stɪl] [mɔ:r] ; ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

He	allowed	for	himself	,	but	she	,	exactly	,	allowed	still	more	;	partly	because	,
他	允许	为了	他自己	,	但	她	,	确切地	,	允许	仍然	更多的	;	部分	因为	,

他允许自己放纵，但她却允许得更多；部分原因是，

['betər] [pleɪst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,

better	placed	for	a	sight	of	the	matter	,
更好的	放置	为了	一个	视线	的	这	事情	,

更有利于观察此事，

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [θruː] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

she	traced	his	unhappy	perversion	through	reaches	of	its	course	into	which	he
她	追踪	他的	不开心	变态	通过	到达	的	它是	课程	进入	哪个	他

[kʊd; kəd] [skers] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

could	scarce	follow	it	.
可以	稀少	跟随	它	.

她追溯了他不幸的变态行为，直至他几乎无法企及的深渊。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]

He	knew	how	he	felt	,	but	,	besides	knowing	that	,	she	knew	how	he	looked	as
他	知道	如何	他	毛毡	,	但	,	除了	会心	那	,	她	知道	如何	他	看起来	作为

[wel] ;

well	;
出色地	;

他知道自己的感受，但除了知道这一点之外，她也知道他的样子；

[hiː; hi] [nuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli] [kept] [frʌm; frəm]

he	knew	each	of	the	things	of	importance	he	was	insidiously	kept	from
他	知道	每个	的	这	事物	的	重要性	他	曾是	阴险地	保留	从

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

他知道自己被暗中阻止去做的每一件重要的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ʌp][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðeɪ] [meɪd] , [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] ,

but	she	could	add	up	the	amount	they	made	,	understand	how	much	,
但	她	可以	添加	向上	这	数量	他们	制成	,	理解	如何	很多	,

但她可以算出他们赚了多少钱，明白总共有多少。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

with	a	lighter	weight	on	his	spirit	,	he	might	have	done	,	and	thereby
和	一个	打火机	重量	在	他的	精神	,	他	可能	有	完毕	,	和	从而

[ɪ'stæblɪʃ] [haʊ] ,

establish	how	,
建立	如何	,

如果他能减轻一些精神负担，或许就能做到，从而证明.....

['klevər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [fel] [ʃɔːrt] .

clever	as	he	was	,	he	fell	short	.
聪明的	作为	他	曾是	,	他	跌倒	短的	.

他虽然聪明，但还是失败了。

[ə'bʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɔːrmz][hiː; hi] [went]

Above	all	she	was	in	the	secret	of	the	difference	between	the	forms	he	went
多于	全部	她	曾是	在	这	秘密	的	这	不同之处	之间	这	表格	他	去

[θruː] - - [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ['ʌndər] ['gʌvərnmənt] ,

through	-	-	those	of	his	little	office	under	Government	,
通过	-	-	那些	的	他的	小的	办公室	在下面	政府	,

她最了解的，是他所填写的各种表格之间的区别——那些是他隶属于政府的小办公室的表格，

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] ['pætrɪmoʊni] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn]

those	of	caring	for	his	modest	patrimony	,	for	his	library	,	for	his	garden
那些	的	关怀	为了	他的	谦虚的	遗产	,	为了	他的	图书馆	,	为了	他的	花园

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

in	the	country	,
在	这	国家	,

那些照料他那份不多的遗产、他的藏书、他在乡下的花园的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['lʌndən] [huːz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peɪd] - - [ænd; ənd]

for	the	people	in	London	whose	invitations	he	accepted	and	repaid	-	-	and
为了	这	人们	在	伦敦	谁	邀请函	他	公认	和	已偿还	-	-	和

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] ['reɪnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'heɪvjər] ,

the	detachment	that	reigned	beneath	them	and	that	made	of	all	behaviour	,
这	分离	那	统治	下面	他们	和	那	制成	的	全部	行为	,

对于那些他接受并回馈了邀请的伦敦人——以及笼罩在他们之下、并构成一切行为的那种超脱，

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [biː; bi] [kɔːld] [bɪ'heɪvjər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ækt][ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

all	that	could	in	the	least	be	called	behaviour	,	a	long	act	of	dissimulation	.
全部	那	可以	在	这	至少	是	称为	行为	,	一个	长的	行为	的	伪装	.

这一切至少可以称之为行为，是一场漫长的伪装。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][mæsk] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

What	it	had	come	to	was	that	he	wore	a	mask	painted	with	the	social
什么	它	有	来	到	曾是	那	他	穿着	一个	面具	绘	和	这	社会的

['sɪmpər] ,

simper	,
傻瓜	,

最终，他戴上了一张涂着社交假笑的面具。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [hoʊlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lʊkt] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]

out	of	the	eye	-	holes	of	which	there	looked	eyes	of	an	expression	not	in	the
出去	的	这	眼睛	-	孔	的	哪个	那里	看起来	眼睛	的	一个	表达	不是	在	这

[liːst] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fitʃər] .

least	matching	the	other	features	.
至少	匹配	这	其他	特征	.

从眼窝里探出的眼睛，表情与他其他五官完全不符。

[ðɪs] [ðə; ði]['stuːpɪd][wɜːrld] , ['iːv(ə)n]['æftər] ['jɪrz] , [hæd; həd]['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [dɪ'skʌvərd] .

This	the	stupid	world	,	even	after	years	,	had	never	more	than	half	discovered	.
这	这	愚蠢的	世界	,	甚至	后	年	,	有	绝不	更多的	比	一半	发现	.

愚蠢的世界，即使过了这么多年，也只有一半人发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] [huː] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'tʃiːvd] , [baɪ][æn; ən][ɑːrt]

It	was	only	May	Bartram	who	had	,	and	she	achieved	,	by	an	art
它	曾是	仅有的	可能	巴特拉姆	WHO	有	,	和	她	已达成	,	经过	一个	艺术

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

indescribable	,
无法形容	,

只有梅·巴特拉姆做到了，而且她凭借一种难以言喻的艺术取得了成功。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][æt; ət][wʌns] - - [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɔːltərnətli] - - ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪz]

the	feat	of	at	once	-	-	or	perhaps	it	was	only	alternately	-	-	meeting	the	eyes
这	特技	的	在	一次	-	-	或者	也许	它	曾是	仅有的	交替	-	-	会议	这	眼睛

[frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['miŋglɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] ,

from	in	front	and	mingling	her	own	vision	,
从	在	正面	和	混杂	她	自己的	想象	,

她能同时——或许只是交替地——与前方的人目光交汇，并将自己的视线融入其中，这真是一项壮举。

[æz; əz][frʌm; frəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [æ'pətʃəz] .

as	from	over	his	shoulder	,	with	their	peep	through	the	apertures	.
作为	从	超过	他的	肩膀	,	和	他们的	窥视	通过	这	孔径	.

就像从他肩后，透过缝隙窥视一样。

[soʊ] [waɪl] [ðeɪ] [gruː] ['oʊldər] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

So	while	they	grew	older	together	she	did	watch	with	him	,
所以	尽管	他们	生长	老	一起	她	做过	手表	和	他	,

所以，在他们一起变老的过程中，她也一直陪着他看电视。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][let] [ðɪs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [gɪv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

and	so	she	let	this	association	give	shape	and	colour	to	her	own
和	所以	她	让	这	协会	给	形状	和	颜色	到	她	自己的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

于是，她让这种联系为她的人生赋予了形状和色彩。

[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][fɔːrmz][æz; əz] [wel] [dɪˈtætʃmənt] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][sɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər]

Beneath	HER	forms	as	well	detachment	had	learned	to	sit	,	and	behaviour
下面	她	表格	作为	出色地	分离	有	学习	到	坐	,	和	行为

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

had	become	for	her	,
有	变得	为了	她	,

在她形体之下，超脱也学会了静坐，行为举止对她而言已然成为一种常态。

[ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [sens] , [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

in	the	social	sense	,	a	false	account	of	herself	.
在	这	社会的	感觉	,	一个	错误的	帐户	的	她自己	.

在社会意义上，她对自己做了虚假陈述。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [truː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

There	was	but	one	account	of	her	that	would	have	been	true	all	the	while
那里	曾是	但	一	帐户	的	她	那	会	有	到过	真的	全部	这	尽管

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [streɪt] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ,

and	that	she	could	give	straight	to	nobody	,
和	那	她	可以	给	直的	到	无人	,

关于她，只有一种说法始终属实，但她却无法直接告诉任何人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林猛兽(The Beast in the Jungle)
第2/4页

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] .

least	of	all	to	John	Marcher	.
至少	的	全部	到	约翰	行军者	.

最不应该说的是约翰·马彻。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəl] ['steɪtmənt] ,

Her	whole	attitude	was	a	virtual	statement	,
她	所有的	态度	曾是	一个	虚拟的	陈述	,

她整个人的态度本身就是一种宣言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊnli] [siːmd] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]

but	the	perception	of	that	only	seemed	called	to	take	its	place	for	him	as
但	这	洞察力	的	那	仅有的	似乎	称为	到	拿	它是	地方	为了	他	作为

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ˌnesə'serəli] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

one	of	the	many	things	necessarily	crowded	out	of	his	consciousness	.
一	的	这	许多	事物	一定	挤	出去	的	他的	意识	.

但对他来说，这种看法似乎只是被迫取代了它，成为他意识中众多必然被挤出去的事物之一。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr'oʊvər] , [laɪk] [hɪm'self] , [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðer; ðər]['riːəl] [truːθ] ,

If	she	had	moreover	,	like	himself	,	to	make	sacrifices	to	their	real	truth	,
如果	她	有	而且	,	喜欢	他自己	,	到	制作	牺牲	到	他们的	真实的	真相	,

而且，如果她也像他一样，必须为了他们真正的真理做出牺牲的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['græntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər]

it	was	to	be	granted	that	her	compensation	might	have	affected	her
它	曾是	到	是	的确	那	她	赔偿	可能	有	做作的	她

[æz; əz] [mɔːr] [prɑːmpt][ænd; ənd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

as	more	prompt	and	more	natural	.
作为	更多的	迅速的	和	更多的	自然的	.

可以肯定的是，她的补偿可能会对她产生更迅速、更自然的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] , [ɪn] [ðɪs] ['lʌndən] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	had	long	periods	,	in	this	London	time	,	during	which	,	when	they	were
他们	有	长的	时期	,	在	这	伦敦	时间	,	期间	哪个	,	什么时候	他们	是

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

在伦敦的那段时间里，他们经常长时间待在一起，

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['prɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

a	stranger	might	have	listened	to	them	without	in	the	least	pricking	up	his
一个	陌生人	可能	有	听着	到	他们	没有	在	这	至少	刺	向上	他的

[ɪrz] ;

ears	;
耳朵	;

陌生人听了他们的谈话，可能连一丝一毫的警惕都没有；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['laɪəb(ə)l][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [raɪz]

on	the	other	hand	the	real	truth	was	equally	liable	at	any	moment	to	rise
在	这	其他	手	这	真实的	真相	曾是	同样地	容易	在	任何	片刻	到	上升

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

to	the	surface	,
到	这	表面	,

另一方面，真相也随时可能浮出水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdɪtər] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [ɪn'diːd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

and	the	auditor	would	then	have	wondered	indeed	what	they	were	talking	about
和	这	审计员	会	然后	有	想知道	的确	什么	他们	是	说	关于

.

:

.

审计员当时肯定会纳闷，他们到底在说什么。

[ðeɪ] [hæd; həd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪnd] [ðæt] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ,

They	had	from	an	early	hour	made	up	their	mind	that	society	was	,
他们	有	从	一个	早期的	小时	制成	向上	他们的	头脑	那	社会	曾是	,

他们从很早的时候就认定，社会是……

['lʌkɪli] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [hæd; həd] ['ferli] [bɪ'kʌm]

luckily	,	unintelligent	,	and	the	margin	allowed	them	by	this	had	fairly	become
幸运的是	,	愚蠢的	,	和	这	利润	允许	他们	经过	这	有	相当	变得

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔmənpleisiz] .

one	of	their	commonplaces	.
一	的	他们的	俗语	.

幸运的是，他们并不聪明，而这给他们带来的余地已经相当普遍了。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [freʃ] - - ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Yet	there	were	still	moments	when	the	situation	turned	almost	fresh	-	-	usually
然而	那里	是	仍然	时刻	什么时候	这	情况	转向	几乎	新鲜的	-	-	通常

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr'self] .

under	the	effect	of	some	expression	drawn	from	herself	.
在下面	这	影响	的	一些	表达	绘制	从	她自己	.

然而，有时情况又会变得几乎焕然一新——通常是由于她自己的一些表情所致。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] ['daʊtləs] [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər]

Her	expressions	doubtless	repeated	themselves	,	but	her	intervals	were
她	表达式	毫无疑问	重复	他们自己	,	但	她	间隔	是

['dʒenərəs] .

generous	.
慷慨的	.

她的表情无疑会重复，但她的间隔时间很长。

" [wʌt] [seɪvz] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['ænsər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][soʊ]['juːʒuəl][æn; ən]

"	What	saves	us	,	you	know	,	is	that	we	answer	so	completely	to	so	usual	an
"	什么	保存	我们	,	你	知道	,	是	那	我们	回答	所以	完全地	到	所以	通常	一个

[ə'pɪrəns] :

appearance	:
外貌	:

“你知道，拯救我们的是我们能够如此彻底地适应如此寻常的外表：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huːz] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['hæbɪt] -

that	of	the	man	and	woman	whose	friendship	has	become	such	a	daily	habit	-
那	的	这	男人	和	女士	谁	友谊	有	变得	这样的	一个	日常的	习惯	-

- [ɔːr]['ɔːlmoʊst] - - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][læst] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

-	or	almost	-	-	as	to	be	at	last	indispensable	.
-	或者	几乎	-	-	作为	到	是	在	最后的	必不可少	.

一对男女的友谊已经变成了一种日常习惯——或者说几乎是一种日常习惯——以至于最终变得不可或缺。

" [ðæt] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [ə'keɪʒn]

"	That	for	instance	was	a	remark	she	had	frequently	enough	had	occasion
"	那	为了	实例	曾是	一个	评论	她	有	频繁地	足够的	有	场合

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

“例如，她就经常有机会说出这样的话。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ['dɪfrənt] [di'veləpmənts] .

though	she	had	given	it	at	different	times	different	developments	.
尽管	她	有	给定	它	在	不同的	时代	不同的	发展	.

虽然她在不同的时期给出了不同的发展方向。

[wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪ'speʃəli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ði][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [teɪk]

What	we	are	especially	concerned	with	is	the	turn	it	happened	to	take
什么	我们	是	尤其	担心的	和	是	这	转动	它	发生	到	拿

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌn] [ˌæftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]

from	her	one	afternoon	when	he	had	come	to	see	her	in	honour	of
从	她	一	下午	什么时候	他	有	来	到	看	她	在	荣誉	的

[hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] .

her	birthday	.
她	生日	.

我们尤其关注的是，那天下午他来看望她，为她庆祝生日，事情却发生了转变。

[ðɪs] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [θɪk] [fɑ:g]

This	anniversary	had	fallen	on	a	Sunday	,	at	a	season	of	thick	fog
这	周年纪念日	有	倒下	在	一个	星期日	,	在	一个	季节	的	厚的	多雾路段

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtwərd] [glu:m] ;

and	general	outward	gloom	;
和	一般的	向外	愁云	;

这个纪念日恰逢星期日，正值浓雾弥漫、万物萧条的季节；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['ɔ:fərɪŋ] ,

but	he	had	brought	her	his	customary	offering	,
但	他	有	带来	她	他的	习惯	提供	,

但他还是像往常一样给她带来了礼物。

['hævɪŋ] [noʊn] [hɜ:r; hər] [naʊ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔ:l]

having	known	her	now	long	enough	to	have	established	a	hundred	small
拥有	已知	她	现在	长的	足够的	到	有	已确立的	一个	百	小的

[trə'dɪʃnz] .

traditions	.
传统	.

认识她这么久，已经建立起了一百条小传统。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pru:fs] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n]

It	was	one	of	his	proofs	to	himself	,	the	present	he	made	her	on
它	曾是	一	的	他的	证明	到	他自己	,	这	展示	他	制成	她	在

[hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] ,

her	birthday	,
她	生日	,

这是他给自己的一个证明，是他送给她的生日礼物。

[ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['ri:əl] ['selfɪʃnəs] .

that	he	hadn't	sunk	into	real	selfishness	.
那	他	之前没有	沉没	进入	真实的	自私	.

他还没有堕入真正的自私之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['moʊstli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔ:l] ['trɪŋkɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

It	was	mostly	nothing	more	than	a	small	trinket	,	but	it	was	always
它	曾是	大多	没有什么	更多的	比	一个	小的	小饰品	,	但	它	曾是	总是

[faɪn] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

fine	of	its	kind	,
美好的	的	它是	种类	,

它只不过是一件小饰品，但就同类物品而言，它总是很不错的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['regjələrli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt]

and	he	was	regularly	careful	to	pay	for	it	more	than	he	thought
和	他	曾是	经常	小心	到	支付	为了	它	更多的	比	他	想法

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

he	could	afford	.
他	可以	买得起	.

而且他总是小心翼翼地支付超出他认为自己能够负担得起的金额。

" ['aʊər; ɑːr]['hæbɪt] [seɪvz] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ,

"	Our	habit	saves	you	,	at	least	,	don't	you	see	?	"	because	it	makes	you	,
"	我们的	习惯	保存	你	,	在	至少	,	不	你	看	?	"	因为	它	制作	你	,

“至少我们的习惯能救你，你难道看不出来吗？”因为它让你.....

['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] .

after	all	,	for	the	vulgar	,	indistinguishable	from	other	men	.
后	全部	,	为了	这	庸俗	,	无法区分的	从	其他	男人	.

毕竟，在庸俗之人眼中，他与其他男人并无二致。

[wɒts] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət] [mɑːrk][ʌv; əv][men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ?

What's	the	most	inveterate	mark	of	men	in	general	?
是什么	这	最多	根深蒂固	标记	的	男人	在	一般的	?

男性最根深蒂固的特征是什么?

[waɪ] [ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] [spend] ['endləs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['wɪmɪn] - - [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]

Why	the	capacity	to	spend	endless	time	with	dull	women	-	-	to	spend	it	I
为什么	这	容量	到	花费	无尽的	时间	和	乏味的	女性	-	-	到	花费	它	我

[wəʊnt] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɔːrd] ,

won't	say	without	being	bored	,
惯于	说	没有	存在	无聊的	,

为什么有人能无休止地和无趣的女人待在一起——我不会说待在一起不会感到无聊——

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][baɪ]

but	without	minding	that	they	are	,	without	being	driven	off	at	a	tangent	by
但	没有	介意	那	他们	是	,	没有	存在	驱动	离开	在	一个	切线	经过

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但并不在意他们的存在，也不因此而偏离正轨；

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

which	comes	to	the	same	thing	.
哪个	来	到	这	相同的	事物	.

本质上是一样的。

[aɪm][jʊr; jər] [dʌl] ['wʊmən] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [bred] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [preɪ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ]

I'm	your	dull	woman	,	a	part	of	the	daily	bread	for	which	you	pray	at	church
我是	你的	乏味的	女士	,	一个	部分	的	这	日常的	面包	为了	哪个	你	祈祷	在	教会

.

:
.

我是你们平庸的女人，是你们在教堂祈祷时所祈求的每日面包的一部分。

[ðæt] ['kʌvərz] [jʊr; jər] [træks] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . "

That	covers	your	tracks	more	than	anything	.	"
那	封面	你的	轨道	更多的	比	任何事物	.	"

这比什么都更能掩盖你的行踪。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['kʌvərz] [jɔːrz] ? " [æskt] ['mɑːrtʃər] , [huːm] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['moʊstli]
" And what covers yours ? " asked Marcher , whom his dull woman could mostly
" 和 什么 封面 你的 ? " 问 行军者 , 谁 他的 乏味的 女士 可以 大多
[tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] [ə'mjuːz] .
to this extent amuse .
到 这 程度 娱乐 .

“那你的呢？”马彻问道，他那沉闷的女人最多只能让他觉得这件事有趣。

" [aɪ] [siː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
" I see of course what you mean by your saving me , in this way and that ,
" 我 看 的 课程 什么 你 意思是 经过 你的 保存 我 , 在 这 方式 和 那 ,

“我当然明白你说的‘拯救我’是什么意思，无论从哪个方面来说。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] - - [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
so far as other people are concerned - - I've seen it all along .
所以 远的 作为 其他 人们 是 担心的 - - 我已经 已见 它 全部 沿着 .

至于其他人的看法——我一直都看到了。

['oʊnli] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [seɪvz] [juː; jʊ] ?
Only what is it that saves YOU ?
仅有的 什么 是 它 那 保存 你 ?

究竟是什么拯救了你?

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] .
I often think , you know , of that .
我 经常 思考 , 你 知道 , 的 那 .

我经常会想到这件事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" She looked as if she sometimes thought of that too , but rather in a different
" 她 看起来 作为 如果 她 有时 想法 的 那 也 , 但 相当 在 一个 不同的
[wei] .
way .
方式 .

“她看起来好像有时也会想到这一点，但方式有所不同。”

" [wer] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] , [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ? "
" Where other people , you mean , are concerned ? "
" 在哪里 其他 人们 , 你 意思是 , 是 担心的 ? "

“你是说，就其他人而言？”

" [wel] , [jʊə(r)] ['riːəli] [soʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Well , you're really so in with me ,
" 出色地 , 你是 真的 所以 在 和 我 ,

“嗯，你真的跟我很合得来。”

[juː; jʊ] [noʊ] - - [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
you know - - as a sort of result of my being so in with yourself .
你 知道 - - 作为 一个 种类 的 结果 的 我的 存在 所以 在 和 你自己 .

你知道——这大概是因为我太了解你自己了。

[aɪ] [miːn] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I mean of my having such an immense regard for you ,
我 意思是 的 我的 拥有 这样的 一个 巨大 看待 为了 你 ,

我的意思是，我对你怀有如此巨大的敬意。

['biːɪŋ] [soʊ] [trə'mendəsli] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
being so tremendously mindful of all you've done for me .
存在 所以 非常 正念 的 全部 你已经 完毕 为了 我 .

我一直非常感激你为我所做的一切。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [æsk][maɪ'self] [ɪf] [ɪts] [kwaɪt] [fer] .

I	sometimes	ask	myself	if	it's	quite	fair	.
我	有时	问	我	如果	它是	相当	公平的	.

我有时会问自己，这样做是否公平。

[fer] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd] - - [sɪns] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] - - ['ɪntrəstɪd]

Fair	I	mean	to	have	so	involved	and	-	-	since	one	may	say	it	-	-	interested
公平的	我	意思是	到	有	所以	涉及	和	-	-	自从	一	可能	说	它	-	-	感兴趣的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

公平地说，我本意是希望您能如此投入，并且——如果可以这么说的话——对您感兴趣。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ['riːəli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] . "

I	almost	feel	as	if	you	hadn't	really	had	time	to	do	anything	else	.	"
我	几乎	感觉	作为	如果	你	之前没有	真的	有	时间	到	做	任何事物	别的	.	"

我感觉你好像根本没时间做其他事似的。

" ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Anything	else	but	be	interested	?	"	she	asked	.
"	任何事物	别的	但	是	感兴趣的	?	"	她	问	.

“除了感兴趣之外，还有别的吗？”她问道。

" [ɑː] [wʌt] [els] [dʌz] [wʌn] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ?

"	Ah	what	else	does	one	ever	want	to	be	?
"	啊	什么	别的	做	一	曾经	想	到	是	?

“啊，除了做我自己，还能想成为什么样的人呢？”

[ɪf] [aɪv] [bɪn] - ['wɑtʃɪŋ] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'griːd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,

If	I've	been	'	watching	'	with	you	,	as	we	long	ago	agreed	I	was	to	do	,
如果	我已经	到过	-	观看	-	和	你	,	作为	我们	长的	前	同意	我	曾是	到	做	,

如果我一直像我们很久以前约定的那样和你一起“观察”，

- ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] . "

watching's	always	in	itself	an	absorption	.	"
-	总是	在	本身	一个	吸收	.	"

观看本身就是一种全然的投入。

" [oʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , " [dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] - !

"	Oh	certainly	,	"	John	Marcher	said	,	"	if	you	hadn't	had	your	curiosity	-	!
"	哦	当然	,	"	约翰	行军者	说	,	"	如果	你	之前没有	有	你的	好奇心	-	!

“哦，当然，”约翰·马彻说，“如果你没有你的好奇心的话——！”

['oʊnli] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] [ðæt] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['iznt]

Only	doesn't	it	sometimes	come	to	you	as	time	goes	on	that	your	curiosity	isn't
仅有的	不	它	有时	来	到	你	作为	时间	去	在	那	你的	好奇心	不是

['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'peɪd] ?

being	particularly	repaid	?
存在	特别	已偿还	?

只是随着时间的推移，你有时会不会觉得你的好奇心并没有得到特别的回报？

" [meɪ] ['bɑːrˌtræm][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	May	Bartram	had	a	pause	.
"	可能	巴特拉姆	有	一个	暂停	.

“巴特拉姆可能停顿了一下。”

" [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [jɔːrz] ['iznt] ?

"	Do	you	ask	that	,	by	any	chance	,	because	you	feel	at	all	that	yours	isn't	?
"	做	你	问	那	,	经过	任何	机会	,	因为	你	感觉	在	全部	那	你的	不是	?

“你这么问，是不是因为你觉得自己的不够好？”

[aɪ] [miːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	mean	because	you	have	to	wait	so	long	.
我	意思是	因为	你	有	到	等待	所以	长的	.

我的意思是，因为你得等很久。

" [oʊ] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] !

"	Oh	he	understood	what	she	meant	!
"	哦	他	理解	什么	她	意思是	!

“哦，他明白她的意思了！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ðæt] [ˈnevər] [dʌz] [ˈhæpən] ?

"	For	the	thing	to	happen	that	never	does	happen	?
"	为了	这	事物	到	发生	那	绝不	做	发生	?

“让从未发生过的事情发生？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] ?

For	the	Beast	to	jump	out	?
为了	这	兽	到	跳	出去	?

让野兽跳出来?

[noʊ] , [aɪm][dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	I'm	just	where	I	was	about	it	.
不	,	我是	只是	在哪里	我	曾是	关于	它	.

不，我的看法和之前一样。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] , [aɪ][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	isn't	a	matter	as	to	which	I	can	CHOOSE	,	I	can	decide	for	a
它	不是	一个	事情	作为	到	哪个	我	能	选择	,	我	能	决定	为了	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

这不是我能选择的问题，而是我能做出改变的决定的问题。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [wʌn][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

It	isn't	one	as	to	which	there	CAN	be	a	change	.
它	不是	一	作为	到	哪个	那里	能	是	一个	改变	.

这不是可以改变的事情。

[its] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

It's	in	the	lap	of	the	gods	.
它是	在	这	膝	的	这	神	.

一切都掌握在神明手中。

[wʌnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [wʌnz] [lɔː] - - [ðer; ðər][wʌn][ɪz] .

One's	in	the	hands	of	one's	law	-	-	there	one	is	.
一个人的	在	这	双手	的	一个人的	法律	-	-	那里	一	是	.

人终究要听命于自己的法律——就是这样。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [teɪk] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɑːpəreɪt] , [ðæts] [ɪts] [oʊn] [əˈfer]

As	to	the	form	the	law	will	take	,	the	way	it	will	operate	,	that's	its	own	affair
作为	到	这	形式	这	法律	将要	拿	,	这	方式	它	将要	操作	,	那就是	它是	自己的	事务

. "

:	"
.	"

至于法律将采取何种形式，将如何运作，那是它自己的事。

" [jes] , " [mɪs] ['bɑːrˌtræm] [rɪ'plaɪd] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌnz] [feɪts] ['kʌmɪŋ] ,

"	Yes	,	"	Miss	Bartram	replied	;	"	of	course	one's	fate's	coming	,
"	是的	,	"	错过	巴特拉姆	回复	;	"	的	课程	一个人的	命运的	未来	,

“是的，”巴特拉姆小姐回答说，“当然，每个人的命运都会到来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ɪts] [oʊn] [fɔːrm][ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [weɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

of	course	it	HAS	come	in	its	own	form	and	its	own	way	,	all	the	while	.
的	课程	它	有	来	在	它是自己的		形式	和	它是自己的		方式	, 全部		这	尽管	.

当然，它一直都以自己的形式和方式出现。

[ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] -

Only	,	you	know	,	the	form	and	the	way	in	your	case	were	to	have	been	-
仅有的	,	你	知道	,	这	形式	和	这	方式	在	你的	案件	是	到	有	到过	-

- [wel] ,

-	well	,
-	出色地	,

只是，你知道，在你的情况下，形式和方式原本应该是——嗯，

[ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [soʊ] [pərˈtɪkjələrli] [jʊr; jər] [oʊn] .

something	so	exceptional	and	,	as	one	may	say	,	so	particularly	YOUR	own	.
某物	所以	非凡的	和	,	作为	一	可能	说	,	所以	特别	你的	自己的	.

如此特别，而且可以说，如此独一无二，完全属于你。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

"	Something	in	this	made	him	look	at	her	with	suspicion	.
"	某物	在	这	制成	他	看	在	她	和	怀疑	.

“这其中的某些东西让他对她产生了怀疑。”

" [juː; jʊ] [seɪ] - [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , - [æz; əz] [ɪf] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪˈgʌn]

"	You	say	'	were	to	HAVE	been	,	'	as	if	in	your	heart	you	had	begun
"	你	说	-	是	到	有	到过	,	-	作为	如果	在	你的	心	你	有	开始

[tuː; tə] [daʊt] . "

to	doubt	.	"
到	怀疑	.	"

“你说‘原本应该如此’，好像你内心已经开始怀疑了。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [prəu'testid] .

"	she	vaguely	protested	.
"	她	依稀	抗议	.

她含糊地抗议道。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [biˈliːvd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [pleɪs] .

"	As	if	you	believed	,	"	he	went	on	,	"	that	nothing	will	now	take	place	.
"	作为	如果	你	相信	,	"	他	去	在	,	"	那	没有什么	将要	现在	拿	地方	.

“仿佛你相信，”他继续说道，“现在什么都不会发生了。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'skruːtəbli] .

"	She	shook	her	head	slowly	but	rather	inscrutably	.
"	她	摇晃	她	头	缓慢地	但	相当	难以捉摸	.

她缓缓地、但又难以捉摸地摇了摇头。

" [jʊə(r)] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːt] .

"	You're	far	from	my	thought	.
"	你是	远的	从	我的	想法	.

“你根本不在我的考虑范围之内。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	continued	to	look	at	her	.
"	他	持续	到	看	在	她	.

他继续看着她。

" [wʌt] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	What	then	is	the	matter	with	you	?	"
"	什么	然后	是	这	事情	和	你	?	"

“那你到底怎么了？”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] [ə'nʌðər] [weɪt] ,

"	Well	,	"	she	said	after	another	wait	,
"	出色地	,	"	她	说	后	其他	等待	,

“嗯，”她又等了一会儿后说道。

" [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪm] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən]['evər][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	the	matter	with	me	is	simply	that	I'm	more	sure	than	ever	my	curiosity	,
"	这	事情	和	我	是	简单地	那	我是	更多的	当然	比	曾经	我的	好奇心	,

“我的问题在于，我比以往任何时候都更加确信我的好奇心，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] [wel] [rɪ'peɪd] .

as	you	call	it	,	will	be	but	too	well	repaid	.
作为	你	称呼	它	,	将要	是	但	也	出色地	已偿还	.

正如你所说，这将得到丰厚的回报。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fræŋkli] [greɪv] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	They	were	frankly	grave	now	;	he	had	got	up	from	his	seat	,
"	他们	是	坦率地说	严重	现在	;	他	有	得到	向上	从	他的	座位	,

“他们现在的表情非常严肃；他已经从座位上站了起来，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

had	turned	once	more	about	the	little	drawing	-	room	to	which	,	year	after	year	,
有	转向	一次	更多的	关于	这	小的	绘画	-	房间	到	哪个	,	年	后	年	,

他又一次转过身，环顾那间年复一年都敞开大门的小客厅。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l]['tɑːpɪk] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed]

he	brought	his	inevitable	topic	;	in	which	he	had	,	as	he	might	have	said
他	带来	他的	不可避免的	话题	;	在	哪个	他	有	,	作为	他	可能	有	说

,

,

,

他又谈到了他不可避免的话题；正如他可能说的那样，他已经.....

['teɪstɪd][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] [kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːs] ,

tasted	their	intimate	community	with	every	sauce	,
尝过	他们的	亲密的	社区	和	每一个	酱	,

每一种酱料都尝到了他们亲密的社区氛围。

[wer] ['evri] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

where	every	object	was	as	familiar	to	him	as	the	things	of	his	own
在哪里	每一个	目的	曾是	作为	熟悉的	到	他	作为	这	事物	的	他的	自己的

[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kɑːrpəts][wɜːr; wər][wɔːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] [wɔːk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]

house	and	the	very	carpets	were	worn	with	his	fitful	walk	very	much	as
房子	和	这	非常	地毯	是	磨损	和	他的	断断续续	走	非常	很多	作为

[ðə; ði] [desks] [ɪn][oʊld] [kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['elbəuz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

the	desks	in	old	counting	-	houses	are	worn	by	the	elbows	of	generations	of
这	桌子	在	老的	计数	-	房屋	是	磨损	经过	这	肘部	的	几代人	的

[klɑːks] .

clerks	.
职员	.

那里的一切对他来说都像他自己家里的东西一样熟悉，就连地毯也随着他断断续续的脚步而磨损，就像旧账房里的桌子被一代又一代职员的手肘磨损一样。

[ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [mudz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər] ,

The	generations	of	his	nervous	moods	had	been	at	work	there	,
这	几代人	的	他的	紧张的	情绪	有	到过	在	工作	那里	,

他几代人以来紧张不安的情绪一直潜伏在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

and	the	place	was	the	written	history	of	his	whole	middle	life	.
和	这	地方	曾是	这	书面	历史	的	他的	所有的	中间	生活	.

这个地方就是他整个中年生活的文字记录。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] ,

Under	the	impression	of	what	his	friend	had	just	said	he	knew	himself	,
在下面	这	印象	的	什么	他的	朋友	有	只是	说	他	知道	他自己	,

他听了朋友刚才说的话，对自己有了更深的了解。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [mɔ:r] [ə'wer] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ; [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ]

for	some	reason	,	more	aware	of	these	things	;	which	made	him	,	after	a
为了	一些	原因	,	更多的	意识到的	的	这些	事物	;	哪个	制成	他	,	后	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

不知何故，他对这些事情更加敏感；过了一会儿，这让他……

[stɑ:p] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

stop	again	before	her	.
停止	再次	前	她	.

再次在她面前停下。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [ðæt] [ju:v] [groʊn] [ə'freɪd] ? "

"	Is	it	possibly	that	you've	grown	afraid	?	"
"	是	它	可能	那	你已经	生长	害怕的	?	"

“你是不是害怕了？”

" [ə'freɪd] ?

"	Afraid	?
"	害怕的	?

“害怕的?

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ,

"	He	thought	,	as	she	repeated	the	word	,	that	his	question	had	made	her	,
"	他	想法	,	作为	她	重复	这	单词	,	那	他的	问题	有	制成	她	,

“他心想，当她重复那个词时，他的问题让她……”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ; [soʊ] [ðæt] , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] [tru:θ] ,

a	little	,	change	colour	;	so	that	,	lest	he	should	have	touched	on	a	truth	,
一个	小的	,	改变	颜色	;	所以	那	,	免得	他	应该	有	感动	在	一个	真相	,

稍微变色；这样，就免得他触及了真相，

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['kaɪndli] :

he	explained	very	kindly	:
他	解释	非常	亲切地	:

他非常和蔼地解释道：

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] - - [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət]

"	You	remember	that	that	was	what	you	asked	ME	long	ago	-	-	that	first	day	at
"	你	记住	那	那	曾是	什么	你	问	我	长的	前	-	-	那	第一的	天	在

- . "

Weatherend	.	"
-	.	"

“你还记得很久以前，在韦瑟伦德的第一天，你问过我这个问题吗？”

" [oʊ] [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] - - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər]

"	Oh	yes	,	and	you	told	me	you	didn't	know	-	-	that	I	was	to	see	for
"	哦	是的	,	和	你	讲述	我	你	没有	知道	-	-	那	我	曾是	到	看	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“哦，是的，你还告诉我你不知道——让我自己去看。”

[wiːv] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] . "

We've	said	little	about	it	since	,	even	in	so	long	a	time	.	"
我们已经	说	小的	关于	它	自从	,	甚至	在	所以	长的	一个	时间	.	"

从那以后，即使过了这么久，我们也很少再提起这件事了。

" [prɪ'saɪsli] ,

"	Precisely	,
"	恰恰	,

“恰恰，

" ['mɑːrtʃər] [ˌɪntər'poʊzd] - - " [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

"	Marcher	interposed	-	-	"	quite	as	if	it	were	too	delicate	a	matter	for	us
"	行军者	插入	-	-	"	相当	作为	如果	它	是	也	精美的	一个	事情	为了	我们

[tuː; tə] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ] .

to	make	free	with	.
到	制作	自由的	和	.

马彻插话道——“好像这件事太敏感了，我们不能随便谈论似的。”

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] , [ɑːn] ['preʃər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

Quite	as	if	we	might	find	,	on	pressure	,	that	I	AM	afraid	.
相当	作为	如果	我们	可能	寻找	,	在	压力	,	那	我	是	害怕的	.

仿佛在压力之下，我们可能会发现，我确实感到害怕。

[fɔːr; fər] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] ['ʃʊdənt] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?

For	then	,	"	he	said	,	"	we	shouldn't	,	should	we	?
为了	然后	,	"	他	说	,	"	我们	不应该	,	应该	我们	?

“因为那样的话，”他说，“我们就不应该，对吧？”

[kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

quite	know	what	to	do	.
相当	知道	什么	到	做	.

很清楚该怎么做。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	She	had	for	the	time	no	answer	to	this	question	.
"	她	有	为了	这	时间	不	回答	到	这	问题	.

“当时她对此问题没有答案。”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [deɪz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	There	have	been	days	when	I	thought	you	were	.
"	那里	有	到过	天	什么时候	我	想法	你	是	.

“有些时候，我以为你就是这样的人。”

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [deɪz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt]

Only	,	of	course	,	"	she	added	,	"	there	have	been	days	when	we	have	thought
仅有的	,	的	课程	,	"	她	额外	,	"	那里	有	到过	天	什么时候	我们	有	想法

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] . "

almost	anything	.	"
几乎	任何事物	.	"

“当然，”她补充道，“也有些时候，我们什么都想过。”

" ['evriθɪŋ] . [oʊ] !

"	Everything	.	Oh	!
"	一切	.	哦	!

“一切。哦！”

" ['mɑːrtʃər] ['sɔːftli] [groʊn] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [hæf] [spent] , [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ,

"	Marcher	softly	groaned	,	as	with	a	gasp	,	half	spent	,	at	the	face	,
"	行军者	轻轻	呻吟	,	作为	和	一个	喘气	,	一半	花费	,	在	这	脸	,

“马彻轻声呻吟，像是喘息着，精疲力竭地望着脸，

[mɔːr] [ʌn'kʌvərd] [dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

more	uncovered	just	then	than	it	had	been	for	a	long	while	,
更多的	裸露	只是	然后	比	它	有	到过	为了	一个	长的	尽管	,

那时揭露的真相比很长一段时间以来都要多。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

of	the	imagination	always	with	them	.
的	这	想像力	总是	和	他们	.

他们始终拥有丰富的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪts] [ɪn'kælkjələbl] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['glerɪŋ] [aʊt] ,

It	had	always	had	it's	incalculable	moments	of	glaring	out	,
它	有	总是	有	它是	不可估量	时刻	的	刺眼	出去	,

它总是会有无数次耀眼夺目的时刻，

[kwaɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [biːst] , [ænd; ənd] , [juːst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

quite	as	with	the	very	eyes	of	the	very	Beast	,	and	,	used	as	he	was
相当	作为	和	这	非常	眼睛	的	这	非常	兽	,	和	,	用过的	作为	他	曾是

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

就像用野兽的双眼去看，而且，他早已习惯了他们的目光，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

they	could	still	draw	from	him	the	tribute	of	a	sigh	that	rose	from	the
他们	可以	仍然	画	从	他	这	贡	的	一个	叹	那	玫瑰	从	这

[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

depths	of	his	being	.
深度	的	他的	存在	.

他们仍然可以从他身上得到从他灵魂深处升起的叹息作为敬意。

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

All	they	had	thought	,	first	and	last	,	rolled	over	him	;
全部	他们	有	想法	,	第一的	和	最后的	,	滚动	超过	他	;

他们最初和最后的想法，都涌上心头；

[ðə; ði][pæst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [mɪr] ['bærən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

the	past	seemed	to	have	been	reduced	to	mere	barren	speculation	.
这	过去的	似乎	到	有	到过	减少	到	仅仅	荒芜	推测	.

过去似乎只剩下毫无意义的推测了。

[ðɪs] [ɪn][fækt][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] - - [ðə; ði]

This	in	fact	was	what	the	place	had	just	struck	him	as	so	full	of	-	-	the
这	在	事实	曾是	什么	这	地方	有	只是	击	他	作为	所以	满的	的	-	-	这

[ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] .

simplification	of	everything	but	the	state	of	suspense	.
简化	的	一切	但	这	状态	的	悬念	.

事实上，这正是他刚才感受到的这个地方最浓厚的氛围——除了悬念之外，一切都被简化了。

[ðæt] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

That	remained	only	by	seeming	to	hang	in	the	void	surrounding	it	.
那	剩余	仅有的	经过	似乎	到	悬挂	在	这	空白	周围	它	.

它只剩下悬在周围虚空中的样子。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɪr] , [ɪf] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] , [hæd; həd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]

Even	his	original	fear	,	if	fear	it	as	had	been	,	had	lost	itself	in	the
甚至	他的	原来的	害怕	,	如果	害怕	它	作为	有	到过	,	有	丢失的	本身	在	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

就连他最初的恐惧（如果那真的是恐惧的话），也在沙漠中消失了。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [naʊ] . "

" I judge , however , " he continued , " that you see I'm not afraid now . "

" 我 法官 , 然而 , " 他 持续 , " 那 你 看 我是 不是 害怕的 现在 . "

“不过，我认为，”他继续说道，“你看，我现在并不害怕。”

" [wʌt] [aɪ] [siː] , [æz; əz][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

" What I see , as I make it out ,

" 什么 我 看 , 作为 我 制作 它 出去 ,

“我所看到的，我所理解的，

[ɪz] [ðæt] [juːv] [ə'tʃiːvd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [juːst]

is that you've achieved something almost unprecedented in the way of getting used

是 那 你已经 已达成 某物 几乎 空前的 在 这 方式 的 获得 用过的

[tuː; tə]['deɪndʒər] .

to danger .

到 危险 .

也就是说，你在适应危险方面取得了几乎前所未有的成就。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Living with it so long and so closely you've lost your sense of it ;

活的 和 它 所以 长的 和 所以 密切 你已经 丢失的 你的 感觉 的 它 ;

与它相处太久太近，你已经失去了对它的感知；

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːs] ['iːv(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv]

you know it's there , but you're indifferent , and you cease even , as of

你 知道 它是 那里 , 但 你是 冷漠 , 和 你 停止 甚至 , 作为 的

[oʊld] ,

old ,

老的 ,

你知道它就在那里，但你却漠不关心，甚至像以前一样，彻底停止了。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

to have to whistle in the dark .

到 有 到 哨 在 这 黑暗的 .

不得不在黑暗中吹口哨。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] , " [meɪ] ['bɑːrˌtræm] [wuːnd] [ʌp] ,

Considering what the danger is , " May Bartram wound up ,

考虑 什么 这 危险 是 , " 可能 巴特拉姆 伤口 向上 ,

考虑到危险的程度，“巴特拉姆最终……”

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [sə'pɑːst] .

" I'm bound to say I don't think your attitude could well be surpassed .

" 我是 边界 到 说 我 不 思考 你的 态度 可以 出色地 是 超越 .

我必须说，我认为你的态度很难被超越。

" [dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] ['feɪntli] [smaɪld] .

" John Marcher faintly smiled .

" 约翰 行军者 淡淡的 微笑 .

约翰·马彻微微一笑。

" [its] [hə'roʊɪk] ? "

" It's heroic ? "

" 它是 英勇 ? "

“这算英雄行为吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] - - [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

" Certainly - - call it that .

" 当然 - - 称呼 它 那 .

“当然——就这么称呼它吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	what	he	would	have	liked	indeed	to	call	it	.
"	它	曾是	什么	他	会	有	喜欢	的确	到	称呼	它	.

“这正是他想给它起的名字。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ? "

"	I	AM	then	a	man	of	courage	?	"
"	我	是	然后	一个	男人	的	勇气	?	"

“那么，我算得上是一个勇敢的人吗？”

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

"	That's	what	you	were	to	show	me	.
"	那就是	什么	你	是	到	展示	我	.

“这就是你原本要向我展示的。”

" [hiː; hi] [stɪl] , [haʊ'evər] , ['wʌndɚd] .

"	He	still	,	however	,	wondered	.
"	他	仍然	,	然而	,	想知道	.

然而，他仍然心存疑惑。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [ə'freɪd][ʌv; əv] - - [ɔːr][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ?

"	But	doesn't	the	man	of	courage	know	what	he's	afraid	of	-	-	or	not	afraid	of	?
"	但	不	这	男人	的	勇气	知道	什么	他是	害怕的	的	-	-	或者	不是	害怕的	的	?

“但是，勇敢的人难道不知道自己害怕什么——或者不害怕什么吗？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] .

I	don't	know	THAT	,	you	see	.
我	不	知道	那	,	你	看	.

我不知道这件事。

[aɪ][dəunt]['foʊkəs][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	focus	it	.
我	不	重点	它	.

我没有把注意力放在这上面。

[aɪ] [kɑːnt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	name	it	.
我	不能	姓名	它	.

我说不出它的名字。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪm][ɪk'spoʊzd] . "

I	only	know	I'm	exposed	.	"
我	仅有的	知道	我是	裸露	.	"

我只知道我暴露在外。

" [jes] , [bʌt; bət][ɪk'spoʊzd] - - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? - - [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Yes	,	but	exposed	-	-	how	shall	I	say	?	-	-	so	directly	.
"	是的	,	但	裸露	-	-	如何	将	我	说	?	-	-	所以	直接地	.

“是的，但是暴露——我该怎么说呢？——如此直接。”

[soʊ] ['ɪntɪmətli] .

So	intimately	.
所以	亲密	.

如此亲密。

[ðæts] ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] . "

That's	surely	enough	.	"
那就是	一定	足够的	.	"

这肯定足够了。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðen] - - [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Enough	to	make	you	feel	then	-	-	as	what	we	may	call	the	end	and	the
"	足够的	到	制作	你	感觉	然后	-	-	作为	什么	我们	可能	称呼	这	结尾	和	这

['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] - - [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] ? "

upshot	of	our	watch	-	-	that	I'm	not	afraid	?	"
结果	的	我们的	手表	-	-	那	我是	不是	害怕的	?	"

“这足以让你觉得——作为我们守望的终点和最终结果——我并不害怕吗？”

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] .

"	You're	not	afraid	.
"	你是	不是	害怕的	.

你不害怕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] .

But	it	isn't	,	"	she	said	,	"	the	end	of	our	watch	.
但	它	不是	,	"	她	说	,	"	这	结尾	的	我们的	手表	.

但她说道：“这并不是我们守望的终点。”

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [jɔːrz] .

That	is	it	isn't	the	end	of	yours	.
那	是	它	不是	这	结尾	的	你的	.

也就是说，这并不是你故事的终点。

[juːv] ['evriθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [siː] . "

You've	everything	still	to	see	.	"
你已经	一切	仍然	到	看	.	"

你还有很多东西没看过呢。

" [ðen] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Then	why	haven't	you	?	"	he	asked	.
"	然后	为什么	还没有	你	?	"	他	问	.

“那你为什么还没有？”他问道。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

He	had	had	,	all	along	,	to	-	day	,	the	sense	of	her	keeping	something
他	有	有	,	全部	沿着	,	到	-	天	,	这	感觉	的	她	保持	某物

[bæk] ,

back	,
后退	,

他今天一直感觉她有所隐瞒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	still	had	it	.
和	他	仍然	有	它	.

他仍然拥有它。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] .

As	this	was	his	first	impression	of	that	it	quite	made	a	date	.
作为	这	曾是	他的	第一的	印象	的	那	它	相当	制成	一个	日期	.

这是他对那里的第一印象，所以这次约会就这么定了。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [mɑːrkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [æt; ət][fɜːrst] ['ænsər] ;

The	case	was	the	more	marked	as	she	didn't	at	first	answer	;
这	案件	曾是	这	更多的	标记	作为	她	没有	在	第一的	回答	;

这件事之所以更加引人注目，是因为她一开始没有回答；

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] .

which	in	turn	made	him	go	on	.
哪个	在	转动	制成	他	去	在	.

这反过来又促使他继续前进。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəunt] .
" You know something I don't .
" 你 知道 某物 我 不 .

你知道一些我不知道的事情。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Then his voice , for that of a man of courage , trembled a little .
" 然后 他的 嗓音 , 为了 那 的 一个 男人 的 勇气 , 颤抖 一个 小的 .

“然后，他那勇敢的声音，却微微颤抖了一下。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [tuː; tə] ['hæpən] .
" You know what's to happen .
" 你 知道 是什么 到 发生 .

你知道接下来会发生什么。

" [hɜːr; hər] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] - - [ˌaɪ 'tiː]
" Her silence , with the face she showed , was almost a confession - - it
" 她 沉默 , 和 这 脸 她 显示 , 曾是 几乎 一个 忏悔 - - 它
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] .
made him sure .
制成 他 当然 .

“她的沉默，以及她脸上的表情，几乎就是一种坦白——这让他确信无疑。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
" You know , and you're afraid to tell me .
" 你 知道 , 和 你是 害怕的 到 告诉 我 .

“你知道，但你不敢告诉我。”

[its] [soʊ][bæd] [ðæt] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] .
It's so bad that you're afraid I'll find out .
它是 所以 坏的 那 你是 害怕的 患病的 寻找 出去 .

情况糟到你害怕我发现。

" [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [truː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" All this might be true , for she did look as if , unexpectedly to her ,
" 全部 这 可能 是 真的 , 为了 她 做过 看 作为 如果 , 不料 到 她 ,

这一切或许都是真的，因为她看起来确实像是，出乎意料地，

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [laɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [drɔːn] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
he had crossed some mystic line that she had secretly drawn round her .
他 有 交叉 一些 神秘 线 那 她 有 偷偷 绘制 圆形的 她 .

他越过了她秘密划在她周围的那条神秘界限。

[jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] , [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrid] ; [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['riːəl]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [ðæt]
Yet she might , after all , not have worried ; and the real climax was that
然而 她 可能 , 后 全部 , 不是 有 担心 ; 和 这 真实的 高潮 曾是 那
[hiː; hi] [hɪm'self] ,
he himself ,
他 他自己 ,

然而，她或许根本不必担心；而真正的高潮在于他自己，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['niːdnt] .
at all events , needn't .
在 全部 活动 , 不必 .

无论如何，都不必如此。

" [juːl] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] .
" You'll never find out .
" 你会 绝不 寻找 出去 .

你永远不会知道。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

It	was	all	to	have	made	,	none	the	less	,	as	I	have	said	,
它	曾是	全部	到	有	制成	,	没有任何	这	较少的	,	作为	我	有	说	,

然而，正如我所说，这一切都是可以实现的。

[ə; eɪ] [deɪt] ; [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['iːv(ə)n]['æftər] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz]

a	date	;	which	came	out	in	the	fact	that	again	and	again	,	even	after	long	intervals
一个	日期	;	哪个	来了	出去	在	这	事实	那	再次	和	再次	,	甚至	后	长的	间隔

,

,

,

日期；这体现在，即使间隔很长时间，也总是如此，

['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [bʌt; bət][ðə; ði]

other	things	that	passed	between	them	were	in	relation	to	this	hour	but	the
其他	事物	那	通过了	之间	他们	是	在	关系	到	这	小时	但	这

['kærəktər] [ʌv; əv] [riˈkɔːlz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] .

character	of	recalls	and	results	.
特点	的	召回	和	结果	.

他们之间交流的其他事情都与此时此刻有关，但重点在于回忆和结果的性质。

[ɪts] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] ['rædər] [tuː; tə] ['laɪtn] [ɪn'sɪstəns] - - ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

Its	immediate	effect	had	been	indeed	rather	to	lighten	insistence	-	-	almost	to
它是	即时	影响	有	到过	的确	相当	到	减轻	坚持	-	-	几乎	到

[prə'voʊk] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] ;

provoke	a	reaction	;
惹	一个	反应	;

其直接效果确实有所缓和——几乎是激起了反抗；

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['tɑːpɪk][hæd; həd] [drɑːpt] [baɪ][ɪts] [oʊn] [weɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [mɔːr'oʊvər] ,

as	if	their	topic	had	dropped	by	its	own	weight	and	as	if	moreover	,
作为	如果	他们的	话题	有	掉落	经过	它是	自己的	重量	和	作为	如果	而且	,

仿佛他们的话题因自身重量而突然消失，而且，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['mɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɔːnɪŋz]

for	that	matter	,	Marcher	had	been	visited	by	one	of	his	occasional	warnings
为了	那	事情	,	行军者	有	到过	到访	经过	一	的	他的	偶然	警告

[ə'genst] ['iːgətɪzəm] .

against	egotism	.
反对	自负	.

就此而言，马彻再次听到了他偶尔发出的关于自负的警告。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ʌp] , [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] ['veri] ['diːsntli] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

He	had	kept	up	,	he	felt	,	and	very	decently	on	the	whole	,
他	有	保留	向上	,	他	毛毡	,	和	非常	体面地	在	这	所有的	,

他觉得自己一直跟得上，而且总体来说表现相当不错。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] ,

his	consciousness	of	the	importance	of	not	being	selfish	,
他的	意识	的	这	重要性	的	不是	存在	自私	,

他意识到不自私的重要性，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sind] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt]

and	it	was	true	that	he	had	never	sinned	in	that	direction	without
和	它	曾是	真的	那	他	有	绝不	罪过	在	那	方向	没有

['prɑːmptli] [ɪ'nʌf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [skeɪlz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

promptly	enough	trying	to	press	the	scales	the	other	way	.
及时	足够的	尝试	到	按	这	秤	这	其他	方式	.

的确，他从未在那方面犯过错，总是会立即尝试扭转局面。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [pə'mitɪŋ] ,

He	often	repaired	his	fault	,	the	season	permitting	,
他	经常	已修复	他的	过错	,	这	季节	允许	,

只要季节允许，他通常会弥补自己的过错。

[baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

by	inviting	his	friend	to	accompany	him	to	the	opera	;	and	it	not
经过	邀请	他的	朋友	到	陪伴	他	到	这	歌剧	;	和	它	不是

[ɪn'friːkwəntli] [ðʌs] ['hæpənd] [ðæt] ,

infrequently	thus	happened	that	,
不常	因此	发生	那	,

他邀请朋友陪他去看歌剧；这种情况并不少见，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

to	show	he	didn't	wish	her	to	have	but	one	sort	of	food	for	her
到	展示	他	没有	希望	她	到	有	但	一	种类	的	食物	为了	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

为了表明他不希望她只有一种精神食粮，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piəriŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [naɪts] [ɪn]

he	was	the	cause	of	her	appearing	there	with	him	a	dozen	nights	in
他	曾是	这	原因	的	她	出现	那里	和	他	一个	打	夜晚	在

[ðə; ði] [mʌnθ] .

the	month	.
这	月	.

因为他，她当月有十几个晚上都和他一起出现在那里。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

It	even	happened	that	,	seeing	her	home	at	such	times	,
它	甚至	发生	那	,	看到	她	家	在	这样的	时代	,

甚至有一次，在那种时候看到她在家，

[hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

he	occasionally	went	in	with	her	to	finish	,	as	he	called	it	,	the	evening
他	偶尔	去	在	和	她	到	结束	,	作为	他	称为	它	,	这	晚上

,

,

,

他偶尔会和她一起进去，完成他所谓的“夜晚”。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

and	,	the	better	to	make	his	point	,
和	,	这	更好的	到	制作	他的	观点	,

为了更好地阐明他的观点，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fruːg(ə)l][bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ðæt] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

sat	down	to	the	frugal	but	always	careful	little	supper	that	awaited	his	pleasure	.
卫星	向下	到	这	节俭	但	总是	小心	小的	晚餐	那	等待中	他的	乐趣	.

他坐下来享用那顿虽然简朴但却十分用心准备的晚餐。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [baɪ][hɪz; ɪz][nɑːt] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn]

His	point	was	made	,	he	thought	,	by	his	not	eternally	insisting	with	her	on
他的	观点	曾是	制成	,	他	想法	,	经过	他的	不是	永恒	坚持	和	她	在

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他心想，他没有一直坚持自己，就已经达到了他的目的；

[meɪd] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['aʊərz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] ,

made	for	instance	,	at	such	hours	,	when	it	befell	that	,
制成	为了	实例	,	在	这样的	小时	,	什么时候	它	发生	那	,

例如，在这样的时刻，当发生以下情况时，

[hɜːr; hər][piˈænoʊ][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

her	piano	at	hand	and	each	of	them	familiar	with	it	,
她	钢琴	在	手	和	每个	的	他们	熟悉的	和	它	,

她把钢琴放在手边，他们每个人都很熟悉这架钢琴。

[ðeɪ] [went] ['oʊvər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [tə'geðər] .

they	went	over	passages	of	the	opera	together	.
他们	去	超过	段落	的	这	歌剧	一起	.

他们一起研读了歌剧的片段。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [haʊ'evər] ,

It	chanced	to	be	on	one	of	these	occasions	,	however	,
它	偶然	到	是	在	一	的	这些	场合	,	然而	,

然而，恰巧就是在其中一次场合中，

[ðæt] [hiː; hi] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃən] [hiː; hi]

that	he	reminded	her	of	her	not	having	answered	a	certain	question	he
那	他	提醒	她	的	她	不是	拥有	回答	一个	肯定	问题	他

[hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn]

had	put	to	her	during	the	talk	that	had	taken	place	between	them	on
有	放	到	她	期间	这	讲话	那	有	已采取	地方	之间	他们	在

[hɜːr; hər] [læst] ['bɜːrθdeɪ] .

her	last	birthday	.
她	最后的	生日	.

他提醒她，在她上个生日那天，他们谈话时他曾问过她一个问题，而她当时并没有回答。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [seɪvz] [juː; jʊ] ? " - - [seɪvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ment] ,

"	What	is	it	that	saves	YOU	?	"	-	-	saved	her	,	he	meant	,
"	什么	是	它	那	保存	你	?	"	-	-	已保存	她	,	他	意思是	,

“是什么拯救了你？”——他指的是拯救了她。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmən] [taɪp] .

from	that	appearance	of	variation	from	the	usual	human	type	.
从	那	外貌	的	变化	从	这	通常	人类	类型	.

从外表上看，他与通常的人类类型有所不同。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [ɪ'skeɪpt] [rɪ'mɑːrk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] , [baɪ] ['duːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

If	he	had	practically	escaped	remark	,	as	she	pretended	,	by	doing	,	in	the	most
如果	他	有	几乎	逃脱	评论	,	作为	她	假装	,	经过	正在做	,	在	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pər'tɪkjələr] ,

important	particular	,
重要的	特别的	,

如果他真的像她假装的那样，通过做这件事而几乎完全避开了人们的注意，尤其是在最重要的方面，

[wʌt] [moʊst] [men] [duː] - - [faɪnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

what	most	men	do	-	-	find	the	answer	to	life	in	patching	up	an	alliance	of	a
什么	最多	男人	做	-	-	寻找	这	回答	到	生活	在	修补	向上	一个	联盟	的	一个

[sɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] - - [haʊ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

sort	with	a	woman	no	better	than	himself	-	-	how	had	she	escaped	it	,
种类	和	一个	女士	不	更好的	比	他自己	-	-	如何	有	她	逃脱	它	,

大多数男人都会做这样的事——通过与一个和自己一样糟糕的女人建立某种联盟来寻找人生的答案——她是怎么逃脱的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

and	how	could	the	alliance	,	such	as	it	was	,
和	如何	可以	这	联盟	,	这样的	作为	它	曾是	,

而这个联盟，即便它勉强称得上联盟，又该如何呢?

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['noʊtɪst] ,

since	they	must	suppose	it	had	been	more	or	less	noticed	,
自从	他们	必须	认为	它	有	到过	更多的	或者	较少的	注意到	,

因为他们必然认为这件事或多或少已经被人注意到了。

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['pɑːzətɪvli] [tɔːkt] [ə'baʊt] ?

have	failed	to	make	her	rather	positively	talked	about	?
有	失败的	到	制作	她	相当	积极地	谈话	关于	?

没能让她获得相当正面的评价?

" [aɪ] ['nevər] [sed] , " [meɪ] ['bɑːrˌtræm] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tɔːkt] [ə'baʊt] . "

"	I	never	said	,	"	May	Bartram	replied	,	"	that	it	hadn't	made	me	a	good	deal	talked	about	.	"
"	我	绝不	说	,	"	可能	巴特拉姆	回复	,	"	那	它	之前没有	制成	我	一个	好的	交易	谈话	关于	.	"

“我从来没说过，”梅·巴特拉姆回答说，“这没有让我成为一个被人谈论的好人选。”

" [ɑː] [wel] [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] - [seɪvd] . - "

"	Ah	well	then	you're	not	'	saved	.	'	"
"	啊	出色地	然后	你是	不是	-	已保存	.	-	"

“哦，那你还没‘得救’呢。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	It	hasn't	been	a	question	for	me	.
"	它	还没有	到过	一个	问题	为了	我	.

“对我来说，这从来都不是问题。”

[ɪf] [juːv] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['wʊmən] [aɪv] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [mæn] . "

If	you've	had	your	woman	I've	had	,	"	she	said	,	"	my	man	.	"
如果	你已经	有	你的	女士	我已经	有	,	"	她	说	,	"	我的	男人	.	"

“如果你已经有了你的女人，那我也已经有了，”她说，“我的男人。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	And	you	mean	that	makes	you	all	right	?
"	和	你	意思是	那	制作	你	全部	正确的	?

“你的意思是这样你就没事了吗？”

" [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !

"	Oh	it	was	always	as	if	there	were	so	much	to	say	!
"	哦	它	曾是	总是	作为	如果	那里	是	所以	很多	到	说	!

“哦，好像总有很多话想说！”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [meɪk] [ˌem 'iː] - - ['hjuːmənli] ,

"	I	don't	know	why	it	shouldn't	make	me	-	-	humanly	,
"	我	不	知道	为什么	它	不应该	制作	我	-	-	人道地	,

“我不知道为什么它不应该让我——作为一个人，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [wɪə(r)] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - - [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] . "

which	is	what	we're	speaking	of	-	-	as	right	as	it	makes	you	.	"
哪个	是	什么	是	请讲	的	-	-	作为	正确的	作为	它	制作	你	.	"

这就是我们所说的——只要它让你觉得是对的。”

" [aɪ] [siː] , " ['mɑːrtʃər] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	see	,	"	Marcher	returned	.
"	我	看	,	"	行军者	返回	.

“我明白了，”马彻回答道。

" - ['hjuːmənli] , - [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	'	Humanly	,	'	no	doubt	,	as	showing	that	you're	living	for	something	.
"	-	人道地	,	-	不	怀疑	,	作为	显示	那	你是	活的	为了	某物	.

“毫无疑问，‘人性’表明你活着是为了某些东西。”

[nɑːt] , [ðæt] [ɪz] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['siːkrət] .

Not	,	that	is	,	just	for	me	and	my	secret	.
不是	,	那	是	,	只是	为了	我	和	我的	秘密	.

不，这不仅仅是我和我的秘密。

" [meɪ] ['bɑːrˌtræm] [smaɪld] .

"	May	Bartram	smiled	.
"	可能	巴特拉姆	微笑	.

巴特拉姆可能笑了。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	don't	pretend	it	exactly	shows	that	I'm	not	living	for	you	.
"	我	不	假装	它	确切地	演出	那	我是	不是	活的	为了	你	.

“我并不假装这完全表明我不是为你而活。”

[its] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæts] [ɪn] ['kwestʃən] .

It's	my	intimacy	with	you	that's	in	question	.
它是	我的	亲密关系	和	你	那就是	在	问题	.

我和你之间的亲密关系受到了质疑。

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	He	laughed	as	he	saw	what	she	meant	.
"	他	笑了	作为	他	锯	什么	她	意思是	.

他明白了她的意思，笑了。

" [jes] , [bʌt; bət] [sɪns] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪm]['oʊnli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['piːp(ə)l] [meɪk] [aʊt] , ['ɔːrd(ə)neri] , [jʊə(r)] - - [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Yes	,	but	since	,	as	you	say	,	I'm	only	,	so	far	as	people	make	out	,	ordinary	,	you're	-	-	aren't	you	?
"	是的	,	但	自从	,	作为	你	说	,	我是	仅有的	,	所以	远的	作为	人们	制作	出去	,	普通的	,	你是	-	-	不是	你	?

“是的，但是既然，正如你所说，在人们看来，我只是个普通人，那么你——不是吗？”

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['iːðər] .

no	more	than	ordinary	either	.
不	更多的	比	普通的	任何一个	.

也并不比普通人更糟。

[juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ə'nʌðər] .

You	help	me	to	pass	for	a	man	like	another	.
你	帮助	我	到	经过	为了	一个	男人	喜欢	其他	.

你帮我伪装成另一个男人。

[soʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['kɔmprəmaizd] .

So	if	I	AM	,	as	I	understand	you	,	you're	not	compromised	.
所以	如果	我	是	,	作为	我	理解	你	,	你是	不是	受损	.

所以，如果我理解没错的话，你就不会受到牵连。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] .
" She had another of her waits , but she spoke clearly enough .
" 她 有 其他 的 她 等待 , 但 她 辐 清楚地 足够的 .

“她又一次语无伦次，但说话还算清楚。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[its] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] - - [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ə'nʌðər] .
It's all that concerns me - - to help you to pass for a man like another .
它是 全部 那 担忧 我 - - 到 帮助 你 到 经过 为了 一个 男人 喜欢 其他 .

我唯一关心的就是——帮助你冒充另一个男人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ['hænsəmli] .
" He was careful to acknowledge the remark handsomely .
" 他 曾是 小心 到 承认 这 评论 英俊地 .

他很谨慎地对这番话给予了恰当的回应。

" [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" How kind , how beautiful , you are to me !
" 如何 种类 , 如何 美丽的 , 你 是 到 我 !

你对我多么善良，多么美丽啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ?
How shall I ever repay you ?
如何 将 我 曾经 偿还 你 ?

我该如何报答你?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][læst] [greɪv] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [weɪz] .
" She had her last grave pause , as if there might be a choice of ways .
" 她 有 她 最后的 严重 暂停 , 作为 如果 那里 可能 是 一个 选择 的 方式 .

“她最后沉默了片刻，神情凝重，仿佛还有多种选择。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .
But she chose .
但 她 选择 .

但她做出了选择。

" [baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" By going on as you are .
" 经过 去 在 作为 你 是 .

“继续保持现状。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ,
" It was into this going on as he was that they relapsed ,
" 它 曾是 进入 这 去 在 作为 他 曾是 那 他们 复发 ,

“正是在这种情况下，他们才复发了。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn'evɪtəbli] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər]
and really for so long a time that the day inevitably came for a further
和 真的 为了 所以 长的 一个 时间 那 这 天 不可避免地 来了 为了 一个 更远
['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [depθs] .
sounding of their depths .
听起来 的 他们的 深度 .

而且这种情况持续了这么久，以至于不可避免地，有一天需要进一步探明它们的深度。

[ðiːz] [depθs] ,
These depths ,
这些 深度 ,

这些深度，

['kɑːnstəntli] [brɪdʒd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['strʌktʃər] [fɜːrm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]
constantly bridged over by a structure firm enough in spite of its lightness and
不断地 桥接 超过 经过 一个 结构 公司 足够的 在 尽管如此 的 它是 亮度 和
[ʌv; əv][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] [er] ,
of its occasional oscillation in the somewhat vertiginous air ,
的 它是 偶然 振荡 在 这 有些 眩晕 空气 ,

尽管轻盈，且在略显眩晕的空气中偶尔会摇晃，但它始终由一个足够坚固的结构支撑着。

[ɪn'vaɪtɪd][ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nəːvs] ,
invited on occasion , in the interest of their nerves ,
受邀 在 场合 , 在 这 兴趣 的 他们的 神经 ,

为了舒缓神经，偶尔会被邀请。

[ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] .
a dropping of the plummet and a measurement of the abyss .
一个 下降 的 这 暴跌 和 一个 测量 的 这 深渊 .

一次坠落，一次测量，深渊的深度。

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [mɔːr'oʊvər] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
A difference had been made moreover , once for all ,
一个 不同之处 有 到过 制成 而且 , 一次 为了 全部 ,

此外，已经一劳永逸地改变了现状。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [nɑːt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]
by the fact that she had all the while not appeared to feel the need of
经过 这 事实 那 她 有 全部 这 尽管 不是 出现 到 感觉 这 需要 的
[rɪ'bʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [ɪk'spres] - -
rebutting his charge of an idea within her that she didn't dare to express - -
反驳 他的 收费 的 一个 主意 之内 她 那 她 没有 敢 到 表达 - -
[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ['ʌtəd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪtər] [dɪs'kʌʃnz] ['endɪd] .
a charge uttered just before one of the fullest of their later discussions ended .
一个 收费 说出 只是 前 一 的 这 最 的 他们的 之后 讨论 结束 .

因为她始终没有觉得有必要反驳他关于她内心有一种她不敢表达的想法的指控——而这一指控正是在他们后来一次最深入的讨论即将结束时提出的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [nuː] " ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt]
It had come up for him then that she " knew " something and that what
它 有 来 向上 为了 他 然后 那 她 " 知道 " 某物 和 那 什么
[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][bæd] - - [tuː] [bæd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
she knew was bad - - too bad to tell him .
她 知道 曾是 坏的 - - 也 坏的 到 告诉 他 .

他当时就意识到，她“知道”一些事情，而且她知道的事情很糟糕——糟糕到不能告诉他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['vɪzəbli] [soʊ][bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi]
When he had spoken of it as visibly so bad that she was afraid he
什么时候 他 有 说 的 它 作为 明显地 所以 坏的 那 她 曾是 害怕的 他
[maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
might find it out ,
可能 寻找 它 出去 ,

当他把这件事描述得如此糟糕，以至于她害怕他发现时，

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mætər] [tuː] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [jet] ,
her reply had left the matter too equivocal to be let alone and yet ,
她 回复 有 左边 这 事情 也 模棱两可 到 是 让 独自的 和 然而 ,

她的回答让事情变得过于模棱两可，不宜就此作罢，然而，

[fɔːr; fər] [-] ['speʃ(ə)l] [ˌsensə'bɪlətɪ] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

for	Marcher's	special	sensibility	,	almost	too	formidable	again	to	touch	.
为了	游行者的	特别的	感性	,	几乎	也	强大	再次	到	触碰	.

对于马切尔的特殊感性而言，几乎是难以企及的。

[hiː; hi] ['səːkld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] ['ɔːltərnətli] ['nærəud] [ænd; ənd] ['waidnd]

He	circled	about	it	at	a	distance	that	alternately	narrowed	and	widened
他	圈起来	关于	它	在	一个	距离	那	交替	范围缩小	和	扩大

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	that	still	wasn't	much	affected	by	the	consciousness	in	him	that	there	was
和	那	仍然	不是	很多	做作的	经过	这	意识	在	他	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] " [noʊ] ,

nothing	she	could	"	know	,
没有什么	她	可以	"	知道	,

他绕着她转圈，距离时而缩短时而拉开，但他内心深处仍然没有意识到她不可能"知道"任何事情，这种意识并没有对他产生太大影响。

" ['æftər][ɔːl] , ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

"	after	all	,	any	better	than	he	did	.
"	后	全部	,	任何	更好的	比	他	做过	.

毕竟，他做得比别人好多少呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi]['hædnt] ['iːkwəli] - - [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	no	source	of	knowledge	he	hadn't	equally	-	-	except	of	course	that	she
她	有	不	来源	的	知识	他	之前没有	同样地	-	-	除了	的	课程	那	她

[maɪt] [hæv; həv]['faɪnər] [nəːvs] .

might	have	finer	nerves	.
可能	有	更精细	神经	.

她没有他所不了解的任何信息来源——当然，除了她可能比他更敏感之外。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] ; [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [θɪŋz] ,

That	was	what	women	had	where	they	were	interested	;	they	made	out	things	,
那	曾是	什么	女性	有	在哪里	他们	是	感兴趣的	;	他们	制成	出去	事物	,

这就是女性在她们感兴趣的地方所做的事情；她们会把事情弄清楚，

[wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [fɔːr; fər]

where	people	were	concerned	,	that	the	people	often	couldn't	have	made	out	for
在哪里	人们	是	担心的	,	那	这	人们	经常	不能	有	制成	出去	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

就人而言，这些人往往无法自己弄明白。

[ðer; ðər] [nəːvs] , [ðer; ðər] [ˌsensə'bɪlətɪ] , [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [kən'dʌktəz] [ænd; ənd]

Their	nerves	,	their	sensibility	,	their	imagination	,	were	conductors	and
他们的	神经	,	他们的	感性	,	他们的	想像力	,	是	导体	和

[rɪ'viːlərz] ,

revealers	,
揭示者	,

他们的神经、他们的感性、他们的想象力，既是指挥者，也是揭示者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [meɪ] ['bɑːrˌtræm][wʌz; wəz][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self]

and	the	beauty	of	May	Bartram	was	in	particular	that	she	had	given	herself
和	这	美丽	的	可能	巴特拉姆	曾是	在	特别的	那	她	有	给定	她自己

[soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] .

so	to	his	case	.
所以	到	他的	案件	.

而梅·巴特拉姆的美丽之处尤其在于她全身心地投入到他的事业中。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʌt] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,

He	felt	in	these	days	what	,	oddly	enough	,	he	had	never	felt	before	,
他	毛毡	在	这些	天	什么	,	奇怪	足够的	,	他	有	绝不	毛毡	前	,

这些天他感受到了一种前所未有的感觉，说来也怪，这种感觉他以前从未有过。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] - - [sʌm; səm]

the	growth	of	a	dread	of	losing	her	by	some	catastrophe	-	-	some
这	生长	的	一个	恐惧	的	输	她	经过	一些	灾难	-	-	一些

[kə'tæstrəfi] [ðæt] [jet] ['wʊdnt] [æt; ət] [ɔːl] [biː; bi] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] :

catastrophe	that	yet	wouldn't	at	all	be	the	catastrophe	:
灾难	那	然而	不会	在	全部	是	这	灾难	:

一种对因某种灾难而失去她的恐惧与日俱增——某种灾难，但最终却根本不会是真正的灾难：

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

partly	because	she	had	almost	of	a	sudden	begun	to	strike	him	as
部分	因为	她	有	几乎	的	一个	突然	开始	到	罢工	他	作为

[mɔːr] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['evər] [jet] ,

more	useful	to	him	than	ever	yet	,
更多的	有用	到	他	比	曾经	然而	,

部分原因是，她几乎是突然间让他觉得比以往任何时候都更有用了。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [hɜːr; hər] [helθ] , [ˌsiː 'oʊ] -

and	partly	by	reason	of	an	appearance	of	uncertainty	in	her	health	,	co	-
和	部分	经过	原因	的	一个	外貌	的	不确定	在	她	健康	,	合作	-

['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [nuː] .

incident	and	equally	new	.
事件	和	同样地	新的	.

部分原因是由于她的健康状况似乎出现了不确定因素，而这种情况恰好也是新出现的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɪ'tætʃmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ]

It	was	characteristic	of	the	inner	detachment	he	had	hitherto	so
它	曾是	特征	的	这	内	分离	他	有	迄今为止	所以

[sək'sesfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ə; eɪ]

successfully	cultivated	and	to	which	our	whole	account	of	him	is	a
成功地	栽培	和	到	哪个	我们的	所有的	帐户	的	他	是	一个

['refrəns] ,

reference	,
参考	,

这正是他此前成功培养的内心超脱的典型特征，我们对他的所有描述都以此为参照。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

it	was	characteristic	that	his	complications	,	such	as	they	were	,
它	曾是	特征	那	他的	并发症	,	这样的	作为	他们	是	,

他的并发症（即便只是并发症）也具有其典型特征：

[hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːmd] [soʊ] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [tuː; tə] ['θɪkən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

had	never	yet	seemed	so	as	at	this	crisis	to	thicken	about	him	,
有	绝不	然而	似乎	所以	作为	在	这	危机	到	加厚	关于	他	,

此前从未像现在这样，危机四伏的局面似乎一直笼罩着他。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [æsk] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

even	to	the	point	of	making	him	ask	himself	if	he	were	,	by	any	chance	,
甚至	到	这	观点	的	制作	他	问	他自己	如果	他	是	,	经过	任何	机会	,

甚至让他不禁怀疑自己是不是，有朝一日……

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] , [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ɔːr] [riːtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

of	a	truth	,	within	sight	or	sound	,	within	touch	or	reach	,	within	the	immediate
的	一个	真相	,	之内	视线	或者	声音	,	之内	触碰	或者	抵达	,	之内	这	即时

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

jurisdiction	,
管辖权	,

真相，就在眼前，就在耳边，就在触手可及之处，就在直接管辖范围内。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['weɪtɪd] .

of	the	thing	that	waited	.
的	这	事物	那	等待	.

那等待着的事物。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ,

When	the	day	came	,	as	come	it	had	to	,
什么时候	这	天	来了	,	作为	来	它	有	到	,

那天终于来了，它终究会到来。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [dɪs'ɔːrdər][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd]

that	his	friend	confessed	to	him	her	fear	of	a	deep	disorder	in	her	blood
那	他的	朋友	坦白	到	他	她	害怕	的	一个	深的	紊乱	在	她	血

,

,

,

他的朋友向他坦白，她害怕自己患有严重的血液疾病。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

he	felt	somehow	the	shadow	of	a	change	and	the	chill	of	a	shock	.
他	毛毡	不知何故	这	阴影	的	一个	改变	和	这	寒意	的	一个	震惊	.

他隐约感到一丝变化的阴影和一阵震惊的寒意。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ˌægrə'veɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] ,

He	immediately	began	to	imagine	aggravations	and	disasters	,
他	立即地	开始	到	想象	加重	和	灾难	,

他立刻开始想象各种恼怒和灾难，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['perəl][æz; əz][ðə; ði][də'rekt] ['menəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

and	above	all	to	think	of	her	peril	as	the	direct	menace	for	himself
和	多于	全部	到	思考	的	她	危险	作为	这	直接的	威胁	为了	他自己

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

of	personal	privation	.
的	个人的	匮乏	.

最重要的是，他认为她的危险直接威胁到他自身的生存。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'kʌvərɪz] [ʌv; əv] [ˌekwə'nɪməti] [ðæt] [wɜːr; wər]

This	indeed	gave	him	one	of	those	partial	recoveries	of	equanimity	that	were
这	的确	给予	他	一	的	那些	部分的	恢复	的	平静	那	是

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

agreeable	to	him	-	-	it	showed	him	that	what	was	still	first	in	his	mind
同意	到	他	-	-	它	显示	他	那	什么	曾是	仍然	第一的	在	他的	头脑

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [maɪt] ['sʌfər] .

was	the	loss	she	herself	might	suffer	.
曾是	这	损失	她	她自己	可能	遭受	.

这确实让他恢复了些许平静，这让他感到欣慰——这让他意识到，他首先想到的仍然是她自己可能会遭受的损失。

" [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] [bɪ'fɔːr] ['noʊɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] - - ?

"	What	if	she	should	have	to	die	before	knowing	,	before	seeing	-	-	?
"	什么	如果	她	应该	有	到	死	前	会心	,	前	看到	-	-	?

“如果她还没来得及知道、还没来得及看到就死了呢——？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bruːt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

"	It	would	have	been	brutal	,	in	the	early	stages	of	her	trouble	,
"	它	会	有	到过	野蛮	,	在	这	早期的	阶段	的	她	麻烦	,

“在她遭遇困境的初期，那将是残酷的。”

[tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər]

to	put	that	question	to	her	;	but	it	had	immediately	sounded	for
到	放	那	问题	到	她	;	但	它	有	立即地	听起来	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrn] ,

him	to	his	own	concern	,
他	到	他的	自己的	忧虑	,

他本想问她这个问题，但这个问题立刻引起了他的担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [moʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	the	possibility	was	what	most	made	him	sorry	for	her	.
和	这	可能性	曾是	什么	最多	制成	他	对不起	为了	她	.

正是这种可能性让他最同情她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] " [noʊ] , " [mɔːr'oʊvər] ,

If	she	did	"	know	,	"	moreover	,
如果	她	做过	"	知道	,	"	而且	,

如果她确实“知道”，那么，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] - - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [θɪŋk] ? - - ['mɪstɪkl]

in	the	sense	of	her	having	had	some	-	-	what	should	he	think	?	-	-	mystical
在	这	感觉	的	她	拥有	有	一些	-	-	什么	应该	他	思考	?	-	-	神秘

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [laɪt] ,

irresistible	light	,
无法抗拒	光	,

就她拥有某种——他该怎么想？——神秘而不可抗拒的光芒而言，

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [nɑːt] ['betər] , [bʌt; bət] [wɜːrs] ,

this	would	make	the	matter	not	better	,	but	worse	,
这	会	制作	这	事情	不是	更好的	,	但	更糟	,

这样做只会让事情变得更糟，而不是变好。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [kwaɪt] [bɪ'kʌm]

inasmuch	as	her	original	adoption	of	his	own	curiosity	had	quite	become
因此	作为	她	原来的	采用	的	他的	自己的	好奇心	有	相当	变得

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

the	basis	of	her	life	.
这	基础	的	她	生活	.

因为她最初对他的好奇心的接纳，已经完全成为了她生活的基础。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

She	had	been	living	to	see	what	would	BE	to	be	seen	,
她	有	到过	活的	到	看	什么	会	是	到	是	已见	,

她一直活着，就是为了亲眼见证将要发生的一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kwaɪt] ['læsəreɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	it	would	quite	lacerate	her	to	have	to	give	up	before	the
和	它	会	相当	划破	她	到	有	到	给	向上	前	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

accomplishment	of	the	vision	.
成就	的	这	想象	.

如果在愿景实现之前就不得不放弃，那将令她非常痛苦。

[ðiːz] [rɪ'flɛkʃənz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [jet] , [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]

These	reflexions	,	as	I	say	,	quickened	his	generosity	;	yet	,	make	them	as	he
这些	反思	,	作为	我	说	,	加速	他的	慷慨	;	然而	,	制作	他们	作为	他

[maɪt] ,

might	,
可能	,

正如我所说，这些思考激发了他的慷慨；然而，无论他如何思考，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

he	saw	himself	,	with	the	lapse	of	the	period	,	more	and	more	disconcerted	.
他	锯	他自己	,	和	这	失效	的	这	时期	,	更多的	和	更多的	不安	.

随着时间的流逝，他发现自己越来越感到不安。

[ˌaɪ 'tiː] [læpst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stedi] [swiːp] ,

It	lapsed	for	him	with	a	strange	steady	sweep	,
它	失效	为了	他	和	一个	奇怪的	稳定的	扫	,

它以一种奇异而稳定的速度消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['ɑːdəti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret]

and	the	oddest	oddity	was	that	it	gave	him	,	independently	of	the	threat
和	这	最奇怪的	奇特	曾是	那	它	给予	他	,	独立	的	这	威胁

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

of	much	inconvenience	,
的	很多	不便	,

最奇怪的是，即便没有诸多不便的威胁，它仍然给了他.....

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['pɑːzətɪv] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [ɪf] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,

almost	the	only	positive	surprise	his	career	,	if	career	it	could	be	called	,
几乎	这	仅有的	积极的	惊喜	他的	职业	,	如果	职业	它	可以	是	称为	,

[hæd; həd] [jet] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

had	yet	offered	him	.
有	然而	提供	他	.

这几乎是他职业生涯（如果可以称之为职业生涯的话）迄今为止带给他的唯一惊喜。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ;

She	kept	the	house	as	she	had	never	done	;
她	保留	这	房子	作为	她	有	绝不	完毕	;

她把家收拾得井井有条，这是她以前从未做过的；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm] ['noʊwer]

he	had	to	go	to	her	to	see	her	-	-	she	could	meet	him	nowhere
他	有	到	去	到	她	到	看	她	-	-	她	可以	见面	他	无处

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他必须亲自去见她——她现在根本没法见他。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvd] [oʊld] ['lʌndən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt]

though	there	was	scarce	a	corner	of	their	loved	old	London	in	which	she	hadn't
尽管	那里	曾是	稀少	一个	角落	的	他们的	喜爱	老的	伦敦	在	哪个	她	之前没有

[ɪn][ðə; ði][pæst] ,

in	the	past	,
在	这	过去的	,

虽然在他们挚爱的老伦敦，几乎没有她没去过的角落，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [dʌn] [soʊ] ;

at	one	time	or	another	,	done	so	;
在	一	时间	或者	其他	,	完毕	所以	;

在某个时候，这样做过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [diːp] [oʊld] - ['fæʃnd]

and	he	found	her	always	seated	by	her	fire	in	the	deep	old	-	fashioned
和	他	成立	她	总是	坐着	经过	她	火	在	这	深的	老的	-	造型

[tʃer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] .

chair	she	was	less	and	less	able	to	leave	.
椅子	她	曾是	较少的	和	较少的	有能力的	到	离开	.

他发现她总是坐在壁炉旁那张古老的深椅子上，她越来越难以离开那张椅子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wʌn] [deɪ] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ɪk'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['meʒər] ,

He	had	been	struck	one	day	,	after	an	absence	exceeding	his	usual	measure	,
他	有	到过	击	一	天	,	后	一个	缺席	超过	他的	通常	措施	,

一天，在他比平时缺勤更长时间之后，他突然遭到袭击。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['oʊldər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

with	her	suddenly	looking	much	older	to	him	than	he	had	ever
和	她	突然	寻找	很多	老	到	他	比	他	有	曾经

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ;

thought	of	her	being	;
想法	的	她	存在	;

突然间，她看起来比他想象中要老得多；

[ðen] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] - - [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

then	he	recognised	that	the	suddenness	was	all	on	his	side	-	-	he	had	just
然后	他	已确认	那	这	突然	曾是	全部	在	他的	边	-	-	他	有	只是

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] .

simply	and	suddenly	noticed	.
简单地	和	突然	注意到	.

然后他意识到，这种突如其来的发现完全是他自己的功劳——他只是突然注意到了而已。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊldər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'evɪtəbli] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst]

She	looked	older	because	inevitably	,	after	so	many	years	,	she	WAS	old	,	or	almost
她	看起来	老	因为	不可避免地	,	后	所以	许多	年	,	她	曾是	老的	,	或者	几乎

;

;

;

她看起来更老了，因为经过这么多年，她不可避免地老了，或者快老了；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [truː] [ɪn] [stɪl] ['greɪtər] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

which	was	of	course	true	in	still	greater	measure	of	her	companion	.
哪个	曾是	的	课程	真的	在	仍然	更大的	措施	的	她	伴侣	.

当然，她的同伴的情况更是如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst] , [dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] ,

If	she	was	old	,	or	almost	,	John	Marcher	assuredly	was	,
如果	她	曾是	老的	,	或者	几乎	,	约翰	行军者	当然	曾是	,

如果她年纪大了，或者快老了，那么约翰·马彻肯定也老了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	yet	it	was	her	showing	of	the	lesson	,	not	his	own	,
和	然而	它	曾是	她	显示	的	这	课	,	不是	他的	自己的	,

然而，真正展现教训的是她，而不是他。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	brought	the	truth	home	to	him	.
那	带来	这	真相	家	到	他	.

这让他彻底明白了真相。

[hɪz; ɪz] [sə'praiziz] [bɪ'gæn] [hɪr] ; [wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] ; [ðeɪ] [keɪm]

His	surprises	began	here	;	when	once	they	had	begun	they	multiplied	;	they	came
他的	惊喜	开始	这里	;	什么时候	一次	他们	有	开始	他们	乘以	;	他们	来了

['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] :

rather	with	a	rush	:
相当	和	一个	匆忙	:

他的意外就此开始；一旦开始，便接踵而至；而且来势汹汹：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kept] [bæk]

it	was	as	if	,	in	the	oddest	way	in	the	world	,	they	had	all	been	kept	back
它	曾是	作为	如果	,	在	这	最奇怪的	方式	在	这	世界	,	他们	有	全部	到过	保留	后退

,

,

,

仿佛他们以一种极其奇怪的方式被阻碍了一样，

[soʊn] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['klʌstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][laɪf] ,

sown	in	a	thick	cluster	,	for	the	late	afternoon	of	life	,
播种	在	一个	厚的	簇	,	为了	这	晚的	下午	的	生活	,

成簇播种，为了生命的午后，

[ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæz; həz][daɪd] [aʊt] .

the	time	at	which	for	people	in	general	the	unexpected	has	died	out	.
这	时间	在	哪个	为了	人们	在	一般的	这	意外	有	死亡	出去	.

对于大多数人来说，意外已经消失了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm'self] - - [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

One	of	them	was	that	he	should	have	caught	himself	-	-	for	he	HAD
一	的	他们	曾是	那	他	应该	有	捕捉	他自己	-	-	为了	他	有

[soʊ] [dʌn] - - ['riːəli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['æksɪdənt] [wʊd] [teɪk] [fɔːrm] [naʊ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]

so	done	-	-	REALLY	wondering	if	the	great	accident	would	take	form	now	as	nothing
所以	完毕	-	-	真的	好奇	如果	这	伟大的	事故	会	拿	形式	现在	作为	没有什么

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kən'demd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] ,

more	than	his	being	condemned	to	see	this	charming	woman	,
更多的	比	他的	存在	谴责	到	看	这	迷人	女士	,

其中一个念头是，他应该及时阻止自己——因为他确实这么做了——真的在想，这场巨大的意外会不会就此发生，只不过是让他被迫去见这位迷人的女士而已。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [frend] , [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

this	admirable	friend	,	pass	away	from	him	.
这	令人钦佩的	朋友	,	经过	离开	从	他	.

这位令人敬佩的朋友，离开了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ['kwɑːlɪfaɪd][hɜːr; hər][æz; əz] [waɪl] [kən'frʌntɪd] [ɪn] [θɔːt]

He	had	never	so	unreservedly	qualified	her	as	while	confronted	in	thought
他	有	绝不	所以	毫无保留	合格的	她	作为	尽管	面对	在	想法

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ;

with	such	a	possibility	;
和	这样的	一个	可能性	;

当他想到这种可能性时，他从未如此毫不保留地评价过她；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [daʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]

in	spite	of	which	there	was	small	doubt	for	him	that	as	an	answer	to
在	尽管如此	的	哪个	那里	曾是	小的	怀疑	为了	他	那	作为	一个	回答	到

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rɪd(ə)l] [ðə; ði] [mɪr] [ɪ'feɪsmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

his	long	riddle	the	mere	effacement	of	even	so	fine	a	feature	of	his	situation
他的	长的	谜语	这	仅仅	抹杀	的	甚至	所以	美好的	一个	特征	的	他的	情况

[wʊd] [biː; bi][æn; ən]['æbdʒekt][ˌænti'klaɪmæks] .

would	be	an	abject	anticlimax	.
会	是	一个	卑贱	虎头蛇尾	.

尽管如此，他几乎毫不怀疑，对于他长久以来的谜题而言，仅仅是抹去他处境中如此美好的特征，也将是一个令人失望的结局。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] , [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst] ['ætɪtuːd] ,

It	would	represent	,	as	connected	with	his	past	attitude	,
它	会	代表	,	作为	连接	和	他的	过去的	态度	,

这表明，这与他过去的态度有关。

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['dɪgnəti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'kʌm]

a	drop	of	dignity	under	the	shadow	of	which	his	existence	could	only	become
一个	降低	的	尊严	在下面	这	阴影	的	哪个	他的	存在	可以	仅有的	变得

[ðə; ði][moʊst] [groʊ'tɛsks] [ʌv; əv] ['feɪlj͡ɚz] .

the	most	grotesques	of	failures	.
这	最多	怪诞	的	失败	.

他仅存的一丝尊严，在他的阴影下，他的存在只能沦为最荒诞的失败。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪljər] - - [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd]

He	had	been	far	from	holding	it	a	failure	-	-	long	as	he	had	waited
他	有	到过	远的	从	保持	它	一个	失败	-	-	长的	作为	他	有	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] .

for	the	appearance	that	was	to	make	it	a	success	.
为了	这	外貌	那	曾是	到	制作	它	一个	成功	.

他远未将其视为失败——因为他一直在等待着能够使其成功的出现。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

He	had	waited	for	quite	another	thing	,	not	for	such	a	thing	as	that	.
他	有	等待	为了	相当	其他	事物	,	不是	为了	这样的	一个	事物	作为	那	.

他等待的是完全不同的另一件事，而不是那样的事。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] [keɪm] [ʃɔːrt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [haʊ] [lɔːŋ]

The	breath	of	his	good	faith	came	short	,	however	,	as	he	recognised	how	long
这	气息	的	他的	好的	信仰	来了	短的	,	然而	,	作为	他	已确认	如何	长的

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

he	had	waited	,
他	有	等待	,

然而，当他意识到自己已经等待了多久时，他的善意之情便戛然而止。

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] .

or	how	long	at	least	his	companion	had	.
或者	如何	长的	在	至少	他的	伴侣	有	.

或者至少他的同伴有多久时间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] - - [ðɪs]

That	she	,	at	all	events	,	might	be	recorded	as	having	waited	in	vain	-	-	this
那	她	,	在	全部	活动	,	可能	是	记录	作为	拥有	等待	在	徒劳	-	-	这

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,

affected	him	sharply	,
做作的	他	尖锐地	,

无论如何，她可能会被记录为徒劳等待——这件事深深地触动了他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ['hævɪŋ] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	all	the	more	because	of	his	it	first	having	done	little	more	than
和	全部	这	更多的	因为	的	他的	它	第一的	拥有	完毕	小的	更多的	比

[ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

amuse	himself	with	the	idea	.
娱乐	他自己	和	这	主意	.

尤其因为他最初只是把这个想法当作消遣而已。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [greɪv] [æz; əz][ðə; ði]['grævəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [gruː] ,

It	grew	more	grave	as	the	gravity	of	her	condition	grew	,
它	生长	更多的	严重	作为	这	重力	的	她	状况	生长	,

随着她病情加重，情况也变得更加严峻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	the	state	of	mind	it	produced	in	him	,
和	这	状态	的	头脑	它	生产	在	他	,

以及它在他身上产生的精神状态，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['endɪd] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['defɪnət]

which	he	himself	ended	by	watching	as	if	it	had	been	some	definite
哪个	他	他自己	结束	经过	观看	作为	如果	它	有	到过	一些	定

[dɪs'fɪgərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['pɜːrs(ə)n] ,

disfigurement	of	his	outer	person	,
毁容	的	他的	外	人	,

最后，他自己看着这一切，就好像那是他外貌上的某种明显缺陷一样。

[meɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praiziz] .

may	pass	for	another	of	his	surprises	.
可能	经过	为了	其他	的	他的	惊喜	.

或许会被视为他带来的又一个惊喜。

[ðɪs] [kən'dʒɔɪnd] [ɪt'self] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

This	conjoined	itself	still	with	another	,
这	连体	本身	仍然	和	其他	,

它又与另一部分结合在一起，

[ðə; ði] ['riːəli] ['stuːpɪfaɪɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd]

the	really	stupefying	consciousness	of	a	question	that	he	would	have	allowed
这	真的	令人震惊	意识	的	一个	问题	那	他	会	有	允许

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] [hæd; həd][hiː; hi] [derd] .

to	shape	itself	had	he	dared	.
到	形状	本身	有	他	敢于	.

他本可以放任这个问题自行形成，但他却意识到，这个问题本身就蕴含着一种令人震惊的意识。

[wʌt] [dɪd] ['evriθɪŋ] [miːn] - - [wʌt] , [ðæt] [ɪz] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] ,

What	did	everything	mean	-	-	what	,	that	is	,	did	SHE	mean	,
什么	做过	一切	意思是	-	-	什么	,	那	是	,	做过	她	意思是	,

这一切究竟意味着什么——也就是说，她究竟意味着什么?

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [veɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['prɑːbəb(ə)l] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndləs]

she	and	her	vain	waiting	and	her	probable	death	and	the	soundless
她	和	她	徒劳	等待	和	她	可能	死亡	和	这	无声

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [ən'les] [ðæt] ,

admonition	of	it	all	-	-	unless	that	,
警告	的	它	全部	-	-	除非	那	,

她和她徒劳的等待，她可能的死亡，以及这一切无声的警示——除非，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [tuː] [leɪt] ?

at	this	time	of	day	,	it	was	simply	,	it	was	overwhelmingly	too	late	?
在	这	时间	的	天	,	它	曾是	简单地	,	它	曾是	压倒性的	也	晚的	?

在这个时间点，是不是已经太晚了?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['kɑːnʃəsnəs] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪspər]

He	had	never	at	any	stage	of	his	queer	consciousness	admitted	the	whisper
他	有	绝不	在	任何	阶段	的	他的	酷儿	意识	承认	这	耳语

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rekʃn] ;

of	such	a	correction	;
的	这样的	一个	更正	;

在他古怪的意识中，他从未承认过这种纠正的低语;

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [bɪn] [soʊ] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn]

he	had	never	till	within	these	last	few	months	been	so	false	to	his	conviction
他	有	绝不	直到	之内	这些	最后的	很少	几个月	到过	所以	错误的	到	他的	定罪

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [taɪm] ,

as	not	to	hold	that	what	was	to	come	to	him	had	time	,
作为	不是	到	抓住	那	什么	曾是	到	来	到	他	有	时间	,

直到最近几个月，他才开始违背自己的信念，不再相信即将发生在他身上的事还有时间。

['weðər] [hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	HE	struck	himself	as	having	it	or	not	.
无论	他	击	他自己	作为	拥有	它	或者	不是	.

无论他自己是否觉得自己有这种感觉。

[ðæt] [æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['hædnt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

That	at	last	,	at	last	,	he	certainly	hadn't	it	,	to	speak	of	,
那	在	最后的	,	在	最后的	,	他	当然	之前没有	它	,	到	说话	的	,

最后，最后，他确实没有，至少没有那种东西。

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['skæntiɪst] ['meʒər] - - [sʌtʃ] , [suːn] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [θɪŋz] [went]

or	had	it	but	in	the	scantiest	measure	-	-	such	,	soon	enough	,	as	things	went
或者	有	它	但	在	这	最稀少	措施	-	-	这样的	,	很快	足够的	,	作为	事物	去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

或者说他有，但只是极少量——很快，事情就发展成了这样，因为他的状况就是这样。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld] [əb'seʃn] [hæd; həd][tuː; tə] ['rekən] :

became	the	inference	with	which	his	old	obsession	had	to	reckon	:
成为	这	推理	和	哪个	他的	老的	痴迷	有	到	估计	:

这成了他过去执念必须面对的推论：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [helpt] [tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fɜːrmd]

and	this	it	was	not	helped	to	do	by	the	more	and	more	confirmed
和	这	它	曾是	不是	帮助	到	做	经过	这	更多的	和	更多的	确认的

[ə'pɪrəns] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['veɪgnəs] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

appearance	that	the	great	vagueness	casting	the	long	shadow	in	which	he	had
外貌	那	这	伟大的	模糊性	铸件	这	长的	阴影	在	哪个	他	有

[lɪvd] [hæd; həd] ,

lived	had	,
居住地	有	,

而他所生活的那片笼罩着漫长阴影的巨大迷雾，其日益明显的显现，也无助于实现这一点。

[tuː; tə] [ə'test] [ɪt'self] , ['ɔːlmoʊst][noʊ]['mɑːrdʒɪn] [left] .

to	attest	itself	,	almost	no	margin	left	.
到	证明	本身	,	几乎	不	利润	左边	.

事实证明，几乎没有任何余地。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

Since	it	was	in	Time	that	he	was	to	have	met	his	fate	,
自从	它	曾是	在	时间	那	他	曾是	到	有	遇见	他的	命运	,

因为他注定要在某个时间点迎来他的命运，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] ;

so	it	was	in	Time	that	his	fate	was	to	have	acted	;
所以	它	曾是	在	时间	那	他的	命运	曾是	到	有	行动	;

所以，他的命运注定要在时机到来时发生；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][noʊ][lɔːŋgər] ['biːɪŋ] [jʌŋ] ,

and	as	he	waked	up	to	the	sense	of	no	longer	being	young	,
和	作为	他	醒来	向上	到	这	感觉	的	不	更长	存在	年轻的	,

当他意识到自己不再年轻时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [steɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] , [ɪn][tɜːrn] ,

which	was	exactly	the	sense	of	being	stale	,	just	as	that	,	in	turn	,
哪个	曾是	确切地	这	感觉	的	存在	陈旧	,	只是	作为	那	,	在	转动	,

而这恰恰就是那种陈腐的感觉，反过来，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wiːk] , [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mætər] [bɪ'saɪd] .

was	the	sense	of	being	weak	,	he	waked	up	to	another	matter	beside	.
曾是	这	感觉	的	存在	虚弱的	,	他	醒来	向上	到	其他	事情	旁	.

他感到虚弱无力，醒来后却发现还有另一件事要处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hʌŋ] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['veɪgnəs] ,

It	all	hung	together	;	they	were	subject	,	he	and	the	great	vagueness	,
它	全部	悬挂	一起	;	他们	是	主题	,	他	和	这	伟大的	模糊性	,

一切都联系在一起；他们都是主题，他和那巨大的模糊性，

[tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [lɔː] .

to	an	equal	and	indivisible	law	.
到	一个	平等的	和	不可分割的	法律	.

服从平等且不可分割的法律。

[wen] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tɜːrnd] [steɪl] , [wen] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]

When	the	possibilities	themselves	had	accordingly	turned	stale	,	when	the	secret	of
什么时候	这	可能性	他们自己	有	因此	转向	陈旧	,	什么时候	这	秘密	的

[ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [groʊn] [feɪnt] ,

the	gods	had	grown	faint	,
这	神	有	生长	头晕的	,

当各种可能性都变得陈旧乏味，当诸神的秘密变得模糊不清时，

[hæd; həd][pər'hæps]['iːv(ə)n][kwaɪt] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] , [wʌz; wəz] ['feɪljər] .

had	perhaps	even	quite	evaporated	,	that	,	and	that	only	,	was	failure	.
有	也许	甚至	相当	蒸发	,	那	,	和	那	仅有的	,	曾是	失败	.

或许已经完全消散了，仅此而已，才是失败。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪljər] [tuː; tə][biː; bi] ['bæŋkrʌpt] , [dis'ɔnəd] , ['pɪləriːd] , [hæŋd] ;

It	wouldn't	have	been	failure	to	be	bankrupt	,	dishonoured	,	pilloried	,	hanged	;
它	不会	有	到过	失败	到	是	破产	,	蒙羞	,	被公开羞辱	,	绞刑	;

破产、蒙羞、示众、绞死，这些都不算失败；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪljər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] .

it	was	failure	not	to	be	anything	.
它	曾是	失败	不是	到	是	任何事物	.

那是一种失败，因为你什么都不是。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

And	so	,	in	the	dark	valley	into	which	his	path	had	taken	its	unlooked	-	for
和	所以	,	在	这	黑暗的	谷	进入	哪个	他的	小路	有	已采取	它是	未曾注意的	-	为了

[twɪst] ,

twist	,
捻	,

于是，在他的人生道路出乎意料地拐入的黑暗山谷中，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [graʊpt] .

he	wondered	not	a	little	as	he	groped	.
他	想知道	不是	一个	小的	作为	他	摸索	.

他一边摸索一边感到十分疑惑。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] ,

He	didn't	care	what	awful	crash	might	overtake	him	,
他	没有	关心	什么	可怕	碰撞	可能	超过	他	,

他不在乎可能会遭遇多么可怕的车祸。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪgnəmɪni] [ɔːr] [wʌt] [mɑːn'strɑːsəti][hiː; hi] [maɪt] [jet] [hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] - - [sɪns] [hiː; hi]

with	what	ignominy	or	what	monstrosity	he	might	yet	he	associated	-	-	since	he
和	什么	耻辱	或者	什么	怪物	他	可能	然而	他	联系	-	-	自从	他

['wɔznt] ['æftər][ɔːl] [tuː] ['ʌtərli] [oʊld][tuː; tə] ['sʌfər] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['diːsntli]

wasn't	after	all	too	utterly	old	to	suffer	-	-	if	it	would	only	be	decently
不是	后	全部	也	完全地	老的	到	遭受	-	-	如果	它	会	仅有的	是	体面地

[prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ,

proportionate	to	the	posture	he	had	kept	,
成比例的	到	这	姿势	他	有	保留	,

无论他可能遭受怎样的耻辱或怪诞——毕竟他年纪还不算太大，无法承受痛苦——只要与他一直保持的姿态相称就好。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['θretnd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

all	his	life	,	in	the	threatened	presence	of	it	.
全部	他的	生活	,	在	这	威胁	在场	的	它	.

他的一生都生活在这种威胁之下。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər][left] - - [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] " [soʊld] .

He	had	but	one	desire	left	-	-	that	he	shouldn't	have	been	"	sold	.
他	有	但	一	欲望	左边	-	-	那	他	不应该	有	到过	"	卖	.

他只剩下一个愿望——那就是他不应该被“卖掉”。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

Then	it	was	that	,	one	afternoon	,
然后	它	曾是	那	,	一	下午	,

就在那天下午，

[waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi] [met] [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

while	the	spring	of	the	year	was	young	and	new	she	met	all	in	her	own
尽管	这	春天	的	这	年	曾是	年轻的	和	新的	她	遇见	全部	在	她	自己的

[wei] [hɪz; ɪz] ['frænŋkɪst] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'lɑːmz] .

way	his	frankest	betrayal	of	these	alarms	.
方式	他的	坦率	背叛	的	这些	警报	.

当春天还很年轻，充满生机时，她以自己的方式遇到了他对这些警报最坦率的背叛。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

He	had	gone	in	late	to	see	her	,
他	有	已消失	在	晚的	到	看	她	,

他很晚才去看她。

[bʌt; bət] ['iːvnɪŋ] ['hædnt] ['setld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [freʃ]

but	evening	hadn't	settled	and	she	was	presented	to	him	in	that	long	fresh
但	晚上	之前没有	定居	和	她	曾是	呈现	到	他	在	那	长的	新鲜的

[laɪt] [ʌv; əv] [weɪnɪŋ] ['eɪprəl] [deɪz] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] ['ʃɑːrpər]

light	of	waning	April	days	which	affects	us	often	with	a	sadness	sharper
光	的	减弱	四月	天	哪个	影响	我们	经常	和	一个	悲伤	更锐利

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪɪst] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

than	the	greyest	hours	of	autumn	.
比	这	最灰的	小时	的	秋天	.

但夜幕尚未降临，她沐浴在四月渐逝的漫长而清新的阳光中出现在他面前，这种阳光常常让我们感到比秋季最阴沉的时刻更加尖锐的悲伤。

[ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn]

The	week	had	been	warm	,	the	spring	was	supposed	to	have	begun
这	星期	有	到过	温暖的	,	这	春天	曾是	据称	到	有	开始

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

这周天气温暖，春天本应提前到来。

[ænd; ənd] [meɪ] ['bɑːrˌtræm][sæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] ;

and	May	Bartram	sat	,	for	the	first	time	in	the	year	,	without	a	fire	;
和	可能	巴特拉姆	卫星	,	为了	这	第一的	时间	在	这	年	,	没有	一个	火	;

而梅·巴特拉姆今年第一次在没有火的情况下坐着；

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [tuː; tə] [-] [sens] ,

a	fact	that	,	to	Marcher's	sense	,
一个	事实	那	,	到	游行者的	感觉	,

在马彻看来，这是一个事实：

[geɪv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [pɑːrt][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [lʊk] ,

gave	the	scene	of	which	she	formed	part	a	smooth	and	ultimate	look	,
给予	这	场景	的	哪个	她	形成	部分	一个	光滑的	和	最终的	看	,

她参与的场景呈现出一种流畅而完美的质感，

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [ɪn] [ɪts] [ɪ'mækjələt] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [koʊld] ['miːnɪŋləs] [tʃɪr] ,

an	air	of	knowing	,	in	its	immaculate	order	and	cold	meaningless	cheer	,
一个	空气	的	会心	,	在	它是	完美无瑕	命令	和	寒冷的	无意义的	欢呼	,

一丝不苟的秩序和冷漠无情的欢愉中透着一种洞悉一切的气息。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə; eɪ]['faɪər] [ə'gen] .

that	it	would	never	see	a	fire	again	.
那	它	会	绝不	看	一个	火	再次	.

它再也不会遭受火灾了。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['æspekt] - - [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [sed] [waɪ] - - [ɪn'tensɪfaɪd] [ðɪs] [noʊt] .

Her	own	aspect	-	-	he	could	scarce	have	said	why	-	-	intensified	this	note	.
她	自己的	方面	-	-	他	可以	稀少	有	说	为什么	-	-	加强	这	笔记	.

她自身的特质——他几乎说不出个所以然——强化了这种感觉。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][wæks] ,

Almost	as	white	as	wax	,
几乎	作为	白色的	作为	蜡	,

几乎像蜡一样白，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ænd; ənd] [saɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [æz; əz]

with	the	marks	and	signs	in	her	face	as	numerous	and	as	fine	as
和	这	标记	和	标志	在	她	脸	作为	很多的	和	作为	美好的	作为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [etʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

if	they	had	been	etched	by	a	needle	,
如果	他们	有	到过	蚀刻	经过	一个	针	,

她脸上的痕迹和印记又多又细，仿佛是用针尖刻上去的一样。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [waɪt] ['dreɪpəriːz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪdɪd] [griːn] [skɑːrf][ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [toʊn] [ʌv; əv]

with	soft	white	draperies	relieved	by	a	faded	green	scarf	on	the	delicate	tone	of
和	柔软的	白色的	窗帘	松了口气	经过	一个	褪色	绿色的	围巾	在	这	精美的	语气	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['fɜːrðər] [rɪ'faɪnd] ,

which	the	years	had	further	refined	,
哪个	这	年	有	更远	精制	,

柔和的白色窗帘上搭着一条褪色的绿色围巾，岁月的痕迹更衬托出它柔和的色调。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [bʌt; bət] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [sfɪŋks] ,

she	was	the	picture	of	a	serene	and	exquisite	but	impenetrable	sphinx	,
她	曾是	这	图片	的	一个	安详	和	精美的	但	坚不可摧	狮身人面像	,

[huːz] [hed] ,

whose	head	,
谁	头	,

她宛如一尊宁静、精致却又难以捉摸的斯芬克斯雕像，她的头，

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ɔːl] [huːz] ['pɜːrs(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

or	indeed	all	whose	person	,	might	have	been	powdered	with	silver	.
或者	的确	全部	谁	人	,	可能	有	到过	粉末状	和	银	.

或者说，他们身上可能都沾满了银粉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sfɪŋks] ,

She	was	a	sphinx	,
她	曾是	一个	狮身人面像	,

她就像一座斯芬克斯雕像，

[jet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [petlz] [ænd; ənd] [griːn] [frɑːnd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪli] [tuː] - -

yet	with	her	white	petals	and	green	fronds	she	might	have	been	a	lily	too	-	-
然而	和	她	白色的	花瓣	和	绿色的	叶状体	她	可能	有	到过	一个	百合	也	-	-

['oʊnli][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lɪli] ,

only	an	artificial	lily	,
仅有的	一个	人造的	百合	,

然而，她洁白的花瓣和绿色的叶片，让她看起来也像一朵百合花——只不过是一朵人造百合花。

['wʌndərfəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [kept] , [wɪ'ðaʊt] [dʌst] [ɔːr] [steɪn] ,

wonderfully	imitated	and	constantly	kept	,	without	dust	or	stain	,
太棒了	模仿	和	不断地	保留	,	没有	灰尘	或者	弄脏	,

仿制精美，保存完好，无灰尘或污渍。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [druːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [feɪnt] ['kriːsɪz] ,

though	not	exempt	from	a	slight	droop	and	a	complexity	of	faint	creases	,
尽管	不是	豁免	从	一个	轻微	下垂	和	一个	复杂	的	头晕的	褶皱	,

虽然也难免会有轻微下垂和一些细微的褶皱，

['ʌndər] [sʌm; səm] [klɪr] [glæs] [bel] .

under	some	clear	glass	bell	.
在下面	一些	清除	玻璃	钟	.

在透明玻璃罩下。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ker] , [ʌv; əv] [haɪ] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , ['ɔːlweɪz] ['reɪnd] [ɪn]

The	perfection	of	household	care	,	of	high	polish	and	finish	,	always	reigned	in
这	完美	的	家庭	关心	,	的	高的	抛光	和	结束	,	总是	统治	在

[hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ,

her	rooms	,
她	房间	,

她的房间里总是洋溢着完美的家居整洁，一尘不染，一尘不染。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [lʊkt] [moʊst][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] , [tʌkt] [ɪn] ,

but	they	now	looked	most	as	if	everything	had	been	wound	up	,	tucked	in	,
但	他们	现在	看起来	最多	作为	如果	一切	有	到过	伤口	向上	,	塞进去	在	,

但现在看起来，一切都像是已经收拾妥当，妥善收纳好了。

[pʊt] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

put	away	,	so	that	she	might	sit	with	folded	hands	and	with	nothing	more	to
放	离开	,	所以	那	她	可能	坐	和	折叠	双手	和	和	没有什么	更多的	到

[duː] .

do	.
做	.

收起来，这样她就可以双手抱胸坐着，无所事事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə] [-] ['vɪʒ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ;

She	was	"	out	of	it	,	"	to	Marcher's	vision	;	her	work	was	over	;
她	曾是	"	出去	的	它	,	"	到	游行者的	想象	;	她	工作	曾是	超过	;

在马彻看来，她已经“不在状态”了；她的工作结束了；

[ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [gʌlf] [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm]['aɪlənd][ʌv; əv]

she	communicated	with	him	as	across	some	gulf	or	from	some	island	of
她	沟通	和	他	作为	穿过	一些	海湾	或者	从	一些	岛	的

[rest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] ,

rest	that	she	had	already	reached	,
休息	那	她	有	已经	达到	,

她与他交流的方式，仿佛隔着一道巨大的海湾，或者从她已经抵达的某个宁静岛屿上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['streɪndʒli] [ə'bændənd] .

and	it	made	him	feel	strangely	abandoned	.
和	它	制成	他	感觉	奇怪的	弃	.

这让他感到一种莫名的被抛弃感。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [ɔːr] ['ræðər] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [ɪf] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ]

Was	it	-	-	or	rather	wasn't	it	-	-	that	if	for	so	long	she	had	been	watching
曾是	它	-	-	或者	相当	不是	它	-	-	那	如果	为了	所以	长的	她	有	到过	观看

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwestʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [swʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ken]

with	him	the	answer	to	their	question	must	have	swum	into	her	ken
和	他	这	回答	到	他们的	问题	必须	有	游泳	进入	她	肯

[ænd; ənd]['teɪkən][ɑːn][ɪts] [neɪm] ,

and	taken	on	its	name	,
和	已采取	在	它是	姓名	,

是不是——或者更确切地说，是不是——如果她和他一起观察了这么久，那么他们问题的答案必然已经进入了她的视野，并被赋予了它的名字?

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['verɪli] [gɔːn] ?

so	that	her	occupation	was	verily	gone	?
所以	那	她	职业	曾是	确实	已消失	?

所以她的职业真的消失了吗?

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	as	much	as	charged	her	with	this	in	saying	to	her	,
他	有	作为	很多	作为	带电	她	和	这	在	说	到	她	,

他几乎是在指责她，对她说：

['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ðen] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm]

many	months	before	,	that	she	even	then	knew	something	she	was	keeping	from
许多	几个月	前	,	那	她	甚至	然后	知道	某物	她	曾是	保持	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

早在几个月前，她就知道自己一直瞒着他一些事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sɪns] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pres] ,

It	was	a	point	he	had	never	since	ventured	to	press	,
它	曾是	一个	观点	他	有	绝不	自从	冒险	到	按	,

这是他此后从未敢再强调过的观点。

['veɪgli] ['fiərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [pər'hæps][ə; eɪ]

vaguely	fearing	as	he	did	that	it	might	become	a	difference	,	perhaps	a
依稀	害怕	作为	他	做过	那	它	可能	变得	一个	不同之处	,	也许	一个

[ˌdɪsə'griːmənt] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

disagreement	,	between	them	.
分歧	,	之间	他们	.

他隐隐担心这可能会在他们之间产生分歧，甚至引发争执。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['leɪtər] [taɪm] [tɜːrnd] ['nɜːrvəs] ,

He	had	in	this	later	time	turned	nervous	,
他	有	在	这	之后	时间	转向	紧张的	,

后来他变得紧张不安。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ;

which	was	what	he	in	all	the	other	years	had	never	been	;
哪个	曾是	什么	他	在	全部	这	其他	年	有	绝不	到过	;

而这正是他多年来从未成为的样子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəti] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	oddity	was	that	his	nervousness	should	have	waited	till	he	had
和	这	奇特	曾是	那	他的	紧张	应该	有	等待	直到	他	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daʊt] ,

begun	to	doubt	,
开始	到	怀疑	,

奇怪的是，他的紧张情绪竟然是在他开始怀疑之后才出现的。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ɔːf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

should	**have**	**held**	**off**	**so**	**long**	**as**	**he**	**was**	**sure**	**.**
应该	有	握住	离开	所以	长的	作为	他	曾是	当然	.

他应该等到确定之后再行动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd] [wʊd] [brɪŋ]

There	**was**	**something**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**that**	**the**	**wrong**	**word**	**would**	**bring**
那里	曾是	某物	,	它	似乎	到	他	,	那	这	错误的	单词	会	带来

[daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

down	**on**	**his**	**head**	**,**
向下	在	他的	头	,

他觉得，说错一句话，就会招来厄运。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [soʊ] [æt; ət] [liːst] [iːz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['tenʃ(ə)n] .

something	**that**	**would**	**so**	**at**	**least**	**ease**	**off**	**his**	**tension**	**.**
某物	那	会	所以	在	至少	舒适	离开	他的	紧张	.

至少可以缓解他的紧张情绪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd] ; [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['ʌgli] .

But	**he**	**wanted**	**not**	**to**	**speak**	**the**	**wrong**	**word**	**;**	**that**	**would**	**make**	**everything**	**ugly**	**.**
但	他	通缉	不是	到	说话	这	错误的	单词	;	那	会	制作	一切	丑陋的	.

但他不想说错话；那样会让一切都变得很糟糕。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [lækt] [tuː; tə] [drɑːp] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ,

He	**wanted**	**the**	**knowledge**	**he**	**lacked**	**to**	**drop**	**on**	**him**	**,**	**if**	**drop**	**it**	**could**	**,**
他	通缉	这	知识	他	缺乏	到	降低	在	他	,	如果	降低	它	可以	,

他希望自己所缺乏的知识能够突然降临到他身上，如果真能如此的话。

[baɪ] [ɪts] [oʊn] ['ɔːgəst] [weɪt] .

by	**its**	**own**	**august**	**weight**	**.**
经过	它是	自己的	八月	重量	.

凭借其自身的威严重量。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

If	**she**	**was**	**to**	**forsake**	**him**	**it**	**was**	**surely**	**for**	**her**	**to**	**take**	**leave**	**.**
如果	她	曾是	到	背叛	他	它	曾是	一定	为了	她	到	拿	离开	.

如果她要抛弃他，那肯定是她主动离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [də'rektli; daɪ'rektli] [æsk] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

This	**was**	**why**	**he**	**didn't**	**directly**	**ask**	**her**	**again**	**what**	**she**	**knew**	**;**	**but**	**it**
这	曾是	为什么	他	没有	直接地	问	她	再次	什么	她	知道	;	但	它

[wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [waɪ] ,

was	**also**	**why**	**,**
曾是	还	为什么	,

这就是他没有再次直接问她知道些什么的原因；但也正是因为如此，

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [saɪd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

approaching	**the**	**matter**	**from**	**another**	**side**	**,**	**he**	**said**	**to**	**her**	**in**	**the**	**course**	**of**
接近	这	事情	从	其他	边	,	他	说	到	她	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] :

his	**visit**	**:**
他的	访问	:

他在拜访期间，从另一个角度对她说：

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [kæn; kən] ['hæpən]

"	**What**	**do**	**you**	**regard**	**as**	**the**	**very**	**worst**	**that**	**at**	**this**	**time**	**of**	**day**	**CAN**	**happen**
"	什么	做	你	看待	作为	这	非常	最差	那	在	这	时间	的	天	能	发生

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

to	**me**	**?**
到	我	?

“你认为在这个时间段我可能遇到的最糟糕的事情是什么？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ,

"	He	had	asked	her	that	in	the	past	often	enough	;	they	had	,
"	他	有	问	她	那	在	这	过去的	经常	足够的	;	他们	有	,

“他过去曾多次问过她这个问题；他们曾经……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] [ɪ'regjələr] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [in'tensitiz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdənsɪz] ,

with	the	odd	irregular	rhythm	of	their	intensities	and	avoidances	,
和	这	奇怪的	不规律的	韵律	的	他们的	强度	和	回避	,

他们的态度强度和回避程度呈现出一种奇特的、不规则的节奏。

[iks'tʃeindʒd] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [baɪ] [kuːl]

exchanged	ideas	about	it	and	then	had	seen	the	ideas	washed	away	by	cool
交换	想法	关于	它	和	然后	有	已见	这	想法	洗过	离开	经过	凉爽的

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

我们曾就此交流过想法，但后来这些想法却在冷战的间隙中消散了。

[wɑːʃt] [laɪk] ['fɪgjərz] [treɪst] [ɪn] [siː] - [sænd] .

washed	like	figures	traced	in	sea	-	sand	.
洗过	喜欢	数据	追踪	在	海	-	沙	.

像海沙上勾勒出的图案一样被冲刷着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst] [ə'luːʒnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

It	had	ever	been	the	mark	of	their	talk	that	the	oldest	allusions	in	it
它	有	曾经	到过	这	标记	的	他们的	讲话	那	这	最老	暗示	在	它

[rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ,

required	but	a	little	dismissal	and	reaction	to	come	out	again	,
必需的	但	一个	小的	解雇	和	反应	到	来	出去	再次	,

他们谈话的一个显著特点是，其中最古老的典故只需稍加驳斥和回应就能再次浮现出来。

['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [æz; əz] [nuː] .

sounding	for	the	hour	as	new	.
听起来	为了	这	小时	作为	新的	.

听起来像新的一样，持续了一小时。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðʌs] [æt; ət]['prez(ə)nt] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] [kwaɪt] ['freʃli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] .

She	could	thus	at	present	meet	his	enquiry	quite	freshly	and	patiently	.
她	可以	因此	在	展示	见面	他的	询问	相当	新鲜的	和	耐心	.

因此，她目前能够以饱满的热情和耐心来回应他的询问。

" [oʊ] [jes] , [aɪv] [rɪ'piːtɪdli] [θɔːt] ,

"	Oh	yes	,	I've	repeatedly	thought	,
"	哦	是的	,	我已经	反复	想法	,

“哦，是的，我反复想过，

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .

only	it	always	seemed	to	me	of	old	that	I	couldn't	quite	make	up	my	mind	.
仅有的	它	总是	似乎	到	我	的	老的	那	我	不能	相当	制作	向上	我的	头脑	.

只是我一直以来都觉得我无法下定决心。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] ;

I	thought	of	dreadful	things	,	between	which	it	was	difficult	to	choose	;
我	想法	的	可怕	事物	,	之间	哪个	它	曾是	难的	到	选择	;

我想到了许多可怕的事情，很难从中做出选择；

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

and	so	must	you	have	done	.	"
和	所以	必须	你	有	完毕	.	"

你也一定这么做了。

" ['ræðər] ! [aɪ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [skers] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] .
" **Rather** ! **I** **feel** **now** **as** **if** **I** **had** **scarce** **done** **anything** **else** .
" 相当 ! 我 感觉 现在 作为 如果 我 有 稀少 完毕 任何事物 别的 .

“不！我现在感觉好像我几乎什么都没做。”

[aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [spent] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dredf(ə)l]
I **appear** **to** **myself** **to** **have** **spent** **my** **life** **in** **thinking** **of** **nothing** **but** **dreadful**
我 出现 到 我 到 有 花费 我的 生活 在 思维 的 没有什么 但 可怕
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

我似乎一生都在想着可怕的事情。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aɪv] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [neɪmd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
A **great** **many** **of** **them** **I've** **at** **different** **times** **named** **to** **you** **,**
一个 伟大的 许多 的 他们 我已经 在 不同的 时代 命名 到 你 ,

其中许多人我都曾在不同的场合向你提及过，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [aɪ] ['kudnt] [neɪm] . "
but **there** **were** **others** **I** **couldn't** **name** **.** **"**
但 那里 是 其他的 我 不能 姓名 . "

但还有一些人，我叫不出名字。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] , [tuː] ['dredf(ə)l] ? "
" **They** **were** **too** **,** **too** **dreadful** **?** **"**
" 他们 是 也 , 也 可怕 ? "

“他们太……太可怕了？”

" [tuː] , [tuː] ['dredf(ə)l] - - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Too** **,** **too** **dreadful** **-** **-** **some** **of** **them** **.**
" 也 , 也 可怕 - - 一些 的 他们 .

“太可怕了——其中一些确实很可怕。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [met]
" **She** **looked** **at** **him** **a** **minute** **,** **and** **there** **came** **to** **him** **as** **he** **met**
" 她 看起来 在 他 一个 分钟 , 和 那里 来了 到 他 作为 他 遇见
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

她看了他一会儿，然后他就迎了上去。

[æn; ən] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [sens] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [wʌn][gɑːt][ðer; ðər] [fʊl] ['klɪrnəs] ,
an **inconsequent** **sense** **that** **her** **eyes** **,** **when** **one** **got** **their** **full** **clearness** **,**
一个 不相关的 感觉 那 她 眼睛 , 什么时候 一 得到 他们的 满的 清晰度 ,

一种不合时宜的感觉，当她的眼睛完全清澈时，

[wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [juːθ] ,
were **still** **as** **beautiful** **as** **they** **had** **been** **in** **youth** **,**
是 仍然 作为 美丽的 作为 他们 有 到过 在 青年 ,

她们依然像年轻时那样美丽动人。

['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊld] [laɪt] - - [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt]
only **beautiful** **with** **a** **strange** **cold** **light** **-** **-** **a** **light** **that** **somehow** **was** **a** **part**
仅有的 美丽的 和 一个 奇怪的 寒冷的 光 - - 一个 光 那 不知何故 曾是 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
of **the** **effect** **,**
的 这 影响 ,

只有在一种奇异的冷光下才显得美丽——这种光线似乎也是效果的一部分。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ræðər] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,
if **it** **wasn't** **rather** **a** **part** **of** **the** **cause** **,**
如果 它 不是 相当 一个 部分 的 这 原因 ,

如果它不是原因的一部分，

[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [hɑːrd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] .

of	the	pale	hard	sweetness	of	the	season	and	the	hour	.
的	这	苍白	难的	甜味	的	这	季节	和	这	小时	.

季节与时刻带来的苍白而坚硬的甜味。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɒrəz] [wiːv] ['menʃ(ə)nd] .

"	And	yet	,	"	she	said	at	last	,	"	there	are	horrors	we've	mentioned	.
"	和	然而	,	"	她	说	在	最后的	,	"	那里	是	恐怖	我们已经	提及	.

“然而，”她最后说道，“我们提到了一些可怕的事情。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	It	deepened	the	strangeness	to	see	her	,	as	such	a	figure	in	such	a
"	它	加深	这	奇怪	到	看	她	,	作为	这样的	一个	数字	在	这样的	一个

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

“看到她以这样的形象出现在这样的画作中，更让人感到陌生。”

[tɔːk] [ʌv; əv] " ['hɒrəz] ,

talk	of	"	horrors	,
讲话	的	"	恐怖	,

谈到“恐怖事件”，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒər] [jet] - - [ðoʊ] ['iːv(ə)n]

"	but	she	was	to	do	in	a	few	minutes	something	stranger	yet	-	-	though	even
"	但	她	曾是	到	做	在	一个	很少	分钟	某物	陌生人	然而	-	-	尽管	甚至

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [bʌt; bət] ['æftərwərdz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt]

of	this	he	was	to	take	the	full	measure	but	afterwards	-	-	and	the	note
的	这	他	曾是	到	拿	这	满的	措施	但	然后	-	-	和	这	笔记

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['trembld] .

of	it	already	trembled	.
的	它	已经	颤抖	.

“但她几分钟后还要做一件更奇怪的事——尽管他要事后才能完全体会到这一点——而这件事的音符已经开始颤抖了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

It	was	,	for	the	matter	of	that	,
它	曾是	,	为了	这	事情	的	那	,

就此事而言，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [haɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

one	of	the	signs	that	her	eyes	were	having	again	the	high	flicker	of	their
一	的	这	标志	那	她	眼睛	是	拥有	再次	这	高的	闪烁	的	他们的

[praɪm] .

prime	.
主要的	.

这是她眼睛再次出现巅峰时期那种明亮闪烁的迹象之一。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] , [haʊ'evər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	had	to	admit	,	however	,	what	she	said	.
他	有	到	承认	,	然而	,	什么	她	说	.

但他不得不承认她说的话。

" [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][dɪd][goʊ][fɑːr] .

"	Oh	yes	,	there	were	times	when	we	did	go	far	.
"	哦	是的	,	那里	是	时代	什么时候	我们	做过	去	远的	.

“哦，是的，我们曾经走得很远。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɜːr; wər]['oʊvər] .

"	He	caught	himself	in	the	act	of	speaking	as	if	it	all	were	over	.
"	他	捕捉	他自己	在	这	行为	的	请讲	作为	如果	它	全部	是	超过	.

“他意识到自己刚才说话的语气好像一切都结束了一样。”

[wel] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ;
Well , he wished it were ;
出色地 , 他 希望 它 是 ;

他希望如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [dɪˈpendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and the consummation depended for him clearly more and more on his
和 这 圆房 取决于 为了 他 清楚地 更多的 和 更多的 在 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

而最终的结局对他来说，显然越来越取决于他的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] .
But she had now a soft smile .
但 她 有 现在 一个 柔软的 微笑 .

但她脸上却露出了温柔的笑容。

" [oʊ] [fɑːr] - - !
" Oh far - - !
" 哦 远的 - - !

“哦，远——！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [aɪˈrɑːnɪk] .
" It was oddly ironic .
" 它 曾是 奇怪 讽刺的是 .

“这真是莫大的讽刺。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ] [ˈfɜːrðər] ?
" Do you mean you're prepared to go further ?
" 做 你 意思是 你是 准备 到 去 更远 ?

你的意思是说，你准备走得更远吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [freɪl] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
" She was frail and ancient and charming as she continued to look at
" 她 曾是 脆弱 和 古老的 和 迷人 作为 她 持续 到 看 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她身体虚弱，年纪也大了，但她依然很有魅力，她一直看着他。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [θred] .
yet it was rather as if she had lost the thread .
然而 它 曾是 相当 作为 如果 她 有 丢失的 这 线 .

然而，她似乎已经失去了方向。

" [duː][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [wiː; wi] [went] [fɑːr] ? "
" Do you consider that we went far ? "
" 做 你 考虑 那 我们 去 远的 ? "

你认为我们已经走得很远了吗?

" [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [pɔɪnt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈmeɪkɪŋ] - - [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt]
" Why I thought it the point you were just making - - that we HAD looked
" 为什么 我 想法 它 这 观点 你 是 只是 制作 - - 那 我们 有 看起来
[moʊst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "
most things in the face . "
最多 事物 在 这 脸 . "

“我当时觉得你刚才说的重点就是——我们已经直面了大多数事情。”

" [ɪnˈkluːdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? " [ʃiː; ʃi] [stɪl] [smaɪld] .
" Including each other ? " She still smiled .
" 包括 每个 其他 ? " 她 仍然 微笑 .

“包括彼此吗？”她依然笑着。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
" But you're quite right .
" 但 你是 相当 正确的 .

“但你说得完全正确。”

[wiːv] [hæd; həd] [tə'geðər] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] [greɪt] [fɪrz] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv]
We've had together great imaginations , often great fears ; but some of
我们已经 有 一起 伟大的 想象力 , 经常 伟大的 恐惧 ; 但 一些 的
[ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'spoʊkən] . "
them have been unspoken . "
他们 有 到过 未说出口的 . "

我们曾一起拥有丰富的想象力，也常常怀揣着巨大的恐惧；但其中一些恐惧却从未被说出口。

" [ðen] [ðə; ði] [wɜːrst] - - [wiː; wi] ['hævnt] [feɪst] [ðæt] .
" Then the worst - - we haven't faced that .
" 然后 这 最差 - - 我们 还没有 面对 那 .

“那么最糟糕的情况——我们还没有遇到过。”

[aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
I COULD face it , I believe , if I knew what you think it .
我 可以 脸 它 , 我 相信 , 如果 我 知道 什么 你 思考 它 .

我相信，如果我知道你的想法，我就能面对它了。

[aɪ] [fiːl] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'siːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I feel , " he explained , " as if I had lost my power to conceive such things .
我 感觉 , " 他 解释 , " 作为 如果 我 有 丢失的 我的 力量 到 构想 这样的 事物 .

“我感觉，”他解释说，“好像我已经失去了构思这类事情的能力。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][blæŋk][æz; əz][hiː; hi] ['saʊndɪd] .
" And he wondered if he looked as blank as he sounded .
" 和 他 想知道 如果 他 看起来 作为 空白的 作为 他 听起来 .

他心想，自己看起来是不是像听起来一样茫然。

" [its] [spent] . "
" It's spent . "
" 它是 花费 . "

“已经用完了。”

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ə'suːm] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ðæt] [maɪn] ['iznt] ? "
" Then why do you assume , " she asked , " that mine isn't ? "
" 然后 为什么 做 你 认为 , " 她 问 , " 那 矿 不是 ? "

“那你为什么就认定我的不是呢？”她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] . [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər]
" Because you've given me signs to the contrary . It isn't a question for
" 因为 你已经 给定 我 标志 到 这 相反 . 它 不是 一个 问题 为了
[juː; jʊ][ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] ,
you of conceiving ,
你 的 受孕 ,

“因为你给我的暗示恰恰相反。这不是你是否能怀孕的问题，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] .
imagining , comparing .
想象 , 比较 .

想象，比较。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] .
It isn't a question now of choosing .
它 不是 一个 问题 现在 的 选择 .

现在这不是选择的问题了。

" [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" At 在 last 最后的 he 他 came 来了 out 出去 with 和 it 它 .

“他最终还是说了出来。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [dəunt] .
" You 你 know 知道 something 某物 I 我 don't 不 .

你知道一些我不知道的事情。

[juːv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
You've 你已经 shown 所示 me 我 that 那 before 前 .

你以前就给我看过。

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
" These 这些 last 最后的 words 字 had 有 affected 做作的 her 她 , he 他 made 制成 out 出去 in 在 a 一个 moment 片刻 , exceedingly 非常 ,

“他立刻明白，她最后那些话对她影响极大。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] .
and 和 she 她 spoke 辐 with 和 firmness 硬度 .

她语气坚定。

" [aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['nʌθɪŋ] .
" I've 我已经 shown 所示 you 你 , my 我的 dear 亲爱的 , nothing 没有什么 .

“我什么也没给你看，亲爱的。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He 他 shook 摇晃 his 他的 head 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" You 你 can't 不能 hide 隐藏 it 它 . "

“你藏不住的。”

" [oʊ] , [oʊ] !
" Oh 哦 , oh 哦 !

“哦，哦!

" [meɪ] ['bɑːrˌtræm] ['saʊndɪd] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [haɪd] .
" May 可能 Bartram 巴特拉姆 sounded 听起来 over 超过 what 什么 she 她 couldn't 不能 hide 隐藏 .

“梅·巴特拉姆坦白了她无法隐藏的事情。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn] .
It 它 was 曾是 almost 几乎 a 一个 smothered 窒息 groan 呻吟 .

那几乎是一声压抑的呻吟。

" [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
" You 你 admitted 承认 it 它 months 几个月 ago 前 ,

你几个月前就承认了，

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

when	I	spoke	of	it	to	you	as	of	something	you	were	afraid	I	should
什么时候	我	辐	的	它	到	你	作为	的	某物	你	是	害怕的	我	应该

[faɪnd] [aʊt] .

find	out	.
寻找	出去	.

当我跟你提起这件事时，你好像很害怕我会知道。

[jʊr; jər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] , [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [aɪ][hæv; həv]

Your	answer	was	that	I	couldn't	,	that	I	wouldn't	,	and	I	don't	pretend	I	have
你的	回答	曾是	那	我	不能	,	那	我	不会	,	和	我	不	假装	我	有

.

:
.

你的回答是我不能，我不会，我也不假装我做到了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ðerfɔːr] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

But	you	had	something	therefore	in	mind	,	and	I	see	now	how	it	must
但	你	有	某物	所以	在	头脑	,	和	我	看	现在	如何	它	必须

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

但你当时肯定有这样的想法，我现在明白了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

how	it	still	is	,	the	possibility	that	,	of	all	possibilities	,
如何	它	仍然	是	,	这	可能性	那	,	的	全部	可能性	,

情况依然如此，在所有可能性中，还有一种可能性是……

[hæz; həz] ['setld] [ɪt'self][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][wɜːrst] .

has	settled	itself	for	you	as	the	worst	.
有	定居	本身	为了	你	作为	这	最差	.

对你来说，它已经认定为最糟糕的情况。

[ðɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

This	,	"	he	went	on	,	"	is	why	I	appeal	to	you	.
这	,	"	他	去	在	,	"	是	为什么	我	上诉	到	你	.

“这就是我向你们发出呼吁的原因，”他继续说道。

[aɪm]['oʊnli][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] - [deɪ] - - [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

I'm	only	afraid	of	ignorance	to	-	day	-	-	I'm	not	afraid	of	knowledge	.
我是	仅有的	害怕的	的	无知	到	-	天	-	-	我是	不是	害怕的	的	知识	.

如今我只害怕无知，并不害怕知识。

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] :

"	And	then	as	for	a	while	she	said	nothing	:
"	和	然后	作为	为了	一个	尽管	她	说	没有什么	:

然后，她沉默了一会儿：

" [wʌt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [hɪr] ,

"	What	makes	me	sure	is	that	I	see	in	your	face	and	feel	here	,
"	什么	制作	我	当然	是	那	我	看	在	你的	脸	和	感觉	这里	,

“让我确信的是，我能从你的脸上看到，也能在这里感受到，

[ɪn] [ðɪs] [er] [ænd; ənd][ə'mɪd] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] , [ðæt] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	this	air	and	amid	these	appearances	,	that	you're	out	of	it	.
在	这	空气	和	之中	这些	外貌	,	那	你是	出去	的	它	.

在这种氛围和这种表象下，你却置身事外。

[juːv] [dʌn] .

You've	done	.
你已经	完毕	.

你已经完成了。

[juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [ɪkˈspɪrɪəns] .
You've had your experience .
你已经 有 你的 经验 .

你已经有过那样的经历了。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .
You leave me to my fate .
你 离开 我 到 我的 命运 .

你任由我自生自灭。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
" Well , she listened , motionless and white in her chair , as on a decision
" 出色地 , 她 听着 , 静止不动 和 白色的 在 她 椅子 , 作为 在 一个 决定
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
to be made ,
到 是 制成 ,

“她静静地听着，脸色苍白，一动不动地坐在椅子上，仿佛在等待一个决定。”

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ferli] [æn; ən] [ə'vaʊəl] , [ðoʊ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [faɪn]
so that her manner was fairly an avowal , though still , with a small fine
所以 那 她 方式 曾是 相当 一个 承认 , 尽管 仍然 , 和 一个 小的 美好的
['ɪnər] ['stɪfnəs] ,
inner stiffness ,
内 刚性 ,

所以她的举止几乎是一种坦然，尽管内心深处仍然带着一丝不易察觉的拘谨。

[æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [sə'rendər] .
an imperfect surrender .
一个 不完善 投降 .

不完美的投降。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [let] [hɜːr'self] [seɪ] .
" It WOULD be the worst , " she finally let herself say .
" 它 会 是 这 最差 , " 她 最后 让 她自己 说 .

“那将是最糟糕的情况，”她终于开口说道。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪv] ['nevər] [sed] .
" I mean the thing I've never said .
" 我 意思是 这 事物 我已经 绝不 说 .

“我的意思是，我从未说过的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" It hushed him a moment .
" 它 静静地 他 一个 片刻 .

“这让他安静了一会儿。”

" [mɔːr] ['mɑːnstrəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [mɔn'strɔsɪtiːz] [wiːv] [neɪmd] ? "
" More monstrous than all the monstrosities we've named ? "
" 更多的 滔天 比 全部 这 怪物 我们已经 命名 ? "

“比我们列举的所有怪物都更可怕？”

" [mɔːr] ['mɑːnstrəs] .
" More monstrous .
" 更多的 滔天 .

更加可怕。

['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrst] ?
Isn't that what you sufficiently express , " she asked , " in calling it the worst ?
不是 那 什么 你 足够 表达 , " 她 问 , " 在 呼叫 它 这 最差 ?

“你称之为最糟糕的，难道还不足以表达这个意思吗？”她问道。

" ['mɑːrtʃər] [θɔːt] .
" **Marcher** **thought** **.**
" 行军者 想法 .

“马彻心想。”

" [ə'ʃʊrədli] - - [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [æz; əz][aɪ][duː] ,
" **Assuredly** **-** **-** **if** **you** **mean** **,** **as** **I** **do** **,**
" 当然 - - 如果 你 意思是 , 作为 我 做 ,

“当然——如果你指的是和我一样的意思的话，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'kluːdz] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['θɪŋkəbl] . "
something **that** **includes** **all** **the** **loss** **and** **all** **the** **shame** **that** **are** **thinkable** **.** **"**
某物 那 包括 全部 这 损失 和 全部 这 耻辱 那 是 可想象的 . "

它包含了所有你能想象到的损失和耻辱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] .
" **It** **would** **if** **it** **SHOULD** **happen** **,** **"** **said** **May** **Bartram** **.**
" 它 会 如果 它 应该 发生 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“如果真的发生了，那当然会，”梅·巴特拉姆说道。

" [wʌt] [wɪə(r)] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [rɪ'membər] , [ɪz]['oʊnli][maɪ][aɪ'diːə] . "
" **What** **we're** **speaking** **of** **,** **remember** **,** **is** **only** **my** **idea** **.** **"**
" 什么 是 请讲 的 , 记住 , 是 仅有的 我的 主意 . "

“记住，我们现在讨论的只是我的想法。”

" [its] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] , " ['mɑːrtʃər] [rɪ'tɜːrnd] .
" **It's** **your** **belief** **,** **"** **Marcher** **returned** **.**
" 它是 你的 信仰 , " 行军者 返回 .

“这是你的信仰，”马彻回答道。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **That's** **enough** **for** **me** **.**
" 那就是 足够的 为了 我 .

“对我来说这就足够了。”

[aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [bɪ'liːfs] [ɑːr; ər] [raɪt] .
I **feel** **your** **beliefs** **are** **right** **.**
我 感觉 你的 信仰 是 正确的 .

我觉得你的想法是对的。

['ðerfɔːr] [ɪf] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ə'bændən]
Therefore **if** **,** **having** **this** **one** **,** **you** **give** **me** **no** **more** **light** **on** **it** **,** **you** **abandon**
所以 如果 , 拥有 这 一 , 你 给 我 不 更多的 光 在 它 , 你 放弃
[ˌem 'iː] . "
me **.** **"**
我 . "

因此，如果你给了我这个答案，却不再给我任何启示，你就抛弃了我。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** **,** **no** **!**
" 不 , 不 !

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she** **repeated** **.**
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? - - [stɪl] .
" **I'm** **with** **you** **-** **-** **don't** **you** **see** **?** **-** **-** **still** **.**
" 我是 和 你 - - 不 你 看 ? - - 仍然 .

“我仍然和你在一起——你难道看不出来吗？——”

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] - -
" And as to make it more vivid to him she rose from her chair - -
" 和 作为 到 制作 它 更多的 生动 到 他 她 玫瑰 从 她 椅子 - -
[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['rɪskt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] - - [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr'self] ,
a movement she seldom risked in these days - - and showed herself ,
一个 移动 她 很少 冒险 在 这些 天 - - 和 显示 她自己 ,

“为了让他更清楚地感受到这一点，她从椅子上站了起来——这几天她很少冒这个险——然后站了起来，让他看到她自己。”

[ɔːl] [dreɪpt] [ænd; ənd][ɔːl] [sɔːft] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fernəs] [ænd; ənd] ['slɪmnəs] .
all draped and all soft , in her fairness and slimness .
全部 垂坠的 和 全部柔软的 , 在 她 公平 和 苗条 .

她身材苗条，容光焕发，柔软舒适。

" [aɪ] ['hævnt] [fər'seɪkən] [juː; jʊ] .
" I haven't forsaken you .
" 我 还没有 被遗弃的 你 .

我没有抛弃你。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] , [ɪn][ɪts] ['efərt] [ə'genst] ['wiːknəs] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'ʃʊrəns] ,
" It was really , in its effort against weakness , a generous assurance ,
" 它 曾是 真的 , 在 它是 努力 反对 弱点 , 一个 慷慨的 保证 ,

“这实际上是它为克服弱点而做出的慷慨保证。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [nɑːt] , ['hæpɪli] , [bɪn] [greɪt] ,
and had the success of the impulse not , happily , been great ,
和 有 这 成功 的 这 冲动 不是 , 快乐地 , 到过 伟大的 ,

而如果这一举措没有取得巨大成功，那也令人欣慰。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][peɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['pleʒər] .
it would have touched him to pain more than to pleasure .
它 会 有 感动 他 到 疼痛 更多的 比 到 乐趣 .

这件事带给他的痛苦远大于快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [spred] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
But the cold charm in her eyes had spread , as she hovered before him ,
但 这 寒冷的 魅力 在 她 眼睛 有 传播 , 作为 她 悬停 前 他 ,

但她眼中那冰冷的魅惑却蔓延开来，当她徘徊在他面前时，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
to all the rest of her person ,
到 全部 这 休息 的 她 人 ,

对她身体的其他部分而言，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [juːθ] .
so that it was for the minute almost a recovery of youth .
所以 那 它 曾是 为了 这 分钟 几乎 一个 恢复 的 青年 .

所以那一刻，仿佛重返了青春。

[hiː; hi] ['kudnt] ['pɪti] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] ;
He couldn't pity her for that ;
他 不能 遗憾 她 为了 那 ;

他对此无法同情她；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] - - [æz; əz]['keɪpəb(ə)l]['iːv(ə)n] [jet] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]
he could only take her as she showed - - as capable even yet of helping
他 可以 仅有的 拿 她 作为 她 显示 - - 作为 有能力的 甚至 然而 的 帮助
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他只能接受她所展现出的能力——即使她当时还没有能力帮助他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɜːr; hər] [laɪt] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [goʊ] [aʊt]

It	was	as	if	,	at	the	same	time	,	her	light	might	at	any	instant	go	out
它	曾是	作为	如果	,	在	这	相同的	时间	,	她	光	可能	在	任何	立即的	去	出去

;

;

;

仿佛与此同时，她的光芒随时都可能熄灭；

['werfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

wherefore	he	must	make	the	most	of	it	.
因此	他	必须	制作	这	最多	的	它	.

因此他必须充分利用这个机会。

[ðer; ðər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [moʊst]

There	passed	before	him	with	intensity	the	three	or	four	things	he	wanted	most
那里	通过了	前	他	和	强度	这	三	或者	四	事物	他	通缉	最多

[tuː; tə] [noʊ] ;

to	know	;
到	知道	;

他最想知道的三四件事在他眼前清晰地闪过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ['riːəli] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	the	question	that	came	of	itself	to	his	lips	really	covered	the	others	.
但	这	问题	那	来了	的	本身	到	他的	嘴唇	真的	涵盖	这	其他的	.

但他脱口而出的那个问题，却掩盖了其他所有问题。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɑːnʃəsli] ['sʌfər] .

"	Then	tell	me	if	I	shall	consciously	suffer	.
"	然后	告诉	我	如果	我	将	有意识地	遭受	.

那么请告诉我，我是否会有意识地承受痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林猛兽(The Beast in the Jungle)
第3/4页

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She promptly shook her head .
" 她 及时 摇晃 她 头 .

她立即摇了摇头。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɑːn]
" It confirmed the authority he imputed to her , and it produced on
" 它 确认的 这 权威 他 估算 到 她 , 和 它 生产 在
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] .
him an extraordinary effect .
他 一个 非凡的 影响 .

“这证实了他对她的权威的认可，并对他产生了非凡的影响。”

" [wel] , [wɒts] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
" Well , what's better than that ?
" 出色地 , 是什么 更好的 比 那 ?

“还有什么比这更好的呢？”

[duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] ? "
Do you call that the worst ? "
做 你 称呼 那 这 最差 ? "

你觉得那是最糟糕的吗?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['betər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" You think nothing is better ? " she asked .
" 你 思考 没有什么 是 更好的 ? " 她 问 .

“你觉得什么都没有更好吗？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['speʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] ['ʃɑːrpli] ['wʌndɚd] ,
She seemed to mean something so special that he again sharply wondered ,
她 似乎 到 意思是 某物 所以 特别的 那 他 再次 尖锐地 想知道 ,

她似乎对他意义非凡，这让他再次感到疑惑。

[ðoʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
though still with the dawn of a prospect of relief .
尽管 仍然 和 这 黎明 的 一个 前景 的 宽慰 .

尽管仍有一线曙光。

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [noʊ] ?
" Why not , if one doesn't KNOW ?
" 为什么 不是 , 如果 一 不 知道 ?

如果不知道，为什么不呢?

" ['æftər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [met] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðə; ði] [dɑːn]
" After which , as their eyes , over his question , met in a silence , the dawn
" 后 哪个 , 作为 他们的 眼睛 , 超过 他的 问题 , 遇见 在 一个 沉默 , 这 黎明
['diːpənd] ,
deepened ,
加深 ,

“随后，当他们的目光在他提出的问题上交汇，陷入沉默时，黎明的光芒更加浓重了。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [keɪm] [prə'dɪdʒəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [feɪs] .

and	something	to	his	purpose	came	prodigiously	out	of	her	very	face	.
和	某物	到	他的	目的	来了	惊人地	出去	的	她	非常	脸	.

而某种对他来说至关重要的东西，竟从她脸上奇迹般地流露出来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

His	own	,	as	he	took	it	in	,	suddenly	flushed	to	the	forehead	,
他的	自己的	,	作为	他	采取	它	在	,	突然	酡	到	这	前额	,

他看着眼前的一切，突然感到额头一阵发烫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

and	he	gasped	with	the	force	of	a	perception	to	which	,	on	the	instant	,
和	他	倒吸一口气	和	这	力量	的	一个	洞察力	到	哪个	,	在	这	立即的	,

['evriθɪŋ] ['fɪtɪd] .

everything	fitted	.
一切	适配	.

他倒吸了一口气，一种强烈的感知涌上心头，那一刻，一切都与这种感知完美契合。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gæsp] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

The	sound	of	his	gasp	filled	the	air	;	then	he	became	articulate	.
这	声音	的	他的	喘气	已填	这	空气	;	然后	他	成为	能言善辩	.

他的喘息声响彻空气；然后他开始清晰地表达自己的想法。

" [aɪ] [siː] - - [ɪf] [aɪ][dəunt] ['sʌfər] !

"	I	see	-	-	if	I	don't	suffer	!
"	我	看	-	-	如果	我	不	遭受	!

“我明白了——如果我不受苦的话！”

" [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lʊk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [daʊt] .

"	In	her	own	look	,	however	,	was	doubt	.
"	在	她	自己的	看	,	然而	,	曾是	怀疑	.

然而，在她自己的眼神中，却流露出疑虑。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] ? "

"	You	see	what	?	"
"	你	看	什么	?	"

你看到了吗?

" [waɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] - - [wʌt] [juːv] ['ɔːlweɪz] [ment] .

"	Why	what	you	mean	-	-	what	you've	always	meant	.
"	为什么	什么	你	意思是	-	-	什么	你已经	总是	意思是	.

“你的意思是什么——你一直以来的意思是什么。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	again	shook	her	head	.
"	她	再次	摇晃	她	头	.

她再次摇了摇头。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] ['iznt] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ment] .

"	What	I	mean	isn't	what	I've	always	meant	.
"	什么	我	意思是	不是	什么	我已经	总是	意思是	.

“我现在的意思和我一直以来的意思不一样了。”

[its] ['dɪfrənt] . "

It's	different	.	"
它是	不同的	.	"

情况不一样。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ?

"	It's	something	new	?
"	它是	某物	新的	?

这是新事物吗?

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She hung back from it a little .
" 她 悬挂 后退 从 它 一个 小的 .

她对此稍稍有所保留。

" ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
" Something new .
" 某物 新的 .

“一些新的东西。”

[its] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
It's not what you think .
它是 不是 什么 你 思考 .

事情并非你想的那样。

[aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I see what you think .
我 看 什么 你 思考 .

我明白你的想法。

" [hɪz; ɪz] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [druː] [breθ] [ðen] ; ['oʊnli][hɜːr; hər] [kə'rekʃn] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .
" His divination drew breath then ; only her correction might be wrong .
" 他的 占卜 画 气息 然后 ; 仅有的 她 更正 可能 是 错误的 .

“他的占卜这才有了转机；只有她的纠正可能是错误的。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blɑːkhed] ?
" It isn't that I AM a blockhead ?
" 它 不是 那 我 是 一个 傻瓜 ?

难道我真的是个笨蛋吗?

" [hiː; hi] [æskt] [bɪ'twiːn] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['grɪmnəs] .
" he asked between faintness and grimness .
" 他 问 之间 模糊 和 阴郁 .

他语气介于虚弱和严肃之间问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [its] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ? "
" It isn't that it's all a mistake ? "
" 它 不是 那 它是 全部 一个 错误 ? "

“难道这一切都是个错误吗？”

" [ə; eɪ] [mis'teik] ?
" A mistake ?
" 一个 错误 ?

“错误？”

" [ʃiː; ʃi] ['pɪtiɪŋli] ['ekəud] .
" she pityingly echoed .
" 她 可怜地 回声 .

她怜悯地重复道。

[ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʊd] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] ;
THAT possibility , for her , he saw , would be monstrous ;
那 可能性 , 为了 她 , 他 锯 , 会 是 滔天 ;

他看出，对她而言，那种可能性将是可怕的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌgærən'tiːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɔːrdɪŋli] [nɑːt]
and if she guaranteed him the immunity from pain it would accordingly not
和 如果 她 保证 他 这 免疫 从 疼痛 它 会 因此 不是
[biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
be what she had in mind .
是 什么 她 有 在 头脑 .

如果她保证他不会感到痛苦，那显然就不是她所想的那样了。

" [oʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] ; " [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

" Oh no , " she declared ; " it's nothing of that sort .

" 哦 不 , " 她 声明 ; " 它是 没有什么 的 那 种类 .

“哦，不，”她说道；“根本不是那样的事。”

[ju:v] [bɪn] [raɪt] .

You've been right .

你已经 到过 正确的 .

你说的没错。

" [jet] [hi:; hi] ['kudnt] [help] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wə:nt, weənt] , [ðʌs] [prest] , ['spi:kɪŋ] [bʌt; bət]

" Yet he couldn't help asking himself if she weren't , thus pressed , speaking but

" 然而 他 不能 帮助 问 他自己 如果 她 不是 , 因此 按下 , 请讲 但

[tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

to save him .

到 节省 他 .

“但他不禁自问，她这样逼迫他说话，难道不是为了救他吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [moʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd]

It seemed to him he should be most in a hole if his history should

它 似乎 到 他 他 应该 是 最多 在 一个 洞 如果 他的 历史 应该

[pru:v] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['plætɪtu:d] .

prove all a platitude .

证明 全部 一个 老生常谈 .

在他看来，如果他的经历最终被证明只是老生常谈，那他恐怕会陷入非常糟糕的境地。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] ,

" Are you telling me the truth ,

" 是 你 讲述 我 这 真相 ,

“你跟我说的是真话吗？”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɪdiət] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [noʊ] ?

so that I shan't have been a bigger idiot than I can bear to know ?

所以 那 我 不会 有 到过 一个 大 笨蛋 比 我 能 熊 到 知道 ?

这样我就不会犯下比我所能承受的更大的愚蠢错误了？

[aɪ] ['hævnt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'sɑ:tɪd] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] ?

I HAVEN'T lived with a vain imagination , in the most besotted illusion ?

我 还没有 居住地 和 一个 徒劳 想像力 , 在 这 最多 着迷 错觉 ?

我从未活在虚妄的想象中，从未沉溺于最痴迷的幻想中？

[aɪ] ['hævnt] ['weɪtɪd] [bʌt; bət] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ?

I haven't waited but to see the door shut in my face ?

我 还没有 等待 但 到 看 这 门 关闭 在 我的 脸 ?

我还没等多久，难道就等着看到大门在我面前砰然关上吗？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] .

" She shook her head again .

" 她 摇晃 她 头 再次 .

她又摇了摇头。

" [haʊ'evər] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [tru:θ] .

" However the case stands THAT isn't the truth .

" 然而 这 案件 站立 那 不是 这 真相 .

“然而，事实并非如此。”

[wət'evər] [ðə; ði] [ri'æləti] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

Whatever the reality , it IS a reality .

任何 这 现实 , 它 是 一个 现实 .

无论真相如何，它都是现实。

[ðə; ðiˈ] [dɔːr] [ˈiznt] [ʃʌt] .

The	door	isn't	shut	.
这	门	不是	关闭	.

门没关上。

[ðə; ðiˈ] [ˈdɔrz] [ˈoʊpən] , " [sed] [meɪ] [ˈbɑːrˌtræm] .

The	door's	open	,	"	said	May	Bartram	.
这	门的	打开	,	"	说	可能	巴特拉姆	.

“门开着，”梅·巴特拉姆说道。

" [ðen] [ˈsʌmθɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ?

"	Then	something's	to	come	?
"	然后	某样东西	到	来	?

“那么接下来会发生什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [wʌns] [əˈgen] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [koʊld] [swiːt] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	She	waited	once	again	,	always	with	her	cold	sweet	eyes	on	him	.
"	她	等待	一次	再次	,	总是	和	她	寒冷的	甜的	眼睛	在	他	.

她再次等待着，始终用她那冰冷而温柔的眼神注视着他。

" [its] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] .

"	It's	never	too	late	.
"	它是	绝不	也	晚的	.

“永远都不算晚。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈglaɪdɪŋ] [step] , [dɪˈmɪnɪʃt] [ðə; ðiˈ] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

"	She	had	,	with	her	gliding	step	,	diminished	the	distance	between	them	,
"	她	有	,	和	她	滑翔	步	,	减少	这	距离	之间	他们	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	she	stood	nearer	to	him	,
和	她	站立	更近	到	他	,

她迈着轻盈的步伐，缩短了与他之间的距离，并站得离他更近了。

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiˈ] [ʌnˈspoʊkən] .

close	to	him	,	a	minute	,	as	if	still	charged	with	the	unspoken	.
关闭	到	他	,	一个	分钟	,	作为	如果	仍然	带电	和	这	未说出口的	.

他离他很近，过了一会儿，仿佛仍然被未说出口的话所困扰。

[hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈfaɪnər] [ˈemfəsɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Her	movement	might	have	been	for	some	finer	emphasis	of	what	she	was
她	移动	可能	有	到过	为了	一些	更精细	强调	的	什么	她	曾是

[æt; ət] [wʌns] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

at	once	hesitating	and	deciding	to	say	.
在	一次	犹豫不决	和	决定	到	说	.

她的动作或许是为了更细致地强调她犹豫不决又决定要说的话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ðiˈ] [ˈtʃɪmni] - [piːs] , [ˈfaɪrləs] [ænd; ənd] [ˈspɛəli] [əˈdɔrnd] ,

He	had	been	standing	by	the	chimney	-	piece	,	fireless	and	sparely	adorned	,
他	有	到过	常设	经过	这	烟囱	-	片	,	无火	和	稀疏地	装饰	,

他一直站在壁炉旁，壁炉没有火焰，装饰也十分简陋。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɜːrfɪkt] [oʊld] [frentʃ] [klɑːk] [ænd; ənd] [tuː] [ˈmɔːsəlz] [ʌv; əv] [ˈroʊzi] [ˈdrezdən] [ˈkɔnstitjuːtɪŋ] [ɔːl]

a	small	perfect	old	French	clock	and	two	morsels	of	rosy	Dresden	constituting	all
一个	小的	完美的	老的	法语	钟	和	二	小块	的	红润	德累斯顿	构成	全部

[ɪts] [ˈfɜːrnɪtʃər] ;

its	furniture	;
它是	家具	;

一座小巧精致的法国老式钟表和两块粉红色的德累斯顿瓷器构成了它所有的家具；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [grɑːspt] [ðə; ðiˈ] [ʃelf] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] ,

and	her	hand	grasped	the	shelf	while	she	kept	him	waiting	,
和	她	手	抓住	这	架子	尽管	她	保留	他	等待	,

她一边让他等，一边把手放在架子上。

[grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

grasped	it	a	little	as	for	support	and	encouragement	.
抓住	它	一个	小的	作为	为了	支持	和	鼓励	.

我从中汲取了一些支持和鼓励。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] , [haʊ'evər] ; [ðæt] [ɪz][hi:; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] .

She	only	kept	him	waiting	,	however	;	that	is	he	only	waited	.
她	仅有的	保留	他	等待	,	然而	;	那	是	他	仅有的	等待	.

然而，她只是让他等了一会儿；也就是说，他只是在等。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] ,

It	had	become	suddenly	,	from	her	movement	and	attitude	,
它	有	变得	突然	,	从	她	移动	和	态度	,

从她的举止和态度来看，事情突然变得.....

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['vɪvɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;

beautiful	and	vivid	to	him	that	she	had	something	more	to	give	him	;
美丽的	和	生动	到	他	那	她	有	某物	更多的	到	给	他	;

在他看来，她美丽动人，充满活力，而且她还能给他更多；

[hɜ:r; hər] ['weɪstɪd] [feɪs] ['delɪkətli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] - - [ˌaɪ 'ti:] ['glɪtəd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

her	wasted	face	delicately	shone	with	it	-	-	it	glittered	almost	as	with	the
她	浪费	脸	轻柔地	闪耀	和	它	-	-	它	闪闪发光	几乎	作为	和	这

[waɪt] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

white	lustre	of	silver	in	her	expression	.
白色的	光泽	的	银	在	她	表达	.

她憔悴的脸上闪烁着柔和的光芒——她的表情中仿佛闪耀着银光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ˌɪnkən'testəbli] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] ,

She	was	right	,	incontestably	,	for	what	he	saw	in	her	face	was	the	truth	,
她	曾是	正确的	,	无可争议地	,	为了	什么	他	锯	在	她	脸	曾是	这	真相	,

毫无疑问，她是对的，因为他从她脸上看到的正是真相。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nsɪkwens] , [waɪl] [ðer; ðər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz]

and	strangely	,	without	consequence	,	while	their	talk	of	it	as	dreadful	was
和	奇怪的	,	没有	结果	,	尽管	他们的	讲话	的	它	作为	可怕	曾是

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

still	in	the	air	,
仍然	在	这	空气	,

奇怪的是，尽管人们还在谈论这件事的可怕之处，但这件事却没有产生任何后果。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [sɔ:ft] .

she	appeared	to	present	it	as	inordinately	soft	.
她	出现	到	展示	它	作为	过度	柔软的	.

她似乎把它呈现得异常柔软。

[ðɪs] , ['prɑ:mptɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] , [meɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [geɪp] [ðə; ði] [mɔ:r] ['greɪtfəli] [fɔ:r; fər]

This	,	prompting	bewilderment	,	made	him	but	gape	the	more	gratefully	for
这	,	提示	困惑	,	制成	他	但	张开	这	更多的	感激不尽	为了

[hɜ:r; hər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

her	revelation	,
她	启示	,

这让他感到困惑，但也让他更加感激她的揭示。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['saɪlənt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

so	that	they	continued	for	some	minutes	silent	,	her	face	shining	at	him	,
所以	那	他们	持续	为了	一些	分钟	沉默的	,	她	脸	灼灼	在	他	,

于是他们沉默地待了几分钟，她脸上带着光彩望着他。

[hɜ:r; hər]['kɑ:ntækt] [ɪm'pɑ:ndərəbli] ['presɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ster] [ɔ:l][kaɪnd][bʌt; bət][ɔ:l] [ɪk'spektənt] .

her	contact	imponderably	pressing	,	and	his	stare	all	kind	but	all	expectant	.
她	接触	难以估量地	紧迫	,	和	他的	盯	全部	种类	但	全部	怀孕	.

她的接触令人难以承受地紧绷，而他的目光虽然和善，却也充满了期待。

[ðə; ði][end] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wʌz; wəz][ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspektɪd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm]

The	end	,	none	the	less	,	was	that	what	he	had	expected	failed	to	come
这	结尾	,	没有任何	这	较少的	,	曾是	那	什么	他	有	预期的	失败的	到	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

然而，最终的结果却是，他所期望的并没有实现。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [tʊk] [pleɪs] [ɪnˈsted] ,

Something	else	took	place	instead	,
某物	别的	采取	地方	反而	,

然而，另一件事却发生了。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

which	seemed	to	consist	at	first	in	the	mere	closing	of	her	eyes	.
哪个	似乎	到	由	在	第一的	在	这	仅仅	结束	的	她	眼睛	.

起初，她似乎只是闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ] [faɪn] [ˈʃʌdər] ,

She	gave	way	at	the	same	instant	to	a	slow	fine	shudder	,
她	给予	方式	在	这	相同的	立即的	到	一个	慢的	美好的	不寒而栗	,

她几乎同时颤抖了一下，缓缓地、轻微地颤抖着。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsterɪŋ] - - [ðoʊ] [hiː; hi][stɛərd][ɪn][fækt][bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɑːrdər] - -

and	though	he	remained	staring	-	-	though	he	stared	in	fact	but	the	harder	-	-
和	尽管	他	剩余	凝视	-	-	尽管	他	凝视	在	事实	但	这	更难	-	-

[tɜːrnd] [ɔːf] [ænd; ənd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

turned	off	and	regained	her	chair	.
转向	离开	和	恢复	她	椅子	.

尽管他仍然盯着她看——事实上，他盯着她看得更厉害了——但他还是关掉了手机，回到了她的椅子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪŋ] ,

It	was	the	end	of	what	she	had	been	intending	,
它	曾是	这	结尾	的	什么	她	有	到过	意图	,

她原本的计划就此告吹。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][left] [hɪm; ɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðæt] .

but	it	left	him	thinking	only	of	that	.
但	它	左边	他	思维	仅有的	的	那	.

但这让他满脑子都是这件事。

" [wel] , [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] - - ?

"	Well	,	you	don't	say	-	-	?
"	出色地	,	你	不	说	-	-	?

“嗯，你不会是这么说吧——？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpæsɪdʒ] [ə; eɪ] [bel] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk]

"	She	had	touched	in	her	passage	a	bell	near	the	chimney	and	had	sunk
"	她	有	感动	在	她	通道	一个	钟	靠近	这	烟囱	和	有	沉没

[bæk] [ˈstreɪndʒli] [peɪl] .

back	strangely	pale	.
后退	奇怪的	苍白	.

“她在过道里碰到了烟囱附近的一个铃铛，脸色突然变得异常苍白。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [tuː] [ɪl] . "

"	I'm	afraid	I'm	too	ill	.	"
"	我是	害怕的	我是	也	患病的	.	"

“恐怕我病得太重了。”

" [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? " [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] [ʃɑːrp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
" Too ill to tell me ? " it sprang up sharp to him , and almost to
" 也 患病的 到 告诉 我 ? " 它 弹簧 向上 锋利的 到 他 , 和 几乎 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

“病得太重，说不出话来吗？”这句话突然涌上他的心头，几乎就要脱口而出。

[ðə; ði] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪt] .
the fear she might die without giving him light .
这 害怕 她 可能 死 没有 给予 他 光 .

她害怕自己会在没能给他带来光明的情况下死去。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm][soʊ] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
He checked himself in time from so expressing his question ,
他 已检查 他自己 在 时间 从 所以 表达 他的 问题 ,

他及时止住了话头，没有问出这个问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
but she answered as if she had heard the words .
但 她 回答 作为 如果 她 有 听到 这 字 .

但她回答得好像听到了这些话一样。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] - - [naʊ] ? "
" Don't you know - - now ? "
" 不 你 知道 - - 现在 ? "

“难道你现在还不知道吗？”

" - [naʊ] - - ? " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪ'ðɪn]
" ' Now ' - ? " She had spoken as if some difference had been made within
" - 现在 - - ? " 她 有 说 作为 如果 一些 不同之处 有 到过 制成 之内
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

“‘现在’？？”她说话的语气好像刚才发生了什么变化似的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [meɪd] , ['kwɪkli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bel] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
But her maid , quickly obedient to her bell , was already with them .
但 她 女佣 , 迅速地 听话 到 她 钟 , 曾是 已经 和 他们 .

但是她的女仆听到铃铛声后，很快就跟了上来。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
" I know nothing .
" 我 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
" And he was afterwards to say to himself that he must have
" 和 他 曾是 然后 到 说 到 他自己 那 他 必须 有
['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['oʊdiəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
spoken with odious impatience ,
说 和 令人厌恶的 不耐烦 ,

“后来他对自己说，他当时一定是带着极其不耐烦的语气说话的。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [suː'priːmli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz]
such an impatience as to show that , supremely disconcerted , he washed his
这样的 一个 不耐烦 作为 到 展示 那 , 至高无上 不安 , 他 洗过 他的
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] .
hands of the whole question .
双手 的 这 所有的 问题 .

他表现出的极度不耐烦，表明他极其不安，对整个问题都置之不理。

" [oʊ] ! " [sed] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] .
" Oh ! " said May Bartram .
" 哦 ! " 说 可能 巴特拉姆 .

“哦！”梅·巴特拉姆说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ?
" Are you in pain ?
" 是 你 在 疼痛 ?

“你很痛苦吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" he asked as the woman went to her .
" 他 问 作为 这 女士 去 到 她 .

“他边问边看着那女人走向她。”

" [noʊ] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] .
" No , " said May Bartram .
" 不 , " 说 可能 巴特拉姆 .

“不，”梅·巴特拉姆说道。

[hɜːr; hər][meɪd] , [huː] [hæd; həd][pʊt][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Her maid , who had put an arm round her as if to take her to
她 女佣 , WHO 有 放 一个 手臂 圆形的 她 作为 如果 到 拿 她 到
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
her room ,
她 房间 ,

她的女仆搂着她的肩膀，好像要带她回房间似的，

[fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [aɪz] [ðæt] [əˈpiːlɪŋli] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɜːr; hər] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
fixed on him eyes that appealingly contradicted her ; in spite of which , however ,
固定的 在 他 眼睛 那 吸引人的 矛盾 她 ; 在 尽管如此 的 哪个 , 然而 ,

她那双迷人的眼睛紧紧盯着他，与她自身的气质截然相反；尽管如此，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] .
he showed once more his mystification .
他 显示 一次 更多的 他的 神秘化 .

他再次表现出困惑。

" [wʌt] [ðen] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What then has happened ?
" 什么 然后 有 发生 ?

那么，后来发生了什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [help] , [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
" She was once more , with her companion's help , on her feet , and ,
" 她 曾是 一次 更多的 , 和 她 同伴的 帮助 , 在 她 脚 , 和 ,
['fiːlɪŋ] [wɪðˈdrɔːəl] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
feeling withdrawal imposed on him ,
感觉 退出 强加 在 他 ,

在同伴的帮助下，她再次站了起来，并且感受到同伴强加给她的疏离感，

[hiː; hi][hæd; həd] ['blæŋkli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
he had blankly found his hat and gloves and had reached the door .
他 有 茫然地 成立 他的 帽子 和 手套 和 有 达到 这 门 .

他茫然地找到了帽子和手套，然后走到了门口。

[jet] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .
Yet he waited for her answer .
然而 他 等待 为了 她 回答 .

但他仍在等待她的回答。

" [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	WAS	to	,	"	she	said	.
"	什么	曾是	到	,	"	她	说	.

“那是什么？”她问道。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	came	back	the	next	day	,	but	she	was	then	unable	to	see	him	,
他	来了	后退	这	下一个	天	,	但	她	曾是	然后	无法	到	看	他	,

他第二天就来了，但她之后就见不到他了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	as	it	was	literally	the	first	time	this	had	occurred	in	the	long
和	作为	它	曾是	字面上地	这	第一的	时间	这	有	发生	在	这	长的

[stretʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

stretch	of	their	acquaintance	he	turned	away	,
拉紧	的	他们的	熟人	他	转向	离开	,

而且，由于这是他们相识这么长时间以来第一次发生这种情况，他便转过身去。

[dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

defeated	and	sore	,
战败	和	疮	,

战败且痛苦不堪，

['ɔːlmoʊst]['æŋgri] - - [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] ['riːəli]

almost	angry	-	-	or	feeling	at	least	that	such	a	break	in	their	custom	was	really
几乎	生气的	-	-	或者	感觉	在	至少	那	这样的	一个	休息	在	他们的	风俗	曾是	真的

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] - - [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

the	beginning	of	the	end	-	-	and	wandered	alone	with	his	thoughts	,
这	开始	的	这	结尾	-	-	和	漫步	独自的	和	他的	想法	,

他几乎怒不可遏——或者至少觉得这种习俗的破灭实际上是末日的开始——于是独自一人陷入沉思。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] .

especially	with	the	one	he	was	least	able	to	keep	down	.
尤其	和	这	一	他	曾是	至少	有能力的	到	保持	向下	.

尤其是对那个他最难制服的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf]

She	was	dying	and	he	would	lose	her	;	she	was	dying	and	his	life
她	曾是	垂死	和	他	会	失去	她	;	她	曾是	垂死	和	他的	生活

[wʊd] [end] .

would	end	.
会	结尾	.

她即将离世，他会失去她；她即将离世，他的生命也将终结。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

He	stopped	in	the	Park	,	into	which	he	had	passed	,
他	停止	在	这	公园	,	进入	哪个	他	有	通过了	,

他停在了他刚才经过的公园里，

[ænd; ənd][stɛərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kɜːrənt] [daʊt] .

and	stared	before	him	at	his	recurrent	doubt	.
和	凝视	前	他	在	他的	复发	怀疑	.

他凝视着眼前反复出现的疑虑。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [daʊt] [prest] [əˈgen] ; [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd]

Away	**from**	**her**	**the**	**doubt**	**pressed**	**again**	**;**	**in**	**her**	**presence**	**he**	**had**	**believed**
离开	从	她	这	怀疑	按下	再次	;	在	她	在场	他	有	相信

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

离开她之后，疑虑再次涌上心头；在她面前，他明明相信了她。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fərˈlɔːrnɪsnəs] [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

but	**as**	**he**	**felt**	**his**	**forlornness**	**he**	**threw**	**himself**	**into**	**the**	**explanation**	**that**	**,**
但	作为	他	毛毡	他的	孤独	他	扔	他自己	进入	这	解释	那	,

但当他感到孤独寂寞时，他便开始解释道：

[ˈnɪrəst] [æt; ət][hænd] , [hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wɔːrmθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːst]

nearest	**at**	**hand**	**,**	**had**	**most**	**of**	**a**	**miserable**	**warmth**	**for**	**him**	**and**	**least**
最近的	在	手	,	有	最多	的	一个	悲惨的	温暖	为了	他	和	至少

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ˈtɔːrment] .

of	**a**	**cold**	**torment**	**.**
的	一个	寒冷的	折磨	.

离他最近的那个人，带给他的只有可怜的温暖，而寒冷的折磨却少得可怜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] - - [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]

She	**had**	**deceived**	**him**	**to**	**save**	**him**	**-**	**-**	**to**	**put**	**him**	**off**	**with**	**something**	**in**
她	有	受骗	他	到	节省	他	-	-	到	放	他	离开	和	某物	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] .

which	**he**	**should**	**be**	**able**	**to**	**rest**	**.**
哪个	他	应该	是	有能力的	到	休息	.

她欺骗他是为了救他——用一些他应该能够安心的事情来分散他的注意力。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi] , [ˈæftər][ɔːl] ,

What	**could**	**the**	**thing**	**that**	**was**	**to**	**happen**	**to**	**him**	**be**	**,**	**after**	**all**	**,**
什么	可以	这	事物	那	曾是	到	发生	到	他	是	,	后	全部	,

他究竟会遭遇什么呢?

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈhæpən] ?

but	**just**	**this**	**thing**	**that**	**had**	**began**	**to**	**happen**	**?**
但	只是	这	事物	那	有	开始	到	发生	?

但仅仅是这件事开始发生了吗?

[hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [deθ] ,

Her	**dying**	**,**	**her**	**death**	**,**
她	垂死	,	她	死亡	,

她的临终，她的死亡，

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈsɑːlətuːd] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪgjərd] [æz; əz][ðə; ði] [biːst] [ɪn]

his	**consequent**	**solitude**	**-**	**-**	**that**	**was**	**what**	**he**	**had**	**figured**	**as**	**the**	**Beast**	**in**
他的	后果	孤独	-	-	那	曾是	什么	他	有	想	作为	这	兽	在

[ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] ,

the	**Jungle**	**,**
这	丛林	,

由此而来的孤独——这就是他所认为的丛林野兽。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

that	**was**	**what**	**had**	**been**	**in**	**the**	**lap**	**of**	**the**	**gods**	**.**
那	曾是	什么	有	到过	在	这	膝	的	这	神	.

那是原本掌握在众神手中的事。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi][left][hɜːr; hər] - - [wʌt] [els] [ɑːn]

He	had	had	her	word	for	it	as	he	left	her	-	-	what	else	on
他	有	有	她	单词	为了	它	作为	他	左边	她	-	-	什么	别的	在

[ɜːrθ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ment] ?

earth	could	she	have	meant	?
地球	可以	她	有	意思是	?

他离开她时，她已经向他保证过——她还能是什么意思呢?

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['ɔːrdər] ; [nɑːt][ə; eɪ] [feɪt] [rer] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

It	wasn't	a	thing	of	a	monstrous	order	;	not	a	fate	rare	and	distinguished	;
它	不是	一个	事物	的	一个	滔天	命令	;	不是	一个	命运	稀有的	和	杰出的	;

这并非一件骇人听闻的大事；也不是什么罕见而特殊的命运；

[nɑːt][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] ;

not	a	stroke	of	fortune	that	overwhelmed	and	immortalised	;
不是	一个	中风	的	财富	那	不堪重负	和	永垂不朽	;

并非是一次令人震惊和永垂不朽的幸运之举；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [duːm] .

it	had	only	the	stamp	of	the	common	doom	.
它	有	仅有的	这	邮票	的	这	常见的	厄运	.

它只有那共同厄运的印记。

[bʌt; bət] [pʊr] ['mɑːrtʃər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [duːm] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

But	poor	Marcher	at	this	hour	judged	the	common	doom	sufficient	.
但	贫穷的	行军者	在	这	小时	评判	这	常见的	厄运	充足的	.

但可怜的马彻此时认为共同的厄运已经足够了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

It	would	serve	his	turn	,
它	会	服务	他的	转动	,

这对他来说也是个机会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [bend] [hɪz; ɪz] [praɪd]

and	even	as	the	consummation	of	infinite	waiting	he	would	bend	his	pride
和	甚至	作为	这	圆房	的	无限	等待	他	会	弯曲	他的	自豪

[tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

to	accept	it	.
到	接受	它	.

即使这是漫长等待的最终结果，他也会放下自尊接受它。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

He	sat	down	on	a	bench	in	the	twilight	.
他	卫星	向下	在	一个	长椅	在	这	暮	.

暮色降临，他坐在长椅上。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .

He	hadn't	been	a	fool	.
他	之前没有	到过	一个	傻子	.

他并非傻瓜。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [tuː; tə] [kʌm] .

Something	had	BEEN	,	as	she	had	said	,	to	come	.
某物	有	到过	,	作为	她	有	说	,	到	来	.

正如她所说，有些事情注定要发生。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][fækt] ['riːəli]

Before	he	rose	indeed	it	had	quite	struck	him	that	the	final	fact	really
前	他	玫瑰	的确	它	有	相当	击	他	那	这	最终的	事实	真的

[mætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

matched	with	the	long	avenue	through	which	he	had	had	to	reach	it	.
匹配	和	这	长的	大街	通过	哪个	他	有	有	到	抵达	它	.

在他起身之前，他确实意识到，最终的结果与他为之付出的漫长努力完全吻合。

[æz; əz] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spens] [ænd; ənd][æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːl] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

As	sharing	his	suspense	and	as	giving	herself	all	,	giving	her	life	,
作为	分享	他的	悬念	和	作为	给予	她自己	全部	,	给予	她	生活	,

她与他一同承受着悬念，并将自己全部奉献出来，甚至献出了生命。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	bring	it	to	an	end	,	she	had	come	with	him	every	step	of	the
到	带来	它	到	一个	结尾	,	她	有	来	和	他	每一个	步	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

为了结束这一切，她一路陪伴着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [baɪ][hɜːr; hər][eɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəli] ,

He	had	lived	by	her	aid	,	and	to	leave	her	behind	would	be	cruelly	,
他	有	居住地	经过	她	援助	,	和	到	离开	她	在后面	会	是	残酷地	,

他一直靠她养活，抛下她对他来说太残忍了。

['dæmnəbli] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] .

damnably	to	miss	her	.
该死的	到	错过	她	.

真该死，我竟然会想念她。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

What	could	be	more	overwhelming	than	that	?
什么	可以	是	更多的	压倒	比	那	?

还有什么比这更令人难以承受的呢?

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl]

Well	,	he	was	to	know	within	the	week	,	for	though	she	kept	him	a	while
出色地	,	他	曾是	到	知道	之内	这	星期	,	为了	尽管	她	保留	他	一个	尽管

[æt; ət] [beɪ] ,

at	bay	,
在	湾	,

他一周之内就会知道结果，因为虽然她让他暂时保持距离，

[left] [hɪm; ɪm] ['restləs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [deɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

left	him	restless	and	wretched	during	a	series	of	days	on	each	of	which	he
左边	他	不安	和	可怜	期间	一个	系列	的	天	在	每个	的	哪个	他

[æskt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ,

asked	about	her	only	again	to	have	to	turn	away	,
问	关于	她	仅有的	再次	到	有	到	转动	离开	,

这让他在接下来的几天里寝食难安，痛苦不堪，他每天都想问起她的消息，却只能再次选择回避。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['traɪəl][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

she	ended	his	trial	by	receiving	him	where	she	had	always	received	him	.
她	结束	他的	审判	经过	接收	他	在哪里	她	有	总是	已收到	他	.

她像往常一样在她接待他的地方接待了他，结束了对他的审判。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət][sʌm; səm]['hæzərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

Yet	she	had	been	brought	out	at	some	hazard	into	the	presence	of	so	many
然而	她	有	到过	带来	出去	在	一些	冒险	进入	这	在场	的	所以	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,

of	the	things	that	were	,
的	这	事物	那	是	,

然而，她却冒着某种危险被带到了那么多事物面前，

['kɑːnʃəsli] , ['veɪnli] , [hæf] [ðer; ðər][pæst] ,

consciously	,	vainly	,	half	their	past	,
有意识地	,	徒劳地	,	一半	他们的	过去的	,

有意识地、徒劳地，他们过去的一半，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][skænt] ['sɜːrvɪs] [left] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪr] [dɪ'zaɪər] ,

and	there	was	scant	service	left	in	the	gentleness	of	her	mere	desire	,
和	那里	曾是	稀少	服务	左边	在	这	温柔	的	她	仅仅	欲望	,

她那份温柔的愿望中，已几乎找不到任何作用。

[ɔːl] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] , [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [əb'seʃn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['trʌb(ə)l] .

all	too	visible	,	to	check	his	obsession	and	wind	up	his	long	trouble	.
全部	也	可见的	,	到	查看	他的	痴迷	和	风	向上	他的	长的	麻烦	.

这一切都太明显了，足以遏制他的执念，结束他长久的麻烦。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ;

That	was	clearly	what	she	wanted	;
那	曾是	清楚地	什么	她	通缉	;

那显然是她想要的；

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [piːs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

the	one	thing	more	for	her	own	peace	while	she	could	still	put	out	her	hand	.
这	一	事物	更多的	为了	她	自己的	和平	尽管	她	可以	仍然	放	出去	她	手	.

在她还能伸出手的时候，她还想为自己的平静做一件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [steɪt] [ðæt] , [wʌns] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] ,

He	was	so	affected	by	her	state	that	,	once	seated	by	her	chair	,
他	曾是	所以	做作的	经过	她	状态	那	,	一次	坐着	经过	她	椅子	,

她的状况深深触动了他，以至于他一坐到她的椅子旁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][let] ['evriθɪŋ] [goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['ðerfɔːr] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

he	was	moved	to	let	everything	go	;	it	was	she	herself	therefore	who	brought	him	back	,
他	曾是	已搬	到	让	一切	去	;	它	曾是	她	她自己	所以	WHO	带来	他	后退	,

他终于下定决心放下一切；因此，是她把他带了回来。

[tʊk] [ʌp] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] .

took	up	again	,	before	she	dismissed	him	,	her	last	word	of	the	other	time	.
采取	向上	再次	,	前	她	解雇	他	,	她	最后的	单词	的	这	其他	时间	.

在她打发他走之前，她又提起了上次说的最后一句话。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn]['ɔːrdər] .

She	showed	how	she	wished	to	leave	their	business	in	order	.
她	显示	如何	她	希望	到	离开	他们的	商业	在	命令	.

她表示希望将他们的生意妥善安排好。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] .

"	I'm	not	sure	you	understood	.
"	我是	不是	当然	你	理解	.

我不确定你是否理解了。

[juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

You've	nothing	to	wait	for	more	.
你已经	没有什么	到	等待	为了	更多的	.

你无需再等待了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .

It	HAS	come	.
它	有	来	.

它来了。

" [oʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] !

"	Oh	how	he	looked	at	her	!
"	哦	如何	他	看起来	在	她	!

“哦，他看她的眼神真好！”

" ['riːəli] ? "
" **Really** **?** **"**
" 真的 ? "

“真的吗？”

" ['riːəli] . "
" **Really** **.** **"**
" 真的 . "

“真的。”

" [ðə; ðiˌ] [θɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ? "
" **The** **thing** **that** **,** **as** **you** **said** **,** **WAS** **to** **?** **"**
" 这 事物 那 , 作为 你 说 , 曾是 到 ? "

“正如你所说，那件事原本是？”

" [ðə; ðiˌ] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][bɪ'gæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] .
" **The** **thing** **that** **we** **began** **in** **our** **youth** **to** **watch** **for** **.**
" 这 事物 那 我们 开始 在 我们的 青年 到 手表 为了 .

“我们从小就开始关注的事情。”

" [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] ;
" **Face** **to** **face** **with** **her** **once** **more** **he** **believed** **her** **;**
" 脸 到 脸 和 她 一次 更多的 他 相信 她 ;

“再次与她面对面时，他相信了她；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['æbdʒektli]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [əˈpoʊz] .
it **was** **a** **claim** **to** **which** **he** **had** **so** **abjectly** **little** **to** **oppose** **.**
它 曾是 一个 宣称 到 哪个 他 有 所以 卑躬屈膝地 小的 到 反对 .

对于这种说法，他几乎没有什么可以反驳的。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['defɪnət] [ə'kɜːrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **You** **mean** **that** **it** **has** **come** **as** **a** **positive** **definite** **occurrence** **,** **with** **a**
" 你 意思是 那 它 有 来 作为 一个 积极的 定 发生 , 和 一个
[neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] ? "
name **and** **a** **date** **?** **"**
姓名 和 一个 日期 ? "

“你的意思是说，这件事已经确凿无疑地发生了，有名称，有日期？”

" ['pɑːzətɪv] . ['defɪnət] .
" **Positive** **.** **Definite** **.**
" 积极的 . 定 .

肯定的。明确的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ðiˌ] - [neɪm] , - [bʌt; bət] , [oʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] !
I **don't** **know** **about** **the** **'** **name** **,** **'** **but** **,** **oh** **with** **a** **date** **!**
我 不 知道 关于 这 - 姓名 , - 但 , 哦 和 一个 日期 !

我不知道“名字”，但是，哦，还有日期！

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː] ['helpləsli] [æt; ət] [siː] .
" **He** **found** **himself** **again** **too** **helplessly** **at** **sea** **.**
" 他 成立 他自己 再次 也 无助地 在 海 .

他发现自己再次无助地迷失在大海上。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ðə; ðiˌ] [naɪt] - - [kʌm] [ænd; ənd] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] ?
" **But** **come** **in** **the** **night** **-** **-** **come** **and** **passed** **me** **by** **?**
" 但 来 在 这 夜晚 - - 来 和 通过了 我 经过 ?

“但是夜里来了——来了却从我身边经过？”

" [meɪ] ['bɑːrˌtræm][hæd; həd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **May** **Bartram** **had** **her** **strange** **faint** **smile** **.**
" 可能 巴特拉姆 有 她 奇怪的 头晕的 微笑 .

玛·巴特拉姆脸上带着她那奇特的淡淡微笑。

" [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [pæst] [juː; jʊ] [baɪ] ! "

"	Oh	no	,	it	hasn't	passed	you	by	!	"
"	哦	不	,	它	还没有	通过了	你	经过	!	"

“哦不，你没错过！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] - - ? "

"	But	if	I	haven't	been	aware	of	it	and	it	hasn't	touched	me	-	-	?	"
"	但	如果	我	还没有	到过	意识到的	的	它	和	它	还没有	感动	我	-	-	?	"

“但如果我一直没有意识到，它也没有触动我——？”

" [ɑː] [jʊr; jər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] " - - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt]

"	Ah	your	not	being	aware	of	it	"	-	-	and	she	seemed	to	hesitate	an	instant
"	啊	你的	不是	存在	意识到的	的	它	"	-	-	和	她	似乎	到	犹豫	一个	立即的

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - - " [jʊr; jər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɪn] [ðə; ði]

to	deal	with	this	-	-	"	your	not	being	aware	of	it	is	the	strangeness	in	the
到	交易	和	这	-	-	"	你的	不是	存在	意识到的	的	它	是	这	奇怪	在	这

['streɪndʒnəs] .

strangeness	.
奇怪	.

“啊，你没有意识到这一点”——她似乎犹豫了一下，似乎要处理这个问题——“你没有意识到这一点，这才是奇怪之处的奇怪之处。”

[its] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndər] .

It's	the	wonder	OF	the	wonder	.
它是	这	想知道	的	这	想知道	.

这是奇迹中的奇迹。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [jet] [naʊ] [æt; ət] [læst] ,

"	She	spoke	as	with	the	softness	almost	of	a	sick	child	,	yet	now	at	last	,
"	她	辐	作为	和	这	柔软	几乎	的	一个	生病的	孩子	,	然而	现在	在	最后的	,

“她说话的声音轻柔得几乎像个生病的孩子，但现在终于，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['streɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪb(ə)l] .

at	the	end	of	all	,	with	the	perfect	straightness	of	a	sibyl	.
在	这	结尾	的	全部	,	和	这	完美的	笔直	的	一个	西比尔	.

最后，一切都像女先知般笔直。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

She	visibly	knew	that	she	knew	,	and	the	effect	on	him	was	of	something
她	明显地	知道	那	她	知道	,	和	这	影响	在	他	曾是	的	某物

[ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnət] ,

co	-	ordinate	,
合作	-	纵坐标	,

她显然知道自己知道，而这对他产生了某种协调一致的影响。

[ɪn] [ɪts] [haɪ] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [hæd; həd] [ruːld] [hɪm; ɪm] .

in	its	high	character	,	with	the	law	that	had	ruled	him	.
在	它是	高的	特点	,	和	这	法律	那	有	裁决	他	.

他品格高尚，恪守着支配他的法律。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truː] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ;

It	was	the	true	voice	of	the	law	;
它	曾是	这	真的	嗓音	的	这	法律	;

这是法律的真实声音；

[soʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [wʊd] [ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] [hæv; həv] ['saʊndɪd] .

so	on	her	lips	would	the	law	itself	have	sounded	.
所以	在	她	嘴唇	会	这	法律	本身	有	听起来	.

这样一来，法律本身仿佛就从她唇间发出了声音。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [tʌtʃt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	It	HAS	touched	you	,	"	she	went	on	.
"	它	有	感动	你	,	"	她	去	在	.

“它确实触动了你，”她继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [ˈɑːfɪs] .

"	It	has	done	its	office	.
"	它	有	完毕	它是	办公室	.

它已经完成了它的使命。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ɔːl][ɪts] [oʊn] . "

It	has	made	you	all	its	own	.	"
它	有	制成	你	全部	它是	自己的	.	"

它已经完全掌控了你。

" [soʊ] [ˈʌtərli] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	So	utterly	without	my	knowing	it	?	"
"	所以	完全地	没有	我的	会心	它	?	"

“竟然完全瞒着我？”

" [soʊ] [ˈʌtərli] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	So	utterly	without	your	knowing	it	.
"	所以	完全地	没有	你的	会心	它	.

“完全在你不知情的情况下。”

" [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	His	hand	,	as	he	leaned	to	her	,	was	on	the	arm	of	her	chair	,
"	他的	手	,	作为	他	倾斜	到	她	,	曾是	在	这	手臂	的	她	椅子	,

他俯身靠近她时，手放在她椅子的扶手上。

[ænd; ənd] , ['dɪmli] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	,	dimly	smiling	always	now	,	she	placed	her	own	on	it	.
和	,	依稀	微笑	总是	现在	,	她	放置	她	自己的	在	它	.

她脸上始终带着淡淡的微笑，把自己的那张放在上面。

" [its] [ɪˈnʌf] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	It's	enough	if	I	know	it	.	"
"	它是	足够的	如果	我	知道	它	.	"

“只要我知道就足够了。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [kənˈfjuːzədli] [briːðd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][ʌv; əv] [leɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [dʌn] .

"	he	confusedly	breathed	,	as	she	herself	of	late	so	often	had	done	.
"	他	困惑地	呼吸	,	作为	她	她自己	的	晚的	所以	经常	有	完毕	.

他迷迷糊糊地喘着气，就像她最近经常做的那样。

" [wʌt] [aɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [sed] [ɪz] [truː] .

"	What	I	long	ago	said	is	true	.
"	什么	我	长的	前	说	是	真的	.

我很久以前说过的话都是真的。

[juːl] ['nevər] [noʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

You'll	never	know	now	,	and	I	think	you	ought	to	be	content	.
你会	绝不	知道	现在	,	和	我	思考	你	应该	到	是	内容	.

你现在永远不会知道，我认为你应该感到满足。

[juːv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] .

You've	HAD	it	,	"	said	May	Bartram	.
你已经	有	它	,	"	说	可能	巴特拉姆	.

“你已经受够了，”梅·巴特拉姆说道。

" [bʌt; bət][hæd; həd] [wʌt] ? "

"	But	had	what	?	"
"	但	有	什么	?	"

“但是他有什么？”

" [waɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [mɑːrkt] [juː; jʊ][aʊt] .

"	Why	what	was	to	have	marked	you	out	.
"	为什么	什么	曾是	到	有	标记	你	出去	.

“是什么让你脱颖而出？”

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔː] .

The	proof	of	your	law	.
这	证明	的	你的	法律	.

你法律的证据。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['æktɪd] .

It	has	acted	.
它	有	行动	.

它已经采取行动了。

[aɪm] [tuː] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] ['breɪvli] ['ædɪd] , " [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [its]

I'm	too	glad	,	"	she	then	bravely	added	,	"	to	have	been	able	to	see	what	it's
我是	也	高兴的	,	"	她	然后	勇敢地	额外	,	"	到	有	到过	有能力的	到	看	什么	它是

[nɑːt] .

NOT	.
不是	.

“我很高兴，”她勇敢地补充道，“能够看清它不是什么。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	He	continued	to	attach	his	eyes	to	her	,
"	他	持续	到	附	他的	眼睛	到	她	,

他一直用目光追随着她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	with	the	sense	that	it	was	all	beyond	him	,	and	that	SHE	was
和	和	这	感觉	那	它	曾是	全部	超过	他	,	和	那	她	曾是

[tuː] ,

too	,
也	,

他觉得这一切都超出了他的掌控，她也一样。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['ʃɑːrpli] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] ['hædnt] [hiː; hi][soʊ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ə'bjuːs]

he	would	still	have	sharply	challenged	her	hadn't	he	so	felt	it	an	abuse
他	会	仍然	有	尖锐地	挑战	她	之前没有	他	所以	毛毡	它	一个	虐待

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [dɪ'vaʊtli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

of	her	weakness	to	do	more	than	take	devoutly	what	she	gave	him	,
的	她	弱点	到	做	更多的	比	拿	虔诚地	什么	她	给予	他	,

如果不是因为他觉得她只是虔诚地接受他所给予的一切，而没有做更多，那就是滥用她的软弱，他仍然会强烈地质疑她。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌʃt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

take	it	hushed	as	to	a	revelation	.
拿	它	靜靜地	作为	到	一个	启示	.

把它当作启示一样悄悄地保存下来。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [tuː; tə]

If	he	did	speak	,	it	was	out	of	the	foreknowledge	of	his	loneliness	to
如果	他	做过	说话	,	它	曾是	出去	的	这	预知	的	他的	孤独	到

[kʌm] .

come	.
来	.

如果他开口说话，那也是因为他预感到自己即将面临孤独。

" [ɪf] [jʊə(r)] [glæd][ʌv; əv] [wʌt] [its] - [nɑːt] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ?
" If you're glad of what it's ' not ' it might then have been worse ?
" 如果 你是 高兴的 的 什么 它是 - 不是 - 它 可能 然后 有 到过 更糟 ?

“如果你庆幸它不是那样，那也许情况会更糟？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['æftər]
" She turned her eyes away , she looked straight before her ; with which after
" 她 转向 她 眼睛 离开 , 她 看起来 直的 前 她 ; 和 哪个 后
[ə; eɪ]['moʊmənt] :
a moment :
一个 片刻 :

她移开视线，直视前方；片刻之后：

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] .
" Well , you know our fears .
" 出色地 , 你 知道 我们的 恐惧 .

“嗯，你知道我们的担忧。”

" [hiː; hi] ['wʌndɚd] .
" He wondered .
" 他 想知道 .

他心想。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [ðen] [wiː; wi] ['nevər] [fɪrd] ?
" It's something then we never feared ?
" 它是 某物 然后 我们 绝不 害怕 ?

“那正是我们从未害怕过的事情吗？”

" [ɑːn] [ðɪs] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" On this slowly she turned to him .
" 在 这 缓慢地 她 转向 到 他 .

于是她缓缓地转向他。

" [dɪd] [wiː; wi] ['evər] [driːm] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]
" Did we ever dream , with all our dreams , that we should sit and talk of
" 做过 我们 曾经 梦 , 和 全部 我们的 梦境 , 那 我们 应该 坐 和 讲话 的
[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ?
it thus ?
它 因此 ?

“我们曾梦想过，哪怕是做梦，有一天我们会坐下来这样谈论它吗？”

" [hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ;
" He tried for a little to make out that they had ;
" 他 尝试 为了 一个 小的 到 制作 出去 那 他们 有 ;

他努力想弄明白他们是否真的有；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [driːmz] , ['nʌmbərləs] [ɪ'nʌf] ,
but it was as if their dreams , numberless enough ,
但 它 曾是 作为 如果 他们的 梦境 , 无数 足够的 ,

但就好像他们的梦想，数不胜数，

[wɜːr; wər][ɪn][səˈluːʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [θɪk] [koʊld] [mɪst] [θruː] [wɪtʃ] [θɔːt] [lɔːst] [ɪt'self] .
were in solution in some thick cold mist through which thought lost itself .
是 在 解决方案 在 一些 厚的 寒冷的 薄雾 通过 哪个 想法 丢失的 本身 .

仿佛置身于浓厚的冷雾之中，思绪也随之消散。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [tɔːk] . "
" It might have been that we couldn't talk . "
" 它 可能 有 到过 那 我们 不能 讲话 . "

“或许是因为我们无法交谈。”

" [wel] " - - [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] - - " [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] .

"	Well	"	-	-	she	did	her	best	for	him	-	-	"	not	from	this	side	.
"	出色地	"	-	-	她	做过	她	最好的	为了	他	-	-	"	不是	从	这	边	.

“好吧”——她尽力帮助他——“但不是从这个角度。”

[ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "

This	,	you	see	,	"	she	said	,	"	is	the	OTHER	side	.	"
这	,	你	看	,	"	她	说	,	"	是	这	其他	边	.	"

“你看，”她说，“这就是另一面。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [pʊr] ['mɑːrtʃər] [rɪ'tɜːrnd] , " [ðæt] [ɔːl] [saɪdz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	I	think	,	"	poor	Marcher	returned	,	"	that	all	sides	are	the	same	to	me	.
"	我	思考	,	"	贫穷的	行军者	返回	,	"	那	全部	侧面	是	这	相同的	到	我	.

“我想，”可怜的马彻回答说，“在我看来，所有阵营都是一样的。”

" [ðen] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [kə'rekʃn] : " [wiː; wi] ['maitənt] ,

"	Then	,	however	,	as	she	gently	shook	her	head	in	correction	:	"	We	mightn't	,
"	然后	,	然而	,	作为	她	轻轻地	摇晃	她	头	在	更正	:	"	我们	可能不会	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

然而，她轻轻摇头纠正道：“我们或许不会，就好像……”

[hæv; həv] [gɑːt] [ə'krɔːs] - - ? "

have	got	across	-	-	?	"
有	得到	穿过	-	-	?	"

已经过去了吗?

" [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] - - [noʊ] . [wɪə(r)] [hɪr] " - - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wiːk] ['emfəsɪs] .

"	To	where	we	are	-	-	no	.	We're	HERE	"	-	-	she	made	her	weak	emphasis	.
"	到	在哪里	我们	是	-	-	不	.	是	这里	"	-	-	她	制成	她	虚弱的	强调	.

“到我们现在所在的地方——不，我们就在这里”——她微弱地强调道。

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [juː 'es] !

"	And	much	good	does	it	do	us	!
"	和	很多	好的	做	它	做	我们	!

“这对我们有什么好处呢！”

" [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [fræŋk] ['kɑːment] .

"	was	her	friend's	frank	comment	.
"	曾是	她	朋友们	坦率	评论	.

这是她朋友直言不讳的评论。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː 'es] [ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] .

"	It	does	us	the	good	it	can	.
"	它	做	我们	这	好的	它	能	.

它能给我们带来的好处，我们也能得到。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː 'es] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪr] .

It	does	us	the	good	that	IT	isn't	here	.
它	做	我们	这	好的	那	它	不是	这里	.

IT部门不在对我们来说是件好事。

[its] [pæst] .

It's	past	.
它是	过去的	.

都过去了。

[its] [bɪ'haɪnd] , " [sed] [meɪ] ['bɑːrˌtræm] .

It's	behind	,	"	said	May	Bartram	.
它是	在后面	,	"	说	可能	巴特拉姆	.

“它落后了，”梅·巴特拉姆说道。

" [bɪˈfɔːr] - - " [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] .
" Before - - " but her voice dropped .
" 前 - - " 但 她 嗓音 掉落 .

“之前——”但她的声音低了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp] , [nɑːt][tuː; tə]['taɪər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]['kɑːmbæt][hɪz; ɪz]
He had got up , not to tire her , but it was hard to combat his
他 有 得到 向上 , 不是 到 胎 她 , 但 它 曾是 难的 到 战斗 他的
['jɜːrnɪŋ] .
yearning .
渴望 .

他起床了，不是为了让她感到疲惫，而是难以抑制内心的渴望。

[ʃiː; ʃi]['æftər][ɔːl][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [hæd; həd] [feɪld] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]
She after all told him nothing but that his light had failed - - which he knew
她 后 全部 讲述 他 没有什么 但 那 他的 光 有 失败的 - - 哪个 他 知道
[wel] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
well enough without her .
出色地 足够的 没有 她 .

她最终什么也没告诉他，只说他的灯坏了——而他自己也早就知道了这一点。

" [bɪˈfɔːr] - - ?
" Before - - ?
" 前 - - ?

“前 - ?

" [hiː; hi] ['blæŋkli] ['ekəud] .
" he blankly echoed .
" 他 茫然地 回声 .

他茫然地重复道。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
" Before you see , it was always to COME .
" 前 你 看 , 它 曾是 总是 到 来 .

“在你看到之前，它一直都在等待着到来。”

[ðæt] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nt] . "
That kept it present . "
那 保留 它 展示 . "

这使它始终存在。

" [oʊ][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [kʌmz] [naʊ] !
" Oh I don't care what comes now !
" 哦 我 不 关心 什么 来 现在 !

“哦，我不在乎接下来会发生什么！”

[bɪˈsaɪdz] , " ['mɑːrtʃər] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ['prez(ə)nt] ,
Besides , " Marcher added , " it seems to me I liked it better present ,
除了 , " 行军者 额外 , " 它 似乎 到 我 我 喜欢 它 更好的 展示 ,

此外，”马彻补充道，“我觉得我更喜欢现在的样子。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['æbsənt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['æbsəns] . "
as you say , than I can like it absent with YOUR absence . "
作为 你 说 , 比 我 能 喜欢 它 缺席的 和 你的 缺席 . "

正如你所说，那我宁愿你的缺席也让我感到空虚。

" [oʊ] [maɪn] ! " - - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [hændz] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh mine ! " - - and her pale hands made light of it .
" 哦 矿 ! " - - 和 她 苍白 双手 制成 光 的 它 .

“哦，我的天哪！”——她苍白的双手轻描淡写地带过了这件事。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . " [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['stændɪŋ]

"	With	the	absence	of	everything	.	"	He	had	a	dreadful	sense	of	standing
"	和	这	缺席	的	一切	.	"	他	有	一个	可怕	感觉	的	常设

[ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] - - [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [pru:vd] ,

there	before	her	for	-	-	so	far	as	anything	but	this	proved	,
那里	前	她	为了	-	-	所以	远的	作为	任何事物	但	这	已证实	,

“一切都空无一物。”他站在那里，站在她面前，感到一种可怕的空虚——至少就目前来看，除了这一点之外，其他一切都毫无意义。

[ðɪs] ['bɑ:təmləs] [drɑ:p][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] - - [ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] .

this	bottomless	drop	was	concerned	-	-	the	last	time	of	their	life	.
这	无底	降低	曾是	担心的	-	-	这	最后的	时间	的	他们的	生活	.

这无底深渊令人担忧——这是他们生命的最后时刻。

[ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [skers] [ber] ,

It	rested	on	him	with	a	weight	he	felt	he	could	scarce	bear	,
它	休息	在	他	和	一个	重量	他	毛毡	他	可以	稀少	熊	,

它压在他身上，沉重得他几乎无法承受。

[ænd; ənd] [ðɪs] [weɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [ðæt] [stɪl] [prest] [aʊt] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm]

and	this	weight	it	apparently	was	that	still	pressed	out	what	remained	in	him
和	这	重量	它	显然	曾是	那	仍然	按下	出去	什么	剩余	在	他

[ʌv; əv] ['spi:kəbl] ['prəʊtest] .

of	speakable	protest	.
的	可说的	反对	.

显然，正是这种压力最终还是压垮了他，让他无法表达出内心深处的抗议之情。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [prɪ'tend] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	believe	you	;	but	I	can't	begin	to	pretend	I	understand	.
"	我	相信	你	;	但	我	不能	开始	到	假装	我	理解	.

“我相信你；但我无法假装我理解。”

['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪz][pæst] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pæs] [tɪl] [aɪ] [pæs] [maɪ'self] ,

NOTHING	,	for	me	,	is	past	;	nothing	WILL	pass	till	I	pass	myself	,
没有什么	,	为了	我	,	是	过去的	;	没有什么	将要	经过	直到	我	经过	我	,

对我而言，没有什么是过去的；除非我死去，否则没有什么会过去。

[wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [maɪ][stɑ:rz] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

which	I	pray	my	stars	may	be	as	soon	as	possible	.
哪个	我	祈祷	我的	明星	可能	是	作为	很快	作为	可能的	.

我祈祷我的星辰能尽快到来。

[seɪ] , [haʊ'evər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪv] ['i:tn] [maɪ] [keɪk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kən'tend] ,

Say	,	however	,	"	he	added	,	"	that	I've	eaten	my	cake	,	as	you	contend	,
说	,	然而	,	"	他	额外	,	"	那	我已经	吃	我的	蛋糕	,	作为	你	抗衡	,

“但是，”他补充道，“就算我像你所说的那样，把蛋糕吃掉了，

[tu:; tə][ðə; ði][læst] [krʌm] - - [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪv] ['nevər] [felt] [æt; ət][ɔ:l][bi:; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]

to	the	last	crumb	-	-	how	can	the	thing	I've	never	felt	at	all	be	the	thing	I
到	这	最后的	屑	-	-	如何	能	这	事物	我已经	绝不	毛毡	在	全部	是	这	事物	我

[wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [aʊt] [tu:; tə] [fi:l] ?

was	marked	out	to	feel	?
曾是	标记	出去	到	感觉	?

直到最后一点面包屑——我从未感受过的东西，怎么会是我命中注定要感受的东西呢?

" [ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][pər'hæps] [les] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ˌʌnpər'tɜ:rbd] .

"	She	met	him	perhaps	less	directly	,	but	she	met	him	unperturbed	.
"	她	遇见	他	也许	较少的	直接地	,	但	她	遇见	他	镇定自若	.

“她或许没有直接与他见面，但她见到他时却很平静。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] - ['fiːlɪŋz] - [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

"	You	take	your	'	feelings	'	for	granted	.
"	你	拿	你的	-	情怀	-	为了	的确	.

你把自己的“感受”视为理所当然。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['sʌfər] [jʊr; jər] [feɪt] .

You	were	to	suffer	your	fate	.
你	是	到	遭受	你的	命运	.

你注定要承受你的命运。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

That	was	not	necessarily	to	know	it	.	"
那	曾是	不是	一定	到	知道	它	.	"

那并不一定意味着要知道这一点。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - - [wen] [wʌt] [ɪz] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] ?

"	How	in	the	world	-	-	when	what	is	such	knowledge	but	suffering	?
"	如何	在	这	世界	-	-	什么时候	什么	是	这样的	知识	但	痛苦	?

“这世上怎么可能——这样的知识不就是痛苦吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .

"	She	looked	up	at	him	a	while	in	silence	.
"	她	看起来	向上	在	他	一个	尽管	在	沉默	.

她默默地抬头看了他一会儿。

" [noʊ] - - [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	No	-	-	you	don't	understand	.	"
"	不	-	-	你	不	理解	.	"

“不——你不明白。”

" [aɪ] ['sʌfər] , " [sed] [dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] .

"	I	suffer	,	"	said	John	Marcher	.
"	我	遭受	,	"	说	约翰	行军者	.

“我受苦了，”约翰·马彻说。

" [dəunt] , [dəunt] ! "

"	Don't	,	don't	!	"
"	不	,	不	!	"

“别，别！”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][æt; ət] [liːst] [ðæt] ? "

"	How	can	I	help	at	least	THAT	?	"
"	如何	能	我	帮助	在	至少	那	?	"

“我至少能在这方面帮上什么忙呢？”

" [dəunt] !

"	DON'T	!
"	不	!

“不！

" [meɪ] ['bɑːrˌtræm] [rɪ'piːtɪd] .

"	May	Bartram	repeated	.
"	可能	巴特拉姆	重复	.

巴特拉姆再次说道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] ['speʃ(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,

She	spoke	it	in	a	tone	so	special	,	in	spite	of	her	weakness	,
她	辐	它	在	一个	语气	所以	特别的	,	在	尽管如此	的	她	弱点	,

尽管她身体虚弱，但她说话的语气却如此特别。

[ðæt] [hiː; hi][stɛərd][æn; ən] ['ɪnstənt] - - [stɛərd][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [laɪt] , [ˌhɪðər'tuː] ['hɪd(ə)n] , [hæd; həd]

that	he	stared	an	instant	-	-	stared	as	if	some	light	,	hitherto	hidden	,	had
那	他	凝视	一个	立即的	-	-	凝视	作为	如果	一些	光	,	迄今为止	隐	,	有

['ʃɪməd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

shimmered	across	his	vision	.
闪闪发光	穿过	他的	想象	.

他愣愣地盯着前方，仿佛一道原本隐藏的光芒突然闪过他的视线。

['dɑːrknəs] [ə'gen] [kloʊzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Darkness	again	closed	over	it	,
黑暗	再次	关闭	超过	它	,

黑暗再次笼罩了这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːə] . " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

but	the	gleam	had	already	become	for	him	an	idea	.	"	Because	I
但	这	闪耀	有	已经	变得	为了	他	一个	主意	.	"	因为	我

['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] - - ? "

haven't	the	right	-	-	?	"
还没有	这	正确的	-	-	?	"

但那光芒对他来说已经变成了一个想法。“因为我没有权利——？”

" [dəunt] [noʊ] - - [wen] [juː; jʊ] ['niːdnt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːrsɪfəli] ['ɝːdʒd] .

"	Don't	KNOW	-	-	when	you	needn't	,	"	she	mercifully	urged	.
"	不	知道	-	-	什么时候	你	不必	,	"	她	仁慈地	敦促	.

“不必知道，”她仁慈地劝道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] - - [fɔːr; fər][wiː; wi] ['ʃʊdənt] . "

"	You	needn't	-	-	for	we	shouldn't	.	"
"	你	不必	-	-	为了	我们	不应该	.	"

“你不必这样做——因为我们不应该这样做。”

" ['ʃʊdənt] ? " [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] !

"	Shouldn't	?	"	If	he	could	but	know	what	she	meant	!
"	不应该	?	"	如果	他	可以	但	知道	什么	她	意思是	!

“不应该吗？”他多么希望自己能明白她的意思！

" [noʊ] - - [its] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	No	-	-	it's	too	much	.	"
"	不	-	-	它是	也	很多	.	"

“不——这太过分了。”

" [tuː] [mʌtʃ] ?

"	Too	much	?
"	也	很多	?

“太多了吗？”

" [hiː; hi] [stɪl] [æskt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	he	still	asked	but	with	a	mystification	that	was	the	next	moment	of	a
"	他	仍然	问	但	和	一个	神秘化	那	曾是	这	下一个	片刻	的	一个

['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

sudden	to	give	way	.
突然	到	给	方式	.

“他仍然问道，但语气中带着困惑，下一刻却突然明白了。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ɪf] [ðeɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] ,

Her	words	,	if	they	meant	something	,
她	字	,	如果	他们	意思是	某物	,

如果她的话有意义的话，

[əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [laɪt] - - [ðə; ði] [laɪt] [ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈweɪstɪd] [feɪs] - - [æz; əz] [ˈmiːnɪŋ]

affected	him	in	this	light	-	-	the	light	also	of	her	wasted	face	-	-	as	meaning
做作的	他	在	这	光	-	-	这	光	还	的	她	浪费	脸	-	-	作为	意义

[ɔːl] ,

ALL	,
全部	,

在他看来，这光芒——也包括她憔悴的脸庞——意味着一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]

and	the	sense	of	what	knowledge	had	been	for	herself	came	over	him
和	这	感觉	的	什么	知识	有	到过	为了	她自己	来了	超过	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [wɪtʃ] [broʊk] [θruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

with	a	rush	which	broke	through	into	a	question	.
和	一个	匆忙	哪个	打破	通过	进入	一个	问题	.

她自己对知识的理解如潮水般涌来，让他不禁产生了一个疑问。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ðæt] [ðen] [jʊə(r)] [ˈdaɪɪŋ] ?

"	Is	it	of	that	then	you're	dying	?
"	是	它	的	那	然后	你是	垂死	?

“那你是不是因为这个才死的？”

" [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['greɪvli] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wer]

"	She	but	watched	him	,	gravely	at	first	,	as	to	see	,	with	this	,	where
"	她	但	观看	他	,	严重地	在	第一的	,	作为	到	看	,	和	这	,	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

“她只是看着他，起初神情严肃，仿佛想借此了解他身在何处。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [hɜːr; hər]

and	she	might	have	seen	something	or	feared	something	that	moved	her
和	她	可能	有	已见	某物	或者	害怕	某物	那	已搬	她

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她可能看到了什么，或者害怕了什么，从而产生了同情心。

" [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ] [stɪl] - - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	would	live	for	you	still	-	-	if	I	could	.
"	我	会	居住	为了	你	仍然	-	-	如果	我	可以	.

“如果可以，我依然会为你而活。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] , [wɪðˈdrɔːn] ['ɪntuː][hɜːrˈself] ,

"	Her	eyes	closed	for	a	little	,	as	if	,	withdrawn	into	herself	,
"	她	眼睛	关闭	为了	一个	小的	,	作为	如果	,	撤回	进入	她自己	,

她闭上眼睛片刻，仿佛沉浸在自己的世界里。

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [taɪm] ['traɪɪŋ] .

she	were	for	a	last	time	trying	.
她	是	为了	一个	最后的	时间	尝试	.

这是她们的最后一次尝试。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] !

"	But	I	can't	!
"	但	我	不能	!

但我做不到！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	she	said	as	she	raised	them	again	to	take	leave	of	him	.
"	她	说	作为	她	提高	他们	再次	到	拿	离开	的	他	.

“她说着，再次举起手向他告别。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪn'diːd] , [æz; əz][bʌt; bət] [tuː] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ə'pɪrd] ,

She	couldn't	indeed	,	as	but	too	promptly	and	sharply	appeared	,
她	不能	的确	,	作为	但	也	及时	和	尖锐地	出现	,

她确实做不到，但出现得太快太突然了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	he	had	no	vision	of	her	after	this	that	was	anything	but
和	他	有	不	想象	的	她	后	这	那	曾是	任何事物	但

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [duːm] .

darkness	and	doom	.
黑暗	和	厄运	.

此后，他对她的印象只有黑暗和厄运。

[ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [tɔːk] ; ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

They	had	parted	for	ever	in	that	strange	talk	;	access	to	her	chamber	of
他们	有	分手了	为了	曾经	在	那	奇怪的	讲话	;	使用权	到	她	房间	的

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

在那次奇怪的谈话中，他们永远地分开了；通往她痛苦之室的入口，

['rɪdʒɪdli] ['gɑːrdɪd] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [naʊ]

rigidly	guarded	,	was	almost	wholly	forbidden	him	;	he	was	feeling	now
严格地	守卫	,	曾是	几乎	完全	禁止	他	;	他	曾是	感觉	现在

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ,

moreover	,	in	the	face	of	doctors	,
而且	,	在	这	脸	的	医生	,

他受到严密保护，几乎完全被禁止进入；而且，面对医生，他现在感到……

['nɜːrsɪz] , [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['relətɪvz] [ə'træktɪd] ['daʊtləs] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

nurses	,	the	two	or	three	relatives	attracted	doubtless	by	the	presumption	of	what	she
护士	,	这	二	或者	三	亲属	吸引	毫无疑问	经过	这	假定	的	什么	她

[hæd; həd][tuː; tə] " [liːv] ,

had	to	"	leave	,
有	到	"	离开	,

护士们，还有两三个亲戚，无疑是被她要"留下"的东西的假设所吸引，

" [haʊ] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪts] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

"	how	few	were	the	rights	,	as	they	were	called	in	such	cases	,
"	如何	很少	是	这	权利	,	作为	他们	是	称为	在	这样的	案例	,

"在这种情况下，所谓的权利是多么少啊！"

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] ['fɔːrwərd] ,

that	he	had	to	put	forward	,
那	他	有	到	放	向前	,

他必须提出，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [siːm] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

and	how	odd	it	might	even	seem	that	their	intimacy	shouldn't	have	given
和	如何	奇怪的	它	可能	甚至	似乎	那	他们的	亲密关系	不应该	有	给定

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

him	more	of	them	.
他	更多的	的	他们	.

甚至会觉得很奇怪，他们的亲密关系不应该让他生下更多孩子。

[ðə; ði]['stuːpɪdəst] [fɔːrθ] ['kʌz(ə)n][hæd; həd] [mɔːr] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

The	stupidest	fourth	cousin	had	more	,	even	though	she	had	been	nothing	in	such
这	最愚蠢的	第四	表哥	有	更多的	,	甚至	尽管	她	有	到过	没有什么	在	这样的

[ə; eɪ] ['pɝːsənz] [laɪf] .

a	person's	life	.
一个	人的	生活	.

最愚蠢的远房表妹拥有的比他多，尽管她在这个人的生活中根本算不上什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [fitʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

She	had	been	a	feature	of	features	in	HIS	,
她	有	到过	一个	特征	的	特征	在	他的	,

她曾是HIS的一大亮点，

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ?

for	what	else	was	it	to	have	been	so	indispensable	?
为了	什么	别的	曾是	它	到	有	到过	所以	必不可少	?

除了它之外，还有什么能让它如此不可或缺呢?

[streɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] ['seɪɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , ['bæflɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]

Strange	beyond	saying	were	the	ways	of	existence	,	baffling	for	him	the
奇怪的	超过	说	是	这	方式	的	存在	,	莫名其妙	为了	他	这

[ə'nɑːməli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] ,

anomaly	of	his	lack	,
异常	的	他的	缺少	,

生存的方式怪异得难以言喻，他对自己缺失的那一部分感到困惑不解。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ʌv; əv][prə'djʊsəbəl] [kleɪm] .

as	he	felt	it	to	be	,	of	producible	claim	.
作为	他	毛毡	它	到	是	,	的	可生产的	宣称	.

他认为这是可以证实的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

A	woman	might	have	been	,	as	it	were	,	everything	to	him	,	and	it
一个	女士	可能	有	到过	,	作为	它	是	,	一切	到	他	,	和	它

[maɪt] [jet] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] ,

might	yet	present	him	,
可能	然而	展示	他	,

女人或许曾是他的一切，而且她或许还会给他带来什么。

[ɪn][noʊ] [kə'nekʃən] [ðæt] ['eni] [wʌn] [siːmd] [held] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

in	no	connexion	that	any	one	seemed	held	to	recognise	.
在	不	连接	那	任何	一	似乎	握住	到	认出	.

似乎没有任何人认为两者之间存在联系。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðiːz] ['kloʊzɪŋ] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ɑːn]

If	this	was	the	case	in	these	closing	weeks	it	was	the	case	more	sharply	on
如果	这	曾是	这	案件	在	这些	结束	周	它	曾是	这	案件	更多的	尖锐地	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['rendərd] ,

the	occasion	of	the	last	offices	rendered	,
这	场合	的	这	最后的	办公室	渲染	,

如果说在最后几周情况如此，那么在最后一次授职仪式上情况则更加明显。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['lʌndən] ['seməteri] , [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrt(ə)l] , [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]

in	the	great	grey	London	cemetery	,	to	what	had	been	mortal	,	to	what	had
在	这	伟大的	灰色的	伦敦	公墓	,	到	什么	有	到过	凡人	,	到	什么	有

[bɪn] ['preʃəs] ,

been	precious	,
到过	宝贵的	,

在伦敦那座灰色的大墓园里，献给那些曾经短暂的生命，献给那些曾经珍贵的事物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [frend] .

in	his	friend	.
在	他的	朋友	.

在他的朋友身上。

[ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [æt; ət][hɜːr; hər] [greɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nuːmərəs] ,

The	concourse	at	her	grave	was	not	numerous	,
这	大厅	在	她	严重	曾是	不是	很多的	,

她墓前的来访者并不多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['triːtɪd] [æz; əz] [skers] [mɔːr] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf]

but	he	saw	himself	treated	as	scarce	more	nearly	concerned	with	it	than	if
但	他	锯	他自己	治疗	作为	稀少	更多的	几乎	担心的	和	它	比	如果

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] .

there	had	been	a	thousand	others	.
那里	有	到过	一个	千	其他的	.

但他觉得自己受到的待遇，比起其他一千个人，自己受到的关注要少得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɔːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	in	short	from	this	moment	face	to	face	with	the	fact	that	he
他	曾是	在	短的	从	这	片刻	脸	到	脸	和	这	事实	那	他

[wʌz; wəz][tuː; tə]['prɑːfɪt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [meɪ] ['bɑːrˌtræm][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

was	to	profit	extraordinarily	little	by	the	interest	May	Bartram	had	taken	in
曾是	到	利润	非常	小的	经过	这	兴趣	可能	巴特拉姆	有	已采取	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

从这一刻起，他很快就不得不面对这样一个事实：梅·巴特拉姆对他的兴趣，他几乎得不到任何好处。

[hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

He	couldn't	quite	have	said	what	he	expected	,
他	不能	相当	有	说	什么	他	预期的	,

他无法确切地说出自己的期望。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] ['ʃʊrli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [praɪ'veɪʃ(ə)n] . [nɑːt]['oʊnli]

but	he	hadn't	surely	expected	this	approach	to	a	double	privation	.	Not	only
但	他	之前没有	一定	预期的	这	方法	到	一个	双倍的	匮乏	.	不是	仅有的

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

had	her	interest	failed	him	,
有	她	兴趣	失败的	他	,

但他肯定没想到她会以这种方式应对双重困境。不仅她对他失去了兴趣，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ˌʌnə'tendɪd] - - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [hiː; hi]

but	he	seemed	to	feel	himself	unattended	-	-	and	for	a	reason	he
但	他	似乎	到	感觉	他自己	无人看管	-	-	和	为了	一个	原因	他

['kudnt] [siːz] - - [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

couldn't	seize	-	-	by	the	distinction	,
不能	抢占	-	-	经过	这	区别	,

但他似乎觉得自己被这种区别所忽略——而且他无法理解其中的原因。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [prə'praɪəti] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['mɑːrkɪdli] [bɪ'riːvd] .

the	dignity	,	the	propriety	,	if	nothing	else	,	of	the	man	markedly	bereaved	.
这	尊严	,	这	礼	,	如果	没有什么	别的	,	的	这	男人	明显地	丧亲者	.

至少，这位明显悲痛欲绝的男人的尊严和得体表现是毋庸置疑的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][sə'saɪəti][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mɑːrkɪdli] [bɪ'riːvd]

It	was	as	if	,	in	the	view	of	society	he	had	not	BEEN	markedly	bereaved
它	曾是	作为	如果	,	在	这	看法	的	社会	他	有	不是	到过	明显地	丧亲者

,

,

,

在世人眼中，他似乎并没有表现出明显的丧亲之痛。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [stɪl] [feɪld] [sʌm; səm][saɪn][ɔːr] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	there	still	failed	some	sign	or	proof	of	it	,
作为	如果	那里	仍然	失败的	一些	符号	或者	证明	的	它	,

仿佛仍然缺少一些迹象或证据，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [əˈfɜːmd] [nɔːr][ðə; ði]

and	as	if	none	the	less	his	character	could	never	be	affirmed	nor	the
和	作为	如果没有任何	这	较少的	他的	特点	可以	绝不	是	确认	也不	这	

[dɪˈfɪʃ(ə)nsi] ['evər] [meɪd] [ʌp] .

deficiency	ever	made	up	.
不足	曾经	制成	向上	.

然而，他的品格却永远无法得到肯定，他的缺陷也永远无法弥补。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ,

There	were	moments	as	the	weeks	went	by	when	he	would	have	liked	,
那里	是	时刻	作为	这	周	去	经过	什么时候	他	会	有	喜欢	,

随着时间推移，有好几次他都希望.....

[baɪ][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [əˈgresɪv] [ækt] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs]

by	some	almost	aggressive	act	,	to	take	his	stand	on	the	intimacy	of	his	loss
经过	一些	几乎	挑衅的	行为	,	到	拿	他的	站立	在	这	亲密关系	的	他的	损失

,

,

,

他以近乎咄咄逼人的方式，表明了他对失去亲人的切肤之痛的立场。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['kwestʃənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈtɔːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	order	that	it	MIGHT	be	questioned	and	his	retort	,	to	the	relief	of	his
在	命令	那	它	可能	是	被质问	和	他的	反驳	,	到	这	宽慰	的	他的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

以便有人质疑他，而他的反驳，令他精神得到慰藉。

[soʊ] [rɪˈkɔːrdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['helpləs] ['fɑːloʊd] [fæst][ɑːn]

so	recorded	;	but	the	moments	of	an	irritation	more	helpless	followed	fast	on
所以	记录	;	但	这	时刻	的	一个	刺激	更多的	无助	随后	快速地	在

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

如此记录下来；但紧接着，一种更加无助的烦躁感也随之而来。

[ðə; ði]['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , ['tɜːrnɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [bʌt; bət]

the	moments	during	which	,	turning	things	over	with	a	good	conscience	but
这	时刻	期间	哪个	,	转弯	事物	超过	和	一个	好的	良心	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [həˈraɪz(ə)n] ,

with	a	bare	horizon	,
和	一个	裸	地平线	,

在那些时刻，人们带着良心反思一切，却又面对着一片茫然的前景。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈgʌn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

he	found	himself	wondering	if	he	oughtn't	to	have	begun	,	so	to	speak	,
他	成立	他自己	好奇	如果	他	不应该	到	有	开始	,	所以	到	说话	,

['fɜːrðər] [bæk] .

further	back	.
更远	后退	.

他不禁开始思考，自己是不是应该更早一些开始。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ['wʌndərɪŋ] [ɪnˈdiːd] [æt; ət] ['meni] [θɪŋz] ,

He	found	himself	wondering	indeed	at	many	things	,
他	成立	他自己	好奇	的确	在	许多	事物	,

他发现自己对很多事情都感到疑惑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmpəni] .

and	this	last	speculation	had	others	to	keep	it	company	.
和	这	最后的	推测	有	其他的	到	保持	它	公司	.

而最后这种猜测并非孤例，还有其他猜测与之相伴。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

What	could	he	have	done	,	after	all	,	in	her	lifetime	,	without	giving	them
什么	可以	他	有	完毕	,	后	全部	,	在	她	寿命	,	没有	给予	他们

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

毕竟，在她有生之年，他又能做些什么，而不给他们两个呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'weɪ] ?

as	it	were	,	away	?
作为	它	是	,	离开	?

仿佛离开了?

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	couldn't	have	made	known	she	was	watching	him	,
他	不能	有	制成	已知	她	曾是	观看	他	,

他不可能让她知道她在看着他。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .

for	that	would	have	published	the	superstition	of	the	Beast	.
为了	那	会	有	已发布	这	迷信	的	这	兽	.

因为那样就会公之于众，宣扬那头野兽的迷信。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [naʊ] - - [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [θræʃt]

This	was	what	closed	his	mouth	now	-	-	now	that	the	Jungle	had	been	thrashed
这	曾是	什么	关闭	他的	嘴	现在	-	-	现在	那	这	丛林	有	到过	痛击

[tuː; tə] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] .

to	vacancy	and	that	the	Beast	had	stolen	away	.
到	空缺	和	那	这	兽	有	被盗	离开	.

正是这件事让他闭上了嘴——丛林已被洗劫一空，野兽也已悄然离去。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [flæt] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,

It	sounded	too	foolish	and	too	flat	;	the	difference	for	him	in	this	particular	,
它	听起来	也	愚蠢	和	也	平坦的	;	这	不同之处	为了	他	在	这	特别的	,

听起来太愚蠢、太平淡；对他来说，这件事的特殊之处在于，

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sə'spens] ,

the	extinction	in	his	life	of	the	element	of	suspense	,
这	灭绝	在	他的	生活	的	这	元素	的	悬念	,

他生活中悬念元素的消失，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][fækt][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .

was	such	as	in	fact	to	surprise	him	.
曾是	这样的	作为	在	事实	到	惊喜	他	.

事实上，这让他感到非常惊讶。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ri'zembld] ; [ðə; ði] [ə'brʌpt] [se'seɪʃn] , [ðə; ði]

He	could	scarce	have	said	what	the	effect	resembled	;	the	abrupt	cessation	,	the
他	可以	稀少	有	说	什么	这	影响	类似	;	这	突然	停止	,	这

['pɑːzətɪv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

positive	prohibition	,
积极的	禁令	,

他几乎无法描述这种效果类似于什么；是突然停止，还是彻底禁止?

[ʌv; əv]['mjuːzɪk][pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

of	music	perhaps	,	more	than	anything	else	,
的	音乐	也许	,	更多的	比	任何事物	别的	,

或许，音乐比其他任何事物都更甚。

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːl] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'nɔːrəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	some	place	all	adjusted	and	all	accustomed	to	sonority	and	to	attention	.
在	一些	地方	全部	调整	和	全部	习惯	到	音响	和	到	注意力	.

在某些地方，一切都已调整完毕，都已习惯了声音和注意力。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] [kən'siːvd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət]

If	he	could	at	any	rate	have	conceived	lifting	the	veil	from	his	image	at
如果	他	可以	在	任何	速度	有	构思	举重	这	面纱	从	他的	图像	在

[sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ([wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ,

some	moment	of	the	past	(	what	had	he	done	,
一些	片刻	的	这	过去的	(	什么	有	他	完毕	,

如果他曾经有过在过去某个时刻揭开自己形象面纱的想法（他究竟做了什么），

['æftər][ɔːl] , [ɪf] [nɑːt][lɪft][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?) [soʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

after	all	,	if	not	lift	it	to	HER	?	)	so	to	do	this	to	-	day	,
后	全部	,	如果	不是	举起	它	到	她	?	)	所以	到	做	这	到	-	天	,

毕竟，如果不把这件事告诉她呢？所以今天就去做这件事吧。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [æt; ət][lɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [klɪrd] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

to	talk	to	people	at	large	of	the	Jungle	cleared	and	confide	to	them
到	讲话	到	人们	在	大的	的	这	丛林	已清除	和	信任	到	他们

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [seɪf] ,

that	he	now	felt	it	as	safe	,
那	他	现在	毛毡	它	作为	安全的	,

他与丛林中其他居民交谈，并向他们倾诉他现在感到安全了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['lɪs(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] - [teɪl] ,

would	have	been	not	only	to	see	them	listen	as	to	a	goodwife's	tale	,
会	有	到过	不是	仅有的	到	看	他们	听	作为	到	一个	-	故事	,

不仅仅是想看到他们听一个贤妻良母讲故事，

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [tel] [wʌn] .

but	really	to	hear	himself	tell	one	.
但	真的	到	听到	他自己	告诉	一	.

但其实是想听他自己讲述一个故事。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] ['mɑːrtʃər] [weidid] [θruː] [hɪz; ɪz]

What	it	presently	came	to	in	truth	was	that	poor	Marcher	waded	through	his
什么	它	目前	来了	到	在	真相	曾是	那	贫穷的	行军者	涉水	通过	他的

['biːtn] [græs] ,

beaten	grass	,
被打败	草	,

最终的结果是，可怜的马彻艰难地趟过他那被踩踏过的草地。

[wer] [noʊ][laɪf] [stɜːrd] , [wer] [noʊ] [breθ] ['saʊndɪd] ,

where	no	life	stirred	,	where	no	breath	sounded	,
在哪里	不	生活	搅拌	,	在哪里	不	气息	听起来	,

那里没有一丝生命迹象，也没有一丝呼吸声。

[wer] [noʊ]['iːv(ə)l] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ler] ,

where	no	evil	eye	seemed	to	gleam	from	a	possible	lair	,
在哪里	不	邪恶的	眼睛	似乎	到	闪耀	从	一个	可能的	巢穴	,

那里似乎没有从可能的巢穴中闪现任何邪恶的目光，

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['veɪgli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ə'kjuːtli]

very	much	as	if	vaguely	looking	for	the	Beast	,	and	still	more	as	if	acutely
非常	很多	作为	如果	依稀	寻找	为了	这	兽	,	和	仍然	更多的	作为	如果	急性

['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

missing	it	.
丢失的	它	.

仿佛在模糊地寻找野兽，又仿佛在深深地思念它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ˈstreɪndʒli] [mɔːr] [ˈspeɪʃəs] , [ænd; ənd]

He	walked	about	in	an	existence	that	had	grown	strangely	more	spacious	,	and
他	步行	关于	在	一个	存在	那	有	生长	奇怪的	更多的	宽敞	,	和

,

;

,

他漫步在一个变得异常宽广的世界里，

[ˈstɑːpɪŋ] [ˈfɪtfəli] [ɪn][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][laɪf] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈkloʊzər] ,

stopping	fitfully	in	places	where	the	undergrowth	of	life	struck	him	as	closer	,
停止	断断续续地	在	地方	在哪里	这	灌木丛	的	生活	击	他	作为	更近	,

他时不时地停下来，沿着那些让他觉得生命气息更浓厚的地方走去。

[æskt] [hɪmˈself] [ˈjɜːrnɪŋli] , [ˈwʌndɚd] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɝːkt]

asked	himself	yearningly	,	wondered	secretly	and	sorely	,	if	it	would	have	lurked
问	他自己	渴望地	,	想知道	偷偷	和	非常	,	如果	它	会	有	潜伏

[hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] .

here	or	there	.
这里	或者	那里	.

他渴望地问自己，暗自痛苦地想知道，它是否会潜伏在这里或那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [sprʌŋ] ;

It	would	have	at	all	events	sprung	;
它	会	有	在	全部	活动	弹簧	;

无论如何，它都会爆发；

[wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [kəmˈpliːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪtˈself][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

what	was	at	least	complete	was	his	belief	in	the	truth	itself	of	the
什么	曾是	在	至少	完全的	曾是	他的	信仰	在	这	真相	本身	的	这

[əˈʃʊrəns] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

assurance	given	him	.
保证	给定	他	.

至少他完全相信所得到的保证的真实性。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [sens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] :

The	change	from	his	old	sense	to	his	new	was	absolute	and	final	:
这	改变	从	他的	老的	感觉	到	他的	新的	曾是	绝对	和	最终的	:

他从旧观念到新观念的转变是彻底而不可逆转的：

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] [hæd; həd][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi]

what	was	to	happen	had	so	absolutely	and	finally	happened	that	he
什么	曾是	到	发生	有	所以	绝对地	和	最后	发生	那	他

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][hoʊp]

was	as	little	able	to	know	a	fear	for	his	future	as	to	know	a	hope
曾是	作为	小的	有能力的	到	知道	一个	害怕	为了	他的	未来	作为	到	知道	一个	希望

;

;

;

事情已经彻底、彻底地发生了，以至于他既无法体会到对未来的恐惧，也无法体会到希望；

[soʊ][ˈæbsənt][ɪn] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

so	absent	in	short	was	any	question	of	anything	still	to	come	.
所以	缺席的	在	短的	曾是	任何	问题	的	任何事物	仍然	到	来	.

因此，根本没有提及任何未来可能发生的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈkwestʃən] , [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd]

He	was	to	live	entirely	with	the	other	question	,	that	of	his	unidentified
他	曾是	到	居住	完全	和	这	其他	问题	,	那	的	他的	身份不明

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他必须独自面对另一个问题，那就是他那不为人知的过去。

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪm'penɪtrəbli] ['mʌfld] [ænd; ənd] [mæskt] .

that	of	his	having	to	see	his	fortune	impenetrably	muffled	and	masked	.
那	的	他的	拥有	到	看	他的	财富	密不透风	闷音	和	戴面具	.

他眼睁睁地看着自己的财富被严密地掩盖和隐藏起来。

[ðə; ði] ['tɔ:rment] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðen] [hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;

The	torment	of	this	vision	became	then	his	occupation	;
这	折磨	的	这	想象	成为	然后	他的	职业	;

从此，这种幻象带来的折磨成了他的工作；

[hi:; hi] ['kudnt] [pər'hæps][hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

he	couldn't	perhaps	have	consented	to	live	but	for	the	possibility	of
他	不能	也许	有	同意	到	居住	但	为了	这	可能性	的

['gesɪŋ] .

guessing	.
猜测	.

如果不是因为还有猜测的可能，他或许无法同意活下去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [frend] , [nɑ:t][tu:; tə] [ges] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] ,

She	had	told	him	,	his	friend	,	not	to	guess	;	she	had	forbidden	him	,
她	有	讲述	他	,	他的	朋友	,	不是	到	猜测	;	她	有	禁止	他	,

她曾告诉他，他的朋友，不要猜测；她禁止他这样做。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [tu:; tə] [noʊ] ,

so	far	as	he	might	,	to	know	,
所以	远的	作为	他	可能	,	到	知道	,

就他所能了解的而言，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] :

and	she	had	even	in	a	sort	denied	the	power	in	him	to	learn	:
和	她	有	甚至	在	一个	种类	否认	这	力量	在	他	到	学习	:

她甚至在某种程度上否认了他拥有学习的能力：

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [prɪ'saɪsli] , [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [rest] .

which	were	so	many	things	,	precisely	,	to	deprive	him	of	rest	.
哪个	是	所以	许多	事物	,	恰恰	,	到	剥夺	他	的	休息	.

正是这些事情，让他无法安宁。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] , [hi:; hi]['ɑ:rgju:d][fɔ:r; fər] ['fernəs] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [pæst][ænd; ənd]

It	wasn't	that	he	wanted	,	he	argued	for	fairness	,	that	anything	past	and
它	不是	那	他	通缉	,	他	争论	为了	公平	,	那	任何事物	过去的	和

[dʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pi:t] [ɪt'self] ;

done	should	repeat	itself	;
完毕	应该	重复	本身	;

他辩称，为了公平起见，他并不是想要让过去发生的事情重演；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] , [æz; əz][æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] ,

it	was	only	that	he	shouldn't	,	as	an	anticlimax	,
它	曾是	仅有的	那	他	不应该	,	作为	一个	虎头蛇尾	,

只是他不应该那样做，这让事情变得虎头蛇尾。

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['sli:pɪŋ] [soʊ] [saʊnd] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɪn] [bæk] [baɪ][æn; ən]

have	been	taken	sleeping	so	sound	as	not	to	be	able	to	win	back	by	an
有	到过	已采取	睡眠	所以	声音	作为	不是	到	是	有能力的	到	赢	后退	经过	一个

['efərt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðə; ði] [lɔ:st] [stʌf] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] .

effort	of	thought	the	lost	stuff	of	consciousness	.
努力	的	想法	这	丢失的	东西	的	意识	.

他们睡得太沉，以至于无法通过思考来找回失去的意识。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] ['moʊmənts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔːr] [hæv; həv]

He	declared	to	himself	at	moments	that	he	would	either	win	it	back	or	have
他	声明	到	他自己	在	时刻	那	他	会	任何一个	赢	它	后退	或者	有

[dʌn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər] ['evər] ;

done	with	consciousness	for	ever	;
完毕	和	意识	为了	曾经	;

他曾多次对自己说，他要么要找回意识，要么就永远失去意识；

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [aɪ'diːə] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['moʊtɪv] [ɪn] [faɪn] ,

he	made	this	idea	his	one	motive	in	fine	,
他	制成	这	主意	他的	一	动机	在	美好的	,

他把这个想法作为他最终目标的唯一动机。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] ['ʌðər] , [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

made	it	so	much	his	passion	that	none	other	,	to	compare	with	it	,
制成	它	所以	很多	他的	热情	那	没有任何	其他	,	到	比较	和	它	,

他对此如此痴迷，以至于没有任何其他事物可以与之媲美。

[siːmd] ['evər] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

seemed	ever	to	have	touched	him	.
似乎	曾经	到	有	感动	他	.

似乎从未有人碰过他。

[ðə; ði] [lɔːst] [stʌf] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'keɪm] [ðʌs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪd] [ɔːr] ['stoʊlən]

The	lost	stuff	of	consciousness	became	thus	for	him	as	a	strayed	or	stolen
这	丢失的	东西	的	意识	成为	因此	为了	他	作为	一个	迷路了	或者	被盗

[tʃaɪld] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnə'pizəbl] ['fɑːðər] ;

child	to	an	unappeasable	father	;
孩子	到	一个	无法平息	父亲	;

对他而言，失去的意识就像一个走失或被偷走的孩子，面对着一个永远无法安抚的父亲；

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [dɔːz]

he	hunted	it	up	and	down	very	much	as	if	he	were	knocking	at	doors
他	猎杀	它	向上	和	向下	非常	很多	作为	如果	他	是	敲门	在	门

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] .

and	enquiring	of	the	police	.
和	查询	的	这	警察	.

他四处搜寻，就像挨家挨户敲门询问警察一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn'evɪtəbli] , [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ;

This	was	the	spirit	in	which	,	inevitably	,	he	set	himself	to	travel	;
这	曾是	这	精神	在	哪个	,	不可避免地	,	他	放	他自己	到	旅行	;

他必然怀着这种精神踏上了旅程；

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk]

he	started	on	a	journey	that	was	to	be	as	long	as	he	could	make
他	开始	在	一个	旅行	那	曾是	到	是	作为	长的	作为	他	可以	制作

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他开始了一段漫长的旅程，只要他能坚持下去，这段旅程就会一直持续下去；

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

it	danced	before	him	that	,
它	跳舞	前	他	那	,

它在他面前翩翩起舞，

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [les] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

as	the	other	side	of	the	globe	couldn't	possibly	have	less	to	say	to	him	,
作为	这	其他	边	的	这	地球	不能	可能	有	较少的	到	说	到	他	,

地球另一端的人不可能跟他说什么，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hæv; həv] [mɔːr] .

it	might	,	by	a	possibility	of	suggestion	,	have	more	.
它	可能	,	经过	一个	可能性	的	建议	,	有	更多的	.

它或许会通过暗示而获得更多。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['lʌndən] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [meɪ] [bɑːrtræmz] [greɪv] ,

Before	he	quitted	London	,	however	,	he	made	a	pilgrimage	to	May	Bartram's	grave	,
前	他	辞职	伦敦	,	然而	,	他	制成	一个	朝圣	到	可能	巴特拉姆	严重	,

然而，在他离开伦敦之前，他特地前往梅·巴特拉姆的墓地朝圣。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [sə'bɜːrbən] [nə'krɑːpəlɪs] , ,

took	his	way	to	it	through	the	endless	avenues	of	the	grim	suburban	necropolis	,	,
采取	他的	方式	到	它	通过	这	无尽的	途径	的	这	严峻	郊区	墓地	,	,

他穿过阴森郊区墓地无尽的街道，朝着目的地走去。

[sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [tuːmz] , [ænd; ənd] ,

sought	it	out	in	the	wilderness	of	tombs	,	and	,
寻求	它	出去	在	这	荒野	的	陵墓	,	和	,

他在墓穴荒野中寻找它，并且，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

though	he	had	come	but	for	the	renewal	of	the	act	of	farewell	,
尽管	他	有	来	但	为了	这	续期	的	这	行为	的	告别	,

虽然他此行的目的仅仅是为了重温告别的场景，

[faʊnd] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [læst] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [in'tensitiz] . :

found	himself	,	when	he	had	at	last	stood	by	it	,	beguiled	into	long	intensities	.	:
成立	他自己	,	什么时候	他	有	在	最后的	站立	经过	它	,	被迷惑	进入	长的	强度	.	:

当他最终坚持下来时，他发现自己陷入了长时间的强烈状态。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

He	stood	for	an	hour	,
他	站立	为了	一个	小时	,

他站了一个小时，

['paʊərləs] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [jet] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] ;

powerless	to	turn	away	and	yet	powerless	to	penetrate	the	darkness	of	death	;
无力	到	转动	离开	和	然而	无力	到	穿透	这	黑暗	的	死亡	;

无力回天，也无法穿透死亡的黑暗；

['fɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜːr; hər] [ɪn'skraɪbd] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] ,

fixing	with	his	eyes	her	inscribed	name	and	date	,
定影	和	他的	眼睛	她	铭文	姓名	和	日期	,

他目光落在她刻在身上的名字和日期上，

['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ðeɪ] [kept] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

beating	his	forehead	against	the	fact	of	the	secret	they	kept	,	drawing	his	breath	,
殴打	他的	前额	反对	这	事实	的	这	秘密	他们	保留	,	绘画	他的	气息	,

他捶打着额头，痛苦地想着他们保守的秘密，然后倒吸了一口气。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sens] [wʊd] [ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

while	he	waited	,	as	if	some	sense	would	in	pity	of	him	rise	from	the
尽管	他	等待	,	作为	如果	一些	感觉	会	在	遗憾	的	他	上升	从	这

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

他静静地等待着，仿佛会有某种理智从石头中升起，怜悯他。

[hiː; hi] [niːld] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [veɪn] ; [ðeɪ] [kept] [wʌt] [ðeɪ] [kən'siːld] ;

He	kneeled	on	the	stones	,	however	,	in	vain	;	they	kept	what	they	concealed	;
他	跪着	在	这	石头	,	然而	,	在	徒劳	;	他们	保留	什么	他们	暗	;

然而，他跪在石头上，却徒劳无功；他们保守了秘密；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] [dɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	if	the	face	of	the	tomb	did	become	a	face	for	him	it	was
和	如果	这	脸	的	这	墓	做过	变得	一个	脸	为了	他	它	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [tuː] [neɪmz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

because	her	two	names	became	a	pair	of	eyes	that	didn't	know	him	.
因为	她	二	姓名	成为	一个	一对	的	眼睛	那	没有	知道	他	.

如果说墓碑的面容对他而言变成了一张脸，那是因为她的两个名字变成了一双不认识他的眼睛。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [læst] [lɔːŋ] [lʊk] , [bʌt; bət] [noʊ] ['peɪləst] [laɪt] [broʊk] .

He	gave	them	a	last	long	look	,	but	no	palest	light	broke	.
他	给予	他们	一个	最后的	长的	看	,	但	不	最浅色	光	打破	.

他最后看了他们一眼，但一丝光线也没有透出来。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] , ['æftər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ; [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

He	stayed	away	,	after	this	,	for	a	year	;	he	visited	the	depths	of	Asia	,
他	入住	离开	,	后	这	,	为了	一个	年	;	他	到访	这	深度	的	亚洲	,

此后，他离开家乡一年；他游历了亚洲的深处。

['spendɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [siːnz] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [suː'pɜːrlətɪv] ['sæŋktəti] ;

spending	himself	on	scenes	of	romantic	interest	,	of	superlative	sanctity	;
开支	他自己	在	场景	的	浪漫的	兴趣	,	的	最高级	圣洁	;

他把自己全部精力都投入到浪漫情调和至高无上的神圣场景中；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['evriwer] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː]

but	what	was	present	to	him	everywhere	was	that	for	a	man	who
但	什么	曾是	展示	到	他	到处	曾是	那	为了	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [veɪn] .

had	known	what	HE	had	known	the	world	was	vulgar	and	vain	.
有	已知	什么	他	有	已知	这	世界	曾是	庸俗	和	徒劳	.

但他所感受到的，是对于一个经历过他所经历的一切的人来说，这个世界是庸俗的、虚荣的。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʃoʊn] [aʊt] [tuː; tə]

The	state	of	mind	in	which	he	had	lived	for	so	many	years	shone	out	to
这	状态	的	头脑	在	哪个	他	有	居住地	为了	所以	许多	年	闪耀	出去	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他多年来一直秉持的心境显露无疑。

[ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

in	reflexion	,	as	a	light	that	coloured	and	refined	,
在	反射	,	作为	一个	光	那	有色	和	精制	,

反思之下，如同光线赋予色彩和美感，

[ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] ['gerɪʃ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [θɪn] .

a	light	beside	which	the	glow	of	the	East	was	garish	cheap	and	thin	.
一个	光	旁	哪个	这	辉光	的	这	东方	曾是	扎眼	便宜的	和	薄的	.

与东方的光芒相比，这盏灯显得俗艳、廉价而单薄。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] - - [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] [els] - - [ə; eɪ]

The	terrible	truth	was	that	he	had	lost	-	-	with	everything	else	-	-	a
这	糟糕的	真相	曾是	那	他	有	丢失的	-	-	和	一切	别的	-	-	一个

[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] ['kɑːmən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

distinction	as	well	the	things	he	saw	couldn't	help	being	common	when	he	had
区别	作为	出色地	这	事物	他	锯	不能	帮助	存在	常见的	什么时候	他	有

[bɪ'kʌm] ['kɑːmən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

become	common	to	look	at	them	.
变得	常见的	到	看	在	他们	.

可怕的事实是，他不仅失去了其他一切，也失去了与众不同的特质；当他变得平庸，无法再以平庸的眼光看待事物时，他所看到的事物也必然变得平庸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪm'self] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

He	was	simply	now	one	of	them	himself	-	-	he	was	in	the	dust	,
他	曾是	简单地	现在	一	的	他们	他自己	-	-	他	曾是	在	这	灰尘	,

他现在也成了他们中的一员——他已身处尘埃之中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][peg][fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊərz] [wen] ,

without	a	peg	for	the	sense	of	difference	;	and	there	were	hours	when	,
没有	一个	钉子	为了	这	感觉	的	不同之处	;	和	那里	是	小时	什么时候	,

没有感知差异的参照物；而且有好几个小时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sepəlkəz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

before	the	temples	of	gods	and	the	sepulchres	of	kings	,
前	这	寺庙	的	神	和	这	墓穴	的	国王	,

在诸神的庙宇和君王的陵墓之前，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][tuː; tə][ðə; ði] ['berli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd]

his	spirit	turned	for	nobleness	of	association	to	the	barely	discriminated
他的	精神	转向	为了	高贵	的	协会	到	这	仅仅	歧视

[slæb][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] .

slab	in	the	London	suburb	.
板	在	这	伦敦	市郊	.

他的灵魂转向了与伦敦郊区几乎无人问津的石板为伴的高尚情谊。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tensli] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,

That	had	become	for	him	,	and	more	intensely	with	time	and	distance	,
那	有	变得	为了	他	,	和	更多的	强烈地	和	时间	和	距离	,

对他来说，这已经变成了一种感觉，而且随着时间和距离的增加，这种感觉愈发强烈。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] ['glɔːri] .

his	one	witness	of	a	past	glory	.
他的	一	证人	的	一个	过去的	荣耀	.

他是唯一能证明昔日辉煌的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pruːf] [ɔːr] [praɪd] ,

It	was	all	that	was	left	to	him	for	proof	or	pride	,
它	曾是	全部	那	曾是	左边	到	他	为了	证明	或者	自豪	,

这是他唯一能用来证明自己或维护尊严的东西了。

[jet] [ðə; ði][pæst] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

yet	the	past	glories	of	Pharaohs	were	nothing	to	him	as	he	thought
然而	这	过去的	荣耀	的	法老	是	没有什么	到	他	作为	他	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

然而，在他看来，法老们过去的辉煌根本算不了什么。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

Small	**wonder**	**then**	**that**	**he**	**came**	**back**	**to**	**it**	**on**	**the**	**morrow**	**of**	**his**	**return**	**.**
小的	想知道	然后	那	他	来了	后退	到	它	在	这	明天	的	他的	返回	.

难怪他回来第二天就又开始研究它了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ðer; ðər] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	**was**	**drawn**	**there**	**this**	**time**	**as**	**irresistibly**	**as**	**the**	**other**	**,**	**yet**	**with**	**a**
他	曾是	绘制	那里	这	时间	作为	无法抗拒地	作为	这	其他	,	然而	和	一个

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	**,**
信心	,

这一次，他像上次一样被不可抗拒地吸引到了那里，但却多了一份自信。

['ɔːlmoʊst] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

almost	**,**	**that**	**was**	**doubtless**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**many**	**months**	**that**	**had**	**elapsed**	**.**
几乎	,	那	曾是	毫无疑问	这	影响	的	这	许多	几个月	那	有	过去	.

几乎可以肯定，这是几个月时间流逝所造成的后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

He	**had**	**lived**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**,**	**into**	**his**	**change**	**of**	**feeling**	**,**
他	有	居住地	,	在	尽管如此	的	他自己	,	进入	他的	改变	的	感觉	,

尽管他自己并不情愿，但他还是接受了这种情感转变。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['wɔndəd] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

and	**in**	**wandering**	**over**	**the**	**earth**	**had**	**wandered**	**,**	**as**	**might**	**be**	**said**	**,**
和	在	漫游	超过	这	地球	有	漫步	,	作为	可能	是	说	,

可以说，他们在地球上游荡了很久。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dezərt] .

from	**the**	**circumference**	**to**	**the**	**centre**	**of**	**his**	**desert**	**.**
从	这	圆周	到	这	中心	的	他的	沙漠	.

从他沙漠的边缘到中心。

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [pər'fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ; ['figəriŋ]

He	**had**	**settled**	**to**	**his**	**safety**	**and**	**accepted**	**perforce**	**his**	**extinction**	**;**	**figuring**
他	有	定居	到	他的	安全	和	公认	强制	他的	灭绝	;	计算

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	**himself**	**,**
到	他自己	,

他安于现状，接受了自己注定灭亡的命运；他心想，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌlər] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][oʊld] [men] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə]

with	**some**	**colour**	**,**	**in**	**the**	**likeness**	**of**	**certain**	**little**	**old**	**men**	**he**	**remembered**	**to**
和	一些	颜色	,	在	这	相似	的	肯定	小的	老的	男人	他	记得	到

[hæv; həv] [siːn] ,

have	**seen**	**,**
有	已见	,

带着些许色彩，像极了他记忆中见过的一些矮小老头。

[ʌv; əv] [huːm] , [ɔːl] ['miːgər] [ænd; ənd] ['wɪznd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] ,

of	**whom**	**,**	**all**	**meagre**	**and**	**wizened**	**as**	**they**	**might**	**look**	**,**
的	谁	,	全部	微薄	和	干瘪	作为	他们	可能	看	,

他们之中，尽管看起来都很瘦弱憔悴，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [fɔːt] ['twenti] ['duːəlz][ɔːr] [bɪn] [lʌvd] [baɪ]

it	**was**	**related**	**that**	**they**	**had**	**in**	**their**	**time**	**fought**	**twenty**	**duels**	**or**	**been**	**loved**	**by**
它	曾是	有关的	那	他们	有	在	他们的	时间	战斗	二十	决斗	或者	到过	喜爱	经过

[ten] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

ten	**princesses**	**.**
十	公主们	.

据说他们一生中曾进行过二十次决斗，或者被十位公主爱过。

[ðeɪ] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndrəs] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['wʌndrəs]

They	indeed	had	been	wondrous	for	others	while	he	was	but	wondrous
他们	的确	有	到过	奇妙的	为了	其他的	尽管	他	曾是	但	奇妙的

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

对于别人来说，他们的确很了不起，而他自己却只是觉得他们很了不起；

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] ['wʌndər] [baɪ]

which	,	however	,	was	exactly	the	cause	of	his	haste	to	renew	the	wonder	by
哪个	,	然而	,	曾是	确切地	这	原因	的	他的	匆忙	到	更新	这	想知道	经过

['getɪŋ] [bæk] ,

getting	back	,
获得	后退	,

然而，这恰恰是他急于返回重温奇迹的原因。

[æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] .

as	he	might	put	it	,	into	his	own	presence	.
作为	他	可能	放	它	,	进入	他的	自己的	在场	.

正如他可能会说的那样，他要面对的是他自己。

[ðæt] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .

That	had	quickened	his	steps	and	checked	his	delay	.
那	有	加速	他的	步骤	和	已检查	他的	延迟	.

这加快了他的步伐，也阻止了他的耽搁。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][prɑ:mpt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ]

If	his	visit	was	prompt	it	was	because	he	had	been	separated	so	long
如果	他的	访问	曾是	迅速的	它	曾是	因为	他	有	到过	分开	所以	长的

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [ə'loʊn] [hi:; hi] [naʊ] ['vælju:d] .

from	the	part	of	himself	that	alone	he	now	valued	.
从	这	部分	的	他自己	那	独自的	他	现在	有价值的	.

如果说他的来访如此迅速，那是因为他与自己身上他现在唯一珍视的那部分分离了太久。

[its] [ə'kɔ:rdɪŋli] [nɑ:t] [fɔ:ls] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [goʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'leɪʃn]

It's	accordingly	not	false	to	say	that	he	reached	his	goal	with	a	certain	elation
它是	因此	不是	错误的	到	说	那	他	达到	他的	目标	和	一个	肯定	欣喜

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'ʃʊrəns] .

and	stood	there	again	with	a	certain	assurance	.
和	站立	那里	再次	和	一个	肯定	保证	.

因此，说他带着某种欣喜若狂的心情达到了目标，并带着某种自信再次站在那里，这并不为过。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sɑ:d] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [ɪk'spɪriəns] , [soʊ] [ðæt] , ['streɪndʒli] [naʊ]

The	creature	beneath	the	sod	knew	of	his	rare	experience	,	so	that	,	strangely	now
这	生物	下面	这	草皮	知道	的	他的	稀有的	经验	,	所以	那	,	奇怪的	现在

,

,
,

草皮下的生物知道他这段罕见的经历，所以，奇怪的是，现在

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [lɔ:st] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪts] [mɪr] ['blæŋknəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	place	had	lost	for	him	its	mere	blankness	of	expression	.
这	地方	有	丢失的	为了	他	它是	仅仅	空白	的	表达	.

对他来说，这个地方已经失去了原本的空白感。

[ˌaɪ 'ti:] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] ['maɪldnəs] - - [nɑ:t] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn] ['mɑ:kəri] ;

It	met	him	in	mildness	-	-	not	,	as	before	,	in	mockery	;
它	遇见	他	在	温和	-	-	不是	,	作为	前	,	在	嘲讽	;

它以温和的态度迎接他，而不是像以前那样以嘲讽的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['griːtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] , ['æftər] ['æbsəns] ,

it	wore	for	him	the	air	of	conscious	greeting	that	we	find	,	after	absence	,
它	穿着	为了	他	这	空气	的	有意识的	问候	那	我们	寻找	,	后	缺席	,

对他来说，这带有一种久别重逢后才会有的、刻意营造的问候氛围。

[ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['kloʊsli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kən'fes] [ʌv; əv]

in	things	that	have	closely	belonged	to	us	and	which	seem	to	confess	of
在	事物	那	有	密切	属于	到	我们	和	哪个	似乎	到	承认	的

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nekʃən] .

themselves	to	the	connexion	.
他们自己	到	这	连接	.

在我们曾经拥有且似乎也承认自身与这种联系的事物中。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] , [ðə; ði] ['greɪvn] ['tæblət] ,

The	plot	of	ground	,	the	graven	tablet	,
这	阴谋	的	地面	,	这	雕刻	药片	,

地块，刻有铭文的石碑，

[ðə; ði] [tendid] ['flaʊərz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld]

the	tended	flowers	affected	him	so	as	belonging	to	him	that	he	resembled
这	倾向于	花朵	做作的	他	所以	作为	属于	到	他	那	他	类似

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['lændlɔːrd] [ri'vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .

for	the	hour	a	contented	landlord	reviewing	a	piece	of	property	.
为了	这	小时	一个	满足	房东	复习	一个	片	的	财产	.

精心照料的花朵让他感觉像是属于自己的东西，以至于在这一个小时里，他就像一位心满意足的地主在检视自己的房产。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] - - [wel] , [hæd; həd] ['hæpənd] .

Whatever	had	happened	-	-	well	,	had	happened	.
任何	有	发生	-	-	出色地	,	有	发生	.

无论发生了什么——好吧，已经发生了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] ,

He	had	not	come	back	this	time	with	the	vanity	of	that	question	,
他	有	不是	来	后退	这	时间	和	这	虚荣	的	那	问题	,

这一次，他没有带着那种虚荣心去问这个问题。

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['wɜːrɪŋ] " [wʌt] , [wʌt] ? " [naʊ] ['præktɪkli] [soʊ] [spent] .

his	former	worrying	"	What	,	WHAT	?	"	now	practically	so	spent	.
他的	以前的	令人担忧	"	什么	,	什么	?	"	现在	几乎	所以	花费	.

他以前那种焦虑的“什么？什么？”现在几乎消失了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['nevər] [ə'gen] [soʊ] [kʌt] [hɪm'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ;

Yet	he	would	none	the	less	never	again	so	cut	himself	off	from	the	spot	;
然而	他	会	没有任何	这	较少的	绝不	再次	所以	切	他自己	离开	从	这	点	;

然而，他却再也没有这样与那里隔绝开来；

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [mʌnθ] ,

he	would	come	back	to	it	every	month	,
他	会	来	后退	到	它	每一个	月	,

他每个月都会回来查看，

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [baɪ][ɪts][eɪd][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

for	if	he	did	nothing	else	by	its	aid	he	at	least	held	up	his	head	.
为了	如果	他	做过	没有什么	别的	经过	它是	援助	他	在	至少	握住	向上	他的	头	.

即使他没有借助它做任何其他事情，至少他也挺直了头。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [gruː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]

It	thus	grew	for	him	,	in	the
它	因此	生长	为了	他	,	在	这

于是，它在他心中逐渐成长起来。

['ɑːdɪst] [weɪ] , [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['riːsɔːrs] ; [hiː; hi] ['kærɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [rɪ'tɜːrn] ,

oddest	**way**	**,**	**a**	**positive**	**resource**	**;**	**he**	**carried**	**out**	**his**	**idea**	**of**	**periodical**	**returns**	**,**
最奇怪的	方式	,	一个	积极的	资源	;	他	携带	出去	他的	主意	的	期刊	返回	,

以一种奇特的方式，一种积极的资源；他实现了定期回报的想法。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] [æt; ət] [læst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

which	**took**	**their**	**place**	**at**	**last**	**among**	**the**	**most**	**inveterate**	**of**	**his**	**habits**	**.**
哪个	采取	他们的	地方	在	最后的	之中	这	最多	根深蒂固	的	他的	习惯	.

最终，这些恶习成为了他最根深蒂固的习惯之一。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

What	**it**	**all**	**amounted**	**to**	**,**	**oddly**	**enough**	**,**
什么	它	全部	金额	到	,	奇怪	足够的	,

说来也怪，这一切最终的结果是什么呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['faɪnəli] [soʊ] ['sɪmplɪfaɪd] [wɜːrld] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [deθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

was	**that**	**in**	**his**	**finally**	**so**	**simplified**	**world**	**this**	**garden**	**of**	**death**	**gave**	**him**	**the**
曾是	那	在	他的	最后	所以	简化	世界	这	花园	的	死亡	给予	他	这

[fjuː] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [moʊst][lɪv; laɪv] .

few	**square**	**feet**	**of**	**earth**	**on**	**which**	**he**	**could**	**still**	**most**	**live**	**.**
很少	正方形	脚	的	地球	在	哪个	他	可以	仍然	最多	居住	.

在他最终如此简化的世界里，这片死亡花园给了他仅存的几平方英尺土地，让他得以继续生存下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['eniwer] [els] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

It	**was**	**as**	**if**	**,**	**being**	**nothing**	**anywhere**	**else**	**for**	**any**	**one**	**,**	**nothing**	**even**	**for**
它	曾是	作为	如果	,	存在	没有什么	任何地方	别的	为了	任何	一	,	没有什么	甚至	为了

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

仿佛他对于任何人来说都一无是处，甚至对于他自己来说也是如此。

[hiː; hi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['evriθɪŋ] [hɪr] ,

he	**were**	**just**	**everything**	**here**	**,**
他	是	只是	一切	这里	,

他在这里就是一切，

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] [ɔːr] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['eni] ['wɪtnəs] [bʌt; bət][dʒɑːn]

and	**if**	**not**	**for**	**a**	**crowd**	**of**	**witnesses**	**or**	**indeed**	**for**	**any**	**witness**	**but**	**John**
和	如果	不是	为了	一个	人群	的	证人	或者	的确	为了	任何	证人	但	约翰

['mɑːrtʃər] ,

Marcher	**,**
行军者	,

如果不是因为一群目击者，或者说如果不是因为约翰·马彻以外的任何目击者，

[ðen] [baɪ] [klɪr] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][skæn] [laɪk] [æn; ən]['oʊpən][peɪdʒ] .

then	**by**	**clear**	**right**	**of**	**the**	**register**	**that**	**he**	**could**	**scan**	**like**	**an**	**open**	**page**	**.**
然后	经过	清除	正确的	的	这	登记	那	他	可以	扫描	喜欢	一个	打开	页	.

然后，他可以像浏览打开的页面一样，清晰地浏览登记簿的右侧。

[ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][fækts]

The	**open**	**page**	**was**	**the**	**tomb**	**of**	**his**	**friend**	**,**	**and**	**there**	**were**	**the**	**facts**
这	打开	页	曾是	这	墓	的	他的	朋友	,	和	那里	是	这	事实

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	**the**	**past**	**,**
的	这	过去的	,

翻开的那一页是他朋友的墓碑，上面记录着过去的种种事实。

[ðer; ðər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['bækwərd] ['riːtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz]

there	the	truth	of	his	life	,	there	the	backward	reaches	in	which	he	could	lose
那里	这	真相	的	他的	生活	,	那里	这	落后	到达	在	哪个	他	可以	失去

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那里有他人生的真相，那里有他可以迷失自我的回溯之地。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['wɑːndər]

He	did	this	from	time	to	time	with	such	effect	that	he	seemed	to	wander
他	做过	这	从	时间	到	时间	和	这样的	影响	那	他	似乎	到	漫步

[θruː] [ðə; ði][oʊld] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [wʌz; wəz] ,

through	the	old	years	with	his	hand	in	the	arm	of	a	companion	who	was	,
通过	这	老的	年	和	他的	手	在	这	手臂	的	一个	伴侣	WHO	曾是	,

他时不时地这样做，效果如此之好，以至于他看起来就像是挽着一位伴侣的胳膊，悠然地度过晚年。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [self] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['wɑːndər]

in	the	most	extraordinary	manner	,	his	other	,	his	younger	self	;	and	to	wander
在	这	最多	非凡的	方式	,	他的	其他	,	他的	年轻	自己	;	和	到	漫步

,

,
,

以一种极其奇特的方式，他的另一个自我，他年轻时的自我；并且四处游荡，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [jet] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ][θɜːrd] ['prez(ə)ns] - - [nɑːt]

which	was	more	extraordinary	yet	,	round	and	round	a	third	presence	-	-	not
哪个	曾是	更多的	非凡的	然而	,	圆形的	和	圆形的	一个	第三	在场	-	-	不是

['wɑːndərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ,

wandering	she	,
漫游	她	,

更令人惊奇的是，第三个存在一直在周围徘徊——她并没有四处游荡，

[bʌt; bət] ['steɪʃəneri] , [stɪl] , [huːz] [aɪz] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]

but	stationary	,	still	,	whose	eyes	,	turning	with	his	revolution	,	never	ceased	to
但	静止的	,	仍然	,	谁	眼睛	,	转弯	和	他的	革命	,	绝不	停止	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

但它静止不动，它的眼睛随着他的旋转而转动，始终追随着他。

[ænd; ənd] [huːz] [siːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] .

and	whose	seat	was	his	point	,	so	to	speak	,	of	orientation	.
和	谁	座位	曾是	他的	观点	,	所以	到	说话	,	的	方向	.

可以说，他的座位就是他的方向标尺。

[ðʌs] [ɪn] [ʃɔːrt] [hiː; hi] ['setld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] - - ['fiːdɪŋ] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns][hæd; həd]

Thus	in	short	he	settled	to	live	-	-	feeding	all	on	the	sense	that	he	once	HAD
因此	在	短的	他	定居	到	居住	-	-	喂养	全部	在	这	感觉	那	他	一次	有

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

因此，简而言之，他安于现状——靠着“我曾经活过”这种感觉苟活。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'dentəti] .

and	dependent	on	it	not	alone	for	a	support	but	for	an	identity	.
和	依赖	在	它	不是	独自的	为了	一个	支持	但	为了	一个	身份	.

他们不仅依赖它来维持生计，而且依赖它来获得身份认同。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [weɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [ɪ'læpst] ;

It	sufficed	him	in	its	way	for	months	and	the	year	elapsed	;
它	足够了	他	在	它是	方式	为了	几个月	和	这	年	过去	;

几个月来，这种方式对他来说足够了，一年也过去了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt] ,

it	would	doubtless	even	have	carried	him	further	but	for	an	accident	,
它	会	毫无疑问	甚至	有	携带	他	更远	但	为了	一个	事故	,

[ˌsuːpər'fɪʃəli] [slaɪt] ,

superficially	slight	,
表面上	轻微	,

如果不是一场表面上看起来很轻微的意外，他无疑还会走得更远。

[wɪtʃ] [muːvd] [hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

which	moved	him	,	quite	in	another	direction	,
哪个	已搬	他	,	相当	在	其他	方向	,

这让他朝着完全不同的方向发展。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ɔːr][ʌv; əv]['ɪndiə] .

with	a	force	beyond	any	of	his	impressions	of	Egypt	or	of	India	.
和	一个	力量	超过	任何	的	他的	印象	的	埃及	或者	的	印度	.

其力量远超他对埃及或印度的任何印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] - - [ðə; ði][tɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [felt] ,

It	was	a	thing	of	the	merest	chance	-	-	the	turn	,	as	he	afterwards	felt	,
它	曾是	一个	事物	的	这	最	机会	-	-	这	转动	,	作为	他	然后	毛毡	,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ,

of	a	hair	,
的	一个	头发	,

这纯粹是偶然——正如他后来所感受到的，仅仅是一根头发丝的转动。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [laɪt] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

though	he	was	indeed	to	live	to	believe	that	if	light	hadn't	come	to	him
尽管	他	曾是	的确	到	居住	到	相信	那	如果	光	之前没有	来	到	他

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ə'nʌðər] .

in	this	particular	fashion	it	would	still	have	come	in	another	.
在	这	特别的	时尚	它	会	仍然	有	来	在	其他	.

但他终究会相信，即使光明没有以这种特殊的方式降临到他身上，它也会以另一种方式降临。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

He	was	to	live	to	believe	this	,	I	say	,	though	he	was	not	to	live	,
他	曾是	到	居住	到	相信	这	,	我	说	,	尽管	他	曾是	不是	到	居住	,

我说，他本该活着相信这一点，尽管他没能活下来。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [les] ['defɪnətli] ['menʃ(ə)n] , [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [els] .

I	may	not	less	definitely	mention	,	to	do	much	else	.
我	可能	不是	较少的	确实	提到	,	到	做	很多	别的	.

我可能不会再提其他事情了。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

We	allow	him	at	any	rate	the	benefit	of	the	conviction	,
我们	允许	他	在	任何	速度	这	益处	的	这	定罪	,

无论如何，我们允许他享受定罪带来的好处。

['strʌglɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end] , [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɔːr][nɑːt]

struggling	up	for	him	at	the	end	,	that	,	whatever	might	have	happened	or	not
挣扎	向上	为了	他	在	这	结尾	,	那	,	任何	可能	有	发生	或者	不是

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

最后他拼尽全力，无论过去发生了什么，或者没发生什么，都是为了他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

he	would	have	come	round	of	himself	to	the	light	.
他	会	有	来	圆形的	的	他自己	到	这	光	.

他终究会幡然醒悟。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [leɪd] [frʌm; frəm]

The	incident	of	an	autumn	day	had	put	the	match	to	the	train	laid	from
这	事件	的	一个	秋天	天	有	放	这	匹配	到	这	火车	铺设	从

[ʌv; əv][oʊld][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

of	old	by	his	misery	.
的	老的	经过	他的	苦难	.

秋日的一件事，点燃了他由苦难埋下的伏笔，如同点燃了一列早已埋下伏笔的火车。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [hɪz; ɪz] [eɪk] [hæd; həd]['oʊnli]

With	the	light	before	him	he	knew	that	even	of	late	his	ache	had	only
和	这	光	前	他	他	知道	那	甚至	的	晚的	他的	疼痛	有	仅有的

[bɪn] ['smʌðəd] .

been	smothered	.
到过	窒息	.

眼前的光线让他明白，即便在最近一段时间里，他的痛苦也只是被掩盖了而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [drʌgd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] ; [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]

It	was	strangely	drugged	,	but	it	throbbed	;	at	the	touch	it	began	to
它	曾是	奇怪的	吸毒	,	但	它	悸动	;	在	这	触碰	它	开始	到

[bliːd] .

bleed	.
流血	.

它像是被下了药，但却还在跳动；一碰就出血。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] .

And	the	touch	,	in	the	event	,	was	the	face	of	a	fellow	-	mortal	.
和	这	触碰	,	在	这	事件	,	曾是	这	脸	的	一个	同伴	-	凡人	.

而最终，触摸到的，是另一个凡人的脸庞。

[ðɪs] [feɪs] , [wʌn] [greɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] ['æliz] ,

This	face	,	one	grey	afternoon	when	the	leaves	were	thick	in	the	alleys	,
这	脸	,	一	灰色的	下午	什么时候	这	树叶	是	厚的	在	这	小巷	,

这张脸，摄于一个阴沉的午后，当时小巷里落叶很厚。

[lʊkt] ['ɪntuː] [-] [oʊn] , [æt; ət][ðə; ði] ['seməteri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk][ðə; ði][kʌt]

looked	into	Marcher's	own	,	at	the	cemetery	,	with	an	expression	like	the	cut
看起来	进入	游行者的	自己的	,	在	这	公墓	,	和	一个	表达	喜欢	这	切

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] .

of	a	blade	.
的	一个	刀刃	.

在墓地里，他凝视着马彻自己的墓碑，神情如同刀锋般锐利。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [soʊ] [diːp] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] ['stedi] [θrʌst] .

He	felt	it	,	that	is	,	so	deep	down	that	he	winced	at	the	steady	thrust	.
他	毛毡	它	,	那	是	,	所以	深的	向下	那	他	畏缩	在	这	稳定的	推力	.

他感觉到了，而且这种感觉非常强烈，以至于他被这持续的冲击弄得畏缩了一下。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [soʊ] ['mjuːtli] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] ,

The	person	who	so	mutely	assaulted	him	was	a	figure	he	had	noticed	,
这	人	WHO	所以	默默地	袭击	他	曾是	一个	数字	他	有	注意到	,

那个对他进行无声攻击的人，是他曾经注意到的一个身影。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊl] , [əb'zɔːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

on	reaching	his	own	goal	,	absorbed	by	a	grave	a	short	distance	away	,
在	到达	他的	自己的	目标	,	吸收	经过	一个	严重	一个	短的	距离	离开	,

当他达成自己的目标时，却被不远处的一座坟墓吞噬了。

[ə; eɪ] [greɪv] [ə'pærəntli] [freʃ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [mætʃ]

a	grave	apparently	fresh	,	so	that	the	emotion	of	the	visitor	would	probably	match
一个	严重	显然	新鲜的	,	所以	那	这	情感	的	这	游客	会	大概	匹配

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['fræŋknəs] .

it	for	frankness	.
它	为了	坦率	.

一座看起来很新的坟墓，因此参观者的情绪可能会与之相符，坦诚相待。

[ðɪs] [fækt] [ə'loʊn] [fər'bædˌfər'beɪd] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

This	fact	alone	forbade	further	attention	,
这	事实	独自的	禁止	更远	注意力	,

单凭这一点就足以阻止进一步的关注。

[ðoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [steɪd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər]

though	during	the	time	he	stayed	he	remained	vaguely	conscious	of	his	neighbour
尽管	期间	这	时间	他	入住	他	剩余	依稀	有意识的	的	他的	邻居

,

,

,

虽然在他逗留期间，他始终隐约记得他的邻居。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [ə'pærəntli] , [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [huːz] [boʊd] [bæk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

a	middle	-	aged	man	apparently	,	in	mourning	,	whose	bowed	back	,	among	the
一个	中间	-	老年人	男人	显然	,	在	丧	,	谁	鞠躬	后退	,	之中	这

['klʌstərd] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] ['mɔːrtʃueri] [juːz] ,

clustered	monuments	and	mortuary	yews	,
聚类	纪念碑	和	殡仪馆	紫杉	,

一位中年男子，显然正在哀悼，他弓着背，伫立在成簇的纪念碑和丧葬紫杉树之间。

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [prɪ'zentɪd] .

was	constantly	presented	.
曾是	不断地	呈现	.

不断出现。

[-] ['θiːəri] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

Marcher's	theory	that	these	were	elements	in	contact	with	which	he	himself
游行者的	理论	那	这些	是	元素	在	接触	和	哪个	他	他自己

[ri'vaivd] ,

revived	,
复活	,

马彻的理论是，这些元素与他本人所接触的元素有关，而他本人正是这些元素的复兴者。

[hæd; həd] ['sʌfərd] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['græntɪd] , [ə; eɪ] [mɑːrkt] , [æn; ən] [ɪk'sesɪv]

had	suffered	,	on	this	occasion	,	it	may	be	granted	,	a	marked	,	an	excessive
有	遭受	,	在	这	场合	,	它	可能	是	的确	,	一个	标记	,	一个	过多的

[tʃek] .

check	.
查看	.

这次，他遭受了明显的、过度的审查。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] [wʌz; wəz] ['daɪər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [nʌn] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ,

The	autumn	day	was	dire	for	him	as	none	had	recently	been	,
这	秋天	天	曾是	可怕的	为了	他	作为	没有任何	有	最近	到过	,

对他来说，这秋日格外难熬，近来从未有过如此糟糕的一天。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevinəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn]

and	he	rested	with	a	heaviness	he	had	not	yet	known	on	the	low	stone
和	他	休息	和	一个	沉重	他	有	不是	然而	已知	在	这	低的	石头

['teɪbl] [ðæt] [bɔːr] [meɪ] [bɑːrtræmz] [neɪm] .

table	that	bore	May	Bartram's	name	.
桌子	那	钻孔	可能	巴特拉姆	姓名	.

他躺在刻有梅·巴特拉姆名字的矮石桌上，感到一种前所未有的沉重。

[hiː; hi] ['restɪd] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sprɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [spel]

He	rested	without	power	to	move	,	as	if	some	spring	in	him	,	some	spell
他	休息	没有	力量	到	移动	,	作为	如果	一些	春天	在	他	,	一些	拼写

[vaʊtʃ'seɪft] ,

vouchsafed	,
担保	,

他静静地躺着，一动不动，仿佛体内有什么东西在起作用，某种魔法降临在他身上。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['broʊkən][fɔːr; fər]['evər] .

had	suddenly	been	broken	for	ever	.
有	突然	到过	破碎的	为了	曾经	.

突然间，一切都永远地破碎了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv]

If	he	could	have	done	that	moment	as	he	wanted	he	would	simply	have
如果	他	可以	有	完毕	那	片刻	作为	他	通缉	他	会	简单地	有

[stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][slæb] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

stretched	himself	on	the	slab	that	was	ready	to	take	him	,
拉伸	他自己	在	这	板	那	曾是	准备好	到	拿	他	,

如果他能如愿以偿，他只需躺在那块准备接住他的石板上即可。

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][læst] [sliːp] .

treating	it	as	a	place	prepared	to	receive	his	last	sleep	.
治疗	它	作为	一个	地方	准备	到	收到	他的	最后的	睡觉	.

将其视为他安息的最终场所。

[wʌt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld][hæd; həd][hiː; hi] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] ?

What	in	all	the	wide	world	had	he	now	to	keep	awake	for	?
什么	在	全部	这	宽的	世界	有	他	现在	到	保持	醒	为了	?

他究竟还有什么值得他彻夜难眠的理由呢?

[hiː; hi][stɛərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ,

He	stared	before	him	with	the	question	,	and	it	was	then	that	,
他	凝视	前	他	和	这	问题	,	和	它	曾是	然后	那	,

他目光呆滞地望着前方，心中充满疑问，就在那一刻，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['semətəri] [wɔːks] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

as	one	of	the	cemetery	walks	passed	near	him	,	he	caught	the	shock	of
作为	一	的	这	公墓	散步	通过了	靠近	他	,	他	捕捉	这	震惊	的

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

当一条墓园小径从他身边经过时，他瞥见了那张震惊的脸。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪv] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]

His	neighbour	at	the	other	grave	had	withdrawn	,	as	he	himself	,	with
他的	邻居	在	这	其他	严重	有	撤回	,	作为	他	他自己	,	和

[fɔːrs] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

force	enough	in	him	,
力量	足够的	在	他	,

另一座坟墓旁的邻居已经退缩了，就像他自己一样，心中充满了力量。

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [naʊ] ,

would	have	done	by	now	,
会	有	完毕	经过	现在	,

现在应该已经完成了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .

and	was	advancing	along	the	path	on	his	way	to	one	of	the	gates	.
和	曾是	前进	沿着	这	小路	在	他的	方式	到	一	的	这	大门	.

他沿着小路向其中一座城门走去。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [wʌz; wəz] [sloʊ] ,
This brought him close , and his pace , was slow ,
这 带来 他 关闭 , 和 他的 步伐 , 曾是 慢的 ,

这让他靠近了目标，但他的步伐却很慢。

[soʊ] [ðæt] - - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk]
so that - - and all the more as there was a kind of hunger in his look
所以 那 - - 和 全部 这 更多的 作为 那里 曾是 一个 种类 的 饥饿 在 他的 看
- - [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] [kən'frʌntɪd] .
- - the two men were for a minute directly confronted .
- - 这 二 男人 是 为了 一个 分钟 直接地 面对 .

因此——尤其因为他的眼神中带着某种渴望——两人对峙了一会儿。

['mɑːrtʃər] [nuː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpli] ['strɪkən] - - [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [soʊ]
Marcher knew him at once for one of the deeply stricken - - a perception so
行军者 知道 他 在 一次 为了 一 的 这 深 受打击的 - - 一个 洞察力 所以
[ʃɑːrp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [kəm'pærətɪvli] [lɪvd] ,
sharp that nothing else in the picture comparatively lived ,
锋利的 那 没有什么 别的 在 这 图片 比较 居住地 ,

马彻一眼就看出他是一个深受打击的人——这种洞察力如此敏锐，以至于画面中其他任何事物都显得黯然失色。

['niːðər] [hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [priˈzjʊməbl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [klæs] ;
neither his dress , his age , nor his presumable character and class ;
两者都不 他的 裙子 , 他的 年龄 , 也不 他的 推测 特点 和 班级 ;

无论是他的衣着、年龄，还是他可能展现出的性格和阶级；

['nʌθɪŋ] [lɪvd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [diːp] ['rævɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitʃər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] .
nothing lived but the deep ravage of the features that he showed .
没有什么 居住地 但 这 深的 蹂躏 的 这 特征 那 他 显示 .

除了他脸上那深深的伤痕之外，什么也没有留下痕迹。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [muːvd] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]
He SHOWED them - - that was the point ; he was moved , as he passed
他 显示 他们 - - 那 曾是 这 观点 ; 他 曾是 已搬 , 作为 他 通过了
,
,
,

他用行动证明了这一点——这才是重点；他被感动了，在他经过的时候，

[baɪ] [sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɔːr] , [mɔːr] ['pɑːsəbli] ,
by some impulse that was either a signal for sympathy or , more possibly ,
经过 一些 冲动 那 曾是 任何一个 一个 信号 为了 同情 或者 , 更多的 可能 ,

出于某种冲动，这种冲动要么是表达同情的信号，要么更有可能是……

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'poʊzd] ['sɑːroʊ] .
a challenge to an opposed sorrow .
一个 挑战 到 一个 反对 悲哀 .

对相反悲伤的挑战。

[hiː; hi] [maɪt] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frend] ,
He might already have been aware of our friend ,
他 可能 已经 有 到过 意识到的 的 我们的 朋友 ,

他可能已经认识我们这位朋友了。

[maɪt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['priːviəs] ['aʊər] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [smuːð] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
might at some previous hour have noticed in him the smooth habit of the
可能 在 一些 以前的 小时 有 注意到 在 他 这 光滑的 习惯 的 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

或许在之前的某个时刻，人们已经注意到他身上这种流畅的举止。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] [soʊ] ['skæntli] ['kɔn,sɔ:tid] ,

with	which	the	state	of	his	own	senses	so	scantly	consorted	,
和	哪个	这	状态	的	他的	自己的	感官	所以	稀疏地	同伙	,

他自身的感官状态与此几乎毫无关联，

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv] [bɪn] [stɜ:rd] [æz; əz][baɪ][æn; ən][oʊ'vɜ:rt]['dɪskɔ:rd] .

and	might	thereby	have	been	stirred	as	by	an	overt	discord	.
和	可能	从而	有	到过	搅拌	作为	经过	一个	公开	Discord	.

因此，它可能像公开的冲突一样被激怒了。

[wʌt] ['mɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði]

What	Marcher	was	at	all	events	conscious	of	was	in	the	first	place	that	the
什么	行军者	曾是	在	全部	活动	有意识的	的	曾是	在	这	第一的	地方	那	这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['skɑ:d] ['pæʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [tu:] - - [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

image	of	scarred	passion	presented	to	him	was	conscious	too	-	-	of	something
图像	的	疤痕	热情	呈现	到	他	曾是	有意识的	也	-	-	的	某物

[ðæt] [prəʊ'feɪnd] [ðə; ði] [er] ;

that	profaned	the	air	;
那	亵渎	这	空气	;

无论如何，马彻首先意识到的是，呈现在他面前的伤痕累累的激情形象也具有意识——某种亵渎空气的东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] , [raʊzd] , ['stɑ:rtld] , [ʃɑ:kt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði][nekst]

and	in	the	second	that	,	roused	,	startled	,	shocked	,	he	was	yet	the	next
和	在	这	第二	那	,	唤醒	,	惊慌	,	震惊	,	他	曾是	然而	这	下一个

['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

moment	looking	after	it	,
片刻	寻找	后	它	,

就在他惊醒、惊愕、震惊的那一刻，下一刻他却又开始照看它了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] , [wɪð; wɪθ] ['envi] .

as	it	went	,	with	envy	.
作为	它	去	,	和	嫉妒	.

就这样，带着羡慕的心情。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

The	most	extraordinary	thing	that	had	happened	to	him	-	-	though	he	had
这	最多	非凡的	事物	那	有	发生	到	他	-	-	尽管	他	有

['gɪv(ə)n] [ðæt] [neɪm] [tu:; tə] ['ʌðər] ['mætərz] [æz; əz] [wel] - - [tʊk] [pleɪs] ,

given	that	name	to	other	matters	as	well	-	-	took	place	,
给定	那	姓名	到	其他	事情	作为	出色地	-	-	采取	地方	,

他经历过的最非凡的事情——尽管他也用这个名字来形容其他事情——发生了：

['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [veɪg] [ster] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

after	his	immediate	vague	stare	,	as	a	consequence	of	this	impression	.
后	他的	即时	模糊的	盯	,	作为	一个	结果	的	这	印象	.

受此印象的影响，他立刻茫然地盯着前方。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɔ:] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] [rɪ'meɪnd] ,

The	stranger	passed	,	but	the	raw	glare	of	his	grief	remained	,
这	陌生人	通过了	,	但	这	生的	强光	的	他的	悲伤	剩余	,

陌生人走了，但他眼中流露出的悲痛之情却依然清晰可见。

['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['wʌndər] [ɪn] ['pɪti] [wʌt] [rɔ:ŋ] , [wʌt] [wu:nd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] ,

making	our	friend	wonder	in	pity	what	wrong	,	what	wound	it	expressed	,
制作	我们的	朋友	想知道	在	遗憾	什么	错误的	,	什么	伤口	它	表达	,

让朋友怜悯地想知道，这究竟是什么样的错误，什么样的伤痛。

[wʌt] ['ɪndʒəri][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] .

what	injury	not	to	be	healed	.
什么	受伤	不是	到	是	已治愈	.

什么伤势无法治愈？

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ,
What **had** **the** **man** **HAD** **,**
什么 有 这 男人 有 ,

这个人曾经拥有什么?

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [bliːd] [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] ?
to **make** **him** **by** **the** **loss** **of** **it** **so** **bleed** **and** **yet** **live** **?**
到 制作 他 经过 这 损失 的 它 所以 流血 和 然而 居住 ?

让他因失去它而如此痛苦，却依然能活下去?

['sʌmθɪŋ] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] - - [ðæt] [hiː; hi] , [dʒɑːn] ['mɑːrtʃər] ,
Something **-** **-** **and** **this** **reached** **him** **with** **a** **pang** **-** **-** **that** **HE** **,** **John** **Marcher** **,**
某物 - - 和 这 达到 他 和 一个 疼痛 - - 那 他 , 约翰 行军者 ,
['hædnt] ;
hadn't **;**
之前没有 ;

约翰·马彻意识到了一件事——这件事让他感到一阵刺痛——那就是他自己没有意识到的;

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [dʒɑːn] [-] ['ærɪd][end] .
the **proof** **of** **which** **was** **precisely** **John** **Marcher's** **arid** **end** **.**
这 证明 的 哪个 曾是 恰恰 约翰 游行者的 干旱 结尾 .

约翰·马彻的悲惨结局恰恰证明了这一点。

[noʊ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['evər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['pæʃ(ə)n] [ment] ;
No **passion** **had** **ever** **touched** **him** **,** **for** **this** **was** **what** **passion** **meant** **;**
不 热情 有 曾经 感动 他 , 为了 这 曾是 什么 热情 意思是 ;

他从未感受过任何激情，因为这就是激情的含义;

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaivd] [ænd; ənd] ['mɔːndəd] [ænd; ənd]['paɪnd] , [bʌt; bət] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
he **had** **survived** **and** **maundered** **and** **pined** **,** **but** **where** **had** **been** **HIS**
他 有 幸存下来 和 漫无目的地游荡 和 松开 , 但 在哪里 有 到过 他的
[diːp] ['rævɪdʒ] ?
deep **ravage** **?**
深的 蹂躏 ?

他活了下来，徘徊不定，郁郁寡欢，但他的深重摧残在哪里呢?

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
The **extraordinary** **thing** **we** **speak** **of** **was** **the** **sudden** **rush** **of** **the** **result** **of**
这 非凡的 事物 我们 说话 的 曾是 这 突然 匆忙 的 这 结果 的
[ðɪs] ['kwestʃən] .
this **question** **.**
这 问题 .

我们所谈论的非凡之处在于这个问题的结果来得如此突然。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [neɪmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]
The **sight** **that** **had** **just** **met** **his** **eyes** **named** **to** **him** **,** **as** **in** **letters** **of**
这 视线 那 有 只是 遇见 他的 眼睛 命名 到 他 , 作为 在 信件 的
[kwɪk] [fleɪm] ,
quick **flame** **,**
快的 火焰 ,

他眼前所见的景象，如同疾驰的火焰般，向他诉说着:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

丛林猛兽(The Beast in the Jungle)
第4/4页

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtərli] , [ɪn'seɪnli] [mɪst] ,
something **he** **had** **utterly** **,** **insanely** **missed** **,**
某物 他 有 完全地 , 疯狂地 错过 ,

他竟然如此、如此疯狂地错过了这件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [meɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['faɪər] ,
and **what** **he** **had** **missed** **made** **these** **things** **a** **train** **of** **fire** **,**
和 什么 他 有 错过 制成 这些 事物 一个 火车 的 火 ,

而他所错过的，却让这一切变成了一场灾难。

[meɪd] [ðem; ðəm][mɑːrk] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [θrɔbz] .
made **them** **mark** **themselves** **in** **an** **anguish** **of** **inward** **throbs** **.**
制成 他们 标记 他们自己 在 一个 痛苦 的 向内 悸动 .

让他们在内心剧烈的痛苦中留下印记。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ,
He **had** **seen** **OUTSIDE** **of** **his** **life** **,** **not** **learned** **it** **within** **,**
他 有 已见 外部 的 他的 生活 , 不是 学习 它 之内 ,

他看到的是生活之外的世界，而不是生活本身所教会他的。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mɔːnd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] :
the **way** **a** **woman** **was** **mourned** **when** **she** **had** **been** **loved** **for** **herself** **:**
这 方式 一个 女士 曾是 哀悼 什么时候 她 有 到过 喜爱 为了 她自己 :

一个女人如果生前被人深爱，人们会如何悼念她：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] ,
such **was** **the** **force** **of** **his** **conviction** **of** **the** **meaning** **of** **the** **stranger's** **face** **,**
这样的 曾是 这 力量 的 他的 定罪 的 这 意义 的 这 陌生人的 脸 ,

他对陌生人脸上的含义深信不疑。

[wɪtʃ] [stɪl] [flerd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['smoʊki] [tɔːrtʃ] .
which **still** **flared** **for** **him** **as** **a** **smoky** **torch** **.**
哪个 仍然 喇叭口 为了 他 作为 一个 烟 火炬 .

对他来说，它仍然像一支冒着烟的火炬般闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ; [ˌaɪ 'tiː]
It **hadn't** **come** **to** **him** **,** **the** **knowledge** **,** **on** **the** **wings** **of** **experience** **;** **it**
它 之前没有 来 到 他 , 这 知识 , 在 这 翅膀 的 经验 ; 它
[hæd; həd] [brʌʃt] [hɪm; ɪm] ,
had **brushed** **him** **,**
有 刷过 他 ,

他并非凭借经验的翅膀才获得这些知识，而是这些知识拂过他的脸庞。

['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] , [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]
jostled **him** **,** **upset** **him** **,** **with** **the** **disrespect** **of** **chance** **,** **the** **insolence** **of**
推搡 他 , 沮丧的 他 , 和 这 不尊重 的 机会 , 这 傲慢 的
['æksɪdənt] .
accident **.**
事故 .

碰撞他，扰乱他心绪，带着偶然的不敬，带着意外的傲慢。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,
Now **that** **the** **illumination** **had** **begun** **,** **however** **,** **it** **blazed** **to** **the** **zenith** **,**
现在 那 这 照明 有 开始 , 然而 , 它 燃烧的 到 这 天顶 ,

然而，一旦光芒开始闪耀，便直冲云霄。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saʊndɪd] [vɔɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**what**	**he**	**presently**	**stood**	**there**	**gazing**	**at**	**was**	**the**	**sounded**	**void**	**of**	**his**
和	什么	他	目前	站立	那里	凝视	在	曾是	这	听起来	空白	的	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

而他此刻站在那里凝视的，是他生命中那片空洞的回响。

[hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [druː] [breθ] , [ɪn][peɪn] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ,

He	**gazed**	**,**	**he**	**drew**	**breath**	**,**	**in**	**pain**	**;**	**he**	**turned**	**in**	**his**	**dismay**	**,**	**and**	**,**
他	凝视	,	他	画	气息	,	在	疼痛	;	他	转向	在	他的	沮丧	,	和	,

他凝视着，痛苦地喘息着；他惊恐地转过身，然后，

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʃɑːrpər] [ɪn'sɪʒ(ə)n][ðæn; ðən]['evər][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ][ʌv; əv]

turning	**,**	**he**	**had**	**before**	**him**	**in**	**sharper**	**incision**	**than**	**ever**	**the**	**open**	**page**	**of**
转弯	,	他	有	前	他	在	更锐利	切口	比	曾经	这	打开	页	的

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

his	**story**	**.**
他的	故事	.

他转过身，眼前展现的是他故事中那一页比以往任何时候都更加锋利的切口。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [smoʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hæd; həd]

The	**name**	**on**	**the**	**table**	**smote**	**him**	**as**	**the**	**passage**	**of**	**his**	**neighbour**	**had**
这	姓名	在	这	桌子	猛击	他	作为	这	通道	的	他的	邻居	有

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

桌上的名字像邻居走过时那样，让他感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	**what**	**it**	**said**	**to**	**him**	**,**	**full**	**in**	**the**	**face**	**,**
和	什么	它	说	到	他	,	满的	在	这	脸	,

它当面告诉他：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] .

was	**that**	**she**	**was**	**what**	**he**	**had**	**missed**	**.**
曾是	那	她	曾是	什么	他	有	错过	.

原来她正是他一直以来所错过的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] , [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][pæst] ,

This	**was**	**the**	**awful**	**thought**	**,**	**the**	**answer**	**to**	**all**	**the**	**past**	**,**
这	曾是	这	可怕	想法	,	这	回答	到	全部	这	过去的	,

这是一个可怕的想法，是对过去一切问题的解答。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dred] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [stoʊn]

the	**vision**	**at**	**the**	**dread**	**clearness**	**of**	**which**	**he**	**turned**	**as**	**cold**	**as**	**the**	**stone**
这	想象	在	这	恐惧	清晰度	的	哪个	他	转向	作为	寒冷的	作为	这	石头

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

beneath	**him**	**.**
下面	他	.

他眼前的景象如此清晰可怕，让他瞬间变得像身下的石头一样冰冷。

['evriθɪŋ] [fel] [tə'geðər] , [kən'fest] , [ɪk'spleɪnd] , [ˌoʊvər'welmd] ;

Everything	**fell**	**together**	**,**	**confessed**	**,**	**explained**	**,**	**overwhelmed**	**;**
一切	跌倒	一起	,	坦白	,	解释	,	不堪重负	;

一切都汇聚在一起，坦白，解释，不知所措；

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ɔːl]['stju:pifaid][æt; ət][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

leaving	**him**	**most**	**of**	**all**	**stupefied**	**at**	**the**	**blindness**	**he**	**had**	**cherished**	**.**
离开	他	最多	的	全部	目瞪口呆	在	这	失明	他	有	珍爱	.

最让他感到震惊的是，他曾经珍视的盲目竟然消失了。

[ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] - -

The	fate	he	had	been	marked	for	he	had	met	with	a	vengeance	-	-
这	命运	他	有	到过	标记	为了	他	有	遇见	和	一个	复仇	-	-

[hiː; hi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][ðə; ði] [liːz] ;

he	had	emptied	the	cup	to	the	lees	;
他	有	清空	这	杯子	到	这	李子	;

他命中注定的命运，他得到了残酷的报应——他把杯子里的酒全部喝光了；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [ðə; ði][mæn] ,

he	had	been	the	man	of	his	time	,	THE	man	,
他	有	到过	这	男人	的	他的	时间	,	这	男人	,

他曾是那个时代的杰出人物，是那个时代的风云人物。

[tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .

to	whom	nothing	on	earth	was	to	have	happened	.
到	谁	没有什么	在	地球	曾是	到	有	发生	.

对他而言，世间一切都不该发生。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rer] [stroʊk] - - [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

That	was	the	rare	stroke	-	-	that	was	his	visitation	.
那	曾是	这	稀有的	中风	-	-	那	曾是	他的	探视	.

那是一次罕见的脑卒中——那是他的探访。

[soʊ][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ɪn] [peɪl] ['hɔːrər] , [waɪl] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd]

So	he	saw	it	,	as	we	say	,	in	pale	horror	,	while	the	pieces	fitted	and	fitted
所以	他	锯	它	,	作为	我们	说	,	在	苍白	恐怖	,	尽管	这	件	适配	和	适配

.

:

.

所以，正如我们所说，他惊恐万分地看到了这一切，而碎片却一个接一个地拼合在一起。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,

So	SHE	had	seen	it	while	he	didn't	,
所以	她	有	已见	它	尽管	他	没有	,

所以她看到了，而他没有。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [truːθ] [hoʊm] .

and	so	she	served	at	this	hour	to	drive	the	truth	home	.
和	所以	她	服务	在	这	小时	到	驾驶	这	真相	家	.

因此，她选择在这个时候挺身而出，将真相传达给世人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ,

It	was	the	truth	,	vivid	and	monstrous	,
它	曾是	这	真相	,	生动	和	滔天	,

那是真相，既生动又可怕。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðə; ði][weɪt][wʌz; wəz][ɪt'self][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] .

that	all	the	while	he	had	waited	the	wait	was	itself	his	portion	.
那	全部	这	尽管	他	有	等待	这	等待	曾是	本身	他的	部分	.

他一直等待着，而等待本身就是他应得的。

[ðɪs] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt] [meɪd] [aʊt] ,

This	the	companion	of	his	vigil	had	at	a	given	moment	made	out	,
这	这	伴侣	的	他的	守夜	有	在	一个	给定	片刻	制成	出去	,

这是他守夜的同伴在某个时刻所领悟到的：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [duːm] .

and	she	had	then	offered	him	the	chance	to	baffle	his	doom	.
和	她	有	然后	提供	他	这	机会	到	挡板	他的	厄运	.

然后她给了他一个摆脱厄运的机会。

[wʌnz] [duːm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['bæfəld] ,

One's	doom	,	however	,	was	never	baffled	,
一个人的	厄运	,	然而	,	曾是	绝不	困惑	,

然而，人的厄运却从未令人费解。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

and	on	the	day	she	told	him	his	own	had	come	down	she	had	seen
和	在	这	天	她	讲述	他	他的	自己的	有	来	向下	她	有	已见

[hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['stuːpɪdli] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

him	but	stupidly	stare	at	the	escape	she	offered	him	.
他	但	愚蠢地	盯	在	这	逃脱	她	提供	他	.

在她告诉他他自己的命运已经终结的那天，她看到了他，但他却愚蠢地盯着她为他提供的逃生之路。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ðen] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] .

The	escape	would	have	been	to	love	her	;	then	,	THEN	he	would	have	lived	.
这	逃脱	会	有	到过	到	爱	她	;	然后	,	然后	他	会	有	居住地	.

逃离困境的方法本应是爱她；然后，只有这样他才能真正活下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] - - [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pæʃ(ə)n] ? - - [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

SHE	had	lived	-	-	who	could	say	now	with	what	passion	?	-	-	since	she	had
她	有	居住地	-	-	WHO	可以	说	现在	和	什么	热情	?	-	-	自从	她	有

[lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

loved	him	for	himself	;
喜爱	他	为了	他自己	;

自从她爱上他这个人以来，她就一直生活在——现在谁又能说得清她当时是多么充满激情呢?

[ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ([ɑː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːdʒli] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]

whereas	he	had	never	thought	of	her	(	ah	how	it	hugely	glared	at	him
然而	他	有	绝不	想法	的	她	(	啊	如何	它	非常	怒目而视	在	他

!)

!	)
!	)

而他却从未想过她（啊，这真是让他感到无比懊悔！）

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][juːz] .

but	in	the	chill	of	his	egotism	and	the	light	of	her	use	.
但	在	这	寒意	的	他的	自负	和	这	光	的	她	使用	.

但在他自负的冷漠和她被利用的光芒下。

[hɜːr; hər]['spoʊkən] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] [tʃeɪn] [stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] .

Her	spoken	words	came	back	to	him	-	-	the	chain	stretched	and	stretched	.
她	说	字	来了	后退	到	他	-	-	这	链	拉伸	和	拉伸	.

她的话在他耳边回响——锁链越拉越长。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] ['lɝːkt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , [æt; ət][ɪts] ['aʊər] , [hæd; həd] [sprʌŋ] ;

The	Beast	had	lurked	indeed	,	and	the	Beast	,	at	its	hour	,	had	sprung	;
这	兽	有	潜伏	的确	,	和	这	兽	,	在	它是	小时	,	有	弹簧	;

那野兽确实潜伏着，而且到了时候，那野兽已经扑了出来；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['eɪprəl] [wen] , [peɪl] , [ɪl] ,

it	had	sprung	in	that	twilight	of	the	cold	April	when	,	pale	,	ill	,
它	有	弹簧	在	那	暮	的	这	寒冷的	四月	什么时候	,	苍白	,	患病的	,

它萌芽于四月寒冷的黄昏，当时，面色苍白，身体虚弱，

['weɪstɪd] , [bʌt; bət][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [ðen] [rɪ'kʌvərəbl] ,

wasted	,	but	all	beautiful	,	and	perhaps	even	then	recoverable	,
浪费	,	但	全部	美丽的	,	和	也许	甚至	然后	可回收	,

虽然浪费了，但都很美，或许还能挽救。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]

she	had	risen	from	her	chair	to	stand	before	him	and	let	him
她	有	升起	从	她	椅子	到	站立	前	他	和	让	他

[ɪ'mædʒɪnəbli] [ges] .

imaginably	guess	.
可以想象	猜测	.

她从椅子上站起来，走到他面前，让他自己去猜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [ges] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hoʊpləsli]

It	had	sprung	as	he	didn't	guess	;	it	had	sprung	as	she	hopelessly
它	有	弹簧	作为	他	没有	猜测	;	它	有	弹簧	作为	她	绝望地

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

turned	from	him	,
转向	从	他	,

事情发生得猝不及防，出乎他的意料；事情发生得猝不及防，出乎她绝望地转身离开他的那一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	mark	,	by	the	time	he	left	her	,	had	fallen	where	it	WAS
和	这	标记	,	经过	这	时间	他	左边	她	,	有	倒下	在哪里	它	曾是

[tuː; tə] [fɔːl] .

to	fall	.
到	落下	.

当他离开她时，那道印记已经落在了它应该落的地方。

[hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] , [wɪð; wɪθ]

He	had	justified	his	fear	and	achieved	his	fate	;	he	had	failed	,	with
他	有	合理的	他的	害怕	和	已达成	他的	命运	;	他	有	失败的	,	和

[ðə; ði][læst] [ɪg'zæktɪtuːd] ,

the	last	exactitude	,
这	最后的	精确度	,

他的恐惧并非空穴来风，他的命运也已注定；他失败了，而且失败得毫无保留。

[ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][feɪl][ʌv; əv] ;

of	all	he	was	to	fail	of	;
的	全部	他	曾是	到	失败	的	;

他注定要失败的一切；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊn] [naʊ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd]

and	a	moan	now	rose	to	his	lips	as	he	remembered	she	had	prayed
和	一个	呻吟	现在	玫瑰	到	他的	嘴唇	作为	他	记得	她	有	祈祷

[hiː; hi] ['maɪtənt] [noʊ] .

he	mightn't	know	.
他	可能不会	知道	.

当他想起她曾祈祷他不要知道时，一声呻吟涌上心头。

[ðɪs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] - - [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] ,

This	horror	of	waking	-	-	THIS	was	knowledge	,
这	恐怖	的	醒来	-	-	这	曾是	知识	,

这种醒来的恐惧——这才是知识，

['nɑːlɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz]

knowledge	under	the	breath	of	which	the	very	tears	in	his	eyes	seemed	to	freeze
知识	在下面	这	气息	的	哪个	这	非常	眼泪	在	他的	眼睛	似乎	到	冻结

.

:

.

他低声说道，心中明白了这一切，就连眼中的泪水似乎都凝固了。

[θruː] [ðem; ðəm] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ;

Through	them	,	none	the	less	,	he	tried	to	fix	it	and	hold	it	;
通过	他们	,	没有任何	这	较少的	,	他	尝试	到	使固定	它	和	抓住	它	;

然而，他还是试图通过他们来修复和维系它；

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] .

he	kept	it	there	before	him	so	that	he	might	feel	the	pain	.
他	保留	它	那里	前	他	所以	那	他	可能	感觉	这	疼痛	.

他把它放在面前，以便感受痛苦。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] , [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['bɪtər] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [laɪf] .

That	at	least	,	belated	and	bitter	,	had	something	of	the	taste	of	life	.
那	在	至少	,	迟到的	和	苦的	,	有	某物	的	这	品尝	的	生活	.

至少，虽然迟来且苦涩，却也尝到了生活的滋味。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] ['sʌd(ə)nli] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['hɔːrəbli] ,

But	the	bitterness	suddenly	sickened	him	,	and	it	was	as	if	,	horribly	,
但	这	苦味	突然	恶心	他	,	和	它	曾是	作为	如果	,	糟糕透了	,

[hiː; hi] [sɔː] ,

he	saw	,
他	锯	,

但那份苦涩突然让他感到恶心，仿佛他可怕地看到了什么：

[ɪn][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]

in	the	truth	,	in	the	cruelty	of	his	image	,	what	had	been	appointed	and
在	这	真相	,	在	这	残酷	的	他的	图像	,	什么	有	到过	任命	和

[dʌn] .

done	.
完毕	.

在真相中，在他形象的残酷中，在已经安排和完成的事情中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] [biːst] ; [ðen] ,

He	saw	the	Jungle	of	his	life	and	saw	the	lurking	Beast	;	then	,
他	锯	这	丛林	的	他的	生活	和	锯	这	潜伏	兽	;	然后	,

他看到了自己人生的丛林，看到了潜伏的野兽；然后，

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [raɪz] ,

while	he	looked	,	perceived	it	,	as	by	a	stir	of	the	air	,	rise	,
尽管	他	看起来	,	感知	它	,	作为	经过	一个	搅拌	的	这	空气	,	上升	,

他注视着，察觉到它仿佛被空气搅动着，升了起来。

[hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɪdiəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l][hɪm; ɪm] .

huge	and	hideous	,	for	the	leap	that	was	to	settle	him	.
巨大的	和	可怕	,	为了	这	飞跃	那	曾是	到	定居	他	.

巨大而可怕，因为他即将迈出的这一步将让他安定下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tɜːrnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

His	eyes	darkened	-	-	it	was	close	;	and	,	instinctively	turning	,	in	his
他的	眼睛	变暗	-	-	它	曾是	关闭	;	和	,	本能地	转弯	,	在	他的

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

hallucination	,	to	avoid	it	,
幻觉	,	到	避免	它	,

他的眼神黯淡下来——它很近了；在他的幻觉中，他本能地转过身去，想要避开它。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] , [feɪs] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] .

he	flung	himself	,	face	down	,	on	the	tomb	.
他	扔	他自己	,	脸	向下	,	在	这	墓	.

他脸朝下扑向坟墓。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神